叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000001

2. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000002

3. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000003

4. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000004

5. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000005

6. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第1/6页

['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk]
TOMMY **WIDEAWAKE**
汤米 清醒

汤米·怀德威克

['tɒmi]
TOMMY
汤米

汤米

[ˌwaɪd ə'weɪk]
WIDEAWAKE
清醒

清醒

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bæʃfərd]
H **.** **H** **.** **BASHFORD**
H . H . 巴什福德

HH 巴什福德

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɒn] [leɪn]
Published **by** **JOHN** **LANE**
已发布 经过 约翰 车道

由约翰·莱恩出版

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
The **Bodley** **Head**
这 博德利 头

博德利出版社

[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMIII
-

MCMIII

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1903**
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ][dʒɒn] [leɪn]
By **John** **Lane**
经过 约翰 车道

约翰·莱恩

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai][ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r)] [men] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs]
I In which four men make a promise
我 在 哪个 四 男人 制作 一个 承诺

第一部分：四个男人许下承诺

[ˌaɪ 'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ræts] [miːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ]
II In which two rats meet a sudden death
二 在 哪个 二 老鼠 见面 一个 突然 死亡

第二章 两只老鼠遭遇猝死

[θriː][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [fləʊts] [daʊn] [striːm]
III In which a hat floats down stream
三、 在 哪个 一个 帽子 浮标 向下 溪流

第三章 一顶帽子顺流而下

[ˌaɪ 'viː][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [left] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk]
IV In which a young lady is left upon the bank
第四 在 哪个 一个 年轻的 女士 是 左边 之上 这 银行

第四章 一位年轻女子被遗弃在河岸上

[viː][ɪn] [wɪtʃ] ['eɪprəl][ɪz] ['mɪstrəs]
V In which April is mistress
V 在 哪个 四月 是 情妇

其中 April 是情妇

['sɪksθ][ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r)] [men] [miːt] [ə; eɪ] [treɪn]
VI In which four men meet a train
六年级 在 哪个 四 男人 见面 一个 火车

第六章 四个男人遇到一列火车

[sevn][ɪn] [wɪtʃ] [mædʒ] ['wɪslz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd]
VII In which Madge whistles in a wood
七 在 哪个 玛吉 哨声 在 一个 木头

第七章 玛吉在树林里吹口哨

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['ædʒɪktɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['tɒmi]
In which two adjectives are applied to Tommy
在 哪个 二 形容词 是 应用 到 汤米

其中两个形容词用来形容汤米

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [klaim] [ə; eɪ] [staɪl]
In which Tommy climbs a stile
在 哪个 汤米 攀登 一个 风格

汤米爬上了一个栅栏门。

[eks][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːv] [tuː] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wʌn]
X In which I receive two warnings , and neglect one
X 在 哪个 我 收到 二 警告 , 和 忽视 一

X 其中我收到两次警告，却忽略了一次。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [ɪz][ɪn]['perəl]
In **which** **Tommy** **is** **in** **peril**
在 哪个 汤米 是 在 危险

汤米身处险境

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv]
XII **In** **which** **Tommy** **makes** **a** **resolve**
十二 在 哪个 汤米 制作 一个 解决

第十二章 汤米下定决心

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [plʌk] [ə; eɪ] ['fɒksglʌv]
In **which** **the** **poet** **plucks** **a** **foxglove**
在 哪个 这 诗人 摘取 一个 毛地黄

诗人采摘了一朵毛地黄

[ˌɛksˌaɪ'viː][ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [kən'vəːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [peɪl] [bɔɪ]
XIV **In** **which** **Tommy** **converses** **with** **the** **Pale** **Boy**
十四 在 哪个 汤米 匡威 和 这 苍白 男生

第十四章 汤米与苍白男孩的对话

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːtˌfiːld]
In **which** **some** **people** **meet** **in** **a** **wheatfield**
在 哪个 一些 人们 见面 在 一个 麦田

一些人在麦田里相遇

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [krɔːsɪz] [ðə; ðɪ] ['plaʊɪŋ]
In **which** **Tommy** **crosses** **the** **ploughing**
在 哪个 汤米 十字架 这 耕作

汤米穿过耕地

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

第十七届

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['ʌpləɪnd] [rəʊd]
In **which** **Tommy** **takes** **the** **upland** **road**
在 哪个 汤米 需要 这 高地 路

汤米走上了高地公路

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][lɑːst]

And	**last**
和	最后的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ai]

I
我

我

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r)] [men] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs]

IN	**WHICH**	**FOUR**	**MEN**	**MAKE**	**A**	**PROMISE**
在	哪个	四	男士	制作	一个	承诺

四个男人许下了一个承诺

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] — [faɪv] [men] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['mɪd(ə)l]

We	**were**	**sitting**	**round**	**the**	**fire**	**,**	**in**	**the**	**study**	**—**	**five**	**men**	**,**	**all**	**of**	**us**	**middle**
我们	是	坐着	圆形的	这	火	,	在	这	学习	—	五	男人	,	全部	的	我们	中间

- [eɪdʒd][ænd; ənd]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd] ,

-	**aged**	**and**	**sober**	**-**	**minded**	**,**
-	老年人	和	清醒	-	有思想	,

我们五个男人围坐在书房的火堆旁——我们都是中年且头脑清醒的人。

[fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['bætʃələz] , [wʌn][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

four	**of**	**us**	**bachelors**	**,**	**one**	**a**	**widower**	**.**
四	的	我们	单身汉	,	一	一个	鳏夫	.

我们四个都是单身汉，其中一个是鳏夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [spəʊk] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

And	**it**	**was**	**he**	**who**	**spoke**	**,**	**with**	**an**	**anxious**	**light**	**in**	**his**	**grey**	**eyes**	**,**
和	它	曾是	他	WHO	辐	,	和	一个	焦虑的	光	在	他的	灰色的	眼睛	,

开口说话的是他，他灰色的眼睛里闪过一丝焦虑的光芒。

[ænd; ənd] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [nəʊz] .

and	**two**	**thoughtful**	**wrinkles**	**at**	**the**	**bridge**	**of**	**his**	**military**	**nose**	**.**
和	二	周到	皱纹	在	这	桥	的	他的	军队	鼻子	.

他那略带军人气质的鼻梁上，还有两道若有所思的皱纹。

" ['tɒmi] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " ['tɒmi] [ɪz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɔɪ] .

"	**Tommy**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**"**	**Tommy**	**is**	**not**	**an**	**ordinary**	**boy**	**.**
"	汤米	,	"	他	观察到	,	"	汤米	是	不是	一个	普通的	男生	.

“汤米，”他说道，“汤米不是一个普通的男孩。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

"	**We**	**were**	**silent**	**,**	**and**	**I**	**could**	**see**	**the**	**doctor's**	**lips**	**twitching**	**beneath**	**his**
"	我们	是	沉默的	,	和	我	可以	看	这	医生的	嘴唇	抽搐	下面	他的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	**,**
胡子	,

“我们沉默不语，我看到医生的嘴唇在胡须下微微抽动。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪ'gɑː(r)] .

as	**he**	**gazed**	**hard**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**sucked**	**at**	**his**	**cigar**	**.**
作为	他	凝视	难的	进入	这	火	,	和	真烂	在	他的	雪茄	.

他凝视着火焰，吸了一口雪茄。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] :

The	colonel	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	,	and	resumed	:
这	上校	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,	和	恢复	:

上校抖掉烟斗里的烟灰，继续说道：

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə][faɪnd]

"	I	suppose	,	"	he	said	,	"	that	it	is	a	comparatively	unusual	circumstance	to	find
"	我	认为	,	"	他	说	,	"	那	它	是	一个	比较	异常	环境	到	寻找

[faɪv] [men] ,

five	men	,
五	男人	,

“我想，”他说，“找到五个人确实是一种比较不寻常的情况。”

[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [baɪ] [bɜ:θ] [ɔ:(r)] ['mærɪdʒ] , [hu:] ,

unrelated	by	birth	or	marriage	,	who	,
无关	经过	出生	或者	婚姻	,	WHO	,

与他/她没有血缘或婚姻关系，且

['hævɪŋ] [bi:n] [frendz] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [j'iəz] [ɒv; əv]

having	been	friends	at	school	and	college	and	having	reached	years	of
拥有	到过	朋友们	在	学校	和	大学	和	拥有	达到	年	的

[mə'tʃʊərəti] , [faɪnd]

maturity	,	find
到期	,	寻找

从小学到大学一直是朋友，并且都已长大成人，发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðəm'selvz] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ðæt] ['ɜ:li] ['frendʃɪp] [nɒt] ['mɪəli] [stɪl] [ɪg'zɪstənt]

themselves	resident	in	the	same	village	,	with	that	early	friendship	not	merely	still	existent
他们自己	居民	在	这	相同的	村庄	,	和	那	早期的	友谊	不是	仅仅	仍然	存在的

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

他们居住在同一个村庄，早年的友谊不仅依然存在，而且

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

if	I	may	say	so	,	stronger	than	ever	.
如果	我	可能	说	所以	,	更强	比	曾经	.

恕我直言，我比以往任何时候都更强大。

" [wi:; wi] [nɒdɪd] .

"	We	nodded	.
"	我们	点头	.

我们点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	It	is	unusual	,	"	observed	the	vicar	.
"	它	是	异常	,	"	观察到	这	牧师	.

“这很不寻常，”牧师说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [prə'si:did] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lə'bɔ:riəsli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]

"	As	you	know	,	"	proceeded	the	colonel	,	a	little	laboriously	,	for	he	was
"	作为	你	知道	,	"	继续	这	上校	,	一个	小的	费力地	,	为了	他	曾是

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] ,

a	poor	conversationalist	,
一个	贫穷的	健谈者	,

“如你所知，”上校继续说道，语气有些吃力，因为他不太擅长说话。

" [ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

"	the	calls	of	my	profession	have	forbidden	me	,	of	late	years	,
"	这	呼叫	的	我的	职业	有	禁止	我	,	的	晚的	年	,

“近年来，我的职业召唤使我无法……”

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] — [ænd; ənd]

to	enjoy	as	much	of	your	company	as	I	could	have	wished	—	and
到	享受	作为	很多	的	你的	公司	作为	我	可以	有	希望	—	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

能够尽可能多地享受与你相处的时光，我感到无比幸福——而现在，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['wɪntə(r)] [tə'geðə(r)] ,

after	a	very	pleasant	winter	together	,
后	一个	非常	令人愉快的	冬天	一起	,

一起度过了一个非常愉快的冬天之后，

[ai] [mʌst; məst] [wʌns] [ə'gen] [teɪk] [ðə; ði] ['iːstən] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] .

I	must	once	again	take	the	Eastern	trail	for	an	indefinite	period	.
我	必须	一次	再次	拿	这	东	踪迹	为了	一个	不定	时期	.

我必须再次踏上东部的征程，而且这段时间长短未定。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gretfəli] ['saɪlənt] — [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] ,

"	We	were	regretfully	silent	—	perhaps	also	a	little	curious	,
"	我们	是	遗憾的是	沉默的	—	也许	还	一个	小的	好奇的	,

我们遗憾地保持沉默——或许也有些好奇，

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [wəʊnt] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ðʌs] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

for	our	friend	was	not	wont	to	discourse	thus	fully	to	us	.
为了	我们的	朋友	曾是	不是	惯于	到	话语	因此	完全	到	我们	.

因为我们的朋友并不习惯和我们这样详尽地交谈。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ə'pɪəd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] , ['əʊɪŋ] , ['daʊtləs] ,

The	poet	appeared	even	a	little	dismayed	,	owing	,	doubtless	,
这	诗人	出现	甚至	一个	小的	沮丧	,	欠款	,	毫无疑问	,

诗人似乎有些沮丧，无疑是因为……

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['dʒʌstli] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv]

to	that	intuition	which	has	made	him	so	justly	renowned	in	his	circle	of
到	那	直觉	哪个	有	制成	他	所以	公正地	著名	在	他的	圆圈	的

[əd'maiərə] ,

admirers	,
仰慕者	,

正是这种直觉，使他在仰慕者中赢得了当之无愧的声誉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [nekst] [rɪ'mɑːrks] [fɪld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

for	the	colonel's	next	remarks	filled	us	all	with	a	similar	emotion	.
为了	这	上校的	下一个	评论	已填	我们	全部	和	一个	相似的	情感	.

上校接下来的话也让我们所有人都产生了类似的感受。

" [dɪə(r)] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn]

"	Dear	friends	,	"	he	said	,	leaning	forward	in
"	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,	倾斜	向前	在

“亲爱的朋友们，”他说道，身体前倾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪst] ['teɪb(ə)l] ,

his	chair	,	and	placing	his	pipe	upon	the	whist	table	,
他的	椅子	,	和	放置	他的	管道	之上	这	惠斯特	桌子	,

他坐下，把烟斗放在惠斯特牌桌上。

" [meɪ] [aɪ] — [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə] ['trespəs] [ɒn] [ðɪs] ['frendʃɪp] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

"	may	I	—	would	you	allow	me	so	to	trespass	on	this	friendship	of	ours	,
"	可能	我	—	会	你	允许	我	所以	到	侵入	在	这	友谊	的	我们的	,

“请问我是否可以——您是否允许我如此越界，破坏我们之间的友谊？”

[æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['əʊnli] [sʌn] , ['tɒməs] ?

as	to	ask	for	your	interest	in	my	only	son	,	Thomas	?
作为	到	问	为了	你的	兴趣	在	我的	仅有的	儿子	,	托马斯	?

至于问您对我唯一的儿子托马斯是否感兴趣?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [aɪ]['fænsi] , [trɒd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['meməri] .

"	For	a	minute	all	of	us	,	I	fancy	,	trod	the	fields	of	memory	.
"	为了	一个	分钟	全部	的	我们	,	我	想要	,	践踏	这	字段	的	记忆	.

“我想，在那一瞬间，我们所有人都踏入了记忆的田野。”

[ðə; ði]['poʊɪts] [θɔːts] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

The	poet's	thoughts	hovered	round	a	small	grave	in	his	garden	,
这	诗人的	想法	悬停	圆形的	一个	小的	严重	在	他的	花园	,

诗人的思绪徘徊在他花园里的一座小坟墓周围。

[weər'ɪn] [leɪ] [æn; ən] ['ɜːstwaɪl] ['fiːlaɪn] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,

wherein	lay	an	erstwhile	feline	comrade	of	his	solitude	,
其中	躺	一个	昔日	猫科动物	同志	的	他的	孤独	,

其中躺着他昔日孤独的猫咪伙伴，

[huːz] [səʊl] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['peb(ə)l] .

whose	soul	had	leaped	into	space	at	the	assault	of	an	unerring	pebble	.
谁	灵魂	有	跳跃	进入	空间	在	这	突击	的	一个	毫无错误	卵石	.

它的灵魂被一颗精准的石子击中，跃入了太空。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['sɪmələ(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] —

The	vicar	and	the	doctor	would	seem	to	have	had	similar	reminiscences	—
这	牧师	和	这	医生	会	似乎	到	有	有	相似的	回忆录	—

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] ['weɪdɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [θruː] [maɪ]

and	had	I	not	seen	a	youthful	figure	wading	complacently	through	my
和	有	我	不是	已见	一个	青春	数字	涉水	自满地	通过	我的

['kjuːkʌmbə(r)] [freɪmz] ?

cucumber	frames	?
黄瓜	框架	?

牧师和医生似乎有着相似的回忆——难道我没有看到一个年轻的身影悠然自得地穿过我的黄瓜框吗?

[wiː; wi][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɒmi] .

We	all	were	interested	in	Tommy	.
我们	全部	是	感兴趣的	在	汤米	.

我们都对汤米很感兴趣。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

Another	chord	was	touched	.
其他	弦	曾是	感动	.

另一个和弦被触动了。

" [hiː; hi][ɪz] ['mʌðələs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'ləʊn] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pliːdɪd] ,

"	He	is	motherless	,	you	see	,	and	very	alone	,	"	the	colonel	pleaded	,
"	他	是	无母	,	你	看	,	和	非常	独自的	,	"	这	上校	恳求	,

“你知道，他没有母亲，非常孤单，”上校恳求道。

[æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəbl] .

as	though	our	thoughts	had	been	audible	.
作为	尽管	我们的	想法	有	到过	可听见的	.

仿佛我们的心声都能被听到。

[wi:; wi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bri:f] [braɪt] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [sti:l]

We	remembered	the	brief	bright	years	,	and	the	long	grey	ones	,	and	steeled
我们	记得	这	简短的	明亮的	年	,	和	这	长的	灰色的	一个	,	和	钢铁般的意志

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] .

our	hearts	for	service	.
我们的	心	为了	服务	.

我们铭记那些短暂而辉煌的岁月，以及那些漫长而灰暗的岁月，并下定决心为人民服务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [maɪ'self] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

"	I	have	seen	so	little	of	him	,	myself	,	"	continued	the	colonel	.
"	我	有	已见	所以	小的	的	他	,	我	,	"	持续	这	上校	.

“我本人很少见到他，”上校继续说道。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

"	He	is	at	school	and	he	will	go	to	college	,
"	他	是	在	学校	和	他	将要	去	到	大学	,

“他现在在上学，以后会上大学。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ni:dz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] — [hi:; hi] [ni:dz]

but	a	boy	needs	more	than	school	and	college	can	give	him	—	he	needs
但	一个	男生	需求	更多的	比	学校	和	大学	能	给	他	—	他	需求

[ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fænsiz] ,

a	hand	to	guide	his	thoughts	and	fancies	,
一个	手	到	指导	他的	想法	和	幻想	,

但是，一个男孩需要的不仅仅是学校和大学所能给予他的——他需要有人引导他的思想和想象力。

[ænd; ənd] ['lɪbəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ʌn'fəʊld] .

and	liberty	,	in	which	they	may	unfold	.
和	自由	,	在	哪个	他们	可能	展开	.

以及自由，让他们得以展现自我。

[hi:; hi] [ni:dz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [sku:l] [ɔ:(r)] ['kɒlɪdʒ] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [hɪm] .

He	needs	developing	in	a	way	in	which	no	school	or	college	can	develop	him	.
他	需求	发展	在	一个	方式	在	哪个	不	学校	或者	大学	能	发展	他	.

他需要接受一种任何学校或大学都无法提供的培养方式。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [si:] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [lɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] ; [si:] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz]

I	would	have	him	see	nature	,	and	learn	her	lessons	;	see	men	and	things
我	会	有	他	看	自然	,	和	学习	她	课程	;	看	男人	和	事物

,

,
,

我想让他看看大自然，学习大自然的教诲；看看人和事物。

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] .

and	know	how	to	discern	and	appreciate	.
和	知道	如何	到	辨别	和	欣赏	.

并且懂得分辨和欣赏。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] — ['waɪdə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

I	would	have	him	a	little	different	—	wider	shall	I	say	?
我	会	有	他	一个	小的	不同的	—	更广泛	将	我	说	?

我希望他能稍微有些不同——更宽一些，这么说吧?

— [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['steriətaɪpt] ['pʌblɪk] - [skuːl] [ænd; ənd] ['vɑːsəti] ['prɒdʌkt] — ['ædmərəb(ə)l]
— **than** **the** **mere** **stereotyped** **public** **-** **school** **and** **varsity** **product** **—** **admirable**
— 比 这 仅仅 刻板印象 民众 - 学校 和 大学 产品 — 令人钦佩的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
as **it** **is** **.**
作为 它 是 .

——不仅仅是刻板印象中的公立学校和大学毕业生——尽管这种毕业生也很令人钦佩。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] ['kʌltʃəd] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ,
I **would** **have** **him** **cultured** **,** **but** **not** **a** **worshipper** **of** **culture** **,**
我 会 有 他 有文化的 , 但 不是 一个 崇拜者 的 文化 ,

我希望他有教养，但不是文化的崇拜者。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːpə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['kʌltʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [hʌsk] .
to **the** **neglect** **of** **those** **deeper** **qualities** **without** **which** **culture** **is** **a** **mere** **husk** **.**
到 这 忽视 的 那些 更深 品质 没有 哪个 文化 是 一个 仅仅 外壳 .

忽视了那些更深层次的品质，没有这些品质，文化就只是一具空壳。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [æθ'letɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['deɪɪfaɪ; 'diːɪfaɪ] [æθ'letɪks] .
" **I** **would** **have** **him** **athletic** **,** **but** **not** **of** **those** **who** **deify** **athletics** **.**
" 我 会 有 他 运动 , 但 不是 的 那些 WHO 神化 竞技 .

“我希望他有运动天赋，但不是那种把运动奉为神明的人。”

" [ə'bʌv] [ɔːl] ,
" **Above** **all** **,**
" 多于 全部 ,

“首先，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]['əʊnli][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [huː] ['riːəlaɪz] [ðæt]
I **would** **have** **him** **such** **a** **gentleman** **as** **only** **he** **can** **be** **who** **realises** **that**
我 会 有 他 这样的 一个 绅士 作为 仅有的 他 能 是 WHO 意识到 那
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] [ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] [djuː] [tuː; tə] [ɪn'dɪdʒənəs] ['merɪt] .
the **privilege** **of** **good** **birth** **is** **in** **no** **way** **due** **to** **indigenous** **merit** **.**
这 特权 的 好的 出生 是 在 不 方式 到期的 到 土著 优点 .

我希望他能成为像他那样一位绅士，因为他明白，良好的出身带来的特权绝不是源于自身的能力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **13** **]**
" [页 -]

[第13页]

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .
He **paused** **,** **and** **for** **a** **while** **we** **smoked** **in** **silence** **.**
他 暂停 , 和 为了 一个 尽管 我们 熏制 在 沉默 .

他停顿了一下，我们默默地抽了一会儿烟。

" [hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ]
" **He** **will** **,** **of** **course** **,** **be** **away** **at** **school** **for** **the** **greater** **part** **of** **each**
" 他 将要 , 的 课程 , 是 离开 在 学校 为了 这 更大的 部分 的 每个
[jɪə(r)] .
year **.**
年 .

“当然，他每年大部分时间都会在学校。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frendz] , [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] — [ɪn] [tɜːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə] ['suːpəvaɪz]
But **if** **you** **,** **dear** **friends** **,** **would** **undertake** **—** **in** **turn** **,** **if** **you** **will** **—** **to** **supervise**
但 如果 你 , 亲爱的 朋友们 , 会 承担 — 在 转动 , 如果 你 将要 — 到 监督
[hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] ,
his **holidays** **,**
他的 假期 ,

但是，亲爱的朋友们，如果你们愿意——轮流——负责监督他的假期安排，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] .

I	should	be	more	than	grateful	.
我	应该	是	更多的	比	感激的	.

我应该感到无比感激。

[wiː; wi] [grəʊn] [men] [rɪ'gɑːd] ['aʊə(r)] [laɪf] [ɪn] [tɜːmz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pʌŋktjueit, tʃu-] [hɪz; ɪz] , [baɪ] ['hɒlədeɪz] —

We	grown	men	regard	our	life	in	terms	—	a	boy	punctuates	his	,	by	holidays	—
我们	生长	男人	看待	我们的	生活	在	条款	—	一个	男生	标点符号	他的	,	经过	假期	—

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	it	is	in	them	,
和	它	是	在	他们	,

我们成年男人看待生活的方式——男孩则以假期来划分生活——而假期就体现在他们的生活之中。

[ðæt] [ai] [wʊd] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

that	I	would	beg	of	you	to	influence	him	for	good	.
那	我	会	求	的	你	到	影响	他	为了	好的	.

我恳请你们去引导他向善。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

"	He	turned	to	the	poet	.
"	他	转向	到	这	诗人	.

他转向诗人。

" ['tɒmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,

"	Tommy	,	"	he	said	,	"	has	,	I	feel	sure	,	a	deeply	imaginative	nature	,
"	汤米	,	"	他	说	,	"	有	,	我	感觉	当然	,	一个	深	富有想象力的	自然	,

“我确信，汤米拥有丰富的想象力，”他说。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [pəʊ'etɪkəl] .

and	I	am	by	no	means	certain	that	he	is	not	poetical	.
和	我	是	经过	不	方法	肯定	那	他	是	不是	诗意的	.

我绝不能肯定他没有诗才。

[ɪn] [fækt] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌns] [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stɑː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt]

In	fact	,	I	believe	he	once	wrote	something	about	a	star	,	which	was	really	quite
在	事实	,	我	相信	他	一次	写道	某物	关于	一个	星星	,	哪个	曾是	真的	相当

['kredɪtəbl] — [kwaɪt] ['kredɪtəbl] .

creditable	—	quite	creditable	.
可信赖的	—	相当	可信赖的	.

事实上，我相信他曾经写过一篇关于一位明星的文章，写得相当不错——相当不错。

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] .

"	The	poet	looked	a	little	bewildered	.
"	这	诗人	看起来	一个	小的	困惑	.

诗人看起来有些困惑。

" [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tɒmi] [hæz; həz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bent] " — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	And	I	believe	that	Tommy	has	scientific	bents	"	—	the	colonel	looked	at	the
"	和	我	相信	那	汤米	有	科学	弯曲	"	—	这	上校	看起来	在	这

['dɒktə(r)] , [huː] [baʊd] ['saɪləntli] .

doctor	,	who	bowed	silently	.
医生	,	WHO	鞠躬	默默	.

“而且我相信汤米有科学天赋”——上校看着医生，医生默默地鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] — ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

Then	he	regarded	me	a	little	doubtfully	—	after	a	pause	.
然后	他	认为	我	一个	小的	怀疑地	—	后	一个	暂停	.

然后他停顿了一下，带着一丝怀疑的神情打量着我。

" ['tɒmi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Tommy	is	not	an	ordinary	boy	,	"	he	repeated	,
"	汤米	是	不是	一个	普通的	男生	,	"	他	重复	,

“汤米不是个普通的男孩，”他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['sʌmwɒt] [æm'bɪgjuəsli] [ai] [θɔːt] .
somewhat ambiguously I thought .
有些 含糊不清 我 想法 .

我当时的想法有些模棱两可。

['lɑːstli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
Lastly , he turned to the vicar ,
最后 , 他 转向 到 这 牧师 ,

最后，他转向牧师，

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,
" I could never repay the man who taught my boy to love God , " he said simply ,
" 我 可以 绝不 偿还 这 男人 WHO 教授 我的 男生 到 爱 上帝 , " 他 说 简单地 ,

“我永远也无法报答那位教导我儿子爱上帝的人，”他简单地说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sməʊkɪŋ] ,
and we fell once more to our silence , and our smoking ,
和 我们 跌倒 一次 更多的 到 我们的 沉默 , 和 我们的 吸烟 ,

我们再次陷入沉默和吸烟之中。

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] ['merəli] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [greɪt] ,
while the flames leaped merrily in the old grate ,
尽管 这 火焰 跳跃 兴高采烈地 在 这 老的 格特 ,

火焰在旧壁炉里欢快地跳跃着，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] ['weɪnskət] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .
and flung strange shadows over the black wainscot and polished floor .
和 扔 奇怪的 阴影 超过 这 黑色的 护墙板 和 抛光 地面 .

在黑色护墙板和光亮的地板上投下奇怪的阴影。

- [greɪndʒ] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [sə'riːn] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] , [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] , [ɪn][ɔːl]
Camslove Grange was old and serene and aristocratic , an antithesis , in all
- 农庄 曾是 老的 和 安详 和 贵族 , 一个 对立 , 在 全部

[rɪ'spekts] , [tuː; tə][ɪts]['fjuːtʃə(r)]['əʊnə(r)] ,
respects , to its future owner ,
尊重 , 到 它是 未来 所有者 ,

卡姆斯洛夫庄园古老、宁静、充满贵族气息，在各方面都与它未来的主人截然相反。

[huːz] [raʊnd] [hed] [prest] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ˌʌp'steəz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['wɔndə] , [æt; ət] [pleɪ] ,
whose round head pressed a pillow upstairs , while his spirit wandered , at play ,
谁 圆形的 头 按下 一个 枕头 楼上 , 尽管 他的 精神 漫步 , 在 玩 ,

[θruː] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['driːmlænd] .
through a boy's dreamland .
通过 一个 男孩们 梦境 .

他的圆脑袋压着楼上的枕头，而他的灵魂则在男孩的梦境中嬉戏玩耍。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The colonel waved his hand .
这 上校 挥手 他的 手 .

上校挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
" It will all be his , you see , one day , " he said , almost apologetically ,
" 它 将要 全部 是 他的 , 你 看 , 一 天 , " 他 说 , 几乎 带着歉意地 ,

“总有一天，这一切都会属于他，”他几乎带着歉意说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ][əʊld] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] .
" and I want the old place to have a good master .
" 和 我 想 这 老的 地方 到 有 一个 好的 掌握 .

“我希望老地方能有一位好主人。”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,
" I have said that the colonel's request had filled us with dismay ,
" 我 有 说 那 这 上校的 要求 有 已填 我们 和 沮丧 ,

“我说过，上校的要求让我们感到非常失望。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
and this indeed was very much the case .
和 这 的确 曾是 非常 很多 这 案件 .

事实的确如此。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]['aʊə(r)]['hæbɪts] .
We all had our habits .
我们 全部 有 我们的 习惯 .

我们都有自己的习惯。

[wiː; wi][ɔːl] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][sʌm; səm] [j'iəz] —
We all — even the doctor , who was the youngest of us by some years —
我们 全部 — 甚至 这 医生 , WHO 曾是 这 最小的 的 我们 经过 一些 年 —
[lʌvd] [piːs] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti] .
loved peace and regularity .
喜爱 和平 和 规律性 .

我们所有人——甚至包括比我们中最年轻的医生——都喜欢平静和规律的生活。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi][ɔːl] , [ɪf] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən]
Moreover , we all , if not possessed of an
而且 , 我们 全部 , 如果 不是 拥有 的 一个

此外，我们所有人，即使不具备某种能力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['æktʃuəl] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [ˌnevəðə'les] [prɪ'fɜːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]
actual dislike for boys , nevertheless preferred them at a considerable distance
实际的 不喜欢 为了 男孩们 , 尽管如此 首选 他们 在 一个 大量 距离
.
:
.

虽然内心深处厌恶男孩，但还是会与他们保持相当远的距离。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
And yet , in spite of all these things ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 全部 这些 事物 ,

然而，尽管发生了所有这些事情，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][fɔːl][ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [ə'piːl] ,
we could not but fall in with the colonel's appeal ,
我们 可以 不是 但 落下 在 和 这 上校的 上诉 ,

我们只能响应上校的号召。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] (
both for the sake of unbroken friendship — and in one case , at least (
两个都 为了 这 清酒 的 未破 友谊 — 和 在 一 案件 , 在 至少 (
[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][maɪnd] ,
he will not mind ,
他 将要 不是 头脑 ,

既是为了维系友谊——至少在一种情况下，他不会介意，

[ɪf] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]) , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [lɒst] [feɪs] .

if	I	confess	it	)	,	for	the	sake	of	a	sweet	lost	face	.
如果	我	承认	它	)	,	为了	这	清酒	的	一个	甜的	丢失的	脸	.

如果我承认的话)，为了挽回一张可爱的失落的脸。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi][klɑːsp, klæsp][hændz] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['stʌdi] ,

And	so	it	came	about	that	we	clasped	hands	,	in	the	silence	of	the	old	study	,
和	所以	它	来了	关于	那	我们	紧握	双手	,	在	这	沉默	的	这	老的	学习	,

于是，在寂静的旧书房里，我们紧紧地握住了彼此的手。

[weə(r)] , [ɪf] ['ruːmə(r)][biː; bi] [truː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['feɪməs] ['triːti] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

where	,	if	rumour	be	true	,	more	than	one	famous	treaty	has	been	made	and	signed	,
在哪里	,	如果	谣言	是	真的	,	更多的	比	一	著名的	条约	有	到过	制成	和	签名	,

如果传言属实，那里曾缔结并签署过不止一项著名条约。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['tɒməs] , ['əʊnli][sʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frend] .

and	took	upon	our	shoulders	the	burden	of	Thomas	,	only	son	of	our	departing	friend	.
和	采取	之上	我们的	肩膀	这	负担	的	托马斯	,	仅有的	儿子	的	我们的	离开	朋友	.

我们肩负起了即将离去的朋友的独子托马斯的重担。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	colonel	rose	to	his	feet	,	and	there	was	a	glad	light	in	his	eyes	.
这	上校	玫瑰	到	他的	脚	,	和	那里	曾是	一个	高兴的	光	在	他的	眼睛	.

上校站起身来，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

He	held	out	both	hands	towards	us	.
他	握住	出去	两个都	双手	向	我们	.

他向我们伸出了双手。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [əʊld] ['kɒmreɪdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	bless	you	,	old	comrades	,	"	he	said	.
"	上帝	保佑	你	,	老的	同志们	,	"	他	说	.

“愿上帝保佑你们，老战友们，”他说。

[ðen] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Then	,	in	answer	to	a	question	,
然后	,	在	回答	到	一个	问题	,

然后，在回答一个问题时，

" ['tɒmi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [skuːl] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstə(r)] [tɜːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['eɪprəl] ,

"	Tommy	returns	to	school	,	to	-	morrow	,	for	the	Easter	term	,	and	his	holiday	will	be	in	April	,
"	汤米	返回	到	学校	,	到	-	明天	,	为了	这	复活节	学期	,	和	他的	假期	将要	是	在	四月	,

“汤米明天就要回学校上复活节学期了，他的假期在四月份。”

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][fɜːst] ?
To **whom** **is** **he** **to** **go** **first** **?**
到 谁 是 他 到 去 第一的 ?

他应该先去找谁呢?

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] — [ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" **We** **all** **looked** **at** **each** **other** **with** **questioning** **eyes** **—** **then** **we** **looked** **at** **the**
" 我们 全部 看起来 在 每个 其他 和 提问 眼睛 — 然后 我们 看起来 在 这
['faɪə(r)] .
fire **.**
火 .

“我们互相看着对方，眼神中充满了疑问——然后我们看向了火堆。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɔːkwəd] .
The **silence** **began** **to** **get** **awkward** **.**
这 沉默 开始 到 得到 尴尬的 .

沉默开始变得尴尬起来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ɜː(r)] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɒs] — [drɔː] [lɒts] , [ðæt] [ɪz] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
" **Shall** **we** **—** **er** **—** **shall** **we** **toss** **—** **draw** **lots** **,** **that** **is** **?** **"** **suggested** **the** **vicar** **,**
" 将 我们 — 呃 — 将 我们 折腾 — 画 很多 , 那 是 ? " 建议 这 牧师 ,
['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] .
rather **nervously** **.**
相当 紧张地 .

“我们——呃——我们掷——抽签吧？”牧师有些紧张地建议道。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ri'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] , [jet] [məʊst]
The **idea** **seemed** **good** **,** **and** **we** **resorted** **to** **the** **time** **-** **honoured** **,** **yet** **most**
这 主意 似乎 好的 , 和 我们 复原 到 这 时间 - 荣幸 , 然而 最多
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
unsatisfactory **,**
不令人满意 ,

这个想法似乎不错，于是我们采用了历史悠久但却最不令人满意的方法，

[ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
expedient **of** **spinning** **a** **penny** **in** **the** **air** **.**
权宜 的 旋转 一个 一分钱 在 这 空气 .

将一枚硬币抛向空中旋转的权宜之计。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv][ɪk'skluːʒ(ə)n] , [left] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The **results** **,** **combined** **with** **a** **process** **of** **exclusion** **,** **left** **the** **choice** **between** **the**
这 结果 , 合并 和 一个 过程 的 排除 , 左边 这 选择 之间 这
['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
poet **and** **the** **doctor** **.**
诗人 和 这 医生 .

经过筛选和排除，最终的结果只剩下诗人与医生这两者之间的选择。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [spʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [kɔːld] .
The **vicar** **spun** **,** **and** **the** **poet** **called** **.**
这 牧师 旋转 , 和 这 诗人 称为 .

牧师纺纱，诗人呼唤。

" [hedz] !
" **Heads** **!**
" 头部 !

“正面！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fiːvərɪʃli] .
" he cried , feverishly .
" 他 哭 , 狂热地 .

他高声喊道。

[ænd; ənd] [hedz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
And heads it was .
和 头部 它 曾是 .

结果是正面。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] ,
A smile of relief and triumph was dawning on the doctor's face ,
一个 微笑 的 宽慰 和 胜利 曾是 黎明 在 这 医生的 脸 ,

医生脸上渐渐浮现出如释重负和胜利的笑容。

[wen] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['æŋkʃəsli] .
when the poet looked at him , anxiously .
什么时候 这 诗人 看起来 在 他 , 焦虑地 .

诗人焦急地看着他。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] — " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Is there not — " he asked .
" 是 那里 不是 — " 他 问 .

“难道没有——”他问道。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [θraɪs] ? "
" Is there not a method of procedure , by which one may call thrice ? "
" 是 那里 不是 一个 方法 的 程序 , 经过 哪个 一 可能 称呼 三次 ? "

难道没有一种方法可以允许打电话三次吗?

" [θriːz] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] , ['dʒiːniəli] .
" Threes , " remarked the vicar , genially .
" 三 , " 评论 这 牧师 , 和蔼地 .

“三,”牧师和蔼地说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɒs] [ə'gen] ? "
" Of course there is — would you like me to toss again ? "
" 的 课程 那里 是 — 会 你 喜欢 我 到 折腾 再次 ? "

“当然有——你想让我再抛一次吗?”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
" I — I think I would , " said the poet ,
" 我 — 我 思考 我 会 , " 说 这 诗人 ,

“我——我想我会的,”诗人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['miːkli] .
meekly .
温顺地 .

温顺地。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
Then turning , apologetically , to the colonel ,
然后 转弯 , 带着歉意地 , 到 这 上校 ,

然后，他带着歉意转向上校，

" [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" It's better to make quite sure , don't you think ?
" 它是 更好的 到 制作 相当 当然 , 不 你 思考 ?

“最好还是确认清楚，你不觉得吗?”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [bʌt; bət] [ə'griːd] ,

"	The	doctor	looked	a	little	crestfallen	,	but	agreed	,
"	这	医生	看起来	一个	小的	垂头丧气	,	但	同意	,

医生看起来有些沮丧，但还是同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][wʌns][mɔː(r)][sent][ðə; ði][kɔɪn]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	vicar	once	more	sent	the	coin	into	the	air	.
和	这	牧师	一次	更多的	发送	这	硬币	进入	这	空气	.

于是，牧师再次将硬币抛向空中。

" [teɪlz] , " [kraɪd][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɔɪn] [fel] , [ðə; ði] ['sɑːvrənz] [hed] [leɪ] ['ʌpwəd] .

"	Tails	,	"	cried	the	poet	,	and	as	the	coin	fell	,	the	sovereign's	head	lay	upward	.
"	尾巴	,	"	哭	这	诗人	,	和	作为	这	硬币	跌倒	,	这	主权者的	头	躺	向上	.

“反面！”诗人喊道。硬币落地时，君主的头像朝上。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

The	poet	drew	a	deep	breath	.
这	诗人	画	一个	深的	气息	.

诗人深吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðæt] ['tɒmi] [meɪ] [jet]

"	It	would	seem	,	"	he	said	,	bowing	to	the	doctor	,	"	that	Tommy	may	yet
"	它	会	似乎	,	"	他	说	,	鞠躬	到	这	医生	,	"	那	汤米	可能	然而

[bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [gest] . "

become	your	guest	.	"
变得	你的	客人	.	"

“看来，”他一边向医生鞠躬一边说，“汤米或许会成为您的客人。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] [tɒst] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

"	There	is	another	go	,	"	said	the	doctor	,	and	the	vicar	tossed	a	third	time	.
"	那里	是	其他	去	,	"	说	这	医生	,	和	这	牧师	抛掷	一个	第三	时间	.

“还有一次机会，”医生说，牧师又掷了第三次骰子。

" [hedz] , " [kraɪd][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [hedz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Heads	,	"	cried	the	poet	,	and	heads	it	proved	to	be	.
"	头部	,	"	哭	这	诗人	,	和	头部	它	已证实	到	是	.

“人头！”诗人喊道，结果证明确实是人头。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .

The	poet	wiped	his	forehead	,	after	which	the	colonel	grasped	his	hand	.
这	诗人	擦拭	他的	前额	,	后	哪个	这	上校	抓住	他的	手	.

诗人擦了擦额头，然后上校握住了他的手。

" [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Write	and	tell	me	how	he	gets	on	,	"	he	said	.
"	写	和	告诉	我	如何	他	获得	在	,	"	他	说	.

“写信告诉我他的情况如何，”他说。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	cannot	tell	you	how	grateful	I	am	to	you	—	to	all	of	you	.	"
"	我	不能	告诉	你	如何	感激的	我	是	到	你	—	到	全部	的	你	.	"

“我无法用言语表达我对你们——对你们所有人——的感激之情。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] — ['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

"	No	,	of	course	not	—	that	is	,	it's	nothing	you	know	—	only	too	delighted	to
"	不	,	的	课程	不是	—	那	是	,	它是	没有什么	你	知道	—	仅有的	也	高兴极了	到

[hæv; həv][ðə; ði]

have	the
有	这

“不，当然不是——也就是说，没什么，你知道的——只是非常乐意拥有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['stæmə] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
dear boy , " stammered the poet .
亲爱的 男生 , " 结结巴巴 这 诗人 .

“亲爱的孩子，”诗人结结巴巴地说。

" [ɜː(r)] — [dʌz] [hiː; hi] — [kæn; kən][hiː; hi] [ʌn'dres] [hɪm'self] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ]
" Er — does he — can he undress himself and — and all that , you know
" 呃 — 做 他 — 能 他 脱衣服 他自己 和 — 和 全部 那 , 你 知道
?
?
?

“呃——他——他能脱衣服吗——你知道的，诸如此类的事？”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] .
" The colonel laughed .
" 这 上校 笑了 .

上校笑了。

" [waɪ] , [hiːz] [ˌθɜː'tiːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Why , he's thirteen , " he cried .
" 为什么 , 他是 十三 , " 他 哭 .

“他才十三岁啊！”他喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
A little later we took our departure .
一个 小的 之后 我们 采取 我们的 离开 .

不久之后，我们就启程了。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['pʊld] [maɪ] [sliːv] .
In a shadowy part of the drive the poet pulled my sleeve .
在 一个 阴暗的 部分 的 这 驾驶 这 诗人 拉 我的 袖子 .

在车道阴暗的角落里，诗人拉住了我的袖子。

" [kæn; kən] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ʌn'dres] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [tiːθ] , [duː; də]
" Can boys of that age undress themselves and brush their own teeth , do
" 能 男孩们 的 那 年龄 脱衣服 他们自己 和 刷子 他们的 自己的 牙齿 , 做
[juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
you suppose ?
你 认为 ?

你认为那个年纪的男孩能自己脱衣服、自己刷牙吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" I believe so , " I answered .
" 我 相信 所以 , " 我 回答 .

“我想是这样，”我回答道。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
The poet shook his head sorrowfully .
这 诗人 摇晃 他的 头 悲伤地 .

诗人悲伤地摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" I don't know what Mrs . Chundle will say , " he remarked .
" 我 不 知道 什么 太太 . - 将要 说 , " 他 评论 .

“我不知道琼德尔夫人会说什么，”他说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][draɪv][wiː; wi]['pɑːtɪd] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [lʊks] [ænd; ənd] [skeəs]
And at the end of the drive we parted , with averted looks and scarce
和 在 这 结尾 的 这 驾驶 我们 分手了 , 和 避免了 看起来 和 稀少
[kən'siːld] [dɪ'stres] ,
concealed distress ,
暗 痛苦 ,

驱车行驶到尽头时，我们依依不舍地告别，彼此眼神躲闪，难掩心中的不舍。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [kɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ʃraɪn] .
each taking a contemplative path to the hitherto calm of his bachelor shrine .
每个 采取 一个 沉思的 小路 到 这 迄今为止 冷静的 的 他的 学士 神社 .

每个人都以沉思的方式走向他单身汉的宁静圣地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ræts] [miːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ]
IN WHICH TWO RATS MEET A SUDDEN DEATH
在 哪个 二 老鼠 见面 一个 突然 死亡

两只老鼠突然死亡

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [fɹ'ɛʃəst] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
" The country is just now at its freshest , " said the poet ,
" 这 国家 是 只是 现在 在 它是 最新鲜的 , " 说 这 诗人 ,

“这个国家现在正处于最崭新的时期，”诗人说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] .
waving his hand towards the open window and the green lawn .
挥手 他的 手 向 这 打开 窗户 和 这 绿色的 草地 .

他朝敞开的窗户和绿色的草坪挥了挥手。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts] — [ɜː(r)] , [sprɪŋ] ['hɒlədeɪ] , ['tɒmi] ,
" The world is waking again to its — er , spring holiday , Tommy ,
" 这 世界 是 醒来 再次 到 它是 — 呃 , 春天 假期 , 汤米 ,

“世界又开始苏醒，迎接它的——呃，春假，汤米。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] ,
and you must be out in the air and the open fields ,
和 你 必须 是 出去 在 这 空气 和 这 打开 字段 ,

你必须到户外，到开阔的田野里去。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .
and share it while you may .
和 分享 它 尽管 你 可能 .

趁现在还能分享，赶紧分享吧。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [biːmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
" The poet beamed , a little apprehensively it is true , across the breakfast table
" 这 诗人 光束 , 一个 小的 忧心忡忡地 它 是 真的 , 穿过 这 早餐 桌子
[æt; ət] ['tɒmi] ,
at Tommy ,
在 汤米 ,

“诗人面带笑容，虽然带着一丝忐忑，但的确如此，他隔着早餐桌看着汤米。”

[huː] [wɒz; wəz] ['mæstər] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
who was mastering a large plate of eggs and bacon with courage and
WHO 曾是 掌握 一个 大的 盘子 的 鸡蛋 和 熏肉 和 勇气 和
[fə'sɪlətɪ] .
facility .
设施 .

他勇敢而娴熟地享用了一大盘鸡蛋和培根。

" [ɪts] ['dʒɒli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [əb'zɜːvd] ['tɒmi] ,
" It's jolly good of you to have me , you know , " observed Tommy ,
" 它是 快乐的 好的 的 你 到 有 我 , 你 知道 , " 观察到 汤米 ,

“你知道，你真好，让我来帮忙，”汤米说道。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz][həʊst] .
pausing a moment to regard his host .
暂停 一个 片刻 到 看待 他的 主持人 .

他停顿片刻，打量着他的主人。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['veri] [glæd] ['prɪvəlɪdʒ] .
" On the contrary , it is my very glad privilege .
" 在 这 相反 , 它 是 我的 非常 高兴的 特权 .

“恰恰相反，这是我非常荣幸的事情。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [felt] [ðæt] [maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌoʊvər'suːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]
I have often felt that my youth has been left behind a little oversoon — I am
我 有 经常 毛毡 那 我的 青年 有 到过 左边 在后面 一个 小的 很快 — 我 是
['getɪŋ] ,
getting ,
获得 ,

我常常觉得我的青春过得太快了——我正在变老，

[aɪ] ['fænsi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] ['nærəud] .
I fancy , a trifle stiff and narrowed .
我 想要 , 一个 琐事 僵硬的 和 范围缩小 .

我觉得有点僵硬和狭窄。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ˌem 'iː] , ['tɒmi] ,
You must lead me , Tommy ,
你 必须 带领 我 , 汤米 ,

你必须带我走，汤米。

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [spɔːt] — [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [geɪmz] [tə'geðə(r)] — [haɪd]
into the world of action and sport — we will play games together — hide
进入 这 世界 的 行动 和 运动 — 我们 将要 玩 游戏 一起 — 隐藏
[ænd; ənd][gəʊ] [siːk] .
and go seek .
和 去 寻找 .

进入动作和运动的世界——我们将一起玩游戏——捉迷藏。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [baɪ]
You must buy
你 必须 买

你必须购买

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [huːp] ,
me a hoop ,
我 一个 箍 ,

给我一个呼啦圈，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd] ['krɪkɪt] — " [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli]
and we will play marbles and cricket — " and the poet smiled complacently
和 我们 将要 玩 弹珠 和 蟋蟀 — " 和 这 诗人 微笑 自满地
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
over his spectacles .
超过 他的 眼镜 .

我们将一起玩弹珠和板球——”诗人透过眼镜露出了满意的微笑。

['tɒmi] ['rigl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Tommy wriggled a little uneasily in his chair , and looked out of the window .
汤米 扭动 一个 小的 不安地 在 他的 椅子 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

汤米在椅子上不安地扭动了一下，看向窗外。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] ,
The trees were bending to the morning wind ,
这 树木 是 弯曲 到 这 早晨 风 ,

树木在晨风中摇曳。

[wɪtʃ] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['dæfədɪlz] .
which sang through the budding branches and hovered over the garden daffodils .
哪个 唱 通过 这 萌芽 分支 和 悬停 超过 这 花园 水仙花 .

它在嫩芽的枝头歌唱，在花园的水仙花上空盘旋。

[ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [hɪlz] [rəʊz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə]
Away beyond the lawn and the meadows the hills rose clear and bracing to
离开 超过 这 草地 和 这 草地 这 丘陵 玫瑰 清除 和 支撑 到
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

越过草坪和草地，远处群山巍峨耸立，清晰而令人精神振奋。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['wiləuz] [sped] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [bluː] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌni] ['wɔːtəz]
and through a chain of willows sped the wavering blue gleam of sunny waters
和 通过 一个 链 的 柳树 加速 这 摇摆不定 蓝色的 闪耀 的 阳光明媚 水
.
:
.

阳光下的水面波光粼粼，泛着蓝色的光芒，透过一排排柳树飞速掠过。

" [aɪ] — [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʌfə(r)] [æt; ət] [geɪmz] , " [sed] ['tɒmi] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊn]
" I — I'm an awful duffer at games , " said Tommy , with a blush on his brown
" 我 — 我是 一个 可怕 笨蛋 在 游戏 , " 说 汤米 , 和 一个 脸红 在 他的 棕色的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“我……我玩游戏很菜，”汤米说着，棕色的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd] [hɪm'self] ['bəʊlɪŋ] [huːps] .
and horrid visions of the poet and himself bowling hoops .
和 可怕的 愿景 的 这 诗人 和 他自己 保龄球 篮球 .

以及诗人自己和他一起打保龄球的可怕幻象。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
The poet drew a deep breath of relief .
这 诗人 画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

诗人长舒了一口气。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['neɪtʃə(r)] ,
" You love nature ,
" 你 爱 自然 ,

你热爱大自然，

[dɪə(r)] [bɔɪ] — [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd]
dear boy — the sights and sounds and mysteries of the hedgerow and
亲爱的 男生 — 这 景点 和 声音 和 谜团 的 这 树篱 和
[ðə; ði] [striːm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? "
the stream — is it not so ? "
这 溪流 — 是 它 不是 所以 ? "

亲爱的孩子——篱笆和小溪的景色、声音和奥秘——难道不是吗?

" [jes] , " [sed] ['tɒmi] , ['djuːbiəsli] .
" Yes , " said Tommy , dubiously .
" 是的 , " 说 汤米 , 可疑地 .

“是的，”汤米半信半疑地说。

" [aɪ] — [aɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hɒt] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .
" I — I'm rather a hot shot with a catapult .
" 我 — 我是 相当 一个 热的 射击 和 一个 弹射 .

“我——我玩弹射器可是很厉害的。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" The poet gazed out across the garden .
" 这 诗人 凝视 出去 穿过 这 花园 .

诗人凝视着花园。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[smɔːl] [griːn] [maʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː] [mɑːkt] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒnd] [də'liːʃə]
small green mound beneath the chestnut tree marked the grave of the fond Delicia
小的 绿色的 冢 下面 这 板栗 树 标记 这 严重 的 这 喜爱 德利西亚
— [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['tɑːmiz] [skɪl] .
— a tribute to Tommy's skill .
— 一个 贡 到 汤米的 技能 .

栗树下的小绿丘标志着挚爱的德莉西亚的坟墓——这是对汤米技艺的致敬。

[ɪn'vɒləntrəli] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [saɪd] .
Involuntarily , the poet sighed .
不由自主 , 这 诗人 叹了口气 .

诗人不由自主地叹了口气。

['tɒmi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːməleɪd] .
Tommy looked up from the marmalade .
汤米 看起来 向上 从 这 果酱 .

汤米从橘子酱旁抬起头来。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't mind , do you ?
" 你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" No , no , of course not , dear boy , " said the poet with an effort .
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , 亲爱的 男生 , " 说 这 诗人 和 一个 努力 .

“不，不，当然不是，亲爱的孩子，”诗人费力地说。

" [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][woʊnt][hɪt] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" That is — you — you won't hit anything , will you ? "
" 那 是 — 你 — 你 惯于 打 任何事物 , 将要 你 ? "

“也就是说——你——你不会撞到任何东西吧？”

" ['rɑːðə(r)] , " [kraɪd] ['tɒmi] .
" Rather , " cried Tommy .
" 相当 , " 哭 汤米 .

“不，”汤米喊道。

" [juː; jʊ]['dʒɒli] [wel] [siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] .
" You jolly well see if I don't .
" 你 快乐的 出色地 看 如果 我 不 .

“你倒要看看我是否会这么做。”

" - [sək'sesə(r)] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɔːsə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,
" Delicia's successor looked up from her saucer on the rug ,
" - 接班人 看起来 向上 从 她 碟子 在 这 小地毯 ,

“德莉西亚的继任者从地毯上的碟子里抬起头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] " [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊɪts] ['nɜːvləs] [grɑːsp] .
and the " Morning Post " slipped from the poet's nerveless grasp .
和 这 " 早晨 邮政 " 滑倒了 从 这 诗人的 无神经 抓牢 .

于是，《晨邮报》从诗人那不紧不慢的手中滑落了。

" [juː; jʊ] — [əʊ] ['tɒmi] , [juː; jʊ] [wɪl] [speə(r)][ðə; ði] ['tæbi] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['trædʒɪkli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
" You — oh Tommy , you will spare the tabby , " he gasped tragically , indicating
" 你 — 哦 汤米 , 你 将要 空闲的 这 虎斑猫 , " 他 倒吸一口气 悲剧的是 , 表明
[ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] .
the rug and its occupant .
这 小地毯 和 它是 居住者 .

“你——哦，汤米，你会放过这只虎斑猫的，”他悲恸地喘息着，指着地毯和地毯上的猫。

['tɒmi] [grɪnd] .
Tommy grinned .
汤米 咧嘴一笑 .

汤米咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , — ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['ɑːftəθɔːt] , " [ænd; ənd][kæts]
" All right , " he said , — adding as a comforting afterthought , " And cats
" 全部 正确的 , " 他 说 , — 添加 作为 一个 令人感到安慰 事后考虑 , " 和 猫
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [spɔːt] ,
are awful poor sport ,
是 可怕 贫穷的 运动 ,

“好吧，”他说，——随后又安慰地补充道，“而且猫真是个糟糕的输家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — ['ðer] [səʊ]['dʒɒli] [sləʊ] .
you know — they're so jolly slow .
你 知道 — 它们是 所以 快乐的 慢的 .

你知道吗——他们动作真是慢得令人发指。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" But the poet was far away .
" 但 这 诗人 曾是 远的 离开 .

但诗人远在天边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð] ['evri] [miːl] ['mɪsɪz] . - [brɔːt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,
With every meal Mrs . Chundle brought a pencil and paper ,
和 每一个 一顿饭 太太 . - 带来 一个 铅笔 和 纸 ,

琼德尔太太每顿饭都会带上铅笔和纸。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [skɔːn] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] ['kɒfi] [ɔː(r)]['hɒvə(r)]
for as likely as not inspiration would not scorn to come with coffee or hover
为了 作为 可能 作为 不是 灵感 会 不是 轻蔑 到 来 和 咖啡 或者 徘徊
['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪkən] .
over a rasher of bacon .
超过 一个 培根 的 熏肉 .

灵感很可能不会吝啬于在咖啡的陪伴下或一片培根的诱惑下出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][səʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .
And it was even so , at this present .
和 它 曾是 甚至 所以 , 在 这 展示 .

即便在此时此刻，情况依然如此。

['tɒmi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊses] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Tommy watched the process with some curiosity .
汤米 观看 这 过程 和 一些 好奇心 .

汤米饶有兴致地看着这一切。

[ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] .
Then he stole to the window , for all the world was calling him .
然后 他 偷窃 到 这 窗户 , 为了 全部 这 世界 曾是 呼叫 他 .

然后他悄悄溜到窗边，因为全世界都在召唤他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [step] ,
But he paused with one foot on the first step ,
但 他 暂停 和 一 脚 在 这 第一的 步 ,

但他一只脚踩在第一级台阶上，停了下来。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .
as the poet looked up from his manuscript .
作为 这 诗人 看起来 向上 从 他的 手稿 .

诗人从手稿中抬起头来。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
" How do you like this ?
" 如何 做 你 喜欢 这 ?

你觉得这个怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] :
" he asked eagerly :
" 他 问 急切地 :

他急切地问道：

[əʊ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [sɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] [gaʊn] ,

Oh	**the**	**daffodils**	**sing**	**of**	**my**	**lady's**	**gown**	**,**
哦	这	水仙花	唱歌	的	我的	女士的	袍	,

哦，水仙花在歌唱我爱人的长袍，

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	**hyacinths**	**dream**	**of**	**her**	**eyes**	**,**
这	风信子	梦	的	她	眼睛	,

风信子梦见了她的双眸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['briːzɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊn] ,

And	**the**	**wandering**	**breezes**	**across**	**the**	**down**	**,**
和	这	漫游	微风	穿过	这	向下	,

微风拂过丘陵，

[ðə; ði] ['hɑːməni] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

The	**harmonies**	**dropt**	**from**	**the**	**skies**	**,**
这	和声	掉落	从	这	天空	,

和声从天而降，

[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [swept]

Are	**full**	**of**	**the**	**song**	**of**	**the**	**love**	**that**	**swept**
是	满的	的	这	歌曲	的	这	爱	那	扫荡

充满了席卷而来的爱情之歌

[maɪ] ['sɪtədəl] [baɪ] [sə'praɪz] .

My	**citadel**	**by**	**surprise**	**.**
我的	堡垒	经过	惊喜	.

我的城堡被我意外攻破了。

[əʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [wɪð] [maɪ] ['leɪdiz] [vɔɪs] ,

Oh	**the**	**woods**	**they**	**are**	**bright**	**with**	**my**	**lady's**	**voice**	**,**
哦	这	树林	他们	是	明亮的	和	我的	女士的	嗓音	,

哦，树林里充满了我爱人的歌声，明亮起来。

[ðə; ði] [pɑːðz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tred] ,

The	**paths**	**they**	**are**	**sweet**	**with**	**her**	**tread**	**,**
这	路径	他们	是	甜的	和	她	踏	,

她走过的路，路途变得甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [meɪks] [ðə; ði] [lɔːn] [rɪ'dʒɔɪs] ,

And	**the**	**kiss**	**of**	**her**	**gown**	**makes**	**the**	**lawn**	**rejoice**	**,**
和	这	吻	的	她	袍	制作	这	草地	麾	,

她裙摆的轻拂，让草坪都为之欢欣雀跃。

[ðə; ði]['vaɪələt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	**violet**	**lift**	**her**	**head**	**.**
这	紫色	举起	她	头	.

紫罗兰抬起头来。

[jet] , ['leɪdi] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [smaɪl]

Yet	**,**	**lady**	**,**	**I**	**know**	**not**	**if**	**I**	**must**	**smile**
然而	,	女士	,	我	知道	不是	如果	我	必须	微笑

然而，女士，我不知道我是否应该微笑。

[ɔː(r)] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] [sped] .

Or	**weep**	**for**	**the**	**days**	**long**	**sped**	**.**
或者	哭泣	为了	这	天	长的	加速	.

或者为逝去的日子而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [blɪŋk] ['ræptʃərəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [æt; ət] ['tɒmi] , ['lɪsənɪŋ] [rɪ'spektfəli] , [baɪ]

The	poet	blinked	rapturously	through	his	glasses	at	Tommy	,	listening	respectfully	,	by
这	诗人	眨眼	欣喜若狂	通过	他的	眼镜	在	汤米	,	聆听	尊敬	,	经过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

诗人透过眼镜，满怀欣喜地眨着眼睛看着窗边恭敬地聆听的汤米。

" ['ðer] ['dʒɒli] [gʊd] — [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	They're	jolly	good	—	but	I	say	,	who	is	she	?
"	它们是	快乐的	好的	—	但	我	说	,	WHO	是	她	?

“他们真是太棒了——但是我想问，她是谁？”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	poet	seemed	a	little	puzzled	.
"	这	诗人	似乎	一个	小的	困惑	.

诗人似乎有些困惑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	afraid	I	do	not	comprehend	you	,	"	he	said	.
"	我	是	害怕的	我	做	不是	理解	你	,	"	他	说	.

“恐怕我听不懂你在说什么，”他说。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [əb'zɜːvd] ['tɒmi] .

"	The	lady	,	"	observed	Tommy	.
"	这	女士	,	"	观察到	汤米	.

“那位女士，”汤米说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

"	I	didn't	know	you	were	in	love	,	you	know	,	or	anything	of	that	sort	.
"	我	没有	知道	你	是	在	爱	,	你	知道	,	或者	任何事物	的	那	种类	.

“我不知道你恋爱了，或者诸如此类的事情。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

"	The	poet	rose	to	his	feet	,	with	some	dignity	.
"	这	诗人	玫瑰	到	他的	脚	,	和	一些	尊严	.

诗人挺直了身子，颇有尊严。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] , ['tɒməs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	in	love	,	Thomas	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	在	爱	,	托马斯	,	"	他	说	.

“我没有恋爱，托马斯，”他说。

" [aɪ] — [aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	I	—	I	never	even	think	about	such	things	.
"	我	—	我	绝不	甚至	思考	关于	这样的	事物	.

“我——我从来没想过这种事。”

" ['tɒmi] [tɜːnd] [bæk] .

"	Tommy	turned	back	.
"	汤米	转向	后退	.

汤米转过身去。

" [aɪ] [seɪ] ,

"	I	say	,
"	我	说	,

我说，

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪð] [ðæt] [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪ'læstɪk] —

if	you're	going	to	the	post	-	office	with	that	will	you	buy	me	some	elastic	—
如果	你是	去	到	这	邮政	-	办公室	和	那	将要	你	买	我	一些	松紧带	—

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kæti] ,

for	my	catty	,
为了	我的	斤	,

如果你要去邮局的话，能不能帮我买点松紧带——给我的猫咪用的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

you	know	?	"	he	said	.
你	知道	?	"	他	说	.

“你知道吗？”他说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

Just	then	the	housekeeper	entered	,	and	Tommy	went	out	upon	the	lawn	.
只是	然后	这	管家	进入	,	和	汤米	去	出去	之上	这	草地	.

这时管家进来了，汤米走到了草坪上。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [əʊ] - ['mɪstə(r)] ['tɑːməsɪz] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Please	,	sir	,	there's	a	friend	o	'	Mister	Thomas's	a	settin	'	in	the	kitchen	,
"	请	,	先生	,	有	一个	朋友	o	-	先生	托马斯的	一个	塞廷	-	在	这	厨房	,

“先生，请帮帮我，托马斯先生的一个朋友正在厨房里坐着。”

[æn; ən] - - [iːz] [bɪn] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['haʊər] , ['prɪti] [naɪ] — [æn; ən] - - [ɪz] [tɔːk] — [ˌaɪ 'tiː]

an	'	'	e's	bin	there	a	hower	,	pretty	nigh	—	an	'	'	is	talk	—	it
一个	-	-	的	垃圾桶	那里	一个	霍弗	,	漂亮的	夜	—	一个	-	-	是	讲话	—	它

他还在那里待了很久，差不多——而且正在谈论——它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['feəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌd] [raɪz] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][pɔː(r)] ['stʌmək] [ðæt] ['saʊə(r)] — [æn; ən] - , [pliːz] ,

fairly	makes	me	blood	rise	,	and	me	pore	stomach	that	sour	—	an	'	,	please	,
相当	制作	我	血	上升	,	和	我	孔隙	胃	那	酸的	—	一个	-	,	请	,

这让我热血沸腾，胃里一阵翻腾——拜托，

- [iː] ['wɒnts] [tɜː] [nəʊ] [ɪf] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ræts] - [iː][wɒz; wəz]

'	e	wants	ter	know	if	Mister	Thomas	is	ready	to	go	after	them	rats	'	e	was
-	e	想要	特尔	知道	如果	先生	托马斯	是	准备好	到	去	后	他们	老鼠	-	e	曾是

['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] ,

talkin	'	of	,
谈话	-	的	,

他想知道托马斯先生是否准备好去追捕他之前提到的那些老鼠。

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌem 'iː] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , - [æd] - [ɜːrd] - [ɪm] — [lɔːd] .

an	'	if	the	Cholmondeleys	,	which	is	me	blood	relations	,	'	ad	'	eard	'	im	—	Lord	.
一个	-	如果	这	乔蒙德利	,	哪个	是	我	血	关系	,	-	广告	-	耳朵	-	我是	—	主	.

如果我的血亲——乔蒙德利家族——听到了他的话——老天爷。

" ['mɪsɪz] . - [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt]

"	Mrs	.	Chundle	wiped	her	brow	at	this	appalling	supposition	,	and	the	poet
"	太太	.	-	擦拭	她	眉头	在	这	令人震惊	假设	,	和	这	诗人

[geɪzd] ['helpləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

gazed	helplessly	at	her	.
凝视	无助地	在	她	.

“听到这个可怕的假设，琼德尔夫人擦了擦额头，诗人无助地看着她。”

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɑːməsɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Did	you	say	a	friend	of	Mr	.	Thomas's	?	"	he	asked	.
"	做过	你	说	一个	朋友	的	先生	.	托马斯的	?	"	他	问	.

“您刚才说的是托马斯先生的朋友吗？”他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [ðæt] ['kɒmən] - [iː] — - [iːz] ['ɔːlməʊst] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts]
" Yes , sir , an ' that common ' e — ' e's almost took the shine off of the plates
" 是的 , 先生 , 一个 - 那 常见的 - e — - 的 几乎 采取 这 闪耀 离开 的 这 盘子
. "
: "
. "

“是的，先生，那个普通的‘e’几乎让盘子都失去了光泽。”

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的!

[haʊ] ['veri] — ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['mɪsɪz] . - .
how very — very peculiar , Mrs . Chundle .
如何 非常 — 非常 奇特 , 太太 . - .

真是太奇怪了，琼德尔太太。

" [ə; eɪ]['dʒiːniəl] , [red] ['kaʊntənəns] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" A genial , red countenance appeared at the doorway .
" 一个 和蔼可亲 , 红色的 面容 出现 在 这 门口 .

门口出现了一张和蔼可亲、面色红润的脸庞。

" [beg] - , [sɜː(r)] ,
" Beg pawdon , sir ,
" 求 - , 先生 ,

“拜托了，先生，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒemən] - [iː] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm][ə; eɪ] [nest] [ɔː(r)] [tuː] [əʊ] - [ræts]
but the young gemman ' e wanted me to show ' im a nest or two o ' rats
但 这 年轻的 杰曼 - e 通缉 我 到 展示 - 我是 一个 巢 或者 二 o - 老鼠
[daʊn] - [striːm] ,
down Becklington stream ,
向下 - 溪流 ,

但那个年轻的德国人想让我带他去贝克灵顿溪边看看一两个老鼠窝。

[sɜː(r)] — [reə(r)][fæt] ['ʌnz] [ðeɪ] [biː; bi] , [sɜː(r)] , [tuː] . "
sir — rare fat uns they be , sir , too . "
先生 — 稀有的 胖的 联合国 他们 是 , 先生 , 也 . "

先生——它们可是难得一见的肥美佳肴，先生。

" [aɪ] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [spɔːt] — [ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋs] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
" I — I do not approve of sport — of slaying innocent beings — even if they
" 我 — 我 做 不是 批准 的 运动 — 的 杀戮 清白的 生物 — 甚至 如果 他们
[biː; bi][bʌt; bət] ['roʊdnts] ;
be but rodents ;
是 但 啮齿动物 ;

“我——我不赞成以杀害无辜生命为乐——即使它们只是啮齿动物；

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
I must ask you to leave me .
我 必须 问 你 到 离开 我 .

我必须请你离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The poet waved his hand .
这 诗人 挥手 他的 手 .

诗人挥了挥手。

[ðə; ði] ['ruːbɪkənd] ['spɔːtsmən] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	rubicund	sportsman	looked	disappointed	.
这	红润的	运动员	看起来	失望的	.

这位面色红润的运动员看起来很失望。

" [beg] - , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	Beg	pawdon	,	sir	,	I'm	sure	.
"	求	-	,	先生	,	我是	当然	.

“拜托了，先生，我肯定。”

[θɔːt] - [es] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] . "

Thought	'	s	'	ow	it	were	all	right	,	sir	.	"
想法	-	s	-	现在	它	是	全部	正确的	,	先生	.	"

我当时想的是“先生，如果一切都好就好了。”

" [ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .

"	I	do	not	blame	you	,	my	good	man	.
"	我	做	不是	责备	你	,	我的	好的	男人	.

“我不怪你，我的好兄弟。”

[ai] ['mɪəli] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['wəːʃips]

I	merely	protest	against	the	ruling	spirit	of	destruction	which	our	country	worships
我	仅仅	反对	反对	这	裁决	精神	的	破坏	哪个	我们的	国家	崇拜

[səʊ] [dɪ'plɔːrəbli] .

so	deplorably	.
所以	令人痛心地	.

我只是抗议我们国家如此可悲地崇尚的破坏性统治精神。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['tɒmi] [stʊd] [beə(r)] - ['hedɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð]

"	And	all	this	while	Tommy	stood	bare	-	headed	on	the	lawn	,	filling	his	lungs	with
"	和	全部	这	尽管	汤米	站立	裸	-	标题	在	这	草地	,	填充	他的	肺	和

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['swiːtnəs] ,

the	morning's	sweetness	,
这	早晨	甜味	,

“而汤米则光着头站在草坪上，深深地吸了一口清晨的甘甜空气。”

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ɪts] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [lɪmz] .

and	feeling	the	grip	of	its	appeal	in	his	heart	and	blood	and	limbs	.
和	感觉	这	紧握	的	它是	上诉	在	他的	心	和	血	和	四肢	.

他的心、他的血液、他的四肢都感受到了这种吸引力的强大力量。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

A	sturdy	little	figure	he	was	,
一个	结实的	小的	数字	他	曾是	,

他是个结实的小个子，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ['flænl] ['nɪkəbɒkəz] [wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] [braʊn]

clad	in	a	short	jacket	and	attenuated	flannel	knickerbockers	which	left	his	brown
覆膜	在	一个	短的	夹克	和	减弱	绒布	尼克博克	哪个	左边	他的	棕色的

[niːz] [beə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] .

knees	bare	above	his	stockings	.
膝盖	裸	多于	他的	长筒袜	.

他身穿短夹克和修身法兰绒灯笼裤，露出棕色的膝盖和长袜。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃiːks] [ʃɒn] [red] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tæn] ,

The	blood	in	his	round	cheeks	shone	red	beneath	the	tan	,
这	血	在	他的	圆形的	脸颊	闪耀	红色的	下面	这	棕褐色	,

他圆润的脸颊上，血迹在古铜色的皮肤下泛着红光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['frek(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .

and	there	were	some	freckles	at	the	bridge	of	his	nose	.
和	那里	是	一些	雀斑	在	这	桥	的	他的	鼻子	.

他的鼻梁上有一些雀斑。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætəd] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] — [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hedgɪə(r)] — [ænd; ənd]

In	his	hand	was	a	battered	wide	-	awake	hat	—	his	usual	headgear	—	and
在	他的	手	曾是	一个	伤痕累累	宽的	-	醒	帽子	—	他的	通常	帽子	—	和

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['səʊbrɪkeɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] ,

the	origin	of	his	sobriquet	—	for	he	will	,
这	起源	的	他的	绰号	—	为了	他	将要	,

他手里拿着一顶破旧的醒神帽——他常戴的帽子——也是他绰号的由来——因为他会，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] , [ænd; ənd] ,

I	imagine	,	be	known	as	Tommy	Wideawake	until	the	crack	of	doom	,	and	,
我	想象	,	是	已知	作为	汤米	清醒	直到	这	裂缝	的	厄运	,	和	,

['meɪbi] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

maybe	,	even	after	that	.
或许	,	甚至	后	那	.

我想，我会一直被称为“清醒的汤米”，直到世界末日来临，甚至可能在那之后也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

With	all	his	appreciation	of	the	day	,	however	,
和	全部	他的	欣赏	的	这	天	,	然而	,

然而，尽管他非常感激这一天，

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [rɪ'kɔːdɪd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

no	word	of	the	conversation	just	recorded	missed	his	ears	,
不	单词	的	这	对话	只是	记录	错过	他的	耳朵	,

刚才录音里的对话，他一个字都没漏掉。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] [ɪn'truːdə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

and	I	regret	to	say	that	when	the	red	-	cheeked	intruder	turned	a	moment
和	我	后悔	到	说	那	什么时候	这	红色的	-	脸颊	入侵者	转向	一个	片刻

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

at	the	garden	gate	,
在	这	花园	门	,

遗憾的是，当那个脸颊通红的闯入者在花园门口转身片刻时，

['tɑːmiz] [raɪt] ['aɪlæʃɪz] ['trembld] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd]

Tommy's	right	eyelashes	trembled	a	moment	upon	his	cheek	while	his	lips	parted
汤米的	正确的	睫毛	颤抖	一个	片刻	之上	他的	脸颊	尽管	他的	嘴唇	分手了

['əʊvə(r)][sʌm; səm] [waɪt] [tiːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

over	some	white	teeth	for	the	smallest	fraction	of	a	second	.
超过	一些	白色的	牙齿	为了	这	最小	分数	的	一个	第二	.

汤米的右眼睫毛在脸颊上颤抖了一下，嘴唇微微张开，露出一口白牙，虽然只有短短一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪzi] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [sʌn] .

Then	he	kicked	viciously	at	a	daisy	and	blinked	up	at	the	friendly	sun	.
然后	他	踢	恶毒地	在	一个	雏菊	和	眨眼	向上	在	这	友好的	太阳	.

然后他狠狠地踢了一脚雏菊，眨着眼睛望着友好的太阳。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	poet	stepped	out	on	the	lawn	beside	him	with	a	worried	wrinkle	on	his
这	诗人	步	出去	在	这	草地	旁	他	和	一个	担心	皱纹	在	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

诗人走到他身旁的草坪上，额头上皱着眉头，满脸担忧。

" [aɪ] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)] [ˌʌp'set] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	feel	rather	upset	,	"	he	said	.
"	我	感觉	相当	沮丧的	,	"	他	说	.

“我感到很沮丧，”他说。

" [lets] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , " [sə'dʒestid] ['tɒmi] .

"	Let's	go	for	a	walk	,	"	suggested	Tommy	.
"	我们来吧	去	为了	一个	走	,	"	建议	汤米	.

“我们去散步吧，”汤米提议道。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	poet	considered	a	moment	.
这	诗人	经过考虑的	一个	片刻	.

诗人沉思片刻。

[æn; ən]['epɪk] , [wɪtʃ] [lægd] ['sʌmwɒt] , [held] [aʊt] ['spektrəl] [ɑ:mz] [tu:; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

An	epic	,	which	lagged	somewhat	,	held	out	spectral	arms	to	him	from	the
一个	史诗	,	哪个	滞后	有些	,	握住	出去	光谱	武器	到	他	从	这

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

recesses	of	his	writing	-	desk	,
凹陷处	的	他的	写作	-	桌子	,

一部史诗巨著，虽然进度稍显滞后，却从他书桌的深处向他伸出了幽灵般的双臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɜ:dz] - [sprɪŋ] [sɔ:ŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['wɪnsəm] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'lɒŋd] [rɪ'zɪstəns] ,

but	the	birds	'	spring	songs	were	too	winsome	for	prolonged	resistance	,
但	这	鸟类	-	春天	歌曲	是	也	迷人的	为了	延长	反抗	,

但是鸟儿们的春鸣太过动听，让人难以抗拒。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)] [wu:] [ðə; ði]['pəʊɪt] [kə'pitjuleit] .

and	to	their	wooing	the	poet	capitulated	.
和	到	他们的	求爱	这	诗人	投降了	.

诗人最终屈服于他们的追求。

" [let] [ˌju: 'es] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Let	us	come	,	"	he	said	,	and	they	stepped	through	the	wicker	gate	into	the
"	让	我们	来	,	"	他	说	,	和	他们	步	通过	这	柳条	门	进入	这

['wɔ:tə(r)] - [medəuz] .

water	-	meadows	.
水	-	草地	.

“我们进去吧，”他说，然后他们穿过柳条门，走进了水边的草地。

[ðə; ði] - [brʊk] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn]

The	Becklington	brook	is	only	a	thin
这	-	溪	是	仅有的	一个	薄的

贝克灵顿溪只是一条细小的溪流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[θred] [hɪə(r)] ,

thread	here	,
线	这里	,

帖子在这里，

[bʌt; bət]['ləʊə(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] ['trɪbjəˌteri] [frɒm; frəm] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

but	lower	down	it	receives	tributaries	from	two	adjoining	valleys	and	becomes
但	降低	向下	它	接收	支流	从	二	相邻的	山谷	和	变成

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

a	stream	of	some	importance	,
一个	溪流	的	一些	重要性	,

但下游它汇集了来自两个相邻山谷的支流，变成了一条较为重要的河流。

['tɜːnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mɪlz] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] ['entəz]

turning	,	indeed	,	a	couple	of	mills	,	before	it	reaches	the	Arrowley	,	which	enters
转弯	,	的确	,	一个	夫妻	的	磨坊	,	前	它	到达	这	-	,	哪个	进入

[ðə; ði]['aɪsɪs] .

the	Isis	.
这	伊西斯	.

实际上，它要经过几座磨坊，然后才能到达阿罗利河，阿罗利河最终汇入伊西斯河。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] ['herəld] [ɒv; əv][dʒuːn][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn]

The	day	was	hot	—	one	of	those	early	heralds	of	June	so	often	encountered	in
这	天	曾是	热的	—	一	的	那些	早期的	使者	的	六月	所以	经常	遭遇	在

[leɪt] ['eɪprəl] ,

late	April	,
晚的	四月	,

这一天很热——是四月下旬经常遇到的那种六月来临前的早晴天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [bɑːsk, bæsk] ['driːmɪli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	meadows	basked	dreamily	in	the	sun	,
和	这	草地	晒太阳	梦幻般地	在	这	太阳	,

阳光洒在草地上，营造出梦幻般的氛围。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] [gɔːs] .

while	from	the	hills	came	a	dull	glow	of	budding	gorse	.
尽管	从	这	丘陵	来了	一个	乏味的	辉光	的	萌芽	金雀花	.

而山坡上，金雀花的嫩芽散发出黯淡的光芒。

[ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['fɑːðə(r)] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

The	poet	was	full	of	fancies	,	and	as	the	house	grew	farther	behind	them
这	诗人	曾是	满的	的	幻想	,	和	作为	这	房子	生长	更远	在后面	他们

,

,

,

诗人满脑子都是幻想，随着房子越来越远地出现在他们身后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [led] ['evə(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [ə'mʌŋ] [kɒps] [ænd; ənd] [fiːld] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][kɑːm]

and	the	path	led	ever	more	deeply	among	copse	and	field	,	his	natural	calm
和	这	小路	引领	曾经	更多的	深	之中	矮林	和	场地	,	他的	自然的	冷静的

[suːn] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] .

soon	reasserted	itself	.
很快	重申	本身	.

小路越走越深入树林和田野之间，他自然的平静很快又恢复了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɒt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hæpi] [freɪz] [ɔː(r)] [kweɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

From	time	to	time	he	would	jot	down	a	happy	phrase	or	quaint	expression	,
从	时间	到	时间	他	会	点	向下	一个	快乐的	短语	或者	古雅	表达	,

他时不时会记下一些令人愉悦的短语或奇特的表达方式，

[ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ˌðeər'ɒn] [tuː; tə] ['tɒmi] , [huː] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] .

enlarging	thereon	to	Tommy	,	who	listened	patiently	enough	.
扩大	其上	到	汤米	,	WHO	听着	耐心	足够的	.

他继续向汤米解释，汤米则耐心地听着。

[plɒp] .
Plop **.**
噗通 .

噗通。

[ə; eɪ]['leɪzi] ['rɪp(ə)l] [kʌt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
A **lazy** **ripple** **cut** **the** **surface** **of** **the** **stream** **,** **and** **another** **,** **and** **another** **.**
一个 懒惰的 波纹 切 这 表面 的 这 溪流 , 和 其他 , 和 其他 .

一道缓缓荡漾的涟漪划破溪流表面，接着又是一道，再一道。

['tɒmi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Tommy **lifted** **a** **warning** **hand** **and** **held** **his** **breath** **.**
汤米 抬起 一个 警告 手 和 握住 他的 气息 .

汤米举起一只手示意对方注意，然后屏住了呼吸。

[jes] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [nəʊz] ['stemɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Yes **,** **sure** **enough** **,** **there** **was** **a** **brown** **nose** **stemming** **the** **water** **.**
是的 , 当然 足够的 , 那里 曾是 一个 棕色的 鼻子 词干提取 这 水 .

没错，果然，水里冒出了一个棕色的鼻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
In **an** **instant** **Tommy** **was** **crouching** **in** **the** **reeds** **,** **his** **hand** **feeling** **in** **his** **pocket**
在 一个 立即的 汤米 曾是 蹲伏 在 这 芦苇 , 他的 手 感觉 在 他的 口袋
,
,
,

汤米瞬间蹲伏在芦苇丛中，手伸进口袋摸索。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] ['kwɪvərɪŋ] .
and **his** **small** **body** **quivering** **.**
和 他的 小的 身体 颤抖 .

他瘦小的身躯颤抖着。

[ðə; ði]['poʊɪts] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
The **poet's** **mouth** **was** **open** **.**
这 诗人的 嘴 曾是 打开 .

诗人张着嘴。

['fɒləʊd] [ə; eɪ] [twæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'dʒektaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt]
Followed **a** **twang** **,** **and** **the** **whistle** **of** **a** **small** **projectile** **,** **and** **the** **rat**
随后 一个 颤音 , 和 这 哨 的 一个 小的 弹丸 , 和 这 鼠
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared **.**
消失 .

一声轻响，接着是小型弹丸的呼啸声，老鼠消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [nɒt] [hɪt] [hɪm] .
But **the** **stone** **had** **not** **hit** **him** **.**
但 这 石头 有 不是 打 他 .

但石头并没有击中他。

" ['tɒmi] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['pəʊɪt] .
" **Tommy** **!** **"** **protested** **the** **poet** **.**
" 汤米 ! " 抗议 这 诗人 .

“汤米！”诗人抗议道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] ,

But	his	appeal	fell	on	deaf	ears	,
但	他的	上诉	跌倒	在	聋	耳朵	,

但他的请求却无人理睬。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [geɪz]

for	Tommy	was	watching	the	far	side	of	the	stream	with	an	anxious	gaze
为了	汤米	曾是	观看	这	远的	边	的	这	溪流	和	一个	焦虑的	目光

.

:

.

因为汤米正焦急地望着溪流的对岸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braʊn] [nəʊz] [ˌriːə'piə] .

Suddenly	the	brown	nose	reappeared	.
突然	这	棕色的	鼻子	再次出现	.

突然，棕色的鼻子又出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ræt] .

He	was	a	very	ugly	rat	.
他	曾是	一个	非常	丑陋的	鼠	.

他是一只非常丑陋的老鼠。

" ['tɒmi] ! " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ə'gen] , ['wiːkli] .

"	Tommy	!	"	said	the	poet	again	,	weakly	.
"	汤米	!	"	说	这	诗人	再次	,	弱	.

“汤米！”诗人再次虚弱地说道。

[ðə; ði][ræt][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['krʌmb(ə)ld][bæŋk] ['ɒpəzɪt] ,

The	rat	was	making	for	a	bit	of	crumbled	bank	opposite	,
这	鼠	曾是	制作	为了	一个	少量	的	崩溃了	银行	对面的	,

那只老鼠正朝着对面一小块坍塌的河岸走去。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [eɪm] .

and	Tommy	stood	up	for	better	aim	.
和	汤米	站立	向上	为了	更好的	目的	.

汤米站起来是为了更好地瞄准。

[ðə; ði]['pəʊɪt][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

The	poet	held	his	breath	.
这	诗人	握住	他的	气息	.

诗人屏住了呼吸。

[wʌn] [fʊt] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

One	foot	more	and	the	prey	would	be	lost	,	but	Tommy	stood	like	a	young
一	脚	更多的	和	这	猎物	会	是	丢失的	,	但	汤米	站立	喜欢	一个	年轻的

['stætʃuː] — [ðen] [wæŋ] ;

statue	—	then	whang	;
雕像	—	然后	哇	;

再往前一步猎物就会跑掉，但汤米像一尊年轻的雕像一样站着——然后砰的一声；

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði][ræt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

and	slowly	the	rat	turned	over	on	his	back	and	vanished	from	sight	,
和	缓慢地	这	鼠	转向	超过	在	他的	后退	和	消失了	从	视线	,

于是，老鼠慢慢翻了个身，仰面朝天，消失在了人们的视线中。

[tuː; tə] [fləʊt] ['prez(ə)ntli] — [ə; eɪ]['swəʊlən] [kɔːps] — [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːm] .

to	float	presently	—	a	swollen	corpse	—	down	the	quiet	stream	.
到	漂浮	目前	—	一个	肿	尸体	—	向下	这	安静的	溪流	.

此刻，一具肿胀的尸体顺着静谧的溪流漂下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [wel] [hɪt] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
" Well hit , sir , " cried the poet .
" 出色地 打 , 先生 , " 哭 这 诗人 .

“说得好，先生！”诗人喊道。

['tɒmi] [tɜːnd] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] .
Tommy turned with dancing eyes .
汤米 转向 和 跳舞 眼睛 .

汤米转过身，眼神闪烁。

" ['dʒɒli] ['nɪəli] [lɒst] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Jolly nearly lost him , " he said .
" 乔利 几乎 丢失的 他 , " 他 说 .

“乔利差点把他弄丢了，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [jʌŋ] ['kɒlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæti] .
" You should just see young Collins with a catty .
" 你 应该 只是 看 年轻的 柯林斯 和 一个 斤 .

“你应该看看年轻的柯林斯和一只猫在一起的样子。”

[hiːz] [maɪlz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .
He's miles better than me .
他是 英里 更好的 比 我 .

他比我强多了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɪm'self] .
" But the poet had remembered himself .
" 但 这 诗人 有 记得 他自己 .

但诗人却想起了自己。

" ['tɒmi] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
" Tommy , " he said , huskily , " I — I don't approve of sport of this kind .
" 汤米 , " 他 说 , 沙哑地 , " 我 — 我 不 批准 的 运动 的 这 种类 .

“汤米，”他沙哑地说，“我——我不赞成这种运动。”

['kænɒt] [juː; jʊ] [eɪm] [æt; ət] — [æt; ət] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] ? "
Cannot you aim at — at inanimate objects ? "
不能 你 目的 在 — 在 无生命 对象 ? "

难道你不能瞄准——瞄准无生命物体吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [pɔː(r); pʊə(r)] [geɪm] , " [sed] ['tɒmi] — [ðen] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊdn] [fɔːk] , [wɪð] [ɪts] ['pendənt] [ɪ'læstɪk] .
" It's a jolly poor game , " said Tommy — then holding out the wooden fork , with its pendant elastic .
" 它是 一个 快乐的 贫穷的 游戏 , " 说 汤米 — 然后 保持 出去 这 木制的 叉 , 和 它是 吊坠 松紧带 .

“这游戏玩得真烂，”汤米说着，举起了那把木叉，叉子上挂着一根橡皮筋。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Have a try , " he said .
" 有 一个 尝试 , " 他 说 .

“试试看，”他说。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
The poet accepted a handful of ammunition .
这 诗人 公认 一个 少数 的 弹药 .

诗人接过一把弹药。

" [ai][mʌst; məst] [ə'mju:z] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['entə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [spɔ:ts] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [meɪ] [ɪf] [ai]
" I must amuse the boy and enter into his sports as far as I may if I
" 我 必须 娱乐 这 男生 和 进入 进入 他的 运动的 作为 远的 作为 我 可能 如果 我
[wʊd] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
would influence his character ,
会 影响 他的 特点 ,

“如果我想影响他的性格，就必须尽可能地逗他开心，参与他的体育运动。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

['tɒmi] [stʌk] [ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] [sʌm; səm] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,
Tommy stuck a clod of earth on a stick some few yards away , at which ,
汤米 卡住 一个 泥块 的 地球 在 一个 戳 一些 很少 码 离开 , 在 哪个 ,

汤米把一块泥土插在几码外的一根棍子上，然后，

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ʃɒt] ['waɪldli] [ɪ'nʌf] .
for some time , the poet shot wildly enough .
为了 一些 时间 , 这 诗人 射击 疯狂地 足够的 .

有一段时间，这位诗人创作得相当随意。

[jet] , [wɪð] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [ə'tempt] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses] [gru:] [strɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
Yet , with each successive attempt , the desire for success grew stronger within him
然而 , 和 每个 连续 试图 , 这 欲望 为了 成功 生长 更强 之内 他
,
,
,

然而，随着每一次尝试，他内心对成功的渴望就更加强烈。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [klɒd] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and when at last the clod flew into a thousand
和 什么时候 在 最后的 这 泥块 飞翔 进入 一个 千

最后，那团泥土飞散成了一千个。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[krʌmz]
crumbs
面包屑

面包屑

, [hi:; hi] [flʃt] [wɪð] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
, he flushed with triumph , and had to wipe the dimness from his
, 他 酡 和 胜利 , 和 有 到 擦拭 这 昏暗 从 他的
['glɑ:sɪz] .
glasses .
眼镜 .

他得意洋洋，脸颊泛红，不得不擦掉眼镜上的雾气。

[əʊ] , ['poʊəts] !
Oh , poets !
哦 , 诗人 !

哦，诗人啊！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] .
it is dangerous to play with fire .
它 是 危险的 到 玩 和 火 .

玩火很危险。

[plɒp] .
Plop .
噗通 .

噗通。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lʌsti] [ræt] [held] ['breɪvli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .
And **another** **lusty** **rat** **held** **bravely** **out** **into** **the** **stream** **.**
和 其他 好色的 鼠 握住 勇敢地 出去 进入 这 溪流 .

另一只精力充沛的老鼠勇敢地游到了溪流中。

" [əʊ] , [get] [hɪm] , [get] [hɪm] !
" **Oh** **,** **get** **him** **,** **get** **him** **!**
" 哦 , 得到 他 , 得到 他 !

“哦，抓住他，抓住他！”

" [kraɪd] ['tɒmi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" **cried** **Tommy** **,** **jumping** **up** **and** **down** **.**
" 哭 汤米 , 跳 向上 和 向下 .

“汤米一边跳着一边喊道。”

" [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kæti] .
" **Lend** **me** **the** **catty** **.**
" 借 我 这 斤 .

把猫借给我。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
Let **me** **have** **a** **shot** **.**
让 我 有 一个 射击 .

让我试试。

[duː; də] [bʌk] [ʌp] .
Do **buck** **up** **.**
做 巴克 向上 .

振作起来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [weɪvd] [hɪm] [ə'saɪd] .
" **But** **the** **poet** **waved** **him** **aside** **.**
" 但 这 诗人 挥手 他 旁边 .

但诗人挥手让他走开。

" [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" **There** **shall** **be** **no** **—** **"** **he** **hesitated** **.**
" 那里 将 是 不 — " 他 犹豫了一下 .

“绝不——”他犹豫了一下。

[ðɪs] [ræt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ʌgliə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] .
This **rat** **was** **surely** **uglier** **than** **the** **last** **.**
这 鼠 曾是 一定 更丑 比 这 最后的 .

这只老鼠肯定比上一只丑。

" [nəʊ] [ʌn'siːmli] [heɪst] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
" **No** **unseemly** **haste** **,** **"** **concluded** **the** **poet** **.**
" 不 不体面的 匆忙 , " 结束 这 诗人 .

“切勿操之过急，”诗人总结道。

[dɪd] [ðə; ði] [ræt] [sent] ['deɪndʒə(r)] ?
Did **the** **rat** **scent** **danger** **?**
做过 这 鼠 香味 危险 ?

老鼠闻到危险的气味了吗?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .
I **know** **not** **,** **but** **,** **on** **a** **sudden** **,** **he** **turned** **back** **to** **shelter** **.**
我 知道 不是 , 但 , 在 一个 突然 , 他 转向 后退 到 庇护所 .

我不知道，但他突然转身回到了避难所。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] —

And	,	alas	,	this	was	too	much	for	even	Principle	and	Conscience	—
和	,	唉	,	这	曾是	也	很多	为了	甚至	原则	和	良心	—

[ænd; ənd] [wæŋ] [went] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] ,

and	whang	went	the	catapult	,
和	哇	去	这	弹射	,

唉，就连原则和良知也无法承受这一切——于是，弹射器砰的一声发射了出去。

[ænd; ənd][ləʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ([wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz]) , [ðə; ði]

and	lo	,	even	as	by	a	miracle	(	which	,	indeed	,	it	surely	was	)	,	the
和	洛	,	甚至	作为	经过	一个	奇迹	(	哪个	,	的确	,	它	一定	曾是	)	,	这

['bʊlɪt] [faʊnd] [ɪts] [mɑːk] .

bullet	found	its	mark	.
子弹	成立	它是	标记	.

瞧，就像奇迹一样（这的确是个奇迹），子弹击中了目标。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['liːnɪŋ]

And	I	regret	to	say	that	the	vicar	,	leaning
和	我	后悔	到	说	那	这	牧师	,	倾斜

我很遗憾地说，牧师，倚着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [geɪt] , [hɜːd] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪk'skleɪm] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌegzʌl'teɪʃn] : "

unnoticed	on	a	neighbouring	gate	,	heard	the	poet	exclaim	,	with	some	exultation	:	"
未被察觉	在	一个	邻接	门	,	听到	这	诗人	惊叹	,	和	一些	大喜	:	"

[gɒt] [hɪm] . "

Got	him	.	"
得到	他	.	"

隔壁大门上，有人没注意到诗人，他兴奋地喊道："抓到他了。"

" [əʊ] , [wel] [hɪt] !

"	Oh	,	well	hit	!
"	哦	,	出色地	打	!

"哦，好棒！"

" [kraɪd] ['tɒmi] .

"	cried	Tommy	.
"	哭	汤米	.

"汤米喊道。"

" [baɪ][dʒəʊv] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ʃɒt] .

"	By	Jove	,	that	was	a	ripping	shot	.
"	经过	朱庇特	,	那	曾是	一个	撕裂	射击	.

"我的天哪，那真是一记漂亮的射门。"

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] — [bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['pleʒəz] , [ænd; ənd]

"	The	poet	blushed	at	the	praise	—	but	alas	for	human	pleasures	,	and
"	这	诗人	脸红了	在	这	称赞	—	但	唉	为了	人类	快乐	,	和

['nəʊtəbli]['stəʊlən][wʌnz] ,

notably	stolen	ones	,
尤其	被盗	一个	,

诗人因赞美而脸红——但唉，人类的快乐，尤其是偷来的快乐，终究是短暂的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fliːtɪŋ] .

for	they	are	fleeting	.
为了	他们	是	转瞬即逝	.

因为它们转瞬即逝。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɒnərəs] [vɔɪs] .
" Hullo , " said a sonorous voice .
" 你好 , " 说 一个 响亮的 嗓音 .

“你好，”一个洪亮的声音说道。

[ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] [smaɪld] .
They both turned , and the vicar smiled .
他们 两个都 转向 , 和 这 牧师 微笑 .

两人都转过身，牧师笑了。

[ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] ['hætlɪs] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
The poet was hatless and flushed .
这 诗人 曾是 无帽 和 酡 .

诗人没戴帽子，脸色涨红。

[frɒm; frəm][wʌn][hænd] ['dæŋgld] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [klʌtʃt] [sʌm; səm] [kən'viːniənt]
From one hand dangled a catapult ; in the other he clutched some convenient
从 一 手 悬挂着 一个 弹射 ; 在 这 其他 他 紧握 一些 方便的
['peb(ə)lz] .
pebbles .
鹅卵石 .

他一只手拎着弹弓，另一只手抓着一些方便用的鹅卵石。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Really , " said the vicar , " I should never have thought it .
" 真的 , " 说 这 牧师 , " 我 应该 绝不 有 想法 它 .

“真的吗？”牧师说，“我真不该想到这一点。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] ['tɒmi] .
" The poet sighed , and handed the weapon to Tommy .
" 这 诗人 叹了口气 , 和 递交 这 武器 到 汤米 .

诗人叹了口气，把武器递给了汤米。

" [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" Run away now , old chap , " he said , " and have a good time .
" 跑步 离开 现在 , 老的 小伙子 , " 他 说 , " 和 有 一个 好的 时间 .

“老兄，赶紧逃吧，”他说，“好好享受吧。”

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] .
I think I shall go home .
我 思考 我 将 去 家 .

我想我应该回家了。

" ['tɒmi] [trɔt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][held] [bæk]
" Tommy trotted off into the wood , and the vicar and the poet held back
" 汤米 小跑 离开 进入 这 木头 , 和 这 牧师 和 这 诗人 握住 后退
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
towards the village .
向 这 村庄 .

汤米小跑着进了树林，牧师和诗人则留在原地，朝村庄走去。

" [haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]
" How goes the experiment ? " asked the
" 如何 去 这 实验 ? " 问 这

“实验进行得怎么样了？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

['fɔːmə(r)] , [mæg'nænɪməsli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] .

former	**,**	**magnanimously**	**ignoring**	**the**	**scene**	**he**	**had**	**just**	**witnessed**	**.**
以前的	,	宽宏大量	忽略	这	场景	他	有	只是	目击者	.

前任，宽宏大量地无视了他刚刚目睹的场景。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**poet**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	诗人	摇晃	他的	头	.

诗人摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**It**	**is**	**hard**	**to**	**say**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	它	是	难的	到	说	然而	,	"	他	回复	.

“现在还很难说，”他回答道。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['eni] [mɑːkt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [saɪd]

"	**I**	**have**	**not**	**seen**	**any**	**marked**	**development**	**of**	**the**	**poetical**	**and**	**imaginative**	**side**
"	我	有	不是	已见	任何	标记	发展	的	这	诗意的	和	富有想象力的	边

[ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['veri] [kwɪə(r)] [frendz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

of	**him**	**—**	**and**	**he**	**brings**	**some**	**very**	**queer**	**friends**	**to**	**my**	**house**	**.**
的	他	—	和	他	带来	一些	非常	酷儿	朋友们	到	我的	房子	.

“我没有看到他诗意和想象力方面有任何明显的发展——而且他还带了一些非常古怪的朋友来我家。”

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

But	**he's**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**and**	**the**	**holidays**	**have**	**only**	**just**	**begun**	**.**
但	他是	一个	好的	男生	,	在	这	所有的	,	和	这	假期	有	仅有的	只是	开始	.

但总的来说，他是个好孩子，而且假期才刚刚开始。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðeɪ] [pɔːzd] .

"	**In**	**the**	**village**	**street**	**they**	**paused**	**.**
"	在	这	村庄	街道	他们	暂停	.

他们在村里的街道上停了下来。

" [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	**I**	**—**	**I**	**want**	**to**	**go**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**	**,**	**"**	**said**	**the**	**poet**	**.**
"	我	—	我	想	到	去	到	这	邮政	-	办公室	,	"	说	这	诗人	.

“我——我想去邮局，”诗人说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**vicar**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	这	牧师	.

“好的，”牧师说道。

" [dəʊnt] — [pliːz] [dəʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	**Don't**	**—**	**please**	**don't**	**wait**	**for**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**poet**	**.**
"	不	—	请	不	等待	为了	我	,	"	说	这	诗人	.

“别——请不要等我，”诗人说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	**It's**	**a**	**pleasure**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**vicar**	**.**
"	它是	一个	乐趣	,	"	回复	这	牧师	.

“这是我的荣幸，”牧师回答道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	**The**	**day**	**is**	**fine**	**and**	**young**	**,**	**and**	**it**	**is**	**also**	**Monday**	**.**
"	这	天	是	美好的	和	年轻的	,	和	它	是	还	周一	.

“今天天气晴朗，阳光明媚，而且今天是星期一。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bɪzi] . "

I	**am**	**not**	**busy**	**.**	**"**
我	是	不是	忙碌的	.	"

我不忙。

" [ai] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
" I really wish you wouldn't .
" 我 真的 希望 你 不会 .

我真希望你不要这样做。

" [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][tækt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪns] ['bɔɪhʊd]
" The vicar was a man of tact , and had known the poet since boyhood
" 这 牧师 曾是 一个 男人 的 策略 , 和 有 已知 这 诗人 自从 童年
, [səʊ][hiː; hi] [baʊd] .
, so he bowed .
, 所以 他 鞠躬 .

“这位牧师很有分寸，而且从小就认识这位诗人，所以他鞠了一躬。”

" [gʊd] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [strəul] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
" Good day , " he said , and strolled towards the parsonage .
" 好的 天 , " 他 说 , 和 漫步 向 这 牧师住宅 .

“您好，”他说着，便朝牧师住宅走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['leɪzi] [striːt] .
The poet looked up and down the long , lazy street .
这 诗人 看起来 向上 和 向下 这 长的 , 懒惰的 街道 .

诗人上下打量着这条绵长而慵懒的街道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .
Then he plunged into the little shop .
然后 他 暴跌 进入 这 小的 店铺 .

然后他径直走进了那家小店。

" [sʌm; səm][ɪ'læstɪk] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɜːvəsli] .
" Some elastic , please , " he said , nervously .
" 一些 松紧带 , 请 , " 他 说 , 紧张地 .

“请给我一些松紧带，”他紧张地说。

" [θɪk] [ænd; ənd][skweə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .
" Thick and square — for a catapult .
" 厚的 和 正方形 — 为了 一个 弹射 .

“又厚又方——适合做弹射器。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [fləʊts] [daʊn] [striːm]
IN WHICH A HAT FLOATS DOWN STREAM
在 哪个 一个 帽子 浮标 向下 溪流

一顶帽子顺流而下

" [ænd; ənd][səʊ][maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

"	And	so	my	boy	has	taken	up	his	abode	with	our	friend	,	the	poet	,
"	和	所以	我的	男生	有	已采取	向上	他的	住所	和	我们的	朋友	,	这	诗人	,

于是，我的孩子就和我们的朋友，那位诗人，一起生活了。

" [rəʊt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	wrote	the	colonel	to	me	.
"	写道	这	上校	到	我	.

上校写信告诉我。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Do	you	know	,	I	fancy	it	will	be	good	for	both	of	them	.
"	做	你	知道	,	我	想要	它	将要	是	好的	为了	两个都	的	他们	.

“你知道吗，我觉得这对他们俩都有好处。”

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [felt] [ðæt] ['aʊə(r)]['pəʊɪt][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] — [tuː] [self] -

I	have	long	felt	that	our	poet	was	getting	too	solitary	and	remote	—	too	self	-
我	有	长的	毛毡	那	我们的	诗人	曾是	获得	也	孤	和	偏僻的	—	也	自己	-

['sentəd] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?

centred	,	shall	I	say	?
居中	,	将	我	说	?

我一直觉得我们的诗人变得太孤僻、太疏远——或者说，太以自我为中心了？

" [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] , [tuː] ,

"	And	yet	I	have	,	too	,
"	和	然而	我	有	,	也	,

然而，我也有这样的感受。

[sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪvə(r)][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] ['tɒmi] — [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn]

some	misgivings	as	to	his	power	of	controlling	Tommy	—	although	my	faith	in
一些	疑虑	作为	到	他的	力量	的	控制	汤米	—	虽然	我的	信仰	在

['mɪsɪz] . - [ɪz] [prə'faʊnd] .

Mrs	.	Chundle	is	profound	.
太太	.	-	是	深刻的	.

我对他的管教汤米的能力有些疑虑——尽管我对琼德尔太太深信不疑。

" ['tɒmi] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nɒt] [pə'hæps] [kwaɪt][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

"	Tommy	,	as	you	know	,	is	not	perhaps	quite	so	strong	as	he	might	be	,
"	汤米	,	作为	你	知道	,	是	不是	也许	相当	所以	强的	作为	他	可能	是	,

“你知道，汤米的身体可能没有他本该有的那么强壮。”

[ænd; ənd] [niːdz] ['keəf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	needs	careful	watching	—	changing	clothes	and	so	on	.
和	需求	小心	观看	—	变化	衣服	和	所以	在	.

需要仔细照看——比如更换衣服等等。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwaɪt] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n]

You	recollect	his	sudden	and	quite	severe	illness	just	after	the	Chantrey's	garden
你	追忆	他的	突然	和	相当	严重	疾病	只是	后	这	-	花园

['pɑːti] [lɑːst] [jɪə(r)] .

party	last	year	.
派对	最后的	年	.

你还记得去年钱特里家花园派对结束后，他突然患上了相当严重的疾病。

" [ai] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

"	I	laid	down	the	letter	and	smiled	,	for	I	had	wondered	at	the	time
"	我	铺设	向下	这	信	和	微笑	,	为了	我	有	想知道	在	这	时间

[æt; ət] ['tɑːmiz] [sə'vaɪv(ə)l] ,

at	Tommy's	survival	,
在	汤米的	生存	,

“我放下信，笑了，因为当时我一直在想汤米能不能活下来。”

[səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .

so	appalling	had	been	his	powers	of	absorption	.
所以	令人震惊	有	到过	他的	权力	的	吸收	.

他的吸收能力真是惊人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

"	Poor	colonel	,	"	I	reflected	.
"	贫穷的	上校	,	"	我	反映	.

“可怜的上校，”我心想。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː]

"	He	is	too
"	他	是	也

他太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[rɪ'dɪkjələsli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskl] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

ridiculously	wrapped	up	in	the	young	rascal	,	for	anything	.
荒谬地	包装	向上	在	这	年轻的	恶棍	,	为了	任何事物	.

简直荒谬地迷恋上了这个小家伙，什么都愿意做。

" [ðə; ði] ['letə(r)] [ræn][ɒn] :

"	The	letter	ran	on	:
"	这	信	跑	在	:

信中继续写道：

" [speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːznəbl]

"	Spare	no	expense	as	to	his	keep	and	the	supplying	of	his	reasonable
"	空闲的	不	费用	作为	到	他的	保持	和	这	供应	的	他的	合理的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

“不惜一切代价供养他，满足他合理的愿望。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	do	not	let	him	know	,	at	any	rate	for	the	present	,
但	做	不是	让	他	知道	,	在	任何	速度	为了	这	展示	,

但至少现在不要让他知道。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][eə(r)][tuː; tə] - — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [ænd; ənd]

that	he	is	heir	to	Camslove	—	I	think	he	does	not	realise	it	yet	—	and
那	他	是	继承人	到	-	—	我	思考	他	做	不是	意识到	它	然而	—	和

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

for	a	while	it	is	better	he	should	not	.
为了	一个	尽管	它	是	更好的	他	应该	不是	.

他是卡姆斯洛夫的继承人——我想他还没有意识到这一点——而且在一段时间内，他最好不要意识到这一点。

" [maɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] .

"	My	greeting	to	all	the	brothers	.
"	我的	问候	到	全部	这	兄弟	.

向所有兄弟问好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wˈɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [wˈɔːz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] . . . .

There	are	wars	and	rumours	of	wars	in	the	air	of	the	Northwest	.	.	.	.
那里	是	战争	和	谣言	的	战争	在	这	空气	的	这	西北	.	.	.	.

西北地区弥漫着战争和战争的谣言……

" [ai] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [grɑ:s] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

"	I	restored	the	letter	to	my	pocket	,	and	lay	back	in	the	grass	,	beneath	the
"	我	恢复	这	信	到	我的	口袋	,	和	躺	后退	在	这	草	,	下面	这

['brɑ:ntʃɪz] .

branches	.
分支	.

我把信放回口袋，然后躺回草地上，躺在树枝下。

[w'ɔ:z] [ænd; ənd] ['ru:mə(r)] [ɒv; əv] [w'ɔ:z] — [wel] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [æz; əz]

Wars	and	rumours	of	wars	—	well	,	they	were	far	enough	from	here	,	as
战争	和	谣言	的	战争	—	出色地	,	他们	是	远的	足够的	从	这里	,	作为

['evri] ['twɪtərɪŋ] ['bɜ:dlɪŋ] ['mænɪfestɪd] .

every	twittering	birdling	manifested	.
每一个	推特	鸟儿	表现出来	.

战争和战争的传闻——嗯，它们离这里很远，正如每一只鸣叫的小鸟所表明的那样。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [ðəʊ] [hi:; hi] , [ɒv; əv]

The	colonel	had	always	been	the	man	of	action	among	us	,	though	he	,	of
这	上校	有	总是	到过	这	男人	的	行动	之中	我们	,	尽管	他	,	的

[ˌju: 'es] [ɔ:l] ,

us	all	,
我们	全部	,

上校一直是我们当中最有行动力的人，尽管他，在我们所有人中，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['weəwɪðɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [məʊst] [æt; ət] [i:z] .

had	the	wherewithal	to	be	the	most	at	ease	.
有	这	所需资源	到	是	这	最多	在	舒适	.

有能力让自己感到最自在。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ˌɪnkɔŋ'gru:əti] [wɪð] [wɪtʃ] [laɪf] [ə'baund] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,

One	of	those	strange	incongruities	with	which	life	abounds	,	and	which	,	I	reflected	,
一	的	那些	奇怪的	不一致	和	哪个	生活	很多	,	和	哪个	,	我	反映	,

这是生活中众多奇特矛盾之处之一，我思考着：

[mʌst; məst] [bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

must	be	accepted	with	resignation	.
必须	是	公认	和	辞职	.

必须接受并辞职。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['rɑ:ðə(r)] ['praɪdɪd] [maɪ'self] [ə'pɒn]

I	had	always	rather	prided	myself	upon
我	有	总是	相当	自豪	我	之上

我一直都相当自豪于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs]

the	completeness	with	which	I	had	resigned	myself	to	my	lot	of	idleness
这	完整性	和	哪个	我	有	辞职	我	到	我的	很多	的	懒惰

[ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] ,

and	obscurity	,
和	朦胧	,

我完全接受了自己无所事事、默默无闻的命运。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔ:l] ['merɪt] .

and	to	my	own	mind	was	a	philosopher	of	no	small	merit	.
和	到	我的	自己的	头脑	曾是	一个	哲学家	的	不	小的	优点	.

在我看来，他是一位颇具才华的哲学家。

[ai] [leɪ] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn]

I	lay	back	under	the	trees	full	of	the	content	of	the	day	and	the	green
我	躺	后退	在下面	这	树木	满的	的	这	内容	的	这	天	和	这	绿色的

[wʊdz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

woods	and	abandoned	myself	to	meditation	.
树林	和	弃	我	到	冥想	.

我躺在树下，回味着一天的所见所闻，周围是绿树成荫，我沉浸在冥想之中。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][æk'tɪvətɪ][ɪn]

Whether	it	was	the	spirit	of	Spring	or	some	latent	essence	of	activity	in
无论	它	曾是	这	精神	的	春天	或者	一些	潜	本质	的	活动	在

[maɪ] ['biːɪŋ] ,

my	being	,
我的	存在	,

或许是春天的气息，或许是我体内某种潜在的活力，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

I	do	not	know	,
我	做	不是	知道	,

我不知道，

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [spred] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['wɪərinəs] (

but	certain	it	is	that	a	wave	of	discontent	spread	over	me	—	a	weariness	(
但	肯定	它	是	那	一个	海浪	的	不满	传播	超过	我	—	一个	疲劳	(

['veri] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]) [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tʃiːp] [fə'lɒsəfi] .

very	unfamiliar	)	of	myself	and	my	cheap	philosophy	.
非常	陌生	)	的	我	和	我的	便宜的	哲学	.

但可以肯定的是，一股不满的情绪席卷了我——一种（非常陌生的）对自身和我的廉价哲学的厌倦。

[ai][sæt][ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌdnnəs] ,

I	sat	up	,	wondering	at	the	change	and	its	suddenness	,
我	卫星	向上	,	好奇	在	这	改变	和	它是	突然	,

我坐起身来，对这突如其来的变化感到疑惑。

['grəʊpɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] .

groping	in	my	mind	for	a	solution	to	the	problem	.
摸索	在	我的	头脑	为了	一个	解决方案	到	这	问题	.

我正在苦苦思索解决这个问题的办法。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['fæləsi] ?

Could	it	be	that	my	rule	of	life	was	based	on	a	fallacy	?
可以	它	是	那	我的	规则	的	生活	曾是	基于	在	一个	谬论	?

难道我的人生准则是建立在谬误之上的吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɒmi] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wʊdlənd]

Suddenly	I	thought	of	Tommy	and	took	a	deep	breath	of	the	sweet	woodland
突然	我	想法	的	汤米	和	采取	一个	深的	气息	的	这	甜的	林地

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

我突然想起了汤米，深深吸了一口清新的林间空气。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] .

for	I	had	found	what	I	had	wanted	.
为了	我	有	成立	什么	我	有	通缉	.

因为我找到了我想要的东西。

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

Resignation	**—**	**it**	**was**	**a**	**sacrilege**	**to**	**use**	**the**	**word**	**on**	**such**	**a**	**day**	**.**
辞职	—	它	曾是	一个	亵渎神灵	到	使用	这	单词	在	这样的	一个	天	.

认命——在这样的日子里使用这个词简直是一种亵渎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[jes] , [ai] [θɔːt] ,

Yes	**,**	**I**	**thought**	**,**
是的	,	我	想法	,

是的，我想。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf]

there	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**instinctive**	**philosophy**	**of**	**boyhood**	**is**	**the**	**true**	**rule**	**of**	**life**
那里	是	不	怀疑	那	这	本能	哲学	的	童年	是	这	真的	规则	的	生活

,

,

,

毫无疑问，男孩时代的本能哲学才是人生的真正准则。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈspektɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

as	**indeed**	**one**	**ought**	**to**	**have**	**suspected**	**long**	**ago**	**.**
作为	的确	一	应该	到	有	怀疑	长的	前	.

事实上，这本应是人们早就预料到的。

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][kəˈpæsəti][ɒv; əv] ['evri] [sens] ,

To	**enjoy**	**the**	**present**	**with**	**all**	**the**	**capacity**	**of**	**every**	**sense**	**,**
到	享受	这	展示	和	全部	这	容量	的	每一个	感觉	,

充分调动所有感官去享受当下，

[tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [kəmˈpærətɪv] [ɪnˈdɪfrəns] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ,

to	**regard**	**the**	**past**	**with**	**comparative**	**indifference**	**,**	**since**	**it**	**is**	**irrevocable**	**,**
到	看待	这	过去的	和	比较	漠不关心	,	自从	它	是	不可撤销的	,

对过去抱持相对冷漠的态度，因为它已无法改变。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] [əˈbændənmənt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] ,

and	**the**	**future**	**with**	**a**	**healthy**	**abandonment**	**,**	**since**	**it**	**is**	**unknown**	**,**
和	这	未来	和	一个	健康	放弃	,	自从	它	是	未知	,

而对于未来，则应抱持一种健康的放任态度，因为未来是未知的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] —

and	**to**	**leave**	**the**	**sorrows**	**of**	**introspection**	**to**	**those**	**who**	**know**	**no**	**better**	**—**
和	到	离开	这	悲伤	的	内省	到	那些	WHO	知道	不	更好的	—

[əˈvɔːnt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

avaunt	**with**	**your**	**resignation**	**.**
前进	和	你的	辞职	.

把反省的悲伤留给那些不懂事的人吧——带着你的顺从离开。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [sɔː] [ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ['kwɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)]

And	**even**	**as**	**I**	**said**	**it**	**I**	**saw**	**the**	**reeds**	**by**	**the**	**pool**	**quiver**	**and**	**a**	**pair**
和	甚至	作为	我	说	它	我	锯	这	芦苇	经过	这	水池	颤动	和	一个	一对

[ɒv; əv] [braʊn] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪdst] .

of	**brown**	**eyes**	**twinkle**	**joyously**	**at**	**me**	**from**	**their**	**midst**	**.**
的	棕色的	眼睛	闪烁	欣喜地	在	我	从	他们的	中间	.

就在我说这话的时候，我看到池塘边的芦苇颤动着，一双棕色的眼睛从芦苇丛中闪烁着喜悦的光芒看着我。

" [həˈləʊ] , ['tɒmi] !

"	**Hello**	**,**	**Tommy**	**!**
"	你好	,	汤米	!

“你好，汤米！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] , [klæd] [ˈəʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [traɪˈæŋgjələ(r)] [ˈgɑːmənt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
He emerged , clad only in an inconspicuous triangular garment about his waist .
他 出现 , 覆膜 仅有的 在 一个 不显眼 三角形 服装 关于 他的 腰部 .

他走了出来，身上只穿着一件不起眼的三角形围在腰间的衣物。

" [aɪv] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .
" I've been watching you ever so long , " he said triumphantly .
" 我已经 到过 观看 你 曾经 所以 长的 , " 他 说 凯旋而归 .

“我观察你很久了，”他得意洋洋地说。

" [biːn] [ˈbeɪðɪŋ] ?
" Been bathing ?
" 到过 洗澡 ?

“洗过澡了吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第2/6页

" ['rɑːðə(r)] .
" Rather .
" 相当 .

“相当。

[ɪts] ['dʒɒli] [faɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [kəʊld] .
It's jolly fine and not a bit cold .
它是 快乐的 美好的 和 不是 一个 少量 寒冷的 .

天气很好，一点也不冷。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] ['pɒtɪŋ] [ræts] . "
I say , you should have seen the old boy potting rats . "
我 说 , 你 应该 有 已见 这 老的 男生 盆栽 老鼠 . "

我说，你应该看看那老头子是怎么捉老鼠的。

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] ? " [aɪ] [mˈɜːməd] [ɪn] [əˈmeɪz] .
" The poet ? " I murmured in amaze .
" 这 诗人 ? " 我 低声说道 在 惊奇 .

“诗人？”我惊叹地低声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tɒmi] [nˈɒdɪd] .
Tommy nodded .
汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" He is getting quite a good shot , " he said .
" 他 是 获得 相当 一个 好的 射击 , " 他 说 .

“他投篮很准，”他说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wel] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] — [æn; ən] -
" He was doing awful well till the vicar saw him about an hour ago — an '
" 他 曾是 正在做 可怕 出色地 直到 这 牧师 锯 他 关于 一个 小时 前 — 一个 -
[ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒn] ['eni] [mɔː(r)] . "
then he wouldn't go on any more . "
然后 他 不会 去 在 任何 更多的 . "

“他之前状态非常好，直到大约一个小时前牧师见到他——然后他就再也坚持不下去了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [hjuːˌmænɪ'teərɪən] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ðə; ði] ['ænti] -
" I should think not , " said I . " The humanitarian , the naturalist , the anti -
" 我 应该 思考 不是 , " 说 我 . " 这 人道主义 , 这 博物学家 , 这 反对 -
[ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] , [ðə; ði] ['ænti] - [diː'strʌkʃənɪst] — [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
vivisectionist , the anti - destructionist — it passes comprehension .
活体解剖学家 , 这 反对 - 破坏主义者 — 它 通过 理解 .

“我不这么认为，”我说。“人道主义者、自然主义者、反对活体解剖者、反对破坏者——这简直令人难以理解。”

" ['tɒmi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
" Tommy took a header and came up on to the sunny bank beside me ,
" 汤米 采取 一个 标题 和 来了 向上 在 到 这 阳光明媚 银行 旁 我 ,

“汤米头球攻门，然后冲到了我旁边阳光明媚的河岸上。”

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [laɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪmz] .

where	he	stood	a	moment	with	glowing	cheeks	and	lithe	shining	limbs	.
在哪里	他	站立	一个	片刻	和	发光	脸颊	和	轻盈	灼灼	四肢	.

他站在那里，双颊泛红，四肢矫健闪亮。

" [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] — ['evri] ['letə(r)] [æn; ən][ɪ'tælɪk] .

"	This	is	ripping	,	"	he	said	—	every	letter	an	italic	.
"	这	是	撕裂	,	"	他	说	—	每一个	信	一个	斜体	.

“这太棒了，”他说——每个字母都是斜体。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ˌeɪ 'biː] - ['sɑːljuːtli] ['rɪpɪŋ] .

"	This	is	just	ab	-	solutely	ripping	.
"	这	是	只是	ab	-	完全地	撕裂	.

“这简直太棒了。”

" [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lɑːft] , [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] —

"	I	laughed	at	his	enthusiasm	,	and	,	as	I	laughed	,	shared	it	—
"	我	笑了	在	他的	热情	,	和	,	作为	我	笑了	,	共享	它	—

“我被他的热情逗笑了，笑着的时候，我也跟着笑了起来——”

[əʊ][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] — [wɒz; wəz][aɪ] ['tɔːkɪŋ]

oh	the	wine	of	it	,	of	youth	and	health	and	spring	—	was	I	talking
哦	这	葡萄酒	的	它	,	的	青年	和	健康	和	春天	—	曾是	我	说

[ə'baʊt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ?

about	resignation	just	now	?
关于	辞职	只是	现在	?

哦，那酒啊，青春、健康和春天——我刚才是在谈论无奈吗?

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .

—	surely	not	.
—	一定	不是	.

——肯定不是。

['tɒmi] [skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [hɔːntʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]

Tommy	squatted	down	beside	me	on	his	bare	haunches	,	with	his	hands	clasped
汤米	蹲着	向下	旁	我	在	他的	裸	臀部	,	和	他的	双手	紧握

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] .

over	his	knees	.
超过	他的	膝盖	.

汤米光着后腿蹲在我旁边，双手抱膝。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	heard	from	your	father	to	-	day	,	"	I	said	.
"	我	有	听到	从	你的	父亲	到	-	天	,	"	我	说	.

“我今天收到了你父亲的消息，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tɒmi] [grʌnt] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['bʌtəflaɪ] .

Tommy	grunted	,	and	threw	a	stick	at	an	early	butterfly	.
汤米	哼哼	,	和	扔	一个	戳	在	一个	早期的	蝴蝶	.

汤米哼了一声，朝一只早起的蝴蝶扔了一根棍子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [məʊst] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [weə(r)] [hiː; hi] [felt] [məʊst] , [səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð]

He	was	always	most	uncommunicative	where	he	felt	most	,	so	I	waited	with
他	曾是	总是	最多	不善交际的	在哪里	他	毛毡	最多	,	所以	我	等待	和

[dɪ'skreʃn] .

discretion	.
审慎	.

他总是在他情绪最低落的时候最沉默寡言，所以我谨慎地等待着。

" [ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] [vɔɪs] .

" All right ? " he queried , presently , in a nonchalant voice .

" 全部 正确的 ? " 他 查询 , 目前 , 在 一个 漫不经心 嗓音 .

“还好吗？”他过了一会儿，用一种漫不经心的语气问道。

[ai] [nˈɒdɪd] .

I nodded .

我 点头 .

我点了点头。

" [hiː; hi] [sez] [hiːz] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] .

" He says he's afraid you're not very strong .

" 他 说道 他是 害怕的 你是 不是 非常 强的 .

他说他担心你不够强壮。

" ['tɒmi] [stɛərd] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

" Tommy stared , then he looked a little frightened .

" 汤米 凝视 , 然后 他 看起来 一个 小的 害怕 .

汤米愣住了，然后看起来有点害怕。

" [ai] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

" I — of course I'm not very strong , you know , " he said thoughtfully ,

" 我 — 的 课程 我是 不是 非常 强的 , 你 知道 , " 他 说 深思熟虑 ,

“我——我当然不是很强壮，你知道的，”他若有所思地说。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [jʌŋ] [ɑːmz] .

casting a glance down his sturdy young arms .

铸件 一个 瞥一眼 向下 他的 结实的 年轻的 武器 .

他目光顺着他结实的年轻手臂向下望去。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɪk] [jʌŋ] ['kɒlɪnz] , [æn; ən] - [hiː; hi] [weɪs] ['sev(ə)n] [paʊndz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

" But I can lick young Collins , an ' he weighs seven pounds more than

" 但 我 能 舔 年轻的 柯林斯 , 一个 - 他 重量 七 磅 更多的 比

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“但我能打败年轻的柯林斯，而他比我重七磅。”

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ][bɑː(r)][æt; ət][dʒɪm] —

an ' I can pull up on the bar at gym —

一个 - 我 能 拉 向上 在 这 酒吧 在 健身房 —

而且我可以在健身房做单杠引体向上——

" [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

" I hastened to reassure him .

" 我 加快 到 保证 他 .

我赶紧上前安抚他。

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'tæk] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃæntri] [ə'feə(r)]

" He referred to your attack last summer , you know , after the Chantrey affair

" 他 指 到 你的 攻击 最后的 夏天 , 你 知道 , 后 这 钱特雷 事务

.

:

.

“他指的是去年夏天你遭到的袭击，你知道，就是在 Chantrey 事件之后。”

" ['tɒmi] [grɪnd] [ɪk'spænsɪvli] .

" Tommy grinned expansively .

" 汤米 咧嘴一笑 广泛地 .

汤米咧嘴一笑。

" [ai][ɪk'spekt][ðə; ði]['peɪtə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	expect	the	pater	didn't	know	what	it	was	,	"	he	said	.
"	我	预计	这	父亲	没有	知道	什么	它	曾是	,	"	他	说	.

“我估计这位父亲并不知道那是什么，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [bʌt; bət][ai][dɪd] . "

"	But	I	did	.	"
"	但	我	做过	.	"

但我确实这么做了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][hɪm] ? " [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

"	You	—	you	never	told	him	?	"	in	an	anxious	voice	.
"	你	—	你	绝不	讲述	他	?	"	在	一个	焦虑的	嗓音	.

“你——你从来没告诉过他？”语气焦急。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['tɒmi] [saɪd] .

"	Tommy	sighed	.
"	汤米	叹了口气	.

汤米叹了口气。

" [ðə; ði]['peɪtə(r)] [dʌz] [heɪt] [ə; eɪ] [tʃæp] ['biːɪŋ] ['griːdi] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] — [ðəʊz] -

"	The	pater	does	hate	a	chap	being	greedy	,	you	see	,	and	—	those	strawbobs
"	这	父亲	做	恨	一个	小伙子	存在	贪婪的	,	你	看	,	和	—	那些	-

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [gʊd] .

were	so	awfully	good	.
是	所以	非常	好的	.

“你知道，父亲最讨厌贪婪的人，而且——那些草莓蛋糕真是太好吃了。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - ['fɑːðə(r)] [θɔːt] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ] — [ˌɪn'testɪnəl] [tʃɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]

I	couldn't	help	it	—	an	'	father	thought	I'd	got	a	—	intestinal	chill	,	I	think	he
我	不能	帮助	它	—	一个	-	父亲	想法	ID	得到	一个	—	肠	寒意	,	我	思考	他

[sed] .

said	.
说	.

我情不自禁——我父亲以为我得了——肠胃感冒，我想他是这么说的。

" ['tɒmi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membrəns] .

"	Tommy	gave	a	passing	moment	to	remembrance	.
"	汤米	给予	一个	通过	片刻	到	纪念	.

汤米短暂地缅怀了逝者。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Then	he	jumped	up	.
然后	他	跳了起来	向上	.

然后他跳了起来。

" [aɪm] [kwaɪt] [draɪ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I'm	quite	dry	again	,	"	he	said	,	looking	down	at	me	.
"	我是	相当	干燥	再次	,	"	他	说	,	寻找	向下	在	我	.

“我又干透了，”他低头看着我说。

" [səʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [hɒp][ɪn] .
" So I guess I'll hop in .
" 所以 我 猜测 患病的 跳 在 .

“那我想我也上车吧。”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['slaɪtli] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ,
" The remark appeared to me slightly inconsequent ,
" 这 评论 出现 到 我 轻微地 不相关的 ,

我觉得这句话有点不合时宜。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [lɑːft] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
but Tommy laughed and drew back under the shade of the tree .
但 汤米 笑了 和 画 后退 在下面 这 阴影 的 这 树 .

但汤米笑了，又退回到树荫下。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [lɪmz] ,
Then came a rush of white limbs ,
然后 来了 一个 匆忙 的 白色的 四肢 ,

随后，一阵白色的枝条涌了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [puːl] .
and he was bobbing up again in the middle of the sunny pool .
和 他 曾是 上下摆动 向上 再次 在 这 中间 的 这 阳光明媚 水池 .

他又一次浮出了水面，出现在阳光明媚的泳池中央。

" [wel] [daɪvd] , " [ai] [kraɪd] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .
" Well dived , " I cried , encouragingly , but he looked a little contemptuous .
" 出色地 潜水 , " 我 哭 , 令人鼓舞的是 , 但 他 看起来 一个 小的 轻蔑的 .

“跳得好！”我鼓励地喊道，但他看起来有点轻蔑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli][bæd][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['biːstli] . . . . " ['delɪkəsi] [fə'bidz] [ˌem 'iː]
" It was a jolly bad one , " he said , " a beastly . . . . " Delicacy forbids me
" 它 曾是 一个 快乐的 坏的 一 , " 他 说 , " 一个 兽 . . . . " 美味 禁止 我
[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
to record
到 记录

“真是糟糕透了，”他说，“简直糟透了……”出于礼貌，我不便记录下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːd] [hiː; hi] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] " ['flɒpə(r)] .
the exact word he used , but it ended with " flopper .
这 精确的 单词 他 用过的 , 但 它 结束 和 " 翻车 .

他用的原词，但结尾是“flopper”。

" [hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He crawled out again , and shook the water from his eyes .
" 他 爬行 出去 再次 , 和 摇晃 这 水 从 他的 眼睛 .

他又爬了出来，甩了甩眼里的水。

" [ai] [seɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" I say , won't you come in ?
" 我 说 , 惯于 你 来 在 ?

“我说，你不进来吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgəli] .
" he cried eagerly .
" 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

" [ɪts] ['sɪmpli] [grænd][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grævə(ə)l] ['bɒtəm] .

"	It's	simply	grand	in	there	,	and	a	gravel	bottom	.
"	它是	简单地	盛大	在	那里	,	和	一个	碎石	底部	.

“里面真是太棒了，而且底部是砾石。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['keəf(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [weɪz] ,

"	But	I	am	a	man	of	careful	habits	,	and	sober	ways	,
"	但	我	是	一个	男人	的	小心	习惯	,	和	清醒	方式	,

但我是一个有谨慎习惯、行事稳重的人，

[wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['steɪtlinəs] [bəuθ][ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

with	a	reputation	for	some	stateliness	both	of	behaviour	and	bearing	,
和	一个	名声	为了	一些	庄严	两个都	的	行为	和	轴承	,

[ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

and	I	shook	my	head	.
和	我	摇晃	我的	头	.

他以举止和风度都颇具威严而闻名，我摇了摇头。

['tɒmi] [ɜ:rdʒd] [ə'gen] .

Tommy	urged	again	.
汤米	敦促	再次	.

汤米再次催促。

" [ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	It's	not	as	if	you	were	an	old	man	,	"	he	cried	.
"	它是	不是	作为	如果	你	是	一个	老的	男人	,	"	他	哭	.

“你又不是个老人，”他喊道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	thought	had	not	occurred	to	me	.
这	想法	有	不是	发生	到	我	.

我之前从未想到过这一点。

[eɪdʒ] , [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frə'tɜ:nəti] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][bʌt; bət] [smɔ:l] ['ɪntrəst] .

Age	,	in	our	little	fraternity	had	been	a	matter	of	but	small	interest	.
年龄	,	在	我们的	小的	兄弟会	有	到过	一个	事情	的	但	小的	兴趣	.

在我们这个小团体里，年龄从来不是一个重要的问题。

[wi:; wi][hæd; həd] [pə'sju:d] [ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n]

We	had	pursued	the	same	routine	of	gentle	exercise	,	and	dignified	diversion
我们	有	追击	这	相同的	常规	的	温和的	锻炼	,	和	凝重	导流

, ['kwaɪət][dʒest][ænd; ənd] ['kʌltʃəd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

,	quiet	jest	and	cultured	occupation	,
,	安静的	笑话	和	有文化的	职业	,

我们一直保持着同样的作息习惯：进行温和的运动，进行高雅的消遣，开一些轻松的玩笑，从事一些有文化的活动。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [naʊ] , [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪk] [rɪ'mu:vd]

for	so	many	years	now	,	that	we	had	seemed	to	be	alike	removed
为了	所以	许多	年	现在	,	那	我们	有	似乎	到	是	同样	已移除

[frɒm; frəm] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

from	youth	and	age	,
从	青年	和	年龄	,

这么多年过去了，我们似乎已经与青春和老年渐行渐远。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] , [bæk] - ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [kwaɪt] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ]

in	a	quiet	,	unalterable	,	back	-	water	of	life	,	quite	apart	from	the	hurrying
在	一个	安静的	,	不可更改的	,	后退	-	水	的	生活	,	相当	除	从	这	匆忙

[stri:m] [ɒv; əv] [kən'tempə(r)rəri] [ɪ'vent] .

stream	of	contemporary	event	.
溪流	的	当代的	事件	.

在宁静、不变、与世隔绝的生活中，远离当代事件的喧嚣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən][əʊld][mæn] , [ən'les] [ə; eɪ] [wel] [prɪ'zɜːvd] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
No , I was certainly not an old man , unless a well preserved specimen of
不 , 我 曾是 当然 不是 一个 老的 男人 , 除非 一个 出色地 保存完好 标本 的
['fɔːti] - [eɪt] ,
forty - eight ,
四十 - 八 ,

不，我当然不是个老人，除非是保存完好的四十八岁老头。

[wɪð] ['sɪmp(ə)l]['hæbɪts] , [kæn; kən][səʊ][biː; bi] [staɪld] .
with simple habits , can so be styled .
和 简单的 习惯 , 能 所以 是 风格 .

养成简单的习惯，就能打造出这样的风格。

['tɒmi] [stʊd] [ɪk'spektənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [wel] [ə'pɑːt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bɒdimənt]
Tommy stood expectant before me , his bare feet well apart , a very embodiment
汤米 站立 怀孕 前 我 , 他的 裸 脚 出色地 除 , 一个 非常 实施例
[ɒv; əv] [jʌŋ] [helθ] ,
of young health ,
的 年轻的 健康 ,

汤米满怀期待地站在我面前，赤着的双脚分开得很开，一副年轻健康的样子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
and , as I looked at him ,
和 , 作为 我 看起来 在 他 ,

当我看着他时，

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [daʊt] [krept] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [hæd; həd][ai] — [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
a horrid doubt crept into my mind — had I — could I possibly have become
一个 可怕的 怀疑 悄悄地爬 进入 我的 头脑 — 有 我 — 可以 我 可能 有 变得
[ðæt] [məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
that most objectionable of persons ,
那 最多 令人反感的 的 人 ,

一个可怕的疑虑悄然爬上我的心头——我是否——我是否可能变成了那种最令人厌恶的人？

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gruːv] ?
a man in a groove ?
一个 男人 在 一个 槽 ?

一个状态正佳的人？

" [duː; də] [kʌm] , " [sed] ['tɒmi] .
" Do come , " said Tommy .
" 做 来 , " 说 汤米 .

“一定要来，”汤米说。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['wɪzdəm] (['əʊnli][ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)]) .
" Don't be a fool , " said Wisdom (only I was not quite sure of the speaker) .
" 不 是 一个 傻子 , " 说 智慧 (仅有的 我 曾是 不是 相当 当然 的 这 扬声器) .

“别犯傻，”智慧说道（只是我不太确定说话的人是谁）。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
I looked round at the meadow , and the wood , and saw that we were
我 看起来 圆形的 在 这 草地 , 和 这 木头 , 和 锯 那 我们 是
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

我环顾四周，看着草地和树林，发现只有我们两个人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪprəl] , " [ai] [sed] ['wiːkli] .
" It is April , " I said weakly .
" 它 是 四月 , " 我 说 弱 .

“现在是四月，”我无力地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [wɔːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] .
" But it's quite warm — it is really .
" 但 它是 相当 温暖的 — 它 是 真的 .

“但是天气很暖和——真的。”

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [fel] .
" And so I fell .
" 和 所以 我 跌倒 .

于是我摔倒了。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ]['riːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [smɔːl] ['mætə(r)] ,
To you , O reader , it may seem a quite small matter ,
到 你 , 哦 读者 , 它 可能 似乎 一个 相当 小的 事情 ,

对你而言，哦，读者，这或许是一件微不足道的小事。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] ,
but to me it was far from being so ,
但 到 我 它 曾是 远的 从 存在 所以 ,

但对我而言，事实远非如此。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk][frɒm; frəm] [iːtʃ] [glæd] [plʌndʒ] [ai] [felt] [ɪn] [maɪ] [blʌd] [ə; eɪ]
for as I climbed the bank from each glad plunge I felt in my blood a
为了 作为 我 攀登 这 银行 从 每个 高兴的 暴跌 我 毛毡 在 我的 血 一个
[streɪndʒ] [dɪ'zaɪə(r)] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
strange desire growing to do something ,
奇怪的 欲望 生长 到 做 某物 ,

每次从河岸上纵身跃下时，我都会感到血液中涌起一股奇怪的渴望，想要做点什么。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] , [tuː; tə] [sə'maʊnt] .
to achieve , to surmount .
到 达到 , 到 超越 .

实现，克服。

[sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [nɒt]
Such emotions I had not known for years — not
这样的 情绪 我 有 不是 已知 为了 年 — 不是

我多年未曾体会过这样的情绪——并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[sɪns] — [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [ai][hæd; həd][set][maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd]
since — a time , when , on a day , I had set myself to love seclusion and
自从 — 一个 时间 , 什么时候 , 在 一个 天 , 我 有 放 我 到 爱 隔离 和
[ˌɪnæk'tɪvəti] ,
inactivity ,
不活动 ,

自从——在某个时候，有一天，我决定让自己享受独处和无所事事的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['retrəspekt] , [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [miːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn]
and to live in study and retrospect , on the small means that were mine
和 到 居住 在 学习 和 回顾 , 在 这 小的 方法 那 是 矿
.
:
.

我只能靠着微薄的收入，在学习和回顾中生活。

[ɑː] , ['tɒmi] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] , [laɪf][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)]

Ah	**,**	**Tommy**	**,**	**never**	**think**	**that**	**if**	**any**	**one**	**desire**	**be**	**unfulfilled**	**,**	**life**	**has**	**therefore**
啊	,	汤米	,	绝不	思考	那	如果	任何	一	欲望	是	未实现的	,	生活	有	所以

[lɒst] [ɪts] ['swiːtnəs] ,

lost	**its**	**sweetness**	**,**
丢失的	它是	甜味	,

啊，汤米，千万别以为如果某个愿望没有实现，生活就失去了甜蜜。

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] !

and	**its**	**mission**	**,**	**and**	**its**	**responsibility**	**!**
和	它是	使命	,	和	它是	责任	!

以及它的使命和责任!

" [keɪv] , " [his] ['tɒmi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

"	**Cave**	**,**	**"**	**hissed**	**Tommy**	**,**	**from**	**the**	**water**	**.**
"	洞穴	,	"	嘶嘶作响	汤米	,	从	这	水	.

“洞穴，”汤米从水里嘶嘶地说。

[ai][held][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] , [ænd; ənd]

I	**held**	**my**	**breath**	**,**	**and**	**sure**	**enough**	**there**	**were**	**voices**	**along**	**the**	**path**	**,**	**and**
我	握住	我的	气息	,	和	当然	足够的	那里	是	声音	沿着	这	小路	,	和

[kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

close	**at**	**hand**	**,**
关闭	在	手	,

我屏住呼吸，果然，小路两旁，还有近处，都传来人声。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kwaɪt] [kə'lɒs(ə)l] [flɒp] ,

I	**made**	**a**	**desperate**	**leap**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**water**	**with**	**a**	**quite**	**colossal**	**flop**	**,**
我	制成	一个	绝望的	飞跃	,	和	进入	这	水	和	一个	相当	庞大	失败	,

我孤注一掷，纵身一跃，重重地扑通一声落入水中。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɒdərətli] [staʊt] .

for	**I**	**am**	**moderately**	**stout**	**.**
为了	我	是	中等程度	肥硕	.

因为我身材比较壮硕。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [nek] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː]

And	**,**	**even**	**so**	**,**	**I**	**had**	**barely**	**time**	**to**	**wade**	**in**	**up**	**to**	**my**	**neck**	**,**	**before**	**two**
和	,	甚至	所以	,	我	有	仅仅	时间	到	涉水	在	向上	到	我的	脖子	,	前	二

['fɪgəz] ,

figures	**,**
数据	,

即便如此，我还没来得及趟过齐脖子深的水，就看到了两个身影。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [trɪpt] ['ɪntuː] [saɪt] .

those	**of**	**a**	**little**	**girl**	**and**	**a**	**young**	**lady**	**,**	**tripped**	**into**	**sight**	**.**
那些	的	一个	小的	女孩	和	一个	年轻的	女士	,	绊倒了	进入	视线	.

一个小女孩和一个年轻女士的身影，跌跌撞撞地出现在视野中。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ðeəz; ðəz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn]

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**there's**	**old**	**Mr**	**.**	**Mathews**	**and**	**a**	**little**	**boy**	**in**
"	为什么	,	"	说	这	小的	女孩	,	"	有	老的	先生	.	马修斯	和	一个	小的	男生	在

[ðə; ði] [puːl] .

the	**pool**	**.**
这	水池	.

“哎呀，”小女孩说，“水池里有马修斯老先生和一个小男孩。”

[haʊ] ['fʌni] .
How funny .
如何 有趣的 .

真好笑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] - ['gʌvənəs] — ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]
" The young lady — it was Lady Chantrey's governess — hesitated a moment
" 这 年轻的 女士 — 它 曾是 女士 - 家庭教师 — 犹豫了一下 一个 片刻
[ænd; ənd] [ðen] [kə'reɪdʒəsli] [held] [ɒn] .
and then courageously held on .
和 然后 勇敢地 握住 在 .

“这位年轻的女士——她是钱特里夫人的家庭教师——犹豫了一会儿，然后勇敢地抓住了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [jes] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .
" Yes , " I heard her say .
" 是的 , " 我 听到 她 说 .

“是的，”我听到她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] , [kwaɪt] [pɪ'kjuːliə(r)] .
" It certainly is peculiar , quite peculiar .
" 它 当然 是 奇特 , 相当 奇特 .

“这确实很奇怪，非常奇怪。”

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['priːviəs]
" Whether she referred to me , or the situation , or an affair of previous
" 无论 她 指 到 我 , 或者 这 情况 , 或者 一个 事务 的 以前的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“无论她指的是我，还是当时的情况，还是之前谈话中的某件事，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[ai][dɪd][nɒt] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ]
I did not , indeed , much care , for surely this was enough that I , a
我 做过 不是 , 的确 , 很多 关心 , 为了 一定 这 曾是 足够的 那 我 , 一个
[fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,
philosopher of dignity ,
哲学家 的 尊严 ,

事实上，我并不太在意，因为对于我这样一个有尊严的哲学家来说，这已经足够了。

[ə; eɪ] ['bætʃələ(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] - ,
a bachelor of some importance , at any rate in Camslove ,
一个 学士 的 一些 重要性 , 在 任何 速度 在 - ,

至少在卡姆斯洛夫，他是一位颇有名望的单身汉。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['drægld] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]
should have been seen in a small pool , with only a draggled head above the
应该 有 到过 已见 在 一个 小的 水池 , 和 仅有的 一个 拖着 头 多于 这
['sɜːfɪs] ,
surface ,
表面 ,

应该可以看到他待在一个小水池里，只有一颗拖在水面上的脑袋露出水面。

[baɪ] ['leɪdi] - ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

by	Lady	Chantrey's	daughter	,	and	her	governess	.
经过	女士	-	女儿	,	和	她	家庭教师	.

由钱特里夫人的女儿和她的家庭教师撰写。

[ai] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pə'fɔːs] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][draɪ] ,

I	crept	out	,	and	had	perforce	to	sit	in	the	sun	to	dry	,
我	悄悄地爬	出去	,	和	有	强制	到	坐	在	这	太阳	到	干燥	,

我悄悄溜了出去，只好被迫坐在太阳底下晒干衣服。

[preŋ] ['ɜːnɪstli] [lest] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fæmɪlɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt]

praying	earnestly	lest	any	other	members	of	the	surrounding	families	should	come	that
祈祷	切实	免得	任何	其他	成员	的	这	周围	家庭	应该	来	那

[wei] .

way	.
方式	.

虔诚祈祷，希望周围其他家庭的成员不要也走上这条路。

['tɒmi] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

Tommy	was	in	high	spirits	.
汤米	曾是	在	高的	烈酒	.

汤米心情很好。

" [ɪts] [dʌn] [juː; jʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	done	you	lots	of	good	,	"	he	said	.
"	它是	完毕	你	很多	的	好的	,	"	他	说	.

“这对你有很多好处，”他说。

[ai] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .

I	glared	at	him	.
我	怒目而视	在	他	.

我怒视着他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ai] [ɑːskt] ['kəʊldli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [sə'dʒestɪv] .

"	I	asked	coldly	,	for	his	words	seemed	suggestive	.
"	我	问	冷冷地	,	为了	他的	字	似乎	暗示性的	.

我冷冷地问，因为他的话似乎带有暗示意味。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['dʒɒli] [freʃ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['dresɪŋ] [hɪm'self] ['leʒəli] .

"	You	look	so	jolly	fresh	,	"	he	observed	,	dressing	himself	leisurely	.
"	你	看	所以	快乐的	新鲜的	,	"	他	观察到	,	敷料	他自己	悠闲	.

“你看上去精神焕发，”他一边悠闲地穿衣一边说道。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]

I	felt	that	it	was	time	I	returned	,	and	invited
我	毛毡	那	它	曾是	时间	我	返回	,	和	受邀

我觉得是时候回去了，于是邀请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tɒmi] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Tommy	to	partake	of	lunch	with	me	.
汤米	到	参加	的	午餐	和	我	.

汤米要和我一起吃午饭。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [fuːd] ,

He	declined	,	however	,	as	he	had	thoughtfully	provided	himself	with	food	,
他	拒绝	,	然而	,	作为	他	有	深思熟虑	假如	他自己	和	食物	,

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

before	starting	out	with	the	poet	.
前	开始	出去	和	这	诗人	.

但他婉拒了，因为他在和诗人出发前已经周到地为自己准备了食物。

" [səʊ] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	long	,	"	he	said	.
"	所以	长的	,	"	他	说	.

“再见，”他说。

[æz; əz][aɪ][glɑːns, glæns][ʌp][ðə; ði] [brʊk] , [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwədz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] ,

As	I	glanced	up	the	brook	,	before	returning	homewards	,	I	saw	a	sailor	hat	,
作为	我	瞥了一眼	向上	这	溪	,	前	返回	回家	,	我	锯	一个	水手	帽子	,

回家前，我抬头望向小溪，看到一顶水手帽。

['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ræpɪd] .

navigating	a	small	rapid	.
导航	一个	小的	迅速的	.

穿越一段小急流。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

"	But	I	have	no	walking	-	stick	,	"	I	reflected	.
"	但	我	有	不	步行	-	戳	,	"	我	反映	.

“但我没有拐杖，”我心想。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	And	it	is	in	the	middle	of	the	stream	.
"	和	它	是	在	这	中间	的	这	溪流	.

它位于溪流中央。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk]

IN	WHICH	A	YOUNG	LADY	IS	LEFT	UPON	THE	BANK
在	哪个	一个	年轻的	女士	是	左边	之上	这	银行

一位年轻女子被遗弃在河岸上

[ðə; ði]['seɪlə(r)][hæt] [bɒbd] , ['merəli] , [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

The	sailor	hat	bobbed	,	merrily	,	down	the	stream	,
这	水手	帽子	波波德	,	兴高采烈地	,	向下	这	溪流	,

水手帽欢快地顺着溪流漂下，

[skɔːn] [iːtʃ] ['frendli] [braʊn] ['bəʊldə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

scorning	each	friendly	brown	boulder	that	would	have	stopped	it	,
蔑视	每个	友好的	棕色的	巨石	那	会	有	停止	它	,

它蔑视着每一块本可以阻挡它的友善的棕色巨石，

[ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] ['evri] ['druːpɪŋ] [baʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	dodging	every	drooping	bough	that	would	have	held	it	back	.
和	躲避	每一个	下垂	买	那	会	有	握住	它	后退	.

并躲避每一根会阻挡它前进的下垂树枝。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪts]['ledʒənd][ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['deərɪŋ] ,

For	was	not	its	legend	of	H	.	M	.	S	.	Daring	,
为了	曾是	不是	它是	传奇	的	H	.	M	.	S	.	大胆	,

因为它的传奇并非“勇敢号”战舰，

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['brɪtnz] ['neɪvi][biː; bi] ['mænfəli] [meɪn'teɪnd] ?

and	must	not	the	honour	of	Britain's	navy	be	manfully	maintained	?
和	必须	不是	这	荣誉	的	英国的	海军	是	勇敢地	维持	?

英国海军的荣誉难道不应该得到英勇捍卫吗?

['tɒmi] [sæt] ['piːsfəli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [puːl] , [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃz] ,

Tommy	sat	peacefully	just	above	the	bathing	pool	,	munching	his	sandwiches	,
汤米	卫星	和平地	只是	多于	这	洗澡	水池	,	咀嚼	他的	三明治	,

汤米安静地坐在游泳池上方，一边吃着三明治，一边享受着宁静的时光。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ['trɪk(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][təʊz] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'tentɪd] [wɪð]

and	letting	the	clear	water	trickle	across	his	toes	,	very	much	contented	with
和	出租	这	清除	水	涓涓细流	穿过	他的	脚趾	,	非常	很多	满足	和

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

himself	,	and	,
他自己	,	和	,

他任由清澈的溪水轻轻滑过脚趾，对自己十分满意，而且，

['kɒnsɪkwəntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ['ɔːlsəʊ] .

consequently	,	with	his	environment	also	.
最后	,	和	他的	环境	还	.

因此，也影响到他所处的环境。

" [əʊ] [pliːz] — [maɪ][hæt] , " [sed] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [vɔɪs] .

"	Oh	please	—	my	hat	,	"	said	a	pathetic	voice	.
"	哦	请	—	我的	帽子	,	"	说	一个	可怜的	嗓音	.

“哦，我的帽子，”一个可怜兮兮的声音说道。

['tɒmi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][pɑːθ][bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [hæd; həd]

Tommy	turned	round	,	and	on	the	path	behind	him	stood	the	little	girl	,	who	had
汤米	转向	圆形的	,	和	在	这	小路	在后面	他	站立	这	小的	女孩	,	WHO	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

汤米转过身，看到刚才路过的那个小女孩站在他身后的小路上。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

a	short	while	before	.
一个	短的	尽管	前	.

不久之前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['breθləs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['tæŋg(ə)ld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	was	quite	breathless	,	and	her	hair	was	very	tangled	,	as	it
她	曾是	相当	喘不过气	,	和	她	头发	曾是	非常	纠缠不清	,	作为	它

[krept] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

crept	about	her	cheeks	,
悄悄地爬	关于	她	脸颊	,

她气喘吁吁，头发也乱糟糟的，垂到脸颊上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	hung	over	her	brow	.
和	悬挂	超过	她	眉头	.

垂在她额头上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒmi] , [ə'piːlɪŋli] .

Her	hands	were	clasped	,	and	she	looked	at	Tommy	,	appealingly	.
她	双手	是	紧握	,	和	她	看起来	在	汤米	,	吸引人的	.

她双手交握，用恳求的眼神望着汤米。

['tɒmi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

Tommy	surveyed	the	hat	,	which	had	swung	into	the	pool	.
汤米	调查	这	帽子	,	哪个	有	摇摆	进入	这	水池	.

汤米打量着那顶掉进泳池里的帽子。

" [ɪts] [tuː] [diːp] , [dʒʌst][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	too	deep	,	just	there	,	for	me	to	go	in	,	with	my	clothes	on	,	"	he	said	.
"	它是	也	深的	,	只是	那里	,	为了	我	到	去	在	,	和	我的	衣服	在	,	"	他	说	.

“那里太深了，我穿着衣服根本下不去，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [pɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	But	there's	a	shallow	part	a	little	way	down	,	and	I'll	go	for	it
"	但	有	一个	浅的	部分	一个	小的	方式	向下	,	和	患病的	去	为了	它

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“但是往下走一点有一段比较浅的地方，我就从那里下水吧。”

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kræmd] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

"	He	jumped	up	,	and	crammed	his	stockings	and	shoes	into	his	pockets	,
"	他	跳了起来	向上	,	和	拥挤	他的	长筒袜	和	鞋	进入	他的	口袋	,

他跳了起来，把袜子和鞋子塞进口袋里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .

as	they	ran	down	the	path	,	beside	the	brook	.
作为	他们	跑	向下	这	小路	,	旁	这	溪	.

他们沿着小溪边的小路奔跑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	lose	it	?
"	如何	做过	你	失去	它	?

你是怎么弄丢的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . "

"	I	was	climbing	a	tree	—	and	—	and	the	wind	blowed	it	off	.	"
"	我	曾是	攀登	一个	树	—	和	—	和	这	风	吹	它	离开	.	"

“我当时正在爬树——然后——然后风把它吹掉了。”

" [əʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！ ”

" [maɪ] ['gʌvənəs] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] , [weə(r)] [ðə; ði]
" My governess is reading a book , about half a mile up the stream , where the
" 我的 家庭教师 是 阅读 一个 书 , 关于 一半 一个 英里 向上 这 溪流 , 在哪里 这
['pɒplə(r)] [ɑː(r); ə(r)] . "
poplars are . "
白杨树 是 . "

"我的女家庭教师正在溪流上游大约半英里处，白杨树丛边看书。"

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" ['tɒmi] [felt] ['streɪndʒli] [tʌŋ] - [taɪd] — [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['həʊlli] [pə'pleksɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .
" Tommy felt strangely tongue - tied — a new and wholly perplexing experience .
" 汤米 毛毡 奇怪的 舌头 - 系 — 一个 新的 和 完全 令人费解 经验 .

"汤米感到一种莫名的、难以启齿的感觉——这是一种全新的、完全令人困惑的体验。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [ænd; ənd] ['weid] ['keəfəli] ['ɪntuː]
He was relieved when they arrived at the shallows , and waded carefully into
他 曾是 松了口气 什么时候 他们 到达的 在 这 浅滩 , 和 涉水 小心 进入
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

当他们到达浅水区时，他松了一口气，小心翼翼地涉水进入溪流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[æz; əz][ðə; ði][hæt] [seɪld] [daʊn] , [hiː; hi] ['dekstrəsli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] .
As the hat sailed down , he dexterously caught it , and came back in triumph .
作为 这 帽子 航行 向下 , 他 灵巧地 捕捉 它 , 和 来了 后退 在 胜利 .

帽子飞了下来，他灵巧地接住了它，凯旋而归。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
" Oh , thank you so much .
" 哦 , 感谢 你 所以 很多 .

"哦，非常感谢。"

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['veri] [wet] .
I hope you aren't very wet .
我 希望 你 不是 非常 湿的 .

希望你没被淋得太湿。

" ['tɒmi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] ,
" Tommy examined the upturned edge of his knickerbockers ,
" 汤米 检查 这 翻转 边缘 的 他的 尼克博克 ,

汤米仔细看了看他灯笼裤卷起的裤脚，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪd] [blæk] [aɪz] .
and then looked into a pair of wide black eyes .
和 然后 看起来 进入 一个 一对 的 宽的 黑色的 眼睛 .

然后，他看到了一双明亮的黑眼睛。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ['hɑːdli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Not a bit , hardly , " he said ,
" 不是 一个 少量 , 几乎 , " 他 说 ,

"一点儿也没有，几乎没有，"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [redə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

and	he	thought	her	cheeks	were	redder	than	any	he	had	seen	.
和	他	想法	她	脸颊	是	更红	比	任何	他	有	已见	.

他觉得她的脸颊比他见过的任何人都红。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə'pruːv] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

He	did	not	,	as	a	rule	,	approve	of	girls	,
他	做过	不是	,	作为	一个	规则	,	批准	的	女孩们	,

他通常不喜欢女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [blæk] [aɪz] .

but	he	felt	that	there	was	a	kindred	spirit	twinkling	behind	those	black	eyes	.
但	他	毛毡	那	那里	曾是	一个	亲属	精神	闪烁	在后面	那些	黑色的	眼睛	.

但他感觉在那双黑眼睛背后，闪烁着与他志同道合的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	think	I	must	go	back	,	"	said	she	.
"	我	思考	我	必须	去	后退	,	"	说	她	.

“我想我必须回去了，”她说。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " ['stæmə] ['tɒmi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'ləŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] .

"	Wh	—	what	is	your	name	?	"	stammered	Tommy	,	with	a	curious	desire	to	prolong	the	time	.
"	什么	—	什么	是	你的	姓名	?	"	结结巴巴	汤米	,	和	一个	好奇的	欲望	到	延长	这	时间	.

“你……你叫什么名字？”汤米结结巴巴地问道，他很想延长这段时间。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːz] . "

"	I	think	you	might	tell	me	yours	.	"
"	我	思考	你	可能	告诉	我	你的	.	"

“我想你或许可以告诉我你的。”

" [aɪ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][hæt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	got	your	hat	for	you	.	"
"	我	得到	你的	帽子	为了	你	.	"

“我把你的帽子拿来了。”

" [juː; jʊ] [laɪkt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	liked	getting	it	.	"
"	你	喜欢	获得	它	.	"

“你喜欢得到它。”

" [jʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɒn] [ɪn] . "

"	You'd	have	lost	it	,	if	I	hadn't	gone	in	.	"
"	你会	有	丢失的	它	,	如果	我	之前没有	已消失	在	.	"

“如果我没进去，你肯定会崩溃的。”

" [nəʊ] , [aɪ] ['ʃudnt] .

"	No	,	I	shouldn't	.
"	不	,	我	不应该	.

“不，我不应该。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	could	have	got	it	myself	.
我	可以	有	得到	它	我	.

我自己本来也能拿到的。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] .
I'm not afraid .
我是 不是 害怕的 .

我不害怕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['tɒmi] [kə'pitjuleit] .
Tommy capitulated .
汤米 投降了 .

汤米投降了。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" They call me Tommy Wideawake , " he said .
" 他们 称呼 我 汤米 清醒 , " 他 说 .

“他们都叫我‘清醒的汤米’，”他说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] .
" What a funny name .
" 什么 一个 有趣的 姓名 .

真是个滑稽的名字。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['sliːpi] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [dʒʌst] [naʊ] . "
I thought you looked rather sleepy , when I saw you on the bank just now . "
我 想法 你 看起来 相当 困 , 什么时候 我 锯 你 在 这 银行 只是 现在 . "

我刚才在河岸边看到你的时候，觉得你看起来很困。

" [juː; jʊ] [lʊkt] ['dʒɒli] [ʌn'taɪdi] , " [ri'tɔːt] ['tɒmi] [ɪ'reləvəntli] .
" You looked jolly untidy , " retorted Tommy irrelevantly .
" 你 看起来 快乐的 凌乱 , " 反驳 汤米 无关紧要 .

“你看起来邋里邋遢的，”汤米漫不经心地反驳道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['braʊni] ['waɪti] ['kɜːrnəlz] [sʌn] ?
" Are you the browny whitey colonel's son ?
" 是 你 这 棕色 白人 上校的 儿子 ?

“你是那个白人上校的儿子吗？”

" ['tɒmi] [spəʊk] [wɪð] [ə'raʊzd] ['dɪgnəti] .
" Tommy spoke with aroused dignity .
" 汤米 辐 和 被唤醒 尊严 .

汤米说话时带着一种振奋人心的尊严。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [nems] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must not call my father names , " he said .
" 你 必须 不是 称呼 我的 父亲 姓名 , " 他 说 .

“你不准骂我父亲，”他说。

" [aɪm] [nɒt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] [ðæt] ,
I think he's a splendid brave man , and I always call him that ,
我 思考 他是 一个 灿烂 勇敢的 男人 , 和 我 总是 称呼 他 那 ,

我认为他是一位非常勇敢的人，我一直都这么称呼他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [səʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [heə(r)] [səʊ] ['veri] [waɪt] .
because his face is so brown and his moustache and hair so very white .
因为 他的 脸 是 所以 棕色的 和 他的 胡子 和 头发 所以 非常 白色的 .

因为他的脸是棕色的，而他的胡子和头发却是白色的。

" ['tɒmi] [blʌʃt] .
" Tommy blushed .
" 汤米 脸红了 .

汤米脸红了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
Then he said very slowly , and with some hesitation ,
然后 他 说 非常 缓慢地 , 和 和 一些 犹豫 ,

然后他缓缓说道，语气有些犹豫：

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'faid] [səʊ] [mʌtʃ] :
for to no one before had he confided so much :
为了 到 不 一 前 有 他 坦白 所以 很多 :

因为他以前从未向任何人透露过这么多秘密：

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['breɪvɪst] — [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] .
" I think he is the bravest — the bravest officer in the whole army .
" 我 思考 他 是 这 最勇敢的 — 这 最勇敢的 官 在 这 所有的 军队 .

我认为他是全军最勇敢的军官。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊz] .
" Then his eyes fell , and he looked confusedly at his toes .
" 然后 他的 眼睛 跌倒 , 和 他 看起来 困惑地 在 他的 脚趾 .

“然后他的目光垂了下来，茫然地看着自己的脚趾。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [fʊl] [ɒv; əv][ɪts] [jʌŋ] [driːm] .
The stream was rippling softly over the shallows , full of its young dream .
这 溪流 曾是 涟漪 轻轻 超过 这 浅滩 , 满的 的 它是 年轻的 梦 .

溪水在浅滩上轻轻荡漾，充满了它年轻的梦想。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [aɪm] [mædʒ] ['tʃæntri] , " [sed] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [vɔɪs] .
" I'm Madge Chantrey , " said a shy voice .
" 我是 玛吉 钱特雷 , " 说 一个 害羞的 嗓音 .

“我是玛吉·钱特里，”一个腼腆的声音说道。

['tɒmi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] .
Tommy looked up eagerly .
汤米 看起来 向上 急切地 .

汤米急切地抬起头。

" [waɪ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['dɪfrənt]
" Why , then I must have seen you in church — but you looked so different
" 为什么 , 然后 我 必须 有 已见 你 在 教会 — 但 你 看起来 所以 不同的
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“那我肯定是在教堂里见过你——但你看起来和以前完全不一样了，你知道吗？”

[səʊ]['dʒɒli] — ['dʒɒli] ['dɪfrənt] .
so jolly — jolly different .
所以 快乐的 — 快乐的 不同的 .

真快乐——真不一样。

" [mædʒ] [lɑːft] .
" Madge laughed .
" 玛吉 笑了 .

玛吉笑了。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] , [ɪn][æn; ən] ['iːtn] ['dʒækɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['kɒlə(r)] ,
" I've often seen you , in an eton jacket , with a very big collar ,
" 我已经 经常 已见 你 , 在 一个 伊顿 夹克 , 和 一个 非常 大的 衣领 ,

“我经常看到你穿着伊顿夹克，领子很大，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːmən] ,
and you always went to sleep in the sermon ,
和 你 总是 去 到 睡觉 在 这 讲道 ,

你总是在讲道的时候睡觉，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [sed] - [ænd; ənd] [naʊ] . -
and forgot to get up when the vicar said ' And now . '
和 忘了 到 得到 向上什么时候 这 牧师 说 - 和 现在 . -

当牧师说“现在”时，他忘了起身。

" ['tɒmi] [grɪnd] .
" Tommy grinned .
" 汤米 咧嘴一笑 .

汤米咧嘴一笑。

[ðen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] .
Then an inspiration seized him .
然后 一个 灵感 查获 他 .

然后他灵光一闪。

" [aɪ] [seɪ] ; [lets] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [æn; ən] - [wiːl; wil][pɒt]['wɔːtə(r)] - [ræts][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,
" I say ; let's go on to the mill , an ' we'll pot water - rats on the way ,
" 我 说 ; 我们来吧 去 在 到 这 磨 , 一个 - 出色地 锅 水 - 老鼠 在 这 方式 ,

“我说，咱们去磨坊吧，路上顺便把水鼠抓起来。”

[æn; ən] - [get][sʌm; səm] [tiː] [ðeə(r)] .
an ' get some tea there .
一个 - 得到 一些 茶 那里 .

去那儿喝点茶。

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [sɔːt] , [ɪz][ðə; ði]['mɪlə(r)] .
He's an awful good sort , is the miller .
他是 一个 可怕 好的 种类 , 是 这 磨坊主 .

磨坊主真是个好人。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] ['bɛrɪl] , [ænd; ənd] [hiːz] ['rɪdn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
His name's Berrill , and he's ridden to London and back in a day ,
他的 名字 贝里尔 , 和 他是 骑 到 伦敦 和 后退 在 一个 天 ,

他名叫贝里尔，他曾一天之内骑马往返伦敦。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [tuː] [bægz][ɒv; əv]
and it's a hundred and fifty miles , and he can carry two bags of
和 它是 一个 百 和 五十 英里 , 和 他 能 携带 二 包 的
[wiːt] [æt; ət][wʌns] ,
wheat at once ,
小麦 在 一次 ,

路程一百五十英里，他一次可以背两袋小麦。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ræts][ʌp][æt; ət] - [end] , [ænd; ənd]
and there's sure to be some rats up at Becklington End , and
和 有 当然 到 是 一些 老鼠 向上 在 - 结尾 , 和

贝克灵顿尽头那边肯定有一些老鼠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['rɪpɪŋ] [deɪ] .
it's only about three o'clock — and it's such an absolutely ripping day .
它是 仅有的 关于 三 点钟 一 和 它是 这样的 一个 绝对地 撕裂 天 .

现在才三点左右——今天真是个好天气。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [sʌm; səm] [grɑːs] .
" He stopped and pulled up some grass .
" 他 停止 和 拉 向上 一些 草 .

他停下来，拔起了一些草。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
" You might as well , " he concluded ,
" 你 可能 作为 出色地 , " 他 结束 ,

“你最好也这么做，”他总结道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [hɪm] .
in a voice which implied that her choice was of no consequence to him .
在 一个 嗓音 哪个 暗示 那 她 选择 曾是 的 不 结果 到 他 .

他的语气暗示着，她的选择对他来说无关紧要。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ['θɔːtfəli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Her black eyes danced , and she swung her hat thoughtfully round her
她 黑色的 眼睛 跳舞 , 和 她 摇摆 她 帽子 深思熟虑 圆形的 她
['fɪŋgə(r)] .
finger .
手指 .

她黑色的眼睛闪闪发光，若有所思地用手指转动着帽子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It would be rather nice , " she said .
" 它 会 是 相当 好的 , " 她 说 .

“那真是太好了，”她说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mɪs] ['dʒerəld] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] . "
" But there is Miss Gerald , you know ; she will wonder where I am . "
" 但 那里 是 错过 杰拉尔德 , 你 知道 ; 她 将要 想知道 在哪里 我 是 . "

“但是你知道，还有杰拉尔德小姐呢；她会想知道我在哪里的。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] .
I'll bring you home .
患病的 带来 你 家 .

我送你回家。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - [medəuz] [frɒm; frəm] [wʌn] ['væli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ]
" And down the chain of water - meadows from one valley to another they
" 和 向下 这 链 的 水 - 草地 从 一 谷 到 其他 他们
['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['eɪprəl] [ˌɑːftə'nuːn] ,
wandered through the April afternoon ,
漫步 通过 这 四月 下午 ,

“于是，他们沿着连绵不断的溪谷，从一个山谷漫步到另一个山谷，度过了四月的午后，

[tɪl] [ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [puːl] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] , [wet]
till **the** **old** **mill** **-** **pool** **lay** **before** **them** **deep** **and** **shadowy** **beneath** **the** **green** **,** **wet**
直到 这 老的 磨 - 水池 躺 前 他们 深的 和 阴暗的 下面 这 绿色的 , 湿的
[wɔːlz] .
walls **.**
墙壁 .

直到古老的磨坊水池在他们面前呈现出绿色湿润的墙壁下深邃而阴暗的景象。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [leɪ] [ə'θwɔːt] [ɪts] ['sɜːfɪs] , ['daɪɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd] .
A **long** **gleam** **of** **light** **lay** **athwart** **its** **surface** **,** **dying** **slowly** **as** **the** **sunset** **faded** **.**
一个 长的 闪耀 的 光 躺 横穿 它是 表面 , 垂死 缓慢地 作为 这 日落 褪色 .

一道长长的光芒横亘在它的表面，随着夕阳西下慢慢消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] - [taɪm] , " [sed] ['tɒmi] .
" **It** **is** **tea** **-** **time** **,** **"** **said** **Tommy** **.**
" 它 是 茶 - 时间 , " 说 汤米 .

“现在是下午茶时间，”汤米说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dʒerəld] , " [mˈɜːməd] [mædʒ] .
" **Poor** **Miss** **Gerald** **,** **"** **murmured** **Madge** **.**
" 贫穷的 错过 杰拉尔德 , " 低声说道 玛吉 .

“可怜的杰拉尔德小姐，”玛吉低声说道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] , ['tʃɪəfəli] .
" **She's** **all** **right** **,** **"** **replied** **Tommy** **,** **cheerfully** **.**
" 她是 全部 正确的 , " 回复 汤米 , 愉快地 .

“她没事，”汤米愉快地回答道。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] ['dʒɒli] [wel] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] .
" **I** **expect** **she's** **jolly** **well** **enjoying** **herself** **.**
" 我 预计 她是 快乐的 出色地 享受 她自己 .

“我想她一定玩得非常开心。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **52** **]**
" [页 -]

[第52页]

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['poʊɪts] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [heild] [hɪm] .
As **I** **passed** **the** **poet's** **gate** **I** **saw** **him** **pacing** **the** **lawn** **,** **and** **hailed** **him** **.**
作为 我 通过了 这 诗人的 门 我 锯 他 踱步 这 草地 , 和 赞誉 他 .

我经过诗人的家门口时，看见他在草坪上踱步，便向他打招呼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
" **Have** **you** **enjoyed** **the** **morning** **?**
" 有 你 享受 这 早晨 ?

你今天早上过得愉快吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .
He **looked** **at** **me** **a** **little** **suspiciously** **.**
他 看起来 在 我 一个 小的 可疑地 .

他有些怀疑地看了我一眼。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ?
" **You** **haven't** **seen** **the** **vicar** **?**
" 你 还没有 已见 这 牧师 ?

你还没见过牧师吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" Yes , " he observed .
" 是的 , " 他 观察到 .

“是的，”他说道。

" ['tɒməs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [beɪðd] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ɪn]['neɪtʃə(r)] .
" Thomas and I have been bathed , I may say , in nature .
" 托马斯 和 我 有 到过 洗澡 , 我 可能 说 , 在 自然 .

“可以说，我和托马斯都沐浴在大自然之中。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He waved his hand .
" 他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [ai] [sɔː] ['tɒmi] ['beɪðɪŋ] , " [sed] [ai] .
" I saw Tommy bathing , " said I .
" 我 锯 汤米 洗澡 , " 说 我 .

“我看到汤米在洗澡，”我说。

[ə'gen] [ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .
Again the poet looked at me sharply .
再次 这 诗人 看起来 在 我 尖锐地 .

诗人再次锐利地看了我一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
" Did you — did you have any converse with the boy ?
" 做过 你 — 做过 你 有 任何 交谈 和 这 男生 ?

你……你和那个男孩交谈过吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Only a little .
" 仅有的 一个 小的 .

只有一点点。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] ['hæpi] .
He seemed to be thoroughly happy .
他 似乎 到 是 彻底 快乐的 .

他看起来非常高兴。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [smaɪld] .
" The poet smiled .
" 这 诗人 微笑 .

诗人笑了。

" [ɑː] ! [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪz][həʊp] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ah ! the message of Spring is hope , and happiness , and life , " he said ,
" 啊 ! 这 信息 的 春天 是 希望 , 和 幸福 , 和 生活 , " 他 说 ,

“啊！春天传递的信息是希望、幸福和生命，”他说。

" [ænd; ənd] ['tɒmi] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [sprɪŋ] .
" and Tommy is even now in Spring .
" 和 汤米 是 甚至 现在 在 春天 .

“而汤米现在甚至已经到了春天。”

" [ai] [baʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [ded] [ræt] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [stri:m] , " [ai] [ri'mɑ:k] , ['kæʒuəli] .
" I saw a dead rat floating down stream , " I remarked , casually .
" 我 锯 一个 死的 鼠 漂浮的 向下 溪流 , " 我 评论 , 随意地 .

“我看到一只死老鼠顺流而下，”我漫不经心地说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɑ:k] [glɑ:ns] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
The poet gave me a dark glance , but my expression was innocent and
这 诗人 给予 我 一个 黑暗的 瞥一眼 , 但 我的 表达 曾是 清白的 和
[fræŋk] .
frank .
坦率 .

诗人阴沉地看了我一眼，但我表情天真坦率。

" [ɪn] ['mi:diə] ['vi:taɪ] , ['su:mʊs][ɪn] [mɔ:rt] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] , [sen'tenʃəsli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk]
" In media vitae , sumus in morte , " he observed , sententiously , and walked back
" 在 媒体 生命 , 萨姆斯 在 死亡 , " 他 观察到 , 义正言辞地 , 和 步行 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
to the lawn .
到 这 草地 .

“In media vitae, sumus in morte，”他意味深长地说道，然后走回了草坪。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [aɪ] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] .
As I turned away , I met the doctor hurrying home .
作为 我 转向 离开 , 我 遇见 这 医生 匆忙 家 .

我转身离开时，碰巧遇到医生正匆匆赶回家。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ['plezntli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He greeted me pleasantly , but there was curiosity in his eyes .
他 问候 我 愉快 , 但 那里 曾是 好奇心 在 他的 眼睛 .

他友好地向我问好，但他的眼神中却带着好奇。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [ɑ:skt] , ['dʒi:niəli] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [skɔ:d] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
" I asked , genially , for I felt I had scored one against the poet .
" 我 问 , 和蔼地 , 为了 我 毛毡 我 有 得分 一 反对 这 诗人 .

“我友好地问道，因为我觉得我赢了诗人一局。”

" [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ?
" Whatever has happened to your hair ?
" 任何 有 发生 到 你的 头发 ?

你的头发怎么了?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['klæmi] [ænd; ənd] ['striːki] — [ænd; ənd] [ɪts] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .

It	looks	very	clammy	and	streaky	—	and	it's	hanging	over	your	ears	.
它	看起来	非常	湿冷的	和	条纹状的	—	和	它是	绞刑	超过	你的	耳朵	.

它看起来黏糊糊的，还有条纹——而且它还垂在你的耳朵上。

" [ai] [kræmd] [maɪ][hæt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə] .

"	I	crammed	my	hat	on	a	little	tighter	.
"	我	拥挤	我的	帽子	在	一个	小的	更紧	.

我把帽子戴得更紧了些。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] [sed] , ['hʌrɪdli] .

"	Nothing	at	all	,	"	I	said	,	hurriedly	.
"	没有什么	在	全部	,	"	我	说	,	匆匆	.

“没什么，”我赶紧说道。

" [ɪts] — [ɪts] ['rɑːðə(r)] [wɔːm] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] .

"	It's	—	it's	rather	warm	work	,	you	know	,	walking	in	this	weather	.
"	它是	—	它是	相当	温暖的	工作	,	你	知道	,	步行	在	这	天气	.

“你知道，在这种天气下走路，其实挺热的。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	But	I	could	see	he	didn't	believe	me	.
"	但	我	可以	看	他	没有	相信	我	.

但我看得出来他不相信我。

" [siːn] ['tɒmi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Seen	Tommy	?	"	he	asked	.
"	已见	汤米	?	"	他	问	.

“见到汤米了吗？”他问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [biːn] ['fuːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	Been	fooling	up	the	stream	,	I	suppose	?
"	到过	愚弄	向上	这	溪流	,	我	认为	?

“我猜你一直在溪流上游玩吧？”

" [ai] ['kʌləd] .

"	I	coloured	.
"	我	有色	.

我涂上了颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] , [jes] — — ['tɒmi] [hæz; həz] .

"	No	,	of	course	not	—	er	,	that	is	,	yes	—	—	Tommy	has	.
"	不	,	的	课程	不是	—	呃	,	那	是	,	是的	—	—	汤米	有	.

“不，当然不是——呃，也就是说，是的——汤米有。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .

"	The	doctor	smiled	.
"	这	医生	微笑	.

医生笑了。

" [gʊd] [deɪ] , ['mæθjuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	day	,	Mathews	,	"	he	said	.
"	好的	天	,	马修斯	,	"	他	说	.

“你好，马修斯，”他说。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

And	we	parted	.
和	我们	分手了	.

我们就这样分别了。

[mɪs] ['dʒerəld][sæt] ['riːdɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

Miss	Gerald	sat	reading	,	on	the	bank	.
错过	杰拉尔德	卫星	阅读	,	在	这	银行	.

杰拉尔德小姐坐在河岸边看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[viː]

V
V

V

[ɪn] [wɪtʃ] ['eɪprəl] [ɪz] ['mɪstrəs]

IN	WHICH	APRIL	IS	MISTRESS
在	哪个	四月	是	情妇

其中四月是情妇

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [sɪŋz]

I	have	heard	the	song	that	the	Spring	-	time	sings
我	有	听到	这	歌曲	那	这	春天	-	时间	唱歌

我听过春天唱的歌

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

In	my	journey	over	the	hills	,
在	我的	旅行	超过	这	丘陵	,

在我翻越群山的旅途中，

[ðə; ði][waɪld] [rɪ'væli] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [rɪŋz]

The	wild	reveille	of	life	,	that	rings
这	荒野	起床号	的	生活	,	那	戒指

那狂野的生命号角，响彻云霄

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] :

To	the	broad	sky	over	the	hills	:
到	这	广阔	天空	超过	这	丘陵	:

面向群山之上的广阔天空:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [spred] ,

For	the	banners	of	Spring	to	the	winds	are	spread	,
为了	这	横幅	的	春天	到	这	风	是	传播	,

春天的旗帜迎风飘扬，

[hɜː(r); hə(r)][hoʊsts][ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ['əʊvərʌn] ,

Her	hosts	on	the	plain	overrun	,
她	主持人	在	这	清楚的	超限	,

她的主人在平原上被攻陷了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][led] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [gliːmz] [red] ,

And	the	front	is	led	,	where	the	earth	gleams	red	,
和	这	正面	是	引领	,	在哪里	这	地球	闪光	红色的	,

而前线就在那里，大地闪耀着红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːz] - [bʊʃ] [fleəz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

And	the	furze	-	bush	flares	to	the	sun	.
和	这	金雀花	-	衬套	信号弹	到	这	太阳	.

金雀花丛向着太阳耀眼绽放。

[ai][hæv; həv] [siː n] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] [flʌŋ]
I have seen the challenge of Spring - time flung
我 有 已见 这 挑战 的 春天 - 时间 扔

我已见识过春天抛掷的挑战

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ;
To the wide world over the hills ;
到 这 宽的 世界 超过 这 丘陵 ;

翻过山丘，走向广阔的世界；

[ai][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ɪts] ['rezəluːt] [ræŋks] [ə'mʌŋ] ,
I have marched its resolute ranks among ,
我 有 行军 它是 坚决 排名 之中 ,

我曾跟随它英勇的队伍行进，

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
In my journey over the hills .
在 我的 旅行 超过 这 丘陵 .

在我的翻山越岭之旅中。

[ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [grɑːs] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [krest] ,
The strong young grass has carried the crest ,
这 强的 年轻的 草 有 携带 这 波峰 ,

健壮的幼草顶住了山脊，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] [baɪ] [sə'praɪz] ,
And taken the vale by surprise ,
和 已采取 这 谷 经过 惊喜 ,

令山谷措手不及，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lept] [frɒm; frəm] [rest] [ɒn][ðə; ði] ['wɪntərz] [brest]
As it leapt from rest on the Winter's breast
作为 它 跳跃 从 休息 在 这 冬天的 胸部

它从冬日的胸膛上跃起

[tuː; tə][ɪts] ['kɒŋkwest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] .
To its conquest under the skies .
到 它是 征服 在下面 这 天空 .

征服天空。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm][təʊld]
I have heard the secret of Spring - time told
我 有 听到 这 秘密 的 春天 - 时间 讲述

我曾听人讲述过春天的秘密

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
In a whisper over the hills ,
在 一个 耳语 超过 这 丘陵 ,

山间传来低语，

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd][həʊld]
That life and love shall arise and hold
那 生活 和 爱 将 出现 和 抓住

那生命与爱将兴起并永存

[də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz]
Dominion over the hills
自治领 超过 这 丘陵

统治群山

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
Till the Summer , at length , shall awake from sleep ,
直到 这 夏天 , 在 长度 , 将 醒 从 睡觉 ,

直到夏天最终从沉睡中醒来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɔːm] - [tʃiːkt] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Warm - cheeked , on the wings of the day ,
温暖的 - 脸颊 , 在 这 翅膀 的 这 天 ,

脸颊泛红，乘着白昼的翅膀，

[weə(r)] [ðə; ði] [stɪl] [striːmz] [kriːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [laɪ] [diːp] ,
Where the still streams creep , and the lanes lie deep ,
在哪里 这 仍然 溪流 潜行者 , 和 这 车道 说谎 深的 ,

溪流静静流淌，小路深邃幽静之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bau] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] [wei] .
And the green boughs shadow the way .
和 这 绿色的 树枝 阴影 这 方式 .

绿枝掩映着道路。

" [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
" Four o'clock ! " sang the church bells down the valley ,
" 四 点钟 ! " 唱 这 教会 铃铛 向下 这 谷 ,

“四点钟啦！”山谷里传来教堂的钟声。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [stuːpt] [tuː; tə] [kʌl] [æn; ən] ['ɜːli] [bluː] - [bel] .
as the poet stooped to cull an early blue - bell .
作为 这 诗人 弯腰 到 淘汰 一个 早期的 蓝色的 - 钟 .

诗人弯下腰，摘下一朵早开的蓝铃花。

" ['deərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['blɒsəm] — [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Daring little blossom — why , your comrades are still sleeping , " he said .
" 大胆 小的 开花 — 为什么 , 你的 同志们 是 仍然 睡眠 , " 他 说 .

“勇敢的小花朵——哎呀，你的同志们还在睡觉呢，”他说。

[ðə; ði] [bluː] - [bel] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['taɪni] [griːn] [liːvz] [lɑːft] , ['bləʊɪŋ] ['tʃiːkɪli]
The blue - bell was silent , but all the tiny green leaves laughed , blowing cheekily
这 蓝色的 - 钟 曾是 沉默的 , 但 全部 这 微小的 绿色的 树叶 笑了 , 吹 厚脸皮地
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

蓝铃花静静地待着，但它所有的小绿叶都在笑着，在阳光下调皮地摇曳。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪli] ['pəʊɪt] , " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [waɪ] [nɒt] [weɪk] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [bluː] -
" Poor , silly poet , " they seemed to say , " why not wake up , like the blue -
" 贫穷的 , 愚蠢的 诗人 , " 他们 似乎 到 说 , " 为什么 不是 唤醒 向上 , 喜欢 这 蓝色的 -
[bel] ,
bell ,
钟 ,

“可怜的、傻乎乎的诗人，”他们似乎在说，“为什么不像蓝铃花一样醒来呢？”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,
from your land of dreams ,
从 你的 土地 的 梦境 ,

来自你梦想的国度，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['riːəl] ['nektə(r)] — [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəl] , [waɪld] ,
and drink the real nectar — live for a day or two in a real , wild ,
和 喝 这 真实的 花蜜 — 居住 为了 一个 天 或者 二 在 一个 真实的 , 荒野 ,
['glɔːriəs] [sprɪŋ] ?
glorious Spring ?
辉煌 春天 ?

畅饮真正的春日甘露——在真正、狂野、绚丽的春天里生活一两天?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [driːmd] [ɒn] , ['strɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] ['hevɪli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]

"	But	the	poet	dreamed	on	,	stringing	his	conceits	heavily	together	,	and	with
"	但	这	诗人	梦见	在	,	串	他的	奇想	重度	一起	,	和	和

[ə; eɪ] ['nɪtɪd] [braʊ] ;

a	knitted	brow	;
一个	针织	眉头	;

“但诗人继续做梦，将他的奇思妙想沉重地串联起来，眉头紧锁；

[fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [lægd] ['tɑːdɪli] [ðɪs] ['eɪprəl] [ˌɑːftə'nuːn] .

for	,	somehow	,	the	feet	of	the	muse	lagged	tardily	this	April	afternoon	.
为了	,	不知何故	,	这	脚	的	这	沉思	滞后	迟缓地	这	四月	下午	.

不知为何，这个四月的下午，缪斯女神的脚步迟缓了。

[ðen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pærəsɒl] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] .

Then	he	stumbled	over	a	parasol	which	lay	across	the	path	.
然后	他	踉跄	超过	一个	阳伞	哪个	躺	穿过	这	小路	.

然后他被横在路上的阳伞绊倒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] — [ɔː(r)]

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	looking	into	a	pair	of	blue	eyes	—	or
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	寻找	进入	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	—	或者

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [greɪ] ,

were	they	grey	,
是	他们	灰色的	,

“请再说一遍，”他说道，目光落在一双蓝色的眼睛上——或者，那是一双灰色的眼睛上。

[ɔː(r)]['heɪz(ə)l] ?

or	hazel	?
或者	榛	?

还是榛子色?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [haɪ'bəːniən] .

He	was	not	quite	sure	,	but	they	seemed	,	at	any	rate	,	Hibernian	.
他	曾是	不是	相当	当然	,	但	他们	似乎	,	在	任何	速度	,	希伯尼安	.

他不太确定，但无论如何，他们看起来都像是爱尔兰人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] . "

"	It	was	quite	my	fault	;	I	am	so	sorry	.	"
"	它	曾是	相当	我的	过错	;	我	是	所以	对不起	.	"

“这完全是我的错，我非常抱歉。”

" [neɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	Nay	,	I	was	dreaming	,	"	said	the	poet	.
"	不	,	我	曾是	做梦	,	"	说	这	诗人	.

“不，我是在做梦，”诗人说。

" [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] , [səʊ][wɒz; wəz][aɪ] , [tuː] . "

"	And	,	sure	,	so	was	I	,	too	.	"
"	和	,	当然	,	所以	曾是	我	,	也	.	"

“当然，我也是。”

" [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [trʌst] . "

"	I	have	not	hurt	it	,	I	trust	.	"
"	我	有	不是	伤害	它	,	我	相信	.	"

“我没有伤害它，我相信。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [leɪt] . "

"	Not	at	all	,	but	it	must	be	quite	late	.	"
"	不是	在	全部	,	但	它	必须	是	相当	晚的	.	"

“完全不是，不过现在肯定很晚了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] . "

"	It	is	four	o'clock	.	"
"	它	是	四	点钟	.	"

现在是四点钟。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [weə(r)] [kæn; kən][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] ? "

"	Good	gracious	,	where	can	the	child	have	got	to	?	"
"	好的	亲切	,	在哪里	能	这	孩子	有	得到	到	?	"

“我的天哪，这孩子到底去哪儿了？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm][wʌn] ? "

"	You	have	lost	some	one	?	"
"	你	有	丢失的	一些	一	?	"

你失去亲人了吗?

" [maɪ]['pjuːp(ə)l] .

"	My	pupil	.
"	我的	瞳孔	.

我的学生。

" [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [baʊd] .

"	The	poet	bowed	.
"	这	诗人	鞠躬	.

诗人鞠躬。

" [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [bi'fɔːl] [ɔːl] ['liːdəz] [ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	A	sorrow	that	befalls	all	leaders	of	disciples	,	"	he	observed	.
"	一个	悲哀	那	发生	全部	领导人	的	门徒	,	"	他	观察到	.

“这是所有门徒领袖都会遇到的悲伤，”他说道。

[mɪs] ['dʒerəld] [stɛərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [kən'tɪnjuːd] ,

Miss	Gerald	stared	,	and	the	poet	continued	,
错过	杰拉尔德	凝视	,	和	这	诗人	持续	,

杰拉德小姐愣住了，诗人继续说道：

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wɪl] ['əʊnli] [lɜːn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [fledʒd] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wiːk] . "

"	The	young	will	only	learn	when	they	have	fledged	their	wings	and	found	them	weak	.	"
"	这	年轻的	将要	仅有的	学习	什么时候	他们	有	羽翼丰满	他们的	翅膀	和	成立	他们	虚弱的	.	"

“只有当幼鸟羽翼丰满，发现自己的翅膀脆弱不堪时，它们才会懂得教训。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？”

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊldə][wʌnz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['remədi] .

"	They	come	to	us	older	ones	for	a	remedy	.
"	他们	来	到	我们	老	一个	为了	一个	补救	.

“他们来找我们这些年纪大的人寻求治疗。”

['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] , ['mædəm] , [wɪð] ['brəʊkən] [wɪŋz] .

Knowledge	is	associated	,	madam	,	with	broken	wings	.
知识	是	联系	,	女士	,	和	破碎的	翅膀	.

夫人，知识往往与折断的翅膀联系在一起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [fə'lɒsəfi] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli]

"	But	I	cannot	take	philosophy	home	to	her	mother	—	she	will	most	certainly
"	但	我	不能	拿	哲学	家	到	她	母亲	—	她	将要	最多	当然

[rɪ'kwaɪə(r)] [mædʒ] — [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðɪs] [pɑːθ] [liːdz] ?

require	Madge	—	and	can	you	tell	me	where	this	path	leads	?
要求	玛吉	—	和	能	你	告诉	我	在哪里	这	小路	线索	?

“但我不能把哲学带回家给她母亲——她肯定会需要玛吉——你能告诉我这条路通向何方吗？”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	poet	waved	his	hand	.
"	这	诗人	挥手	他的	手	.

诗人挥了挥手。

" [ʌp] - [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [daʊn] - [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Up	-	stream	to	the	village	—	down	-	stream	to	the	mill	,	"	he	said	.
"	向上	-	溪流	到	这	村庄	—	向下	-	溪流	到	这	磨	,	"	他	说	.

“上游到村庄，下游到磨坊，”他说。

[mɪs] ['dʒerəld] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Miss	Gerald	thought	a	moment	.
错过	杰拉尔德	想法	一个	片刻	.

杰拉尔德小姐沉思片刻。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [striːm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	She	will	have	gone	down	stream	,	"	she	exclaimed	.
"	她	将要	有	已消失	向下	溪流	,	"	她	惊呼	.

“她肯定已经顺流而下了，”她惊呼道。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['mediteit] .

The	poet	meditated	.
这	诗人	冥想	.

诗人沉思。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	,	too	,	have	lost	a	boy	,	"	he	said	.
"	我	,	也	,	有	丢失的	一个	男生	,	"	他	说	.

“我也失去了一个儿子，”他说。

[mɪs] ['dʒerəld] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

Miss	Gerald	looked	surprised	.
错过	杰拉尔德	看起来	惊讶	.

杰拉尔德小姐看起来很惊讶。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	The	son	of	a	friend	,	"	explained	the	poet	.
"	这	儿子	的	一个	朋友	,	"	解释	这	诗人	.

“一位朋友的儿子，”诗人解释道。

" [ai][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mædʒ] [æt; ət] [wʌns] , " [kraɪd] [mɪs] ['dʒerəld] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

" I must look for Madge at once , " cried Miss Gerald , gathering up her books .
" 我 必须 看 为了 玛吉 在 一次 , " 哭 错过 杰拉尔德 , 采集 向上 她 .

"我得马上去找玛吉，"杰拉尔德小姐一边喊着，一边收拾起她的书。

" [meɪ] [wiː; wi] [sɜːtʃ] [tə'geðə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hedz] ?

" May we search together — you know the proverb about the heads ?
" 可能 我们 搜索 一起 — 你 知道 这 谚语 关于 这 头部 ?

"我们可以一起寻找吗？你知道关于首领的谚语吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [striːm] [tə'geðə(r)] .

" If you like , " she said , and they followed the stream together .
" 如果 你 喜欢 , " 她 说 , 和 他们 随后 这 溪流 一起 .

"如果你愿意的话，"她说，然后他们一起沿着溪流走。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['dʒerəld] ['prez(ə)ntli] .

" You are the poet , are you not ? " asked Miss Gerald presently .
" 你 是 这 诗人 , 是 你 不是 ? " 问 错过 杰拉尔德 目前 .

"你就是那位诗人，对吗？"杰拉德小姐问道。

" [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['æmətə(r)] .

" A mere amateur .
" 一个 仅仅 业余 .

"不过是个业余人士。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" ['leɪdi] ['tʃæntri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] .

" Lady Chantrey has a copy of your works .
" 女士 钱特雷 有 一个 复制 的 你的 作品 .

"钱特里夫人有一本你的作品。"

[ai][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

I have read some of them . "
我 有 读 一些 的 他们 . "

我读过其中一些。

" [ai] [trʌst] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə'mjuːzmənt] . "

" I trust they gave you pleasure — at any rate amusement . "
" 我 相信 他们 给予 你 乐趣 — 在 任何 速度 娱乐 . "

"我相信他们给你带来了快乐——至少是娱乐。"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [bəuθ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəld] .

" A little of both , " said Miss Gerald .
" 一个 小的 的 两个都 , " 说 错过 杰拉尔德 .

"两者兼有一点，"杰拉德小姐说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fræŋk] . "

" You are very frank . "
" 你 是 非常 坦率 . "

"你真是太坦率了。"

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [bɪ'laɪ]

"	Some	of	them	puzzled	me	a	little	—	and	—	and	I	think	you	belie
"	一些	的	他们	困惑	我	一个	小的	—	和	—	和	我	思考	你	掩饰

[jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] . "

your	writings	.	"
你的	著作	.	"

“其中一些内容让我有点困惑——而且——而且我认为你的言行与你的文字不符。”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

"	For	instance	?	"
"	为了	实例	?	"

“例如？ ”

" [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] — [ænd; ənd] [lʌv] .

"	You	sing	of	action	,	and	Spring	,	and	achievement	—	and	love	.
"	你	唱歌	的	行动	,	和	春天	,	和	成就	—	和	爱	.

“你歌颂行动、春天、成就——以及爱情。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [dri:mz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd]['sɒlətju:d] . "

But	you	live	in	dreams	,	and	books	,	and	solitude	.	"
但	你	居住	在	梦境	,	和	图书	,	和	孤独	.	"

但你活在梦想、书籍和孤独中。

" [ai] [bɪ'li:v] [wɒt] [ai] [raɪt] , [ˌnevəðə'les] .

"	I	believe	what	I	write	,	nevertheless	.
"	我	相信	什么	我	写	,	尽管如此	.

“但我相信我所写的内容。”

" [mɪs] ['dʒerəld][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [spəʊk] [ə'gen] .

"	Miss	Gerald	was	silent	,	and	in	a	minute	the	poet	spoke	again	.
"	错过	杰拉尔德	曾是	沉默的	,	和	在	一个	分钟	这	诗人	辐	再次	.

杰拉尔德小姐沉默不语，过了一会儿，诗人又开口说话了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['raɪtɪŋz] [læk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	You	think	my	writings	lack	the	ring	of	conviction	?	"	he	asked	.
"	你	思考	我的	著作	缺少	这	戒指	的	定罪	?	"	他	问	.

“你认为我的文章缺乏说服力吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][strɒŋgə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [bɔ:(r)][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	They	would	be	stronger	if	they	bore	the	ring	of	experience	,	"	she	said	.
"	他们	会	是	更强	如果	他们	钻孔	这	戒指	的	经验	,	"	她	说	.

“如果他们能积累一些经验，他们就会变得更强大，”她说。

" [ɛkspɛri:ɛnʃə] [doʊsɛt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ti:tʃ]

"	Experientia	docet	,	you	know	,	and	the	poets	are	supposed	to	teach
"	经验	文档	,	你	知道	,	和	这	诗人	是	据称	到	教

[ˌju: 'es]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bi:ɪŋs] . "

us	ordinary	beings	.	"
我们	普通的	生物	.	"

“经验能教导我们，你知道的，而诗人的职责就是教导我们这些普通人。”

" [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ti:tʃ] .

"	I	don't	pretend	to	teach	.
"	我	不	假装	到	教	.

“我并不假装自己是老师。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Then you ought to .
" 然后 你 应该 到 .

那么你就应该这么做。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv] - [ˌjuː ˈes][ˈəʊldə][wʌnz] , - [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?
Is it not the duty of ' us older ones , ' as you said just now ?
是 它 不是 这 责任 的 - 我们 老 一个 , - 作为 你 说 只是 现在 ?

难道这不正是我们这些"年纪大的人"的责任吗？就像你刚才说的那样？

— [ðə; ði][əʊld] [liːvz] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [njuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
— The old leaves living over again in the new , you know , " and she smiled .
— 这 老的 树叶 活的 超过 再次 在 这 新的 , 你 知道 , " 和 她 微笑 .

"你知道，旧叶会在新叶中重生，"她笑了。

" [ðæts] [kwaɪt] [pəʊ'etɪkəl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['plætɪtjuːd] ? "
" That's quite poetical , isn't it , even if it is a bit of a platitude ? "
" 那就是 相当 诗意的 , 不是 它 , 甚至 如果 它 是 一个 少量 的 一个 老生常谈 ? "

"这话挺有诗意的，不是吗？虽然有点老套。"

" [ænd; ənd][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [peɪnz] ,
" And be laughed at for our pains ,
" 和 是 笑了 在 为了 我们的 疼痛 ,

"却因为我们的努力而被人嘲笑，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðəʊz] ['həʊpf(ə)l] [jʌŋ] ['debjutɔŋt] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊdi] [əʊld] [liːvz] ,
even as those hopeful young debutantes are laughing at the dowdy old leaves ,
甚至 作为 那些 充满希望 年轻的 初次登台的少女 是 笑 在 这 土气的 老的 树叶 ,

即使那些满怀希望的年轻名媛们正在嘲笑那些老旧的树叶，

[ɒn] [ðæt] [ded] [triː] ['jɒndə(r)] . "
on that dead tree yonder . "
在 那 死的 树 远处 . "

在那边那棵枯树上。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [truː] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
" I knew you were no true singer of Spring .
" 我 知道 你 是 不 真的 歌手 的 春天 .

"我知道你不是真正的春之歌者。"

" [tuː] ['tʃɪldrən] ['wɔndə] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .
" Two children wandered back along the path .
" 二 孩子们 漫步 后退 沿着 这 小路 .

两个孩子沿着小路往回走。

" [ai] [seɪ] , [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] , " [sed] ['tɒmi] .
" I say , you're not a bad sort , " said Tommy .
" 我 说 , 你是 不是 一个 坏的 种类 , " 说 汤米 .

"我说，你还算不错，"汤米说。

[mædʒ] [lɑːft] .
Madge laughed .
玛吉 笑了 .

玛吉笑了。

" [hə'ləʊ] , ['tɒmi] , " [kraɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
" Hullo , Tommy , " cried the poet .
" 你好 , 汤米 , " 哭 这 诗人 .

"你好，汤米，"诗人喊道。

" [maɪ][dɪə(r)] [mædʒ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [kraɪd] [mɪs] ['dʒerəld] .

"	My	dear	Madge	,	where	have	you	been	?	"	cried	Miss	Gerald	.
"	我的	亲爱的	玛吉	,	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	错过	杰拉尔德	.

“我亲爱的玛吉，你去了哪里？”杰拉尔德小姐喊道。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [smaɪld] .

The	poet	smiled	.
这	诗人	微笑	.

诗人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪprəl] , [mɪs] ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	April	,	Miss	Gerald	,	"	he	said	.
"	它	是	四月	,	错过	杰拉尔德	,	"	他	说	.

“现在是四月，杰拉德小姐，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

"	We	must	not	be	too	severe	on	the	young	people	.
"	我们	必须	不是	是	也	严重	在	这	年轻的	人们	.

我们不能对年轻人过于严厉。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [prə'vɜːbiəli]

As	you	know	,	this	is	proverbially
作为	你	知道	,	这	是	俗语

如你所知，这句谚语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

an	irresponsible	,	changeable	,	witch	of	a	month	.	"
一个	不负责任	,	多变	,	巫婆	的	一个	月	.	"

一个不负责任、反复无常、像女巫一样的月份。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [həʊm] , [mædʒ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəld] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ,

"	We	must	hurry	home	,	Madge	,	"	said	Miss	Gerald	,	holding	out	a	graceful	,
"	我们	必须	匆忙	家	,	玛吉	,	"	说	错过	杰拉尔德	,	保持	出去	一个	优美	,

[ðəʊ] [strɒŋ] ,

though	strong	,
尽管	强的	,

“我们得赶紧回家了，玛吉，”杰拉德小姐说着，优雅而有力地伸出手，

[hænd][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] .

hand	to	the	poet	.
手	到	这	诗人	.

交给诗人。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	clasped	it	a	moment	.
他	紧握	它	一个	片刻	.

他紧紧握住它片刻。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] [wiː; wi][hæd; həd] , [mɪs] ['dʒerəld] .

"	That	was	an	interesting	chat	we	had	,	Miss	Gerald	.
"	那	曾是	一个	有趣的	聊天	我们	有	,	错过	杰拉尔德	.

“杰拉尔德小姐，我们刚才的谈话很有意思。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	remember	it	.
我	将	记住	它	.

我会记住的。

[kʌm] , ['tɒmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] .

Come	,	Tommy	,	it	is	time	that	we	also	returned	.
来	,	汤米	,	它	是	时间	那	我们	还	返回	.

汤米，我们该回去了。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [həʊm] [tə'geðə(r)] , ['tɒmi] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]

"	They	walked	slowly	home	together	,	Tommy	chattering	away	freely	of	the	day's
"	他们	步行	缓慢地	家	一起	,	汤米	喋喋不休	离开	自由	的	这	天

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他们一起慢慢地走回家，汤米一路滔滔不绝地讲述着当天的奇遇。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æb'stræktɪd] .

The	poet	seemed	more	than	usually	abstracted	.
这	诗人	似乎	更多的	比	通常	摘要	.

诗人似乎比平时更加心不在焉。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] ['bæb(ə)lɪŋ] ,

In	a	pause	of	Tommy's	babbling	,
在	一个	暂停	的	汤米的	胡说	,

汤米的絮絮叨叨停顿了一下，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

the	name	on	the	fly	leaf	of	a	book	came	back	to	him	.
这	姓名	在	这	飞	叶子	的	一个	书	来了	后退	到	他	.

他突然想起一本书扉页上的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

He	had	seen	it	,	in	the	sunshine	,	by	the	stream	.
他	有	已见	它	,	在	这	阳光	,	经过	这	溪流	.

他曾在阳光下，在小溪边见过它。

" ['mɒli] ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Mollie	Gerald	,	"	he	murmured	.
"	莫莉	杰拉尔德	,	"	他	低声说道	.

“莫莉·杰拉德，”他低声说道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['tɒmi] , [pə'laɪtli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Tommy	,	politely	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	汤米	,	礼貌地	.

“请再说一遍，”汤米礼貌地说。

" ['nʌθɪŋ] , " [snæpt] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	Nothing	,	"	snapped	the	poet	.
"	没有什么	,	"	啪啪	这	诗人	.

“什么也没有，”诗人厉声说道。

" [wɪtʃ] [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['bɛrɪl] , - ['bɛrɪl] , - [aɪ] [sez] , - [dʒest] [lʊk] - [iː] - [eə(r)] [naʊ] ,

"	Which	I	says	to	Berrill	,	'	Berrill	,	'	I	says	,	'	Jest	look	'	ee	'	ere	now	,
"	哪个	我	说道	到	贝里尔	,	-	贝里尔	,	-	我	说道	,	-	笑话	看	-	ee	-	埃雷	现在	,

“我对贝里尔说，‘贝里尔，’我说，‘你现在就看着这里，’”

[ɪf] [ðə; ði] [pəʊt] [eɪnt] [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [ə'lɒŋ] [əʊ] - [mɪs] ['dʒerəld][frɒm; frəm][ðə; ði]

if	the	pote	ain't	a	-	walkin	'	along	o	'	Miss	Gerald	from	the
如果	这	波特	不是	一个	-	步行	-	沿着	o	-	错过	杰拉尔德	从	这

如果波特没有和杰拉德小姐一起散步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

- [ɔːl] , [æz; əz] [kləʊz] [æn; ən] - - [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [æn; ən] - - [ɪm] , ['ɜː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
' all , as close an ' hinterested as never was , an ' ' im , fer all the world
- 全部 , 作为 关闭 一个 - - 作为 绝不 曾是 , 一个 - - 我是 , fer 全部 这 世界
, [ə; eɪ] - - ,
, a ' missusogynist ,
, 一个 - - ,

所有人都像以前一样亲密无间，而且对他很感兴趣，而他，无论如何，都是个厌女者。

- [aɪ] [sez] , ['miːnɪn] - [ə; eɪ] - - - ['ætə(r)] .
' I says , meanin ' a wimming - ' ater .
- 我 说道 , 含义 - 一个 - - - 之后 .

我说，意思是游泳池。

" [æn; ən] - ['bɛrɪl] - [iː] [sed] - [ɪmsɛlf] [æz; əz] - [iːd] - [ɑːrdli][ə; eɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [iː] - [ædnt] [siːd] [ˌaɪ 'tiː]
" An ' Berrill ' e said ' imself as ' e'd ' ardly a believed it if ' e ' adn't seed it
" 一个 - 贝里尔 - e 说 - 他自己 作为 - 埃德 - 几乎不 一个 相信 它 如果 - e - 不 种子 它
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [əʊn] [heɪz] ,
wi ' ' is own heyes ,
wi - - 是 自己的 嘿耶斯 ,

“安·贝里尔说道，‘如果不是亲眼所见，我几乎不会相信。’”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

" - [ˌaɪ 'tiː][duː; də][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] , - - [iː] [sed] , - [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['mɑːstəpiːs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . -
" ' It do be a masterpiece , ' ' e said , ' a reg'lar masterpiece it be . ' -
" - 它 做 是 一个 杰作 , - - e 说 , - 一个 reg'lar 杰作 它 是 . -

“这的确是一件杰作，”他说，“一件名副其实的杰作。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
" They were sitting in Mrs . Chundle's kitchen , and Mrs . Berrill seemed excited .
" 他们 是 坐着 在 太太 . - 厨房 , 和 太太 . 贝里尔 似乎 兴奋的 .

“她们坐在琼德尔太太的厨房里，贝里尔太太看起来很兴奋。”

['mɪsɪz] . - [waɪpt] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Chundle wiped a moist forehead with her apron , and shook her
太太 . - 擦拭 一个 潮湿 前额 和 她 围裙 , 和 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

Chundle太太用围裙擦了擦湿漉漉的额头，摇了摇头。

" [wɒt] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] , [æn; ən] - ['kætəpʌlts] — [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] - , ['mɪsɪz] .
" What with Mister Thomas , an ' catapults — I could believe hanythink , Mrs .
" 什么 和 先生 托马斯 , 一个 - 弹射器 — 我 可以 相信 - , 太太 .
['bɛrɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Berrill , " she said .
贝里尔 , " 她 说 .

“多亏了托马斯先生和弹射器——我什么都信，贝里尔太太，”她说。

" [ðə; ði] - ['tʃeɪndʒɪn] - - [ɪz] [weɪz] , ['mɪsɪz] . - . "
" The pote's changin ' ' is ways , Mrs . Chundle . "
" 这 - 变化 - - 是 方式 , 太太 . - . "

“钱德尔太太，那位先生的行事方式变了。”

" - [iː][ɪz] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] , [wɪtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] [hɔːnt] [dʒeɪn] - , [æz; əz][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
" ' E is that , Mrs . Berrill , which as me haunt Jane Chundle , as is related to
" - E 是 那 , 太太 . 贝里尔 , 哪个 作为 我 出没 简 - , 作为 是 有关的 到
[ˌem 'iː] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
me blood - relations ,
我 血 - 关系 ,

“‘E 就是贝里尔夫人，就像我被简·钱德尔纠缠一样，因为她与我有血缘关系。”

[ðə; ði] , - [ɜːrd] ['mɪsɪz] . ['tʃʌm.li] [əʊ] - - [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz]
the Cholmondeleys , ' eard Mrs . Cholmondeley o ' Barnardley say to the rector's
这 乔蒙德利 , - 耳朵 太太 . 乔蒙德利 o - - 说 到 这 校长
[waɪf] , [æn; ən] - [təʊld][ˌem 'iː] ['praɪvət] ,
wife , an ' arterwards told me private ,
妻子 , 一个 - 动脉 讲述 我 私人的 ,

“我听巴纳德利的乔蒙德利夫人对教区长的妻子说，乔蒙德利家的事，后来她又私下告诉我。”

- [jə(r)]['nevə(r)][duː; də] [nəʊ] [uːz] [ˌu'ɜːr] ['naʊədeɪz] - — [biː; bi] [ðeɪ] [pɔɪts] [ɔː(r)] - [els] .
' Yer never do know oo's oo nowadays ' — be they poits or hanybody else .
- 你的 绝不 做 知道 哦的 oo 如今 - — 是 他们 点 或者 - 别的 .

“你永远无法预知现在的情况”——无论是波茨还是其他人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːz] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɜːr][ə; eɪ] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['sʌndeɪ] , [w'ɔːz] [æn; ən] -
" It bees just what the parson wer a sayin ' a fortnight Sunday , wars an '
" 它 蜜蜂 只是 什么 这 牧师 是 一个 说 - 一个 两星期 星期日 , 战争 一个 -
['ruːmə(r)] [əʊ] - [w'ɔːz] ,
rumours o ' wars ,
谣言 o - 战争 ,

“这正是牧师两周前的星期天所说的，战争和战争的谣言。”

[æn; ən] - ['blʌdi] [muːnz] , [æn; ən] - [dɪ'zɑːstəs] [æn; ən] - ['kætəpʌlts] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] ,
an ' bloody moons , an ' disasters an ' catapults , in the last days ,
一个 - 血腥 月亮 , 一个 - 灾难 一个 - 弹射器 , 在 这 最后的 天 ,

末世里，血月、灾难和投石机，

- [iː] [sez] — [ðeɪ] [biː; bi] [hɔːl] [saɪnz] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . - .
' e says — they be hall signs o ' the times , Mrs . Chundle .
- e 说道 — 他们 是 大厅 标志 o - 这 时代 , 太太 . - .

他说——这些都是时代的标志，琼德尔夫人。

" ['mɪsɪz] . - [sip] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mækjələt] ['kɪtʃɪn] .
" Mrs . Chundle sipped her tea , and looked round her immaculate kitchen .
" 太太 . - 啜饮 她 茶 , 和 看起来 圆形的 她 完美无瑕 厨房 .

琼德尔太太啜饮着茶，环顾着她一尘不染的厨房。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Then she lowered her voice ,
然后 她 降低 她 嗓音 ,

然后她压低了声音，

" [aɪm] - [ə'pɪn] - , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] , [aɪm] - [ə'pɪn] - - [æz; əz] - [aʊ] [wen] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] [gəʊz]
" I'm ' opin ' , Mrs . Berrill , I'm ' opin ' hearnest as ' ow when Mister Thomas goes
" 我是 - 观点 - , 太太 . 贝里尔 , 我是 - 观点 - - 作为 - 现在 什么时候 先生 托马斯 去
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“贝里尔太太，我真心希望托马斯先生能尽快回来。”

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪmsɛlf] , [laɪk] [ðə; ði] - .
the master will come to ' imself , like the prodigale .
这 掌握 将要 来 到 - 他自己 , 喜欢 这 - .

主人终将醒悟，就像浪子回头一样。

" ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Mrs . Berrill looked doubtful .
" 太太 . 贝里尔 看起来 疑 .

贝里尔夫人面露疑惑。

" [wen] [wʌns] [ðə; ði] [wɜːm] - ['iːdn] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ˌenɪg'mætɪkli] —
" When once the worm hentereth Eden , Mrs . Chundle , " she began , enigmatically —
" 什么时候 一次 这 蠕虫 - 伊甸园 , 太太 . - , " 她 开始 , 神秘地 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
and they both shook their heads .
和 他们 两个都 摇晃 他们的 头部 .

“当虫子进入伊甸园的时候，琼德尔夫人，”她神秘兮兮地开口道——两人都摇了摇头。

" [ðə; ði] [wɜːm] [biːn] - ['mɪstə(r)] ['tɒməs] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . - .
" The worm bein ' Mister Thomas , " remarked Mrs . Chundle .
" 这 蠕虫 是 - 先生 托马斯 , " 评论 太太 . - .

“那条虫子就是托马斯先生，”琼德尔太太说道。

" [æn; ən] - - [ɪm] [ðæt] - [æn; ən] - - [ai]['nevə(r)] [dʌz] [nəʊ] [wɒt] - [iːz] [əgɔɪn] - [hɑːft]
" An ' ' im that vilent an ' himpetuous I never does know what ' e's agoin ' hafter
" 一个 - - 我是 那 - 一个 - - 我 绝不 做 知道 什么 - 的 过去 - 哈夫特
[nekst] . "
next . "
下一个 . "

“他如此暴力和鲁莽，我永远不知道他下一步会做什么。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɜːm] , ['mɪsɪz] . - . "
" You should be firm , Mrs . Chundle . "
" 你 应该 是 公司 , 太太 . - . "

“你应该态度坚决些，琼德尔夫人。”

" [wɪtʃ] [ai][hæm] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] , [baɪ]['neɪtʃə(r)][hænd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æn; ən] - [ɪf] [ai] - [æd][ˌem 'iː] [əʊn]
" Which I ham , Mrs . Berrill , by nature hand intention , an ' if I ' ad me own
" 哪个 我 火腿 , 太太 . 贝里尔 , 经过 自然 手 意图 , 一个 - 如果 我 - 广告 我 自己的
[wei] [aɪ'd]
way I'd
方式 ID

“贝里尔夫人，我天生就喜欢亲力亲为，如果我能如愿，我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[spæŋk] - [ɪm] - [ɜːti] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] , ['wenzdeɪz] [æn; ən] - ['sætədez] . "
spank ' im ' earty twice a week , Mrs . Berrill , Wednesdays an ' Saturdays . "
打屁股 - 我是 - 土 两次 一个 星期 , 太太 . 贝里尔 , 星期三 一个 - 星期六 . "

“贝里尔太太，每周两次狠狠地打他屁股，星期三和星期六。”

" [waɪ] ['wenzdeɪz] [æn; ən] - ['sætədez] , ['mɪsɪz] . - ? "
" Why Wednesdays an ' Saturdays , Mrs . Chundle ? "
" 为什么 星期三 一个 - 星期六 , 太太 . - ? "

“为什么是星期三和星期六，琼德尔太太？”

" ['wenzdeɪz] [tɜː] [tiːtʃ] - [ɪm][ðə; ði] - [əʊ] - ['rɪtʃɪz] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] ,
" Wednesdays ter teach ' im the hemptiness o ' riches , Mrs . Berrill ,
" 星期三 特尔 教 - 我是 这 - o - 财富 , 太太 . 贝里尔 ,

“星期三会让他体会到财富的空虚，贝里尔夫人。”

[wɪtʃ] - [iː] [gets] - [ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɒn] ['wenzdeɪz] — [æn; ən] - ['sætədez] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]

which	'	e	gets	'	is	pocket	-	money	on	Wednesdays	—	an	'	Saturdays	to	give	'	im	a
哪个	-	e	获得	-	是	口袋	-	钱	在	星期三	—	一个	-	星期六	到	给	-	我是	一个

['tʃeisən] ['spɪrɪt] [fɜː] [ðə; ði] ['sæbəθ] — [æn; ən] - [tɜː] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪtɪn] - ['sliːpi] [ɪn]

chastened	spirit	fer	the	Sabbath	—	an	'	ter	keep	'	im	from	a	sittin	'	sleepy	in
受了教训	精神	fer	这	安息日	—	一个	-	特尔	保持	-	我是	从	一个	坐着	-	困	在

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他每周三和周六都会拿到零花钱，这样可以让他以清醒的头脑迎接安息日，并防止他在教堂里昏昏欲睡。

['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] .

Mrs	.	Berrill	.
太太	.	贝里尔	.

贝里尔夫人。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tɒmi] [keɪm] [ɪn] , ['veri] ['mʌdi] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Here	the	door	opened	suddenly	and	Tommy	came	in	,	very	muddy	,	with	a
"	这里	这	门	打开	突然	和	汤米	来了	在	,	非常	浑	,	和	一个

['piːsf(ə)l] [feɪs] ,

peaceful	face	,
和平	脸	,

“这时门突然开了，汤米走了进来，浑身泥泞，面容平静。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

and	a	large	rent	in	his	coat	.
和	一个	大的	租	在	他的	外套	.

他的外套破了一大块洞。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . - , [duː; də] [səʊ] [ðɪs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [hə'ləʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] ,

"	I	say	,	Mrs	.	Chundle	,	do	sew	this	up	for	me	—	hullo	,	Mrs	.	Berrill	,
"	我	说	,	太太	.	-	,	做	缝	这	向上	为了	我	—	你好	,	太太	.	贝里尔	,

“我说，琼德尔太太，请帮我把这个缝好——你好，贝里尔太太，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [tiː] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [lɑːst] [wiːk] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['æbsəluːt] [dʒem]

that	was	a	ripping	tea	you	gave	us	last	week	—	you	are	an	absolute	gem
那	曾是	一个	撕裂	茶	你	给予	我们	最后的	星期	—	你	是	一个	绝对	宝石

, ['mɪsɪz] . - ,

,	Mrs	.	Chundle	,
,	太太	.	-	,

您上周给我们讲的茶真是太棒了——您真是个宝藏，Chundle夫人！

" [ænd; ənd] ['tɒmi] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bentʃ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . - ['ruːfəli]

"	and	Tommy	sat	himself	down	on	the	kitchen	bench	,	while	Mrs	.	Chundle	ruefully
"	和	汤米	卫星	他自己	向下	在	这	厨房	长椅	,	尽管	太太	.	-	懊悔地

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kəʊt] .

examined	the	coat	.
检查	这	外套	.

汤米在厨房的长凳上坐了下来，而琼德尔太太则懊恼地打量着那件外套。

[ɪn] ['mɪsɪz] . - [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [naʊ] , ['mɪsɪz] .

In	Mrs	.	Berrill's	eye	was	a	challenge	,	as	who	should	say	,	"	Now	,	Mrs	.
在	太太	.	-	眼睛	曾是	一个	挑战	,	作为	WHO	应该	说	,	"	现在	,	太太	.

- ,

Chundle	,
-	,

在贝里尔太太眼中，这仿佛是一种挑战，因为谁应该说：“现在，琼德尔太太，

[ə'raɪz][ænd; ənd] [ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] , [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][fɜːm] [fʊt] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɒt]

arise	and	assert	your	authority	,	put	down	a	firm	foot	and	say	,	this	shall	not
出现	和	断言	你的	权威	,	放	向下	一个	公司	脚	和	说	,	这	将	不是

[biː; bi] . -

be	.	'
是	.	-

站起来，确立你的权威，坚定地表明立场，说：这绝不允许发生！

" [ðæt] ['leɪdi] ['daʊtləs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pɜːst]

"	That	lady	doubtless	saw	it	,	for	she	pursed
"	那	女士	毫无疑问	锯	它	,	为了	她	攥紧

“那位女士无疑看到了，因为她抿紧了嘴唇。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɜː(r); hə(r)][lɪps]

her	lips
她	嘴唇

她的嘴唇

[ænd; ənd]

and
和

和

[geɪzd] [æt; ət] ['tɒmi] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

gazed	at	Tommy	with	some	dignity	.
凝视	在	汤米	和	一些	尊严	.

她带着几分尊严凝视着汤米。

" ['mɪstə(r)] ['tɒməs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] — [bʌt; bət] ['tɒmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mister	Thomas	,	"	she	began	—	but	Tommy	interrupted	her	.
"	先生	托马斯	,	"	她	开始	—	但	汤米	中断	她	.

“托马斯先生，”她刚开口，汤米就打断了她。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][æn; ən] - ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] [wɜː(r); wə(r)][pælz] .

"	I	say	,	I	didn't	know	you	an	'	Mrs	.	Berrill	were	pals	.
"	我	说	,	我	没有	知道	你	一个	-	太太	.	贝里尔	是	朋友们	.

“我说，我不知道你和贝里尔太太是朋友。”

['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tiː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - — ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [keɪk]

Mrs	.	Berrill	gave	me	a	huge	tea	the	other	day	,	Mrs	.	Chundle	—	awful	good	cake
太太	.	贝里尔	给予	我	一个	巨大的	茶	这	其他	天	,	太太	.	-	—	可怕	好的	蛋糕

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ,

she	makes	,
她	制作	,

贝里尔太太前几天给我泡了一大杯茶，琼德尔太太——她做的蛋糕真是太好吃了。

[dəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] ?

don't	you	,	Mrs	.	Berrill	?
不	你	,	太太	.	贝里尔	?

贝里尔夫人，您不这么认为吗?

[æn; ən] - , [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] , [hæz; həz][əʊld] — [hæz; həz]['mɪsɪz] . - [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]

An	'	,	I	say	,	Mrs	.	Berrill	,	has	old	—	has	Mrs	.	Chundle	told	you	all	about
一个	-	,	我	说	,	太太	.	贝里尔	,	有	老的	—	有	太太	.	-	讲述	你	全部	关于

[ðə; ði] ,

the	Cholmondeleys	,
这	乔蒙德利	,

我说，贝里尔太太，老了——钱德尔太太有没有跟你讲过乔蒙德利一家的事?

[æn; ən] - [haʊ] [ðeɪ] ['mærid] , [æn; ən] - [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

an	'	how	they	married	,	an	'	came	to	England	—	how	long	ago	was	it	?
一个	-	如何	他们	已婚	,	一个	-	来了	到	英格兰	—	如何	长的	前	曾是	它	?

他们是如何结婚并来到英国的——那是多久以前的事了?

" ['mɪsɪz] . - [blʌʃt] ['mɒdɪstli] .

"	Mrs	.	Chundle	blushed	modestly	.
"	太太	.	-	脸红了	谦虚地	.

Chundle夫人羞涩地脸红了。

" [wɪð] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	With	William	the	Norming	,	"	she	said	gently	.
"	和	威廉	这	规范	,	"	她	说	轻轻地	.

“和诺明的威廉在一起,”她轻声说道。

" [æn; ən] - [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ?

"	An	'	how	she	was	derived	from	them	,	you	know	,	an	'	all	that	?
"	一个	-	如何	她	曾是	衍生的	从	他们	,	你	知道	,	一个	-	全部	那	?

“还有她是如何从他们那里继承下来的，你知道，以及所有的一切？”

" ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] [n'ɒdɪd] .

"	Mrs	.	Berrill	nodded	.
"	太太	.	贝里尔	点头	.

贝里尔夫人点了点头。

" [wiː; wi] [hɔːl] [nəʊ] [æz; əz] - [aʊ] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	hall	know	as	'	ow	Mrs	.	Chundle	is	a	—	a	very	superior	person	,	"	she	said	.
"	我们	大厅	知道	作为	-	现在	太太	.	-	是	一个	—	一个	非常	优越的	人	,	"	她	说	.

“我们都知道，琼德尔夫人是一位非常优秀的人,”她说。

['mɪsɪz] . - [stɪtʃt] [ə'weɪ] [ɪn]['saɪlənt] ['greɪʃəsnəs] .

Mrs	.	Chundle	stitched	away	in	silent	graciousness	.
太太	.	-	缝合	离开	在	沉默的	亲切	.

Chundle夫人默默地、优雅地缝着针线。

" ['tɒmi] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['poʊɪts] — " ['tɒmi] , [kʌm] [hɪə(r)] ,

"	Tommy	,	"	cried	a	distant	voice	—	it	was	the	poet's	—	"	Tommy	,	come	here	,
"	汤米	,	"	哭	一个	遥远	嗓音	—	它	曾是	这	诗人的	—	"	汤米	,	来	这里	,

“汤米,”一个遥远的声音喊道——那是诗人的声音——“汤米，过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[aɪv] [dʒʌst][hɪt][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] .

I've	just	hit	the	bottle	three	times	running	.
我已经	只是	打	这	瓶子	三	时代	跑步	.

我已经连续三次酗酒了。

" ['tɒmi] [grɪnd] .

"	Tommy	grinned	.
"	汤米	咧嘴一笑	.

汤米咧嘴一笑。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	go	,	"	he	said	.
"	我	必须	去	,	"	他	说	.

“我必须走了,”他说。

" [aɪm]['dʒɒli][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] [ɑː(r); ə(r)][pælz] ,
" I'm jolly glad you and Mrs . Berrill are pals ,
" 我是 快乐的 高兴的 你 和 太太 . 贝里尔 是 朋友们 ,

“我真高兴你和贝里尔夫人是朋友。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
" and he disappeared in the direction of the poet .
" 和 他 消失 在 这 方向 的 这 诗人 .

然后他朝着诗人的方向消失了。

" [wɪtʃ] [ai] - [əʊp] - [iː][woʊnt] [tɜːn] [aʊt] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] - [ɪz][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Which I ' ope ' e won't turn out no worse than ' is dear father .
" 哪个 我 - 开放 - e 惯于 转动 出去 不 更糟 比 - 是 亲爱的 父亲 .

“我希望他不会比他亲爱的父亲更糟。”

[gɒd] [bles] - [ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛrɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['tætəd] ['dʒækɪt] .
God bless ' im , " said Mrs . Berrill , as they discussed the tattered jacket .
上帝 保佑 - 我是 , " 说 太太 . 贝里尔 , 作为 他们 讨论 这 破烂 夹克 .

“上帝保佑他，”贝里尔太太一边说着，一边和贝里尔太太讨论着那件破旧的夹克。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [trɪpt] [baɪ] , ['sʌni] [ænd; ənd] ['ʃaʊəri] — [truː] ['eɪprəl] [deɪz] .
And so the days tripped by , sunny and showery — true April days .
和 所以 这 天 绊倒了 经过 , 阳光明媚 和 阵雨 — 真的 四月 天 .

就这样，日子一天天过去，时而晴朗，时而阵雨——典型的四月天气。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ʃrɪl] [bliːt] [ɒv; əv] [læmz] ,
Up in the downs was a new shrill bleating of lambs ,
向上 在 这 下坡 曾是 一个 新的 尖锐 咩咩叫 的 羔羊 ,

山坡上传来一阵新的、尖锐的羔羊咩叫声。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [rəʊz][ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] , [griːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]
and down in the valley rose the young wheat , green and strong and hopeful
和 向下 在 这 谷 玫瑰 这 年轻的 小麦 , 绿色的 和 强的 和 充满希望
.
:
.

山谷里长出了嫩绿、强壮、充满希望的小麦幼苗。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] [gruː] [iːtʃ] [deɪ] [mɔː(r)] ['velvəti] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
The water - meadows grew each day more velvety and luscious , as the young
这 水 - 草地 生长 每个 天 更多的 天鹅绒般的 和 甜美 , 作为 这 年轻的
[grɑːs] ['θɪkənd] ,
grass thickened ,
草 增稠 ,

随着幼草日益茂盛，水边的草地一天比一天更加柔软葱郁。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stemz] , [ɪn][ðə; ði] [kɒps] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] ,
and between the stems , in the copse , came a shimmer of blue and gold ,
和 之间 这 茎 , 在 这 矮林 , 来了 一个 闪烁 的 蓝色的 和 金子 ,

树干间，小树林里，闪烁着蓝金色的光芒。

[ɒv; əv] [bluː] - [bel] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] .
of blue - bell and primrose .
的 蓝色的 - 钟 和 报春花 .

蓝铃花和报春花。

[ðə; ði] [striːm] [sæŋ] ['bɔiəntli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] ['tɒmi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The stream sang buoyantly down to the mill , and Tommy wandered over the
这 溪流 唱 轻快地 向下 到 这 磨 , 和 汤米 漫步 超过 这
['kʌntri] - [saɪd] ,
country - side ,
国家 - 边 ,

溪水轻快地流向磨坊，汤米漫步在乡间小路上。

['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ɔ:ləʊst][pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

happy	in	it	all	—	and	indeed	almost	part	of	it	.
快乐的	在	它	全部	—	和	的确	几乎	部分	的	它	.

我很享受这一切——事实上，我几乎是其中的一部分。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [mædʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs]

Moreover	,	Madge	and	her	governess
而且	,	玛吉	和	她	家庭教师

此外，玛吉和她的家庭教师

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɔ:l] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tu:] , [ɪn][sʌm; səm]['baɪweɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli]

would	often	come	upon	him	,	all	unexpectedly	,	too	,	in	some	byway	of	their	daily
会	经常	来	之上	他	,	全部	不料	,	也	,	在	一些	旁路	的	他们的	日常的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

他们经常会在日常出行的某个小路上，出乎意料地遇到他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['bɜ:rdz] - [nests] ,

and	he	would	show	them	flowers	and	bird's	-	nests	,
和	他	会	展示	他们	花朵	和	鸟类	-	巢穴	,

他会带他们去看花和鸟巢，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['fɑ:mhænd] [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] [ɪn]

and	explain	for	their	benefit	the	position	of	each	farmhand	and	labourer	in
和	解释	为了	他们的	益处	这	位置	的	每个	雇农	和	劳动者	在

[ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] - ,

the	commonwealth	of	Camslove	,
这	联邦	的	-	,

并向他们解释卡姆斯洛夫联邦中每个农场工人和劳工的地位，以使他们受益。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][səʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd]

and	thus	the	days	went	by	so	happily	that	they	seemed	to	have	vanished
和	因此	这	天	去	经过	所以	快乐地	那	他们	似乎	到	有	消失了

['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

almost	as	they	came	,
几乎	作为	他们	来了	,

就这样，日子过得如此快乐，仿佛转瞬即逝。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['tɒmi] [wəʊk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [hæd; həd] [endid] .

and	on	a	morning	Tommy	woke	up	to	the	fact	that	the	holidays	had	ended	.
和	在	一个	早晨	汤米	觉醒	向上	到	这	事实	那	这	假期	有	结束	.

一天早晨，汤米醒来发现假期已经结束了。

[ə; eɪ] [grɪm] ['ʃaʊəri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

A	grim	showery	day	it	was	,
一个	严峻	阵雨	天	它	曾是	,

那天阴雨绵绵，天气糟糕。

[tu:] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][kəʊld][reɪn] — [ænd; ənd] ['tɒmi] ['lɔitə] ['dɪzməli]

too	—	a	day	of	driving	wind	and	cold	rain	—	and	Tommy	loitered	dismally
也	—	一个	天	的	驾驶	风	和	寒冷的	雨	—	和	汤米	徘徊	令人沮丧地

[frɒm; frəm] ['ɑ:bə(r)] [tu:; tə] [haʊs] ,

from	arbour	to	house	,
从	乔木	到	房子	,

而且，那天狂风呼啸，寒雨交加，汤米垂头丧气地在凉亭和房子之间徘徊。

[ænd; ənd] [haʊs] [tuː; tə] ['ɑːbə(r)] .

and	house	to	arbour	.
和	房子	到	乔木	.

以及房屋到凉亭。

[ðə; ðiː]['pəʊɪt][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

The	poet	was	busy	on	a	new	work	,	and	Mrs	.	Chundle	,
这	诗人	曾是	忙碌的	在	一个	新的	工作	,	和	太太	.	-	,

诗人正忙于创作新作，而琼德尔夫人，

[tuː] [ɪn'tent] [ɒn] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tuː; tə][biː; biː] [gʊd] ['kʌmpəni] .

too	intent	on	marking	and	packing	his	clothes	to	be	good	company	.
也	意图	在	标记	和	包装	他的	衣服	到	是	好的	公司	.

他太专注于标记和打包衣服，以至于无法成为一个好的旅伴。

[mædʒ] [wʊd] [biː; biː] [ˌɪn'dɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

Madge	would	be	indoors	,	as	it	was	raining	,
玛吉	会	是	室内	,	作为	它	曾是	下雨	,

因为下雨，玛吉会待在室内。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [beɪð] .

and	it	was	too	cold	and	uninviting	for	a	bathe	.
和	它	曾是	也	寒冷的	和	不吸引人	为了	一个	洗澡	.

水温太低，不适合洗澡。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] [trʌdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['mʌdi] [leɪnz] [wɪð] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] ,

He	spent	the	afternoon	trudging	about	the	muddy	lanes	with	the	doctor	,
他	花费	这	下午	艰难跋涉	关于	这	浑	车道	和	这	医生	,

他和医生一起在泥泞的小路上跋涉了一下午，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] ['desələt] .

but	the	evening	found	him	desolate	.
但	这	晚上	成立	他	荒凉	.

但到了晚上，他却感到无比孤独。

[ɑː] , [ðiːz] [sæd] [deɪz] [ðæt] [fɔːm] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] , [æz; əz] [men] [tel] [ˌjuː 'es] — ['kærəktəz] [ðæt] ,

Ah	,	these	sad	days	that	form	our	characters	,	as	men	tell	us	—	characters	that	,
啊	,	这些	伤心	天	那	形式	我们的	人物	,	作为	男人	告诉	我们	—	人物	那	,

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

啊，这些悲伤的日子塑造了我们的性格，正如人们所说——这些性格，有时，

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [dɪ'spens]

we	feel	we	could	willingly	dispense
我们	感觉	我们	可以	心甘情愿	分配

我们觉得我们可以自愿放弃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɪð] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [deɪz] [maɪt] [biː; biː] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)nz][klɪə(r)] .

with	,	so	that	the	days	might	be	always	sunny	,	and	the	horizons	clear	.
和	,	所以	那	这	天	可能	是	总是	阳光明媚	,	和	这	地平线	清除	.

这样，日子就能永远阳光灿烂，视野开阔。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv] ['drɪəri] [deɪz] [endz] [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,

Even	the	longest	of	dreary	days	ends	at	last	,	however	,
甚至	这	最长	的	凄凉	天	结束	在	最后的	,	然而	,

即使是最漫长、最阴郁的日子，最终也会结束。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [fel] ['sɒrəʊfəli] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] , [ə; eɪ][reɪn] - [drɒp] ['rəʊlɪŋ]

and	Tommy	fell	sorrowfully	asleep	in	the	summer	house	,	a	rain	-	drop	rolling
和	汤米	跌倒	悲伤地	睡着了	在	这	夏天	房子	,	一个	雨	-	降低	滚动

['dɪzməli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['frekld] [nəʊz] ,

dismally	down	his	freckled	nose	,
令人沮丧地	向下	他的	雀斑	鼻子	,

汤米悲伤地在避暑小屋里睡着了，一滴雨水凄凉地顺着他长满雀斑的鼻子滚落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][held] ['kæptɪv] [baɪ] ['trʌbld] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [skuːl] .

and	his	mind	held	captive	by	troubled	visions	of	school	.
和	他的	头脑	握住	俘虏	经过	麻烦	愿景	的	学校	.

他的思绪被学校里那些令人不安的景象所占据。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['tɑːmiz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [stuːpt] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [pɑːθ] [ɒv; əv]

A	day	or	two	after	Tommy's	departure	,	the	poet	stooped	,	in	a	side	path	of
一个	天	或者	二	后	汤米的	离开	,	这	诗人	弯腰	,	在	一个	边	小路	的

[hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

his	garden	,
他的	花园	,

汤米离开后的一两天，诗人弯下腰，坐在花园的一条小路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第3/6页

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
to pick up a stray sheet of paper .
到 挑选 向上 一个 流浪 床单 的 纸 .

捡起一张散落的纸片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [tuː] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
On it he saw two words in his own handwriting .
在 它 他 锯 二 字 在 他的 自己的 手写 .

他在上面看到了自己笔迹写的两个字。

" ['mɒli] — ['fɒli] —
" Mollie — folly —
" 莫莉 — 蠢事 —

“莫莉——愚蠢——

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I remember , " he said .
" 我 记住 , " 他 说 .

“我记得，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , ['sprɔːlɪŋ] [hænd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [jet]
Then he looked again , for in a round , sprawling hand was written yet
然后 他 看起来 再次 , 为了 在 一个 圆形的 , 蔓延 手 曾是 书面 然而
[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] — " ['dʒɒli] .
another word — " jolly .
其他 单词 — " 快乐的 .

然后他又看了一眼，因为用圆润流畅的笔迹又写着一个词——“快乐”。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" The poet wiped his glasses and folded up the paper .
" 这 诗人 擦拭 他的 眼镜 和 折叠 向上 这 纸 .

诗人擦了擦眼镜，把纸折了起来。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːf] .
Then he coughed .
然后 他 咳嗽 .

然后他咳嗽了一声。

" [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['medəˌtetɪvli] .
" I had not thought of that , " he observed , meditatively .
" 我 有 不是 想法 的 那 , " 他 观察到 , 冥想地 .

“我之前没有想到这一点，”他沉思着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r)] [men] [miːt] [ə; eɪ] [treɪn]
IN WHICH FOUR MEN MEET A TRAIN
在 哪个 四 男士 见面 一个 火车

四个男人遇见了一列火车

[ə; eɪ] [hɒt] ['ɔːgəst] [nuːn] [bleiz] ['əʊvə(r)] - ['kɒmən] , [æz; əz] [aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
A hot August noon blazed over Becklington common , as I lay thinking and
一个 热的 八月 中午 燃烧的 超过 - 常见的 , 作为 我 躺 思维 和
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

八月的一个炎热午后，贝克灵顿公园上空烈日当空，我躺在那里，陷入沉思。

['steərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
staring up into the blue sky , and for all the richness of the day ,
凝视 向上 进入 这 蓝色的 天空 , 和 为了 全部 这 丰富 的 这 天 ,

仰望着蔚蓝的天空，感受着这美好的一天，

[sæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɑːt] .
sad enough in heart .
伤心 足够的 在 心 .

内心十分悲伤。

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [striːm] [stɪl] [splæʃt] ['hæpɪli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,
In the valley below me the stream still splashed happily down to the mill ,
在 这 谷 以下 我 这 溪流 仍然 溅起 快乐地 向下 到 这 磨 ,

在我脚下的山谷里，溪水依然欢快地拍打着水面，流向磨坊。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hɪlz] [ðə; ði] [waɪt] [fl'ɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli] [æz; əz] ['evə(r)] .
and away on the far hills the white flocks were grazing peacefully as ever .
和 离开 在 这 远的 丘陵 这 白色的 羊群 是 放牧 和平地 作为 曾经 .

远处山坡上，白色的羊群像往常一样悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [sæŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] .
And above my head poised and quivering sang a lark .
和 多于 我的 头 准备 和 颤抖 唱 一个 云雀 .

在我头顶上方，一只云雀轻盈地颤抖着歌唱。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [mə'tʃʊərəti] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]
The Spring had rounded into maturity , and Summer , lavish and wonderful
这 春天 有 圆润 进入 到期 , 和 夏天 , 奢华的 和 精彩的
[ænd; ənd] ['kwiːnli] , ['restɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
and queenly , rested on her throne .
和 女王般的 , 休息 在 她 王座 .

春天已臻成熟，盛夏，华丽、美好、高贵，安然地坐在她的宝座上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [wɔː(r)] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Why should there be war anywhere in the world ?
为什么 应该 那里 是 战争 任何地方 在 这 世界 ?

世界上为什么会有战争?

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[ænd; ənd] [jet] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['frʌntɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['flikə] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['sɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .
And yet along a far frontier it flickered even now , sinister and relentless .
和 然而 沿着 一个 远的 边境 它 闪烁 甚至 现在 , 险恶 和 狠 .

然而，在遥远的边疆，它至今仍在闪烁，阴险而无情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔː(r)][ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] — [jet] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel]

A	little	war	and	,	to	me	,	a	silent	one	—	yet	there	it	rose	and	fell
一个	小的	战争	和	,	到	我	,	一个	沉默的	一	—	然而	那里	它	玫瑰	和	跌倒

[ænd; ənd] ['sməʊldə(r)] ,

and	smouldered	,
和	闷烧	,

一场小规模的战争，在我看来，是一场无声的战争——然而它却在那里兴起、消亡、余烬未熄。

[ænd; ənd] [gruː] [fɪəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [breɪv] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd]

and	grew	fierce	,	and	in	the	grip	of	it	two	brave	grey	eyes	had	closed
和	生长	凶猛的	,	和	在	这	紧握	的	它	二	勇敢的	灰色的	眼睛	有	关闭

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

变得凶猛起来，在凶猛的驱使下，两只勇敢的灰色眼睛永远地闭上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] , [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] .

I	heard	the	quiet	,	well	-	known	voice	.
我	听到	这	安静的	, 出色地		-	已知	嗓音	.

我听到了那个轻柔而熟悉的声音。

" ['tɒmi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɔɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Tommy	is	not	an	ordinary	boy	,	"	it	said	.
"	汤米	是	不是	一个	普通的	男生	,	"	它	说	.

“汤米不是一个普通的男孩，”文章写道。

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɒnɪst] [praɪd] [ðæt] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['teɪkən]

How	we	had	smiled	at	the	simple	honest	pride	that	this	soldier	had	taken
如何	我们	有	微笑	在	这	简单的	诚实的	自豪	那	这	士兵	有	已采取

[ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] .

in	his	son	.
在	他的	儿子	.

看到这位士兵对儿子那份朴实真挚的自豪，我们都露出了微笑。

[aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] ,

I	turned	over	and	groaned	,
我	转向	超过	和	呻吟	,

我翻了个身，呻吟了一声。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['stʌdi] — ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] — [ðə; ðɪ]

as	I	thought	of	it	all	—	our	parting	in	the	old	study	—	our	promise	—	the
作为	我	想法	的	它	全部	—	我们的	离别	在	这	老的	学习	—	我们的	承诺	—	这

[hɑːf] - ['kɒmədi] , [hɑːf] - [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

half	-	comedy	,	half	-	responsibility	of	the	situation	.
一半	-	喜剧	,	一半	-	责任	的	这	情况	.

当我回想起这一切——我们在旧书房里的告别——我们的承诺——以及这种既滑稽又令人责任的局面。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laɪtli] , [tɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

And	we	had	borne	it	so	lightly	,	tossed	for	the	boy	,
和	我们	有	出生	它	所以	轻轻	,	抛掷	为了	这	男生	,

我们对此毫不在意，为了那个男孩，我们抛下了这件事。

['teɪkən] [hɪm] [mɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [əb'strepərəs] ['pleɪθɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] .

taken	him	more	as	an	obstreperous	plaything	than	a	serious	charge	.
已采取	他	更多的	作为	一个	喧闹的	玩物	比	一个	严肃的	收费	.

与其说是认真对待他，不如说是把他当成一个桀骜不驯的玩物。

[ænd; ənd] [nəʊ] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]

And	now	—	well	it	matters	not	upon	which	of	us	the	mantle	of	his	legal
和	现在	—	出色地	它	事情	不是	之上	哪个	的	我们	这	地幔	的	他的	合法的

['gɑːdiən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

guardian	had	fallen	,
监护人	有	倒下	,

而现在——其实他法定监护人的重任落在我们当中谁身上已经无关紧要了。

[nɔː(r)][ə'pɒn] [huːm] [leɪ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]

nor	upon	whom	lay	the	administration	of	his	affairs	—	for	we	all	had
也不	之上	谁	躺	这	行政	的	他的	事务	—	为了	我们	全部	有

['saɪləntli] [rɪ'njuːd] ['aʊə(r)] [vaʊz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ded] ,

silently	renewed	our	vows	to	one	who	was	dead	,
默默	更新	我们的	誓言	到	一	WHO	曾是	死的	,

也不知道他的身后事该由谁来处理——因为我们都曾默默地向一位逝者重申了誓言。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ɪn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	felt	that	there	was	something	sacred	in	this	mission	,
和	毛毡	那	那里	曾是	某物	神圣	在	这	使命	,

他觉得这次任务具有某种神圣的意义。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

which	lay	upon	the	shoulders	of	each	one	of	us	.
哪个	躺	之上	这	肩膀	的	每个	一	的	我们	.

这责任压在我们每个人的肩上。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɒmi] — [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm] ,

Poor	Tommy	—	none	of	us	knew	how	the	blow	had	taken	him	,
贫穷的	汤米	—	没有任何	的	我们	知道	如何	这	吹	有	已采取	他	,

可怜的汤米——我们谁也不知道他受了多大的伤。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] ,

for	to	none	of	us	had	he	written	since	the	news	reached	England	,
为了	到	没有任何	的	我们	有	他	书面	自从	这	消息	达到	英格兰	,

[seɪv] [ɪn'diːd] [wen] ,

save	indeed	when	,
节省	的确	什么时候	,

自从消息传到英国后，他没有给我们任何人写过信，除了.....

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [laɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [nekst] [wiːk] .

in	a	brief	line	to	me	,	he	had	announced	his	return	next	week	.
在	一个	简短的	线	到	我	,	他	有	宣布	他的	返回	下一个	星期	.

他简短地告诉我，他将于下周回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['seprət] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]

We	had	all	written	to	him	,	as	our	separate	natures	and	feelings	had
我们	有	全部	书面	到	他	,	作为	我们的	分离	自然	和	情怀	有

[dɪk'teɪtɪd] ,

dictated	,
口述	,

我们都根据各自的性格和感受给他写过信。

[bʌt; bət][nəʊ][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl]

but	no	reply	had	reached	us	—	and	how	should	we	know	that	of	all
但	不	回复	有	达到	我们	—	和	如何	应该	我们	知道	那	的	全部

[ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

the	letters	he	had	received	,
这	信件	他	有	已收到	,

但是我们没有收到任何回复——我们又怎么会知道在他收到的所有信件中，哪一封是他的呢?

['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd]

only	one	was	deemed	worthy	of	preservation	—	and	that	written	in	a	round
仅有的	一	曾是	被认为	值得	的	保存	—	和	那	书面	在	一个	圆形的

['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ?

childish	hand	?
幼稚	手	?

只有一篇被认为值得保存——而且还是一篇用稚嫩圆润的笔迹写成的文章?

" [dɪə(r)] ['tɒmi] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

"	Dear	Tommy	—	I	am	so	sorry	.
"	亲爱的	汤米	—	我	是	所以	对不起	.

亲爱的汤米——我非常抱歉。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [mædʒ] .

Your	loving	Madge	.
你的	爱	玛吉	.

你挚爱的玛吉。

" [ə; eɪ][dæmp] ['sɒri] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

"	A	damp	sorry	little	note	it	was	,
"	一个	潮湿	对不起	小的	笔记	它	曾是	,

这是一张潮湿而略显凄凉的小纸条。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['tɑːmiz] ['pɒkɪt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][mɔː(r)] ['steɪtli] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

but	it	remained	in	Tommy's	pocket	long	after	our	more	stately	compositions
但	它	剩余	在	汤米的	口袋	长的	后	我们的	更多的	庄严	作品

[hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

had	been	torn	up	and	forgotten	.
有	到过	撕裂	向上	和	被遗忘的	.

但它却一直留在汤米的口袋里，而我们那些更庄重的作品早已被撕碎遗忘。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['liːdɪŋ] ['aʊə(r)]['kwaɪət] ['kɒmənpleɪs] ['piːsf(ə)l] [laɪf][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪdlənd] ['vɪlɪdʒ] ,

To	us	,	leading	our	quiet	commonplace	peaceful	life	in	this	little	midland	village	,
到	我们	,	领导	我们的	安静的	平凡	和平	生活	在	这	小的	米德兰	村庄	,

对我们来说，在这个位于英格兰中部的小村庄过着平静平和的生活，

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] .

the	shock	had	come	with	double	force	.
这	震惊	有	来	和	双倍的	力量	.

冲击力加倍了。

[pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æpt][tuː; tə] [dwel] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['verəti] [ɒv; əv] [tʃɑːns]

Perhaps	we	had	been	apt	to	dwell	so	little	on	the	eternal	verities	of	chance
也许	我们	有	到过	易于	到	住	所以	小的	在	这	永恒	真理	的	机会

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ə'blɪviəs]

and	change	and	life	and	death	as	to	have	become	almost	oblivious
和	改变	和	生活	和	死亡	作为	到	有	变得	几乎	浑然不觉

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

of	their	existence	,
的	他们的	存在	,

或许我们太过疏于思考机遇、变化、生与死这些永恒的真理，以至于几乎忘记了它们的存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] .

at	any	rate	in	our	own	sphere	.
在	任何	速度	在	我们的	自己的	领域	.

至少在我们自己的领域内是如此。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [huː] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd]

Those	of	the	villagers	who	,	year	by	year	,	in	twos	and	threes	,	were	gathered
那些	的	这	村民们	WHO	,	年	经过	年	,	在	二	和	三	,	是	聚集

[tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

to	their	fathers	,
到	他们的	父亲们	,

那些年复一年，三三两两地被召集到他们父亲身边的村民们，

[wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

were	old	and	wrinkled	and	ready	for
是	老的	和	皱	和	准备好	为了

他们又老又皱，已经准备好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[deθ] , ['restɪŋ] ['kwaɪətli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʊd] [red] [ɜːθ] , [wel] ['kɒntent] [wɪð] [sliːp] .

death	,	resting	quietly	under	the	good	red	earth	,	well	content	with	sleep	.
死亡	,	休息	悄悄	在下面	这	好的	红色的	地球	,	出色地	内容	和	睡觉	.

死亡，静静地安息在肥沃的红土之下，安然入睡。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [mɔːn, məun] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

And	these	we	had	missed	,	but	scarcely	mourned	,	feeling	that	,	in	the
和	这些	我们	有	错过	,	但	几乎	哀悼	,	感觉	那	,	在	这

['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

fitness	of	things	,
健康	的	事物	,

而这些我们错过了，却几乎没有感到悲伤，因为觉得，就事论事而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [frɒm; frəm] [tɔɪl] .

it	was	well	that	they	should	cease	from	toil	.
它	曾是	出色地	那	他们	应该	停止	从	辛劳	.

他们停止劳作是件好事。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [frend] , [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

But	here	was	our	friend	,	straight	and	strong	and	vigorous	,
但	这里	曾是	我们的	朋友	,	直的	和	强的	和	蓬勃	,

但我们的朋友却是个正直、强壮、精力充沛的人。

[kʌt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] ['rɒbə(r)] ['bʊlɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [pɑːs] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [aɪ]['fænsi]

cut	down	by	some	robber	bullet	in	an	Indian	pass	—	and	to	us	all	,	I	fancy
切	向下	经过	一些	强盗	子弹	在	一个	印度	经过	—	和	到	我们	全部	,	我	想要

,

,

,

我想，他可能在印第安人的山口被强盗的子弹击中身亡——而且对我们所有人来说都是如此。

[ðə; ði] [ʃɒk] [keɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ɪts]

the	shock	came	with	something	of	terror	,	and	something	of	awakening	in	its
这	震惊	来了	和	某物	的	恐怖	,	和	某物	的	唤醒	在	它是

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

震惊之中夹杂着一丝恐惧，悲剧之中又蕴含着一丝觉醒。

['aʊtwədli] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Outwardly	we	had	shown	little	enough	.
向外	我们	有	所示	小的	足够的	.

表面上，我们表现得十分低调。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [stʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [pɑːst] ,

The	poet	,	when	the	first	stun	of	the	blow	had	passed	,
这	诗人	,	什么时候	这	第一的	眩晕	的	这	吹	有	通过了	,

诗人，当最初的打击带来的冲击过去之后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [best] [laɪnz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

had	written	his	grief	in	the	best	lines	I	had	ever	seen	from	his	pen	.
有	书面	他的	悲伤	在	这	最好的	线条	我	有	曾经	已见	从	他的	笔	.

他用我见过的他笔下最美的文字，写下了他的悲痛。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [priːtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['skɒləli] ['sɜːmən] [ɪn]['aʊə(r)] [frɛndz] ['meməri] .

The	vicar	had	preached	a	quiet	scholarly	sermon	in	our	friend's	memory	.
这	牧师	有	布道	一个	安静的	学术性的	讲道	在	我们的	朋友们	记忆	.

牧师为我们的朋友发表了一篇平静而富有学术性的布道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [siːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]

And	now	all	reference	to	the	dead	had	ceased	among	us	,	for	the	time
和	现在	全部	参考	到	这	死的	有	停止	之中	我们	,	为了	这	时间

.

:

.

现在，我们之间所有关于死者的提及都暂时停止了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['tɒmi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

To	-	morrow	,	Tommy	was	to	come	back	from	school	,	and	all	of	us	,
到	-	明天	,	汤米	曾是	到	来	后退	从	学校	,	和	全部	的	我们	,

[ai] ['fænsi] ,

I	fancy	,
我	想要	,

明天汤米就要放学回家了，我想我们所有人都会.....

['dredɪd] [ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] .

dreaded	the	first	meeting	.
令人恐惧的	这	第一的	会议	.

很害怕第一次见面。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

We	had	arranged	that	each	of	our	houses	was	to	be	open	to	him	,
我们	有	安排	那	每个	的	我们的	房屋	曾是	到	是	打开	到	他	,

我们已安排好，我们每家每户都向他敞开大门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ə; eɪ][bed]

and	that	in	each	a	bed
和	那	在	每个	一个	床

每张床上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [səʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [tʊk] [hɪm] , [hiː; hi] [mait] [sliːp] [weə(r)] [hiː; hi]

should	be	prepared	,	so	that	,	as	the	mood	took	him	,	he	might	sleep	where	he
应该	是	准备	,	所以	那	,	作为	这	情绪	采取	他	,	他	可能	睡觉	在哪里	他

[θɔːt] [best] .

thought	best	.
想法	最好的	.

应该做好准备，这样，他就可以随心所欲地选择自己认为最合适的睡觉地点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]
But **the** **meeting** **,** **at** **the** **station** **,** **was** **a** **matter** **of** **considerable** **trepidation**
但 这 会议 , 在 这 车站 , 曾是 一个 事情 的 大量 忐忑不安
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

但是，在车站的这次会面让我们感到非常忐忑不安。

[ai] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts] [haʊs] .
I **strolled** **down** **the** **hill** **to** **the** **poet's** **house** **.**
我 漫步 向下 这 爬坡道 到 这 诗人的 房子 .

我沿着山坡漫步来到诗人的家。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [sed] , " [ai] — [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [kiːn] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə] -
" Good morning , " I said , " I — I am rather keen on running up to town , to -
" 好的 早晨 , " 我 说 , " 我 — 我 是 相当 敏锐的 在 跑步 向上 到 镇 , 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“早上好，”我说，“我——我明天很想去镇上跑一趟。”

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
to see those pictures , you know .
到 看 那些 图片 , 你 知道 .

你知道，看到那些照片。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [smaɪld] .
" The poet smiled .
" 这 诗人 微笑 .

诗人笑了。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪtrən][ɒv; əv][ɑːt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" I did not know you were a patron of art , " he observed .
" 我 做过 不是 知道 你 是 一个 赞助人 的 艺术 , " 他 观察到 .

“我不知道您是一位艺术赞助人，”他说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] . "
" I am gratified at this development . "
" 我 是 满意 在 这 发展 . "

“我对这一进展感到欣慰。”

" [ɑː] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [miːt] ['tɒmi] [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - ?
" Ah — could you meet Tommy at 2 . 15 ?
" 啊 — 可以 你 见面 汤米 在 2 . - ?

“啊——你能在2点15分和汤米碰面吗？”

" [ðə; ði]['poʊɪts] [feɪs] [fel] .
" The poet's face fell .
" 这 诗人的 脸 跌倒 .

诗人脸色沉了下来。

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" I — I am very busy , " he said , deprecatingly .
" 我 — 我 是 非常 忙碌的 , " 他 说 , 贬义地 .

“我——我很忙，”他谦虚地说。

" - ['luːsiən] [ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .
" ' Lucien and Angelica ' ought to be concluded by to - morrow evening .
" - 吕西安 和 安吉莉卡 - 应该 到 是 结束 经过 到 - 明天 晚上 .

“《卢西安与安吉莉卡》应该在明天晚上之前完结。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tremblɪŋ] [heɪz] , [ʌp][ðə; ði] ['væli] .

"	We	were	silent	,	both	looking	into	the	trembling	haze	,	up	the	valley	.
"	我们	是	沉默的	,	两个都	寻找	进入	这	发抖	阴霾	,	向上	这	谷	.

我们沉默不语，双眼凝视着山谷中颤抖的薄雾。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	The	doctor	,	"	suggested	the	poet	.
"	这	医生	,	"	建议	这	诗人	.

“医生，”诗人建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	will	try	.
"	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] .

"	But	the	doctor	was	also	very	much	engaged	.
"	但	这	医生	曾是	还	非常	很多	已订婚的	.

但医生也非常投入。

" [tuː] [keɪsɪz] [ʌp][æt; ət] ['bɑːnər] , [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Two	cases	up	at	Bonnor	,	in	the	downs	,	"	he	explained	.
"	二	案例	向上	在	邦纳	,	在	这	下坡	,	"	他	解释	.

“博诺山丘那边有两起案件，”他解释说。

[aɪ] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

I	called	on	the	vicar	.
我	称为	在	这	牧师	.

我去拜访了牧师。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ɪg'zɪbɪt] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] .

"	I	—	I	want	to	go	up	to	town	to	see	that	china	exhibit	,	"	I	observed	.
"	我	—	我	想	到	去	向上	到	镇	到	看	那	中国	展览	,	"	我	观察到	.

“我——我想去城里看看那个瓷器展览，”我说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

He	looked	interested	.
他	看起来	感兴趣的	.

他看起来很感兴趣。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	I	didn't	know	you	were	a	connoisseur	,	"	he	remarked	.
"	我	没有	知道	你	是	一个	行家	,	"	他	评论	.

“我不知道你也是个鉴赏家，”他说道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði][m'ɪərəst]['taɪrəʊ] . "

"	Not	at	all	,	not	at	all	—	the	merest	tyro	.	"
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	—	这	最	初学者	.	"

“完全不是，完全不是——我只是个新手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

"	I	am	glad	.
"	我	是	高兴的	.

我很高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ʃəʊ] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

You	will	find	the	show	well	worth	your	attention	.
你	将要	寻找	这	展示	出色地	值得	你的	注意力	.

你会发现这个节目非常值得一看。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['rəʊzɪz] .

"	I	bent	my	head	to	the	vicar's	roses	.
"	我	弯曲	我的	头	到	这	牧师的	玫瑰	.

我低下头，凝视着牧师的玫瑰花。

" [ðiːz] ['rɪtʃərdsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌvli] , " [aɪ] [sed] .

"	These	Richardsons	are	very	lovely	,	"	I	said	.
"	这些	理查森	是	非常	迷人的	,	"	我	说	.

“这些理查森家的家具真漂亮，”我说。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [smaɪld] .

The	vicar	smiled	.
这	牧师	微笑	.

牧师笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['mɒdɪstli] .

"	I	think	they	have	repaid	a	little	trouble	,	"	he	said	modestly	.
"	我	思考	他们	有	已偿还	一个	小的	麻烦	,	"	他	说	谦虚地	.

“我认为他们已经弥补了一些麻烦，”他谦虚地说。

" [ɑː] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [miːt] [ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

"	Ah	—	could	you	possibly	meet	the	2	.	15	to	-	morrow	?	"
"	啊	—	可以	你	可能	见面	这	2	.	-	到	-	明天	?	"

“啊——您明天能赶上2点15分的那班车吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] ? "

"	You	are	expecting	a	parcel	?	"
"	你	是	期待	一个	包裹	?	"

您有包裹要收吗?

" [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	No	—	not	exactly	.
"	不	—	不是	确切地	.

“不，不完全是。”

['tɒmi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Tommy	,	you	know	.
汤米	,	你	知道	.

汤米，你知道的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

The	vicar	took	a	turn	on	the	lawn	.
这	牧师	采取	一个	转动	在	这	草地	.

牧师在草坪上走了一圈。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Then	he	came	to	a	standstill	in	front	of	me	.
然后	他	来了	到	一个	停顿	在	正面	的	我	.

然后他突然停在了我面前。

" [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	planned	a	visit	to	Becklington	,	"	he	said	.
"	我	有	计划	一个	访问	到	-	,	"	他	说	.

“我原本计划去贝克灵顿参观，”他说。

[aɪ] [baʊd] .

I	bowed	.
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	I	am	sorry	,	"	said	I	,	and	turned	to	go	.
"	我	是	对不起	,	"	说	我	,	和	转向	到	去	.

“对不起，”我说着，转身要走。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

At	the	gate	he	touched	my	shoulder	.
在	这	门	他	感动	我的	肩膀	.

在门口，他碰了碰我的肩膀。

" ['mæθjuːz] !

"	Mathews	!
"	马修斯	!

“马修斯!

" [ai] [pɔːzd] .

"	I	paused	.
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['mæθjuːz] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] .

"	I	am	a	coward	,	Mathews	—	but	I	will	go	.
"	我	是	一个	懦夫	,	马修斯	—	但	我	将要	去	.

“我是个懦夫，马修斯——但我会去。”

" [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [ri'pent] .

"	We	looked	into	each	other's	eyes	,	and	I	repented	.
"	我们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	我	悔改	.

“我们四目相对，我忏悔了。”

" [nəʊ] , [əʊld] [frend] .

"	No	,	old	friend	.
"	不	,	老的	朋友	.

“不，老朋友。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] .

I	ought	to	go	and	I	will	go	.
我	应该	到	去	和	我	将要	去	.

我应该去，而且我也会去。

[baɪ][dʒəʊv] , [ai] [wɪl] . "

By	Jove	,	I	will	.	"
经过	朱庇特	,	我	将要	.	"

天哪，我一定会的。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	So	be	it	,	"	said	the	vicar	.
"	所以	是	它	,	"	说	这	牧师	.

“那就这样吧。”牧师说道。

[ai][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][maɪ][mæn] , [huː] [rɪ'gɑːdɪd]

I	had	played	with	my	luncheon	,	to	the	concern	of	my	man	,	who	regarded
我	有	玩	和	我的	午餐	,	到	这	忧虑	的	我的	男人	,	WHO	认为

[ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

me	anxiously	.
我	焦虑地	.

我玩弄了我的午餐，这让我的丈夫很担心，他焦急地看着我。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [wel] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	you	not	well	,	sir	?	"	he	asked	.
"	是	你	不是	出色地	,	先生	?	"	他	问	.

“先生，您身体不舒服吗？”他问道。

" [kwaɪt] [wel] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , [ˈaɪsɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [əˈbaʊt] [bæd] [ˈkʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkeələs]
" Quite well , " I replied , icily , with a remark about bad cooking , and careless
" 相当 出色地 , " 我 回复 , 冰冷地 , 和 一个 评论 关于 坏的 烹饪 , 和 粗心
[ˈsɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

“很好，”我冷冷地回答，并抱怨了糟糕的厨艺和漫不经心的服务。

[ænd; ənd] [strəʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
and strode towards the station .
和 大步走 向 这 车站 .

然后大步走向车站。

[ai] [peɪst] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ˈmuːdɪli] [ˈtwenti]
I paced the platform moodily twenty
我 踱步 这 平台 情绪低落地 二十

我情绪低落地在站台上踱步二十分钟

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈædvətaɪzd] [əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
minutes before the advertised arrival of the train .
分钟 前 这 广告 到达 的 这 火车 .

列车在预定到达时间前几分钟到达。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːli] , [bʌt; bət] [ˈsʌmbədi] , [əˈpærəntli] , [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
I was very early , but somebody , apparently , was before me .
我 曾是 非常 早期的 , 但 某人 , 显然 , 曾是 前 我 .

我到得很早，但显然有人比我来得早。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [hæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
I caught a glimpse of a strangely characteristic hat in the corner of the little
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 奇怪的 特征 帽子 在 这 角落 的 这 小的
[ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .
waiting - room .
等待 - 房间 .

我在小候诊室的角落里瞥见了一顶造型奇特的帽子。

[ɪts] [ʃˈeɪpləsnəs] [wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] .
Its shapelessness was familiar .
它是 无形 曾是 熟悉的 .

它那不规则的形状让人感到熟悉。

[ai] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] .
I looked in , and the poet seemed a little confused .
我 看起来 在 , 和 这 诗人 似乎 一个 小的 使困惑 .

我往里看了一眼，诗人似乎有些困惑。

" [ˈluːsiən] [ænd; ənd][ˈeɪndʒl] — ?
" Lucien and Angel — ?
" 吕西安 和 天使 — ?

“卢西恩和安吉尔——？”

" [ai] [bɪˈgæn] , [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] .
" I began , enquiringly .
" 我 开始 , 询问地 .

我开口问道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [sʌm; səm][suːˌpɪəriˈɒrəti] .

He	waved	his	hand	,	with	some	superiority	.
他	挥手	他的	手	,	和	一些	优势	.

他带着几分优越感挥了挥手。

" [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [kəˈmɑːnd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .

"	Inspiration	cannot	be	commanded	,	"	he	observed	.
"	灵感	不能	是	命令	,	"	他	观察到	.

“灵感无法强求，”他说道。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] ['sætədeɪ] .

"	They	shall	wait	until	Saturday	.
"	他们	将	等待	直到	周六	.

他们将等到星期六。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [flægd] .

"	We	sat	down	in	the	shade	,	and	conversation	flagged	.
"	我们	卫星	向下	在	这	阴影	,	和	对话	已标记	.

“我们坐在树荫下，谈话渐渐平息下来。”

['prez(ə)ntli] [steps] [ɐpɹˈəʊtʃt] , ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] ['plætfɔːm] .

Presently	steps	approached	,	pacing	slowly	along	the	wooden	platform	.
目前	步骤	接近	,	踱步	缓慢地	沿着	这	木制的	平台	.

这时，脚步声越来越近，沿着木制平台缓缓走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

It	was	the	vicar	.
它	曾是	这	牧师	.

是牧师。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [riːd] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri][ɪn][maɪ] [aɪz] .

He	looked	a	little	conscious	,	and	no	doubt	read	the	enquiry	in	my	eyes	.
他	看起来	一个	小的	有意识的	,	和	不	怀疑	读	这	询问	在	我的	眼睛	.

他看起来有些犹豫，无疑从我的眼神中读出了我的疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [bɪˈfɔː(r)] [tiː] ,

"	It	is	too	hot	,	"	he	said	,	"	to	drive	to	Becklington	before	tea	,
"	它	是	也	热的	,	"	他	说	,	"	到	驾驶	到	-	前	茶	,

“天气太热了，”他说，“下午茶前开车去贝克灵顿太热了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][sæt]['saɪləntli] [daʊn] [təˈgeðə(r)] .

"	and	the	three	of	us	sat	silently	down	together	.
"	和	这	三	的	我们	卫星	默默	向下	一起	.

于是我们三人默默地坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

At	last	a	porter	came	,	and	looked	up	and	down	the	line	.
在	最后的	一个	搬运工	来了	,	和	看起来	向上	和	向下	这	线	.

最后来了一名搬运工，他上下看了看铁轨。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [əbˈstrʌkʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] .

Apparently	he	saw	no	obstruction	,	for	he	proceeded	to	lower	the	signal	.
显然	他	锯	不	梗阻	,	为了	他	继续	到	降低	这	信号	.

显然他没有看到任何障碍物，因为他随后降低了信号灯亮度。

[wiː; wi] [rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɪð] ['vælərəsli] [kənˈsiːld] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

We	rose	and	paced	to	and	fro	,	with	valorously	concealed	agitation	.
我们	玫瑰	和	踱步	到	和	弗	,	和	英勇地	暗	搅动	.

我们起身来回踱步，强忍着内心的激动。

[ə; eɪ][træp] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ræn] , ['breθləsli] , [ʌp][ðə; ði]
A **trap** **dashed** **along** **the** **white** **road** **,** **and** **some** **one** **ran** **,** **breathlessly** **,** **up** **the**
一个 陷阱 虚线 沿着 这 白色的 路 , 和 一些 一 跑 , 气喘吁吁 , 向上 这
[steəz] .
stairs **.**
楼梯 .

陷阱沿着白色道路疾驰而过，有人气喘吁吁地跑上楼梯。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['triːəʊ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
He **seemed** **a** **little** **surprised** **at** **the** **trio** **which** **awaited** **him** **.**
他 似乎 一个 小的 惊讶 在 这 三人组 哪个 等待中 他 .

他似乎对等待着他的三人感到有些惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [keɪsɪz] [ɪn] ['bɑːnər] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] .
" **I** **thought** **you** **had** **two** **cases** **in** **Bonnor** **,** **"** **I** **observed** **,** **with** **a** **piercing** **glance** **.**
" 我 想法 你 有 二 案例 在 邦纳 , " 我 观察到 , 和 一个 冲孔 瞥一眼 .

“我以为你在邦纳有两个案子，”我目光锐利地说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
The **doctor** **looked** **away** **,** **but** **did** **not** **reply** **,** **and** **I** **forbore** **to** **press** **the** **point** **.**
这 医生 看起来 离开 , 但 做过 不是 回复 , 和 我 前钻孔 到 按 这 观点 .

医生把目光移开，但没有回答，我也没有继续追问。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [brɑːs]
Far **down** **the** **line** **shone** **a** **cloudlet** **of** **white** **smoke** **and** **the** **gleam** **of** **brass**
远的 向下 这 线 闪耀 一个 云团 的 白色的 抽烟 和 这 闪耀 的 黄铜
[θruː] [ðə; ði] [dʌst] .
through **the** **dust** **.**
通过 这 灰尘 .

远处，一缕白烟和黄铜的光泽透过尘土闪耀出来。

" - , - , - [ænd; ənd] - [treɪn] , " [rɔːd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
" **Becklington** **,** **Harrowley** **,** **Borcombe** **and** **Hoxford** **train** **,** **"** **roared** **the** **porter** **,**
" - , - , - 和 - 火车 , " 咆哮 这 搬运工 ,
[ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] ,
apparently **as** **a** **reminder** **to** **the** **station** **-** **master** **,**
显然 作为 一个 提醒 到 这 车站 - 掌握 ,

“贝克灵顿、哈罗利、博尔科姆和霍克斯福德的火车！”搬运工大声喊道，显然是在提醒站长。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pæsndʒər] .
for **there** **were** **no** **passengers** **.**
为了 那里 是 不 乘客 .

因为船上没有乘客。

[wiː; wi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [gruːp] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
We **stood** **,** **a** **nervous** **group** **,** **in** **the** **shadow** **of** **the** **waiting** **-** **room** **.**
我们 站立 , 一个 紧张的 团体 , 在 这 阴影 的 这 等待 - 房间 .

我们一群人忐忑不安地站在候诊室的阴影里。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði]
" **Poor** **boy** **—** **poor** **little** **chap** **,** **"** **said** **the**
" 贫穷的 男生 — 贫穷的 小的 小伙子 , " 说 这

“可怜的孩子——可怜的小家伙，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['vɪkə(r)][æt; ət][lɑːst] .
vicar **at** **last** **.**
牧师 在 最后的 .

终于找到牧师了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] — [gɒd] [bles] [hɪm] .
" We must cheer him up — God bless him .
" 我们 必须 欢呼 他 向上 — 上帝 保佑 他 .

我们必须让他振作起来——愿上帝保佑他。

" [juːθ] [ɪz] [nɒt] ['keələs] [ɒv; əv] [griːf] , [bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
" Youth is not careless of grief , but God has made it the master of sorrow
" 青年 是 不是 粗心 的 悲伤 , 但 上帝 有 制成 它 这 掌握 的 悲哀
,
,
,

“青春并非对悲伤漠不关心，但上帝却使它成为悲伤的主宰。”

[ænd; ənd] ['tɑːmiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɒntə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
and Tommy's eyes were bright , as he jumped onto the platform .
和 汤米的 眼睛 是 明亮的 , 作为 他 跳了起来 到 这 平台 .

汤米跳上平台时，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] — [səʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['aʊə(r)]
He smiled complacently into our anxious faces — so genuine a smile that our
他 微笑 自满地 进入 我们的 焦虑的 面孔 — 所以 真的 一个 微笑 那 我们的
[pɔː(r); pʊə(r)] [kɑːrvd] [wʌnz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ri'ælәti] .
poor carved ones relaxed into reality .
贫穷的 雕刻 一个 轻松 进入 现实 .

他得意洋洋地对着我们焦虑的脸笑了笑——那笑容如此真诚，以至于我们那可怜的、雕刻般的笑容都放松下来，回归了现实。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [kə'miːliən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['tʃɪəfəli] .
" I've got a ripping chameleon , " he observed cheerfully .
" 我已经 得到 一个 撕裂 变色龙 , " 他 观察到 愉快地 .

“我养了一只很棒的变色龙，”他兴高采烈地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [mædʒ] ['wɪslz] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
IN WHICH MADGE WHISTLES IN A WOOD
在 哪个 玛吉 哨声 在 一个 木头

玛吉在树林里吹口哨

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [bau] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn]['lɪt(ə)l]['məʊltən]
Through the still boughs the sunlight fell , as it seemed to me , in little molten
通过 这 仍然 树枝 这 阳光 跌倒 , 作为 它 似乎 到 我 , 在 小的 熔融的
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

阳光透过静止的树枝洒下来，在我看来，就像一缕缕熔化的溪流。

[ænd; ənd][ai] [pʊʃt] [bæk] [maɪ][tʃeə(r)] [stɪl] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] .
and I pushed back my chair still deeper into the shadow of the elm .
和 我 推动 后退 我的 椅子 仍然 更深 进入 这 阴影 的 这 榆树 .

于是我把椅子往后推，更深地挪进了榆树的阴影里。

['i:v(ə)n] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ku:l] ,

Even	there	it	was	not	cool	,
甚至	那里	它	曾是	不是	凉爽的	,

即使在那里，这也不算酷。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [kləʊz] - [krɒpt] [lɔ:n] [wɒz; wəz] ['welkəm]

but	at	any	rate	the	contrast	to	the	glaring	close	-	cropped	lawn	was	welcome
但	在	任何	速度	这	对比	到	这	刺眼	关闭	-	裁剪	草地	曾是	欢迎

.

:

.

但无论如何，与刺眼的修剪整齐的草坪形成鲜明对比，令人欣喜。

[ai] [stɛərd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['lɪstləs] , ['delɪkət] [li:vz] ['ɪntu:][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən] [blu:] .

I	stared	up	through	the	listless	,	delicate	leaves	into	a	sky	of	Mediterranean	blue	.
我	凝视	向上	通过	这	蔫	,	精美的	树叶	进入	一个	天空	的	地中海	蓝色的	.

我透过无精打采的纤细树叶，凝望着地中海般的蓝色天空。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒtɪst] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — [ɒv; əv] ['meməri] .

Surely	,	it	was	the	hottest	day	of	summer	—	of	memory	.
一定	,	它	曾是	这	最热门	天	的	夏天	—	的	记忆	.

那无疑是记忆中最热的夏天的一天。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n][ɪz][səʊ] [prə'fju:sli] ['pi:p(ə)ld] [hʌŋ] ['læŋgərəsli] [ə'bʌv]

The	flowers	with	which	my	little	garden	is	so	profusely	peopled	hung	languorously	above
这	花朵	和	哪个	我的	小的	花园	是	所以	大量地	人	悬挂	懒洋洋地	多于

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] ,

the	borders	,
这	边界	,

我的小花园里繁花似锦，它们懒洋洋地垂挂在花坛边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wi:t] [fi:ld] [si:md] [æn; ən]

and	the	hum	of	a	binder	in	the	neighbouring	wheat	field	seemed	an
和	这	哼	的	一个	活页夹	在	这	邻接	小麦	场地	似乎	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si'estə] .

invitation	to	siesta	.
邀请	到	午休	.

邻近麦田里收割机的嗡嗡声仿佛在邀请你午睡。

[daʊn] ['sʌni] [pɑ:ðz] , [ai] [drɒpt] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] .

Down	sunny	paths	,	I	dropped	into	oblivion	.
向下	阳光明媚	路径	,	我	掉落	进入	遗忘	.

沿着阳光明媚的小路，我坠入了遗忘的深渊。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'wəʊk] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [taɪt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ku:l]

A	touch	awoke	me	,	but	my	eyes	were	held	tight	beneath	a	pair	of	cool
一个	触碰	醒来	我	,	但	我的	眼睛	是	握住	紧的	下面	一个	一对	的	凉爽的

[hændz] .

hands	.
双手	.

一阵触碰将我唤醒，但我的双眼却被一双冰凉的手紧紧按住。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [gʊd] ['greɪʃəs] , " [ai] [gɑ:spt] .

"	Good	gracious	,	"	I	gasped	.
"	好的	亲切	,	"	我	倒吸一口气	.

“我的天哪，”我倒吸了一口气。

" [bles] [maɪ] — —
" **Bless** **my** **—** **—**
" 保佑 我的 — —

“保佑我的——”

" ['tɒmi] [lɑːft] [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː] [vjuː] .
" **Tommy** **laughed** **and** **sauntered** **into** **view** **.**
" 汤米 笑了 和 漫步 进入 看法 .

汤米笑着，大摇大摆地走了进来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['biːstli] [rəʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['fræŋkli] .
" **You** **were** **making** **a** **beastly** **row** **,** " **he** **observed** **,** **frankly** **.**
" 你 是 制作 一个 兽 排 , " 他 观察到 , 坦率地说 .

“你们吵得不可开交，”他坦率地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] .
" **I** **thought** **it** **was** **a** **thunderstorm** **.**
" 我 想法 它 曾是 一个 雷雨 .

我以为是雷暴雨。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['enviəs] [aɪz] .
" **I** **looked** **at** **him** **with** **envious** **eyes** **.**
" 我 看起来 在 他 和 羡慕 眼睛 .

我羡慕地看着他。

[hɪz; ɪz][səʊl][ə'taɪə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪpt] ['bleɪzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['nɪkəbɒkəz] .
His **sole** **attire** **consisted** **of** **a** **striped** **blazer** **and** **a** **pair** **of** **knickerbockers** **.**
他的 唯一 服装 由……组成 的 一个 有条纹的 西装外套 和 一个 一对 的 尼克博克 .

他身上唯一的装束是一件条纹西装外套和一条灯笼裤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəd] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] ,
He **was** **crowned** **in** **a** **battered** **wide** **-** **awake** **hat** **,**
他 曾是 加冕 在 一个 伤痕累累 宽的 - 醒 帽子 ,

他头戴一顶破旧的醒目帽子加冕。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [təʊz][hiː; hi] [lʊkt] ['bɔɪənt] [ænd; ənd]
and **from** **this** **to** **the** **tips** **of** **his** **brown** **toes** **he** **looked** **buoyant** **and**
和 从 这 到 这 尖端 的 他的 棕色的 脚趾 他 看起来 浮力 和
[kuːl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tæn] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][legz] .
cool **despite** **the** **tan** **on** **his** **chest** **and** **legs** **.**
凉爽的 尽管 这 棕褐色 在 他的 胸部 和 腿 .

从这里到他棕色的脚趾尖，尽管胸部和腿部晒成了棕褐色，他看起来依然神采奕奕，神态轻松。

[hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
He **deposited** **the** **rest** **of** **his** **garments** **and** **a** **towel** **upon** **the** **grass** **,**
他 已存 这 休息 的 他的 服装 和 一个 毛巾 之上 这 草 ,

他把剩下的衣服和一条毛巾放在草地上。

[ænd; ənd] [sprɔːld] [kən'tentɪdli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and **sprawled** **contentedly** **beside** **them** **.**
和 蔓延 心满意足地 旁 他们 .

然后心满意足地瘫倒在他们旁边。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['dʒɒli][hɒt] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['leɪzɪli] .
" **It** **was** **so** **jolly** **hot** **that** **I** **didn't** **bother** **about** **dressing** **,** " **he** **observed** **,** **lazily** **.**
" 它 曾是 所以 快乐的 热的 那 我 没有 打扰 关于 敷料 , " 他 观察到 , 懒洋洋 .

“天气太热了，我懒洋洋地说道，”他说道。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] .
Then **he** **sat** **up** **quickly** **.**
然后 他 卫星 向上 迅速地 .

然后他猛地坐了起来。

" [aɪ] [seɪ] ; [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	I	say	;	you	don't	mind	,	do	you	?
"	我	说	;	你	不	头脑	,	做	你	?

“我说，你不介意吧？”

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [slæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] . "

it's	awful	slack	of	me	to	come	round	here	like	this	.	"
它是	可怕	松弛	的	我	到	来	圆形的	这里	喜欢	这	.	"

我这样偷懒过来真是太失职了。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [aɪ] ,

"	Not	a	bit	,	"	said	I	,
"	不是	一个	少量	,	"	说	我	,

“一点也不，”我说。

[æz; əz][maɪ] [θɔːts] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd]

as	my	thoughts	fled	back	to	the	days	when	I	also	was	lean	and
作为	我的	想法	逃亡	后退	到	这	天	什么时候	我	还	曾是	倾斜	和

我的思绪飘回到了我也曾身材苗条的日子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['sprɪŋi] , [ænd; ənd] ['blɪsfəli] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] .

springy	,	and	blissfully	contemptuous	of	changes	in	the	weather	.
有弹性的	,	和	幸福地	轻蔑的	的	变化	在	这	天气	.

充满活力，并且对天气变化毫不在意。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Ah	,	well	-	a	-	day	—	well	-	a	-	day	!
啊	,	出色地	-	一个	-	天	—	出色地	-	一个	-	天	!

啊，真是美好的一天——真是美好的一天！

['lɪŋgə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] —

Linger	the	dreams	of	the	golden	days	—
萦绕	这	梦境	的	这	金的	天	—

让美好的回忆萦绕心头——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [fled] [səʊ] [suːn] ,

They	were	bright	,	though	they	fled	so	soon	,
他们	是	明亮的	,	尽管	他们	逃亡	所以	很快	,

他们很聪明，虽然他们很快就逃走了。

['rəʊzi] [ðeɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [reɪz]

Rosy	they	gleamed	in	the	early	rays
红润	他们	闪闪发光	在	这	早期的	射线

清晨的阳光下，它们泛着玫瑰般的光泽。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [dɪ'speld] [ðem; ðəm][æt; ət] [nuːn] .

Of	the	sun	,	that	dispelled	them	at	noon	.
的	这	太阳	,	那	驱散	他们	在	中午	.

正午时分，太阳驱散了它们。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ɑː(r); ə(r)] ['meləʊ] ,

The	joys	of	reminiscence	are	mellow	,
这	喜悦	的	怀旧	是	醇厚	,

回忆的乐趣是柔和的，

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsɒpə'rɪfɪk] — [aɪ] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

but	at	times	they	may	become	a	little	soporific	—	I	awoke	with	a	start	.
但	在	时代	他们	可能	变得	一个	小的	催眠剂	—	我	醒来	和	一个	开始	.

但有时它们可能会让人昏昏欲睡——我猛然惊醒。

" [wuː] — [iː] .
" **Whoo — ee .**
" 哇哦 — ee .

“呜——ee。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,
" **It was a whistle , low and penetrating ,**
" 它 曾是 一个 哨 , 低的 和 渗透 ,

“那是一声低沉而刺耳的哨声，

[ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːm] .
and would seem to have risen from the wood beyond the stream .
和 会 似乎 到 有 升起 从 这 木头 超过 这 溪流 .

仿佛是从溪流对岸的树林里升起的。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
I noticed that Tommy was alert and listening .
我 注意到 那 汤米 曾是 警报 和 聆听 .

我注意到汤米很警觉，一直在听。

" [wuː] — [iː] .
" **Whoo — ee .**
" 哇哦 — ee .

“呜——ee。”

" [ə'gen] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [təʊn] ,
" **Again it rose , with something of caution in its tone ,**
" 再次 它 玫瑰 , 和 某物 的 警告 在 它是 语气 ,

它再次响起，语气中带着一丝谨慎，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪts] [kən'kluːʒn] .
but a spice of daring in the higher note of its conclusion .
但 一个 香料 的 大胆 在 这 更高 笔记 的 它是 结论 .

但结尾处却带有一丝大胆的意味。

[ai] [wɒtʃt] ['tɒmi] , ['aɪdli] , [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .
I watched Tommy , idly , with half - closed eyes .
我 观看 汤米 , 闲散地 , 和 一半 - 关闭 眼睛 .

我半闭着眼睛，漫不经心地看着汤米。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['tɔɪlət] .
He was performing a rapid toilet .
他 曾是 表演 一个 迅速的 洗手间 .

他当时正在快速小便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] - ['leɪsɪz] .
Presently he looked up at me from his shoe - laces .
目前 他 看起来 向上 在 我 从 他的 鞋 - 鞋带 .

他抬起头，目光从鞋带处落在我身上。

" [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wɪs(ə)l] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [kəm'pleɪsntli] .
" **I taught her that whistle ,** " **he observed , complacently .**
" 我 教授 她 那 哨 , " 他 观察到 , 自满地 .

“是我教她吹那个口哨的，”他得意洋洋地说道。

" [huːm] ? " [ai] [ɑːskt] .
" **Whom ? " I asked .**
" 谁 ? " 我 问 .

“谁？”我问。

" [waɪ] , [mædʒ] — [mædʒ] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , Madge — Madge Chantrey , " he said .
" 为什么 , 玛吉 — 玛吉 钱特雷 , " 他 说 .

“为什么，玛吉——玛吉·钱特里，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] . "
" You seem to have found an apt pupil . "
" 你 似乎 到 有 成立 一个 易于 瞳孔 . "

“看来你找到了一位很适合你的学生。”

" ['rɑːðə(r)] . "
" Rather . "
" 相当 . "

“相当。”

" [bʌt; bət][aɪ][həʊp] , " [aɪ] [spəʊk] [sɪ'vɪəli] , " [aɪ] [trʌst] , ['tɒmi] ,
" But I hope , " I spoke severely , " I trust , Tommy ,
" 但 我 希望 , " 我 辐 严重 , " 我 相信 , 汤米 ,

“但我希望，”我严肃地说，“我相信，汤米。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] .
that you haven't taught her to play truant .
那 你 还没有 教授 她 到 玩 逃学 .

你并没有教她逃学。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['tʃiːkɪli] ; [ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
" He looked at me , cheekily ; then he vanished through the gate .
" 他 看起来 在 我 , 厚脸皮地 ; 然后 他 消失了 通过 这 门 .

他厚颜无耻地看了我一眼，然后就消失在大门里了。

" ['hæpi] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [doʊnt][snɔː(r)] [kwaɪt] [səʊ] ['laʊdli] , [juː; jʊ] [nəʊ]
" Happy dreams , " he said , " and , I say , don't snore quite so loudly , you know
" 快乐的 梦境 , " 他 说 , " 和 , 我 说 , 不 鼾 相当 所以 高声 , 你 知道
.
:
.

“祝你做个好梦，”他说，“还有，我说，别打鼾那么大声，好吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
" And I heard him singing as he ran through the wood .
" 和 我 听到 他 歌唱 作为 他 跑 通过 这 木头 .

“我听见他一边跑过树林一边唱歌。”

[sed] [mædʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [staɪl] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] :
Said Madge , from the first stile , on the right :
说 玛吉 , 从 这 第一的 风格 , 在 这 正确的 :

玛吉从右边第一个栅栏门说道：

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ;
" I managed it beautifully ;
" 我 管理 它 非常漂亮 ;

我处理得非常出色；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] [raɪmz] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] — ['əʊnli][aɪ] ['ɔːtnt]
she was reading some of those stupid rhymes by the poet — only I oughtn't
她 曾是 阅读 一些 的 那些 愚蠢的 韵律 经过 这 诗人 — 仅有的 我 不应该
[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [nems] ,
to call them names ,
到 称呼 他们 姓名 ,

她当时正在读那位诗人写的那些愚蠢的韵文——只是我不应该骂它们。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt]
because **he's** **a** **friend** **of** **yours** **—** **and** **I** **watched**
因为 他是 一个 朋友 的 你的 — 和 我 观看

因为他是你的朋友——而且我看着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] ['sliːpiːə] [ænd; ənd] ['sliːpiːə] ,
her **getting** **sleepier** **and** **sleepier** **,**
她 获得 更困倦 和 更困倦 ,

她越来越困了，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ræn]
and **then** **I** **came** **through** **the** **little** **gate** **behind** **the** **greenhouse** **and** **simply** **ran**
和 然后 我 来了 通过 这 小的 门 在后面 这 温室 和 简单地 跑
[ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
all **the** **way** **,**
全部 这 方式 ,

然后我穿过温室后面的小门，一路跑了过去。

[ænd; ənd] , [ai][ɪkˈspekt] , [ʃiːz] [fɑːst] [əˈsliːp] ,
and **,** **I** **expect** **,** **she's** **fast** **asleep** **,**
和 , 我 预计 , 她是 快速地 睡着了 ,

我想她应该睡得很沉。

[ænd; ənd][ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːt]
and **I** **wonder** **why** **grown** **-** **up** **people** **always** **go** **to** **sleep** **in** **the** **very** **best** **part**
和 我 想知道 为什么 生长 - 向上 人们 总是 去 到 睡觉 在 这 非常 最好的 部分
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] . "
of **all** **the** **day** **.** **"**
的 全部 这 天 . "

我很好奇，为什么成年人总是在一天中最美好的时光里睡觉。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðeə(r)] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['tɒmi] ['θɔːtfəli] .
" **I** **think** **it's** **their** **indigestions** **,** **you** **know** **,** **"** **said** **Tommy** **thoughtfully** **.**
" 我 思考 它是 他们的 消化不良 , 你 知道 , " 说 汤米 深思熟虑 .

“我觉得是他们消化不良，”汤米若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [iːt] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] — ['əʊnli][hjuːdʒ][bɪg] [fiːdz] [æt; ət] [naɪt] . "
" **But** **they** **never** **eat** **anything** **all** **day** **—** **only** **huge** **big** **feeds** **at** **night** **.** **"**
" 但 他们 绝不 吃 任何事物 全部 天 — 仅有的 巨大的 大的 饲料 在 夜晚 . "

“但它们白天什么都不吃——只有晚上才会吃很多。”

" [ai] [θɪŋk] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] . "
" **I** **think** **everybody's** **a** **little** **sleepy** **after** **lunch** **.** **"**
" 我 思考 每个人的 一个 小的 困 后 午餐 . "

“我觉得大家午饭后都有点犯困。”

" [aɪm] [nɒt] . "
" **I'm** **not** **.** **"**
" 我是 不是 . "

“我不是。”

" [nɒt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [helps] [ɒv; əv][dʒæm][rəʊl] ? "
" **Not** **after** **two** **helps** **of** **jam** **roll** **?** **"**
" 不是 后 二 帮助 的 果酱 卷 ? "

“吃两份果酱卷之后还不够吗？”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [tuː] [helps] ? "
" How do you know I had two helps ? "
" 如何 做 你 知道 我 有 二 帮助 ? "

“你怎么知道我有两个帮手？”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['tɒmi] , [ðen] .
" Never mind , " said Tommy , then .
" 绝不 头脑 , " 说 汤米 , 然后 .

“没事了，”汤米说道。

" [siː] [ðæt] ['spædʒə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" See that spadger , " he cried suddenly .
" 看 那 斯帕杰 , " 他 哭 突然 .

“看那家伙！”他突然喊道。

" [gɒt] [hɪm] , [nəʊ] — [mɪst] [hɪm] , [baɪ][dʒəʊv] .
" Got him , no — missed him , by Jove .
" 得到 他 , 不 — 错过 他 , 经过 朱庇特 .

“抓到他了？不，我错过了他，天哪。”

" [ðə; ði] ['spærəʊ] [wɒz; wəz] ['twɪtərɪŋ] , ['mɒkɪŋli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] -
" The sparrow was twittering , mockingly , behind the hedge , and a bright -
" 这 麻雀 曾是 推特 , 嘲讽地 , 在后面 这 对冲 , 和 一个 明亮的 -
[aɪd] ['ræbɪt] ['skʌtl] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
eyed rabbit scuttled into safety .
眼睛 兔子 沉没 进入 安全 .

“麻雀在树篱后面发出嘲讽的鸣叫，一只眼神明亮的兔子迅速躲进了安全的地方。”

" [lets] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] , " [kraɪd] ['tɒmi] .
" Let's go through the park , " cried Tommy .
" 我们来吧 去 通过 这 公园 , " 哭 汤米 .

“咱们穿过公园去吧，”汤米喊道。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] , [raɪt]
" I'll show you a ripping little path , right
" 患病的 展示 你 一个 撕裂 小的 小路 , 正确的

“我带你去一条很棒的小路，对吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [ai] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] — [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
by the house , where there's a cave I made before — no one knows it but
经过 这 房子 , 在哪里 有 一个 洞穴 我 制成 前 — 不 一 知道 它 但
['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] ,
father and I ,
父亲 和 我 ,

房子旁边，有个我以前挖的山洞——除了我和父亲，没人知道。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' you can go right by it , an ' never see it .
一个 - 你 能 去 正确的 经过 它 , 一个 - 绝不 看 它 .

你可能从它旁边经过，却永远也看不到它。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [niːt] , [ðəʊ] ['mɒdɪst] , [də'meɪn]

"	They	scrambled	over	the	iron	railings	that	bound	the	neat	,	though	modest	,	domain
"	他们	打乱	超过	这	铁	栏杆	那	边界	这	整洁的	,	尽管	谦虚的	,	领域

[sə'raʊndɪŋ] - [greɪndʒ] .

surrounding	Camslove	Grange	.
周围	-	农庄	.

“他们翻过环绕着卡姆斯洛夫庄园的整洁而简朴的领地的铁栏杆。

[θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triː] [trʌŋks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [rʌf] ['bætlmənts]

Through	the	tall	tree	trunks	they	could	see	the	old	house	with	its	rough	battlements
通过	这	高的	树	树干	他们	可以	看	这	老的	房子	和	它是	粗糙的	城垛

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] .

and	extended	wings	.
和	扩展	翅膀	.

透过高大的树干，他们可以看到那座老房子，它有着粗糙的城垛和延伸的侧翼。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trɪm] [lɔːnz] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [bɪ'haɪnd] ,

In	front	of	it	the	trim	lawns	sloped	down	to	the	stream	,	while	behind	,
在	正面	的	它	这	修剪	草坪	倾斜的	向下	到	这	溪流	,	尽管	在后面	,

前面是修剪整齐的草坪，一直延伸到小溪边；后面是……

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd]

the	Italian	garden	was	cut	out	of	a	wild	tangle	of	shrubs	and	brushwood
这	意大利语	花园	曾是	切	出去	的	一个	荒野	纠纷	的	灌木	和	灌木丛

.

:

.

这座意大利花园是从一片杂乱无章的灌木丛中开辟出来的。

['ɪntuː] [ðɪs] ['tɒmi] [plʌndʒd] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [steps] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] , ['həʊldɪŋ] [bæk]

Into	this	Tommy	plunged	,	with	the	unerring	steps	of	long	acquaintance	,	holding	back
进入	这	汤米	暴跌	,	和	这	毫无错误	步骤	的	长的	熟人	,	保持	后退

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

the	branches	,
这	分支	,

汤米迈着老练熟稔的步伐，一头扎了进去，一边拨开树枝。

[æz; əz] [mædʒ] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

as	Madge	followed	close	upon	his	heels	.
作为	玛吉	随后	关闭	之上	他的	高跟鞋	.

玛吉紧随其后。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['iːgəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Once	he	turned	,	and	looked	back	eagerly	into	her	eyes	.
一次	他	转向	,	和	看起来	后退	急切地	进入	她	眼睛	.

他转过身，急切地望着她的眼睛。

" [wɪr] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] [naʊ] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][grænd] ? "

"	We're	just	by	the	path	now	—	Isn't	it	grand	?	"
"	是	只是	经过	这	小路	现在	—	不是	它	盛大	?	"

“我们现在就在路边——景色真美啊！”

" ['rɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Rather	,	"	she	said	.
"	相当	,	"	她	说	.

“倒也，”她说。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪkəl] [træk] [θru:] [ðə; ði]

Presently	**,**	**with**	**much**	**labour**	**,**	**they**	**reached**	**a**	**microscopical**	**track**	**through**	**the**
目前	,	和	很多	劳动	,	他们	达到	一个	显微镜	追踪	通过	这

['ʌndəwʊd] .

underwood	**.**
安德伍德	.

经过一番努力，他们终于在灌木丛中发现了一条极其隐蔽的小径。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

" [ðeə(r)] , " [əb'zɜ:vd] ['tɒmi] , [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətə(r)] , " ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel]

"	**There**	**,**	**"**	**observed**	**Tommy**	**,**	**with**	**the**	**proud**	**air**	**of**	**a**	**proprietor**	**,**	**"**	**Didn't**	**I**	**tell**
"	那里	,	"	观察到	汤米	,	和	这	自豪的	空气	的	一个	业主	,	"	没有	我	告诉

[ju:; jʊ] ? "

you	**?**	**"**
你	?	"

“瞧，”汤米带着老板般的骄傲神情说道，“我不是告诉过你吗？”

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [mædʒ] .

"	**No**	**one**	**could**	**possibly**	**find**	**it**	**,**	**I**	**should**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Madge**	**.**
"	不	一	可以	可能	寻找	它	,	我	应该	思考	,	"	说	玛吉	.

“我想，应该没有人能找到它吧。”玛吉说道。

" ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] .

"	**Rather**	**not**	**.**
"	相当	不是	.

“还是不要吧。”

[lets] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] .

Let's	**go**	**to**	**the**	**cave**	**.**
我们来吧	去	到	这	洞穴	.

我们去山洞吧。

" ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [dru:] [bæk] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [traɪ'ʌmfəntli]

"	**Followed**	**some**	**further**	**scrambling**	**,**	**and**	**Tommy**	**drew**	**back**	**the**	**bushes**	**triumphantly**
"	随后	一些	更远	争抢	,	和	汤米	画	后退	这	灌木丛	凯旋而归

.

:
.

经过一番挣扎，汤米得意洋洋地把灌木丛拉了回来。

" [si:] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [daɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ,

"	**See**	**—**	**"**	**he**	**began**	**,**	**but**	**the**	**words**	**died**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**for**	**there**	**,**
"	看	—	"	他	开始	,	但	这	字	死亡	之上	他的	嘴唇	,	为了	那里	,

“你看——”他开口道，但话到嘴边却戛然而止，因为，

['stændɪŋ] [ɔ:l] [ˌʌnə'bæʃt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [graʊnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

standing	**all**	**unabashed**	**upon**	**this**	**sacred**	**ground**	**,**	**was**	**a**	**boy**	**about**	**his**	**own**	**age**	**.**
常设	全部	毫不掩饰	之上	这	神圣	地面	,	曾是	一个	男生	关于	他的	自己的	年龄	.

一个和他年纪相仿的男孩，毫不羞涩地站在这片神圣的土地上。

['tɒmi] ['stæmə] [ænd; ənd] [gru:] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

Tommy	**stammered**	**and**	**grew**	**silent**	**,**	**looking**	**amazedly**	**at**	**the**	**stranger**	**.**
汤米	结结巴巴	和	生长	沉默的	,	寻找	令人惊讶地	在	这	陌生人	.

汤米结结巴巴地说不出话来，沉默不语，惊讶地看着这个陌生人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] [wɪð] [dɑ:k] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [nəʊz] .

He	**was**	**a**	**pale**	**boy**	**with**	**dark**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**Jewish**	**nose**	**.**
他	曾是	一个	苍白	男生	和	黑暗的	眼睛	,	和	一个	犹太人	鼻子	.

他是个皮肤苍白、眼睛乌黑、长着犹太人鼻子的男孩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
" You are trespassing , " he said coolly .
" 你 是 擅闯私人领地 , " 他 说 冷静地 .

“你擅闯民宅了。”他冷冷地说。

['tɒmi] [gɑːspt] .
Tommy gasped .
汤米 倒吸一口气 .

汤米倒吸了一口气。

" [huː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who — who are you ?
" WHO — WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] .
" I tell you you are trespassing .
" 我 告诉 你 你 是 擅闯私人领地 .

“我告诉你，你这是擅闯民宅。”

" ['tɒmi] [flʌʃt] .
" Tommy flushed .
" 汤米 酡 .

汤米脸红了。

" [aɪm][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not , " he said .
" 我是 不是 , " 他 说 .

“我不是，”他说。

" [ai] — [ai] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
" I — I belong here .
" 我 — 我 属于 这里 .

“我——我属于这里。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" The other boy gave a shout .
" 这 其他 男生 给予 一个 喊 .

另一个男孩大喊了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [hɪrz] [sʌm; səm] ['trespəsəz] .
" Father , " he cried , " Here's some trespassers .
" 父亲 , " 他 哭 , " 这里是 一些 擅闯者 .

“父亲，”他喊道，“这里有擅闯者。”

" ['tɒmi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'tempt] , [waɪl]
" Tommy stood his ground , surveying the intruder with some contempt , while
" 汤米 站立 他的 地面 , 测量 这 入侵者 和 一些 鄙视 , 尽管
[mædʒ] [waɪd] - [aɪd] [held][hɪz; ɪz][ɑːm] .
Madge wide - eyed held his arm .
玛吉 宽的 - 眼睛 握住 他的 手臂 .

汤米站在原地，带着几分轻蔑打量着入侵者，而玛吉则睁大眼睛抓住他的胳膊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

There	were	footsteps	through	the	bushes	,
那里	是	脚步声	通过	这	灌木丛	,

灌木丛中传来脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [staʊt] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

and	a	tall	stout	man	in	a	panama	hat	came	into	view	.
和	一个	高的	肥硕	男人	在	一个	巴拿马	帽子	来了	进入	看法	.

这时，一个戴着巴拿马草帽的高大魁梧的男人出现在眼前。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['praɪvət] ['prɒpəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Hullo	,	"	he	said	,	"	This	is	private	property	,	you	know	.
"	你好	,	"	他	说	,	"	这	是	私人的	财产	,	你	知道	.

“你好，”他说，“这是私人财产，你知道的。”

" ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪvli] .

"	Tommy	looked	at	him	gravely	.
"	汤米	看起来	在	他	严重地	.

汤米神情严肃地看着他。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [aɪ] — [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	don't	understand	—	I	—	I	belong	here	,	you	know	.
"	我	不	理解	—	我	—	我	属于	这里	,	你	知道	.

“我不明白——我——我属于这里，你知道的。”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪld] .

"	The	big	man	smiled	.
"	这	大的	男人	微笑	.

那个大个子笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You're	a	native	,	are	you	?
"	你是	一个	本国的	,	是	你	?

你是本地人吧?

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	he	said	cheerfully	.
"	他	说	愉快地	.

他兴高采烈地说。

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['helθi] ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hɪə(r)][ɪz] [maɪn] —

"	Well	,	you're	a	pretty	healthy	looking	specimen	—	but	this	place	here	is	mine	—
"	出色地	,	你是	一个	漂亮的	健康	寻找	标本	—	但	这	地方	这里	是	矿	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

for	the	time	,	at	any	rate	.	"
为了	这	时间	,	在	任何	速度	.	"

“嗯，你看上去身体很健康——不过，至少目前这里是我的地盘。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] , " [sed] ['tɒmi] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	It	was	my	father's	,	"	said	Tommy	,	with	a	strange	huskiness	in	his	throat	.
"	它	曾是	我的	父亲的	,	"	说	汤米	,	和	一个	奇怪的	嘶哑	在	他的	喉	.

“那是我父亲的，”汤米用一种奇怪的沙哑嗓音说道。

" [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] — [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] —

"	Don't	know	anything	about	that	—	got	it	from	the	agents	for	six	years	—
"	不	知道	任何事物	关于	那	—	得到	它	从	这	代理人	为了	六	年	—

[laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] ,

like	to	see	the	deed	,
喜欢	到	看	这	契据	,

“对此我一无所知——这房子是六年前从中介那里买的——我想看看房契。”

[heɪ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒndərəsli] .

heh	?	"	and	he	chuckled	,	a	little	ponderously	.
呵呵	?	"	和	他	轻笑	,	一个	小的	沉重地	.

“嗯？”他若有所思地轻笑了一声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˈtɒmi] [lʊkt] [ˈdaʊnkɑːst] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Tommy	looked	downcast	and	hesitant	,	and	the	big	man	turned	to	his	son	.
汤米	看起来	沮丧	和	犹豫不决	,	和	这	大的	男人	转向	到	他的	儿子	.

汤米神情沮丧而犹豫，那个大个子男人转向他的儿子。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ges] [ðel] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [nekst] [taɪm] .

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	"	I	guess	they'll	know	better	next	time	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	"	我	猜测	他们会	知道	更好的	下一个	时间	.

“好吧，好吧，”他说，“我想他们下次就会吸取教训了。”

[teɪk] - [ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [ˈɜːni] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [aʊt] [ˈdiːsntli] .

Take	'	em	down	the	drive	,	Ernie	,	and	show	'	em	out	decently	.
拿	-	呃	向下	这	驾驶	,	厄尼	,	和	展示	-	呃	出去	体面地	.

厄尼，把他们带到车道上，体面地送他们出去。

" [ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [ðə; ði][əʊld][ˈævənjuː] .

"	The	three	walked	silently	down	the	old	avenue	.
"	这	三	步行	默默	向下	这	老的	大街	.

三人默默地沿着古老的街道走去。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] .

At	the	gate	,	the	pale	boy	turned	to	Tommy	.
在	这	门	,	这	苍白	男生	转向	到	汤米	.

在门口，面色苍白的男孩转向汤米。

" [bæk] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [gɒt] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Back	my	father's	got	more	money	than	yours	,	"	he	said	.
"	后退	我的	父亲的	得到	更多的	钱	比	你的	,	"	他	说	.

“我父亲的钱比你的多，”他说。

[ˈtɑːmiz] [aɪz] [swept] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] ,

Tommy's	eyes	swept	him	with	a	look	of	profound	contempt	,
汤米的	眼睛	扫荡	他	和	一个	看	的	深刻的	鄙视	,

汤米的目光带着深深的轻蔑扫过他，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [rɪˈtɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈsaɪlənt] .

but	a	lump	in	his	throat	forbade	retort	,	and	he	turned	away	silent	.
但	一个	块	在	他的	喉	禁止	反驳	,	和	他	转向	离开	沉默的	.

但他喉咙哽咽，说不出话来，默默地转身离开了。

[mædʒ] , [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,

Madge	,	dear	little	woman	,	saw	the	sorrow	in	his	eyes	,	and	held	her	peace	,
玛吉	,	亲爱的	小的	女士	,	锯	这	悲哀	在	他的	眼睛	,	和	握住	她	和平	,

亲爱的小妇人玛吉看到了他眼中的悲伤，便保持沉默。

[ˈpɪkɪŋ] [ˈflaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] .

picking	flowers	from	the	bank	as	they	walked	slowly	down	the	path	.
挑选	花朵	从	这	银行	作为	他们	步行	缓慢地	向下	这	小路	.

他们一边沿着小路缓缓走着，一边从河岸边采摘鲜花。

[ɒn] [ə; eɪ] [griːn] [spreɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'hed] [ə; eɪ] [bɜːd] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [fʊl] - [θrəut] [ænd; ənd]

On	a	green	spray	a	little	way	ahead	a	bird	was	singing	full	-	throated	and
在	一个	绿色的	喷	一个	小的	方式	前方	一个	鸟	曾是	歌唱	满的	-	喉咙	和

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

前方不远处一片绿茵茵的草地上，一只鸟儿正放声歌唱，欢快雀跃。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['tɒmi] [ɪts] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['mɒkəri] .

but	to	Tommy	its	music	was	mockery	.
但	到	汤米	它是	音乐	曾是	嘲讽	.

但对汤米来说，这音乐是一种嘲讽。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [eɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɒŋstə(r)] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

He	took	a	long	aim	and	brought	the	little	songster	,	warm	and	quivering	,
他	采取	一个	长的	目的	和	带来	这	小的	歌手	,	温暖的	和	颤抖	,

他瞄准了远处，把那个温暖而颤抖的小歌者带了过来。

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

on	to	the	pathway	in	front	of	them	.
在	到	这	路径	在	正面	的	他们	.

走到他们面前的小路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] [mædʒ] , ['stuːpɪŋ] ,

As	they	came	to	it	he	kicked	it	aside	,	but	Madge	,	stooping	,
作为	他们	来了	到	它	他	踢	它	旁边	,	但	玛吉	,	弯腰	,

他们走近时，他一脚把它踢到一边，但玛吉弯下腰，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [ded] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

lifted	it	from	the	long	grass	and	hid	it	,	quite	dead	,	in	her	frock	.
抬起	它	从	这	长的	草	和	隐藏	它	,	相当	死的	,	在	她	连衣裙	.

她从长草丛中把它捡起来，藏在自己的连衣裙里，当时它已经死了。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	tears	had	risen	to	her	eyes	,
这	眼泪	有	升起	到	她	眼睛	,

泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['wɒntən] ['kruːəlti] .

and	she	was	on	the	point	of	challenging	this	seemingly	wanton	cruelty	.
和	她	曾是	在	这	观点	的	具有挑战性的	这	似乎	放肆	残酷	.

她当时正准备挑战这种看似肆意妄为的残忍行为。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['tɑːmiz] [feɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə]

But	there	was	something	in	Tommy's	face	that	her	eyes	were	quick	to
但	那里	曾是	某物	在	汤米的	脸	那	她	眼睛	是	快的	到

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

但她很快就注意到汤米脸上有些异样的表情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

and	she	was	silent	.
和	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ðʌs] [ɪz][tækt][səʊ] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

Thus	is	tact	so	largely	a	matter	of	instinct	.
因此	是	策略	所以	很大程度上	一个	事情	的	本能	.

因此，处事圆滑很大程度上是一种本能。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɒmi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	,	in	a	minute	,	Tommy	turned	to	her	.
和	,	在	一个	分钟	,	汤米	转向	到	她	.

过了一会儿，汤米转向了她。

" [ai] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɒli] [wel] [laɪk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	I	should	jolly	well	like	to	—	to	kill	that	chap	,	"	he	said	.
"	我	—	我	应该	快乐的	出色地	喜欢	到	—	到	杀	那	小伙子	,	"	他	说	.

“我——我真想——杀了那家伙，”他说。

[mædʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

Madge	said	nothing	,	fondling	the	warm	little	body	that	she	held	beneath	her
玛吉	说	没有什么	,	爱抚	这	温暖的	小的	身体	那	她	握住	下面	她

['pɪnəfɔː(r)] .

pinafore	.
围裙	.

玛吉什么也没说，只是抚摸着围裙下怀里温暖的小身体。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

As	they	turned	the	corner	of	the	hedge	,
作为	他们	转向	这	角落	的	这	对冲	,

当他们转过树篱的拐角时，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] ['tɒmi]

they	came	into	the	full	flood	of	the	sunlight	over	the	meadows	,	and	Tommy
他们	来了	进入	这	满的	洪水	的	这	阳光	超过	这	草地	,	和	汤米

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他们走进了阳光普照的草地，汤米笑了。

" [ai] [seɪ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [tɜːnd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [mædʒ] ,

"	I	say	,	I'm	awfully	sorry	we	should	have	got	turned	out	like	that	,	Madge	,
"	我	说	,	我是	非常	对不起	我们	应该	有	得到	转向	出去	喜欢	那	,	玛吉	,

“我说，我很抱歉我们竟然落得那样的下场，玛吉。”

[bʌt; bət][ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] [ɪn]

but	I	—	I	didn't	know	there	was	somebody	else	in
但	我	—	我	没有	知道	那里	曾是	某人	别的	在

但我——我不知道还有另一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðeə(r)] — [æn; ən] - [ðæt] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [æn; ən] - [ðæt] . "

there	—	an	'	that	I	wasn't	to	go	there	,	an	'	that	.	"
那里	—	一个	-	那	我	不是	到	去	那里	,	一个	-	那	.	"

那里——而且我不应该去那里，而且。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [mædʒ] , " [lets] [kʌm] [ʌp] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [keɪv] —

"	Never	mind	,	"	said	Madge	,	"	let's	come	up	home	,	and	I'll	show	you	my	cave	—
"	绝不	头脑	,	"	说	玛吉	,	"	我们来吧	来	向上	家	,	和	患病的	展示	你	我的	洞穴	—

[aɪv] [gɒt] [wʌn] ,

I've	got	one	,
我已经	得到	一	,

“没关系，”玛吉说，“我们回家吧，我带你看看我的山洞——我有一个。”

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[ɪts] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It's **not** **so** **good** **as** **yours** **,** **of** **course** **,** **because** **you're** **a** **boy** **,**
它是 不是 所以 好的 作为 你的 , 的 课程 , 因为 你是 一个 男生 ,

当然，它不如你的好，因为你是男孩。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [æt; ət]
but **I** **think** **it's** **very** **pretty** **all** **the** **same** **,** **and** **it's** **almost** **as** **hard** **to** **get** **at**
但 我 思考 它是 非常 漂亮的 全部 这 相同的 , 和 它是 几乎 作为 难的 到 得到 在
.
:
.

但我仍然觉得它非常漂亮，而且也很难得到。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **90** **]**
" [页 -]

[第90页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ˈædʒɪktɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈtɒmi]
IN **WHICH** **TWO** **ADJECTIVES** **ARE** **APPLIED** **TO** **TOMMY**
在 哪个 二 形容词 是 应用 到 汤米

其中两个形容词被用来形容汤米

[maɪ] [ˈleɪdiz] [lɔːn] [ɪz] [splæʃt] [wɪð] [ʃeɪd]
My **lady's** **lawn** **is** **splashed** **with** **shade**
我的 女士的 草地 是 溅起 和 阴影

我家草坪上斑驳着树荫。

[ɔːl] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [wɪð] [sʌn] ,
All **intertwined** **with** **sun** **,**
全部 交织在一起 和 太阳 ,

一切都与太阳息息相关，

[ænd; ənd] - [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bau]
And **strayingly** **beneath** **the** **boughs**
和 - 下面 这 树枝

漫步在树荫下

[ðeə(r)] [ˈtæpəstri] [ɪz] [spʌn] ,
Their **tapestry** **is** **spun** **,**
他们的 挂毯 是 旋转 ,

他们的挂毯已经织好了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [hændz] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] - [taɪm]
For **the** **angel** **hands** **of** **summer** **-** **time**
为了 这 天使 双手 的 夏天 - 时间

献给夏日天使般的双手

[hæv; həv] [ˈwəʊv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] .
Have **woven** **them** **in** **one** **.**
有 编织 他们 在 一 .

将它们编织在一起。

[maɪ] ['leɪdiz] [lɔːn] [ɪz] [ræpt] [wɪð] [piːs] ,
My lady's lawn is wrapped with peace ,
我的 女士的 草地 是 包装 和 和平 ,

我家草坪宁静祥和。

[ɪts] [laɪf] [θrɔb] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Its life throbs sweet and strong .
它是 生活 悸动 甜的 和 强的 .

它的生命充满活力，甜蜜而强劲。

[kə'resiŋli] [ə'krɒs] [ɪts] [brest]
Caressingly across its breast
温柔地抚摸 穿过 它是 胸部

轻轻抚过它的胸膛

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['briːzɪz] [θrɒŋ] ,
The laughing breezes throng ,
这 笑 微风 人群 ,

欢笑的微风纷至沓来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [taɪm]
And the angel wings of summer - time
和 这 天使 翅膀 的 夏天 - 时间

还有夏日的天使之翼

[hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [sɒŋ] .
Have touched it into song .
有 感动 它 进入 歌曲 .

把它谱成了歌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃæntri] .
" Thank you , " said Lady Chantrey .
" 感谢 你 , " 说 女士 钱特雷 .

“谢谢，”钱特里夫人说道。

" [ai] [fiːl] [səʊ] ['ɒnəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [i'mɔːtəlaiz] [ɪn] [vɜːs] .
" I feel so honoured , you know , to have my little garden immortalised in verse .
" 我 感觉 所以 荣幸 , 你 知道 , 到 有 我的 小的 花园 永垂不朽 在 诗 .

“你知道吗，我的小花园能被谱成诗歌永垂不朽，我感到非常荣幸。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [ræpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð]
" The poet wrapped up his papers and restored them to his pocket , with
" 这 诗人 包装 向上 他的 文件 和 恢复 他们 到 他的 口袋 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

诗人微笑着把纸张包好，放回口袋里。

" [nɒt] [i'mɔːtəlaiz] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['mɒdɪstli] , " [nɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] — ['əʊnli]
" Not immortalised , Lady Chantrey , " he replied modestly , " not even described — only
" 不是 永垂不朽 , 女士 钱特雷 , " 他 回复 谦虚地 , " 不是 甚至 描述 — 仅有的
, [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ə'priːʃieɪtɪd] .
, if I may say so , appreciated .
, 如果 我 可能 说 所以 , 感谢 .

“尚特里夫人，我没有被永垂不朽，”他谦虚地回答道，“甚至没有被描述——只是，恕我直言，受到赞赏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ['leɪdi] ['tʃæntri] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn]

From	her	invalid	chair	,	in	the	shade	,	Lady	Chantrey	looked	out	over	the	lawn
从	她	无效的	椅子	,	在	这	阴影	,	女士	钱特雷	看起来	出去	超过	这	草地

, ['sʌni] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,

,	sunny	and	fragrant	,
,	阳光明媚	和	香	,

钱特里夫人坐在阴凉处的轮椅上，眺望着阳光明媚、香气扑鼻的草坪。

[ə; eɪ] [swiːt] ['fɔːgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

a	sweet	foreground	to	the	wide	hills	beyond	.
一个	甜的	前景	到	这	宽的	丘陵	超过	.

远处绵延起伏的山丘构成了一幅美丽的前景。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

She	turned	to	the	poet	with	something	like	a	sigh	.
她	转向	到	这	诗人	和	某物	喜欢	一个	叹	.

她转向诗人，仿佛叹了口气。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['fɔːtʃənət] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wonder	why	it	is	that	we	fortunate	ones	are	so	few	,	"	she	said	.
"	我	想知道	为什么	它	是	那	我们	幸运	一个	是	所以	很少	,	"	她	说	.

“我很好奇为什么我们这些幸运儿这么少，”她说。

" [waɪ] [wiː; wi] [fjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [draʊn] [ɑː'selvz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] ,

"	Why	we	few	should	be	allowed	to	drown	ourselves	in	all	this	beauty	,
"	为什么	我们	很少	应该	是	允许	到	溺水	我们自己	在	全部	这	美丽	,

“为什么我们少数人应该被允许沉浸在这所有的美景之中？”

[ðæt] [səʊ] ['meni] [kæn; kən]['əʊnli] [driːm] [ə'baʊt] .

that	so	many	can	only	dream	about	.
那	所以	许多	能	仅有的	梦	关于	.

这是许多人只能梦想的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [gʊd] [θɪŋz] .

It	would	almost	seem	a	waste	of	earth's	good	things	.
它	会	几乎	似乎	一个	浪费	的	地球的	好的	事物	.

这简直是对地球美好事物的浪费。

" [ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	poet	was	silent	.
"	这	诗人	曾是	沉默的	.

诗人沉默不语。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [kæn; kən] [driːm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	After	all	,	they	can	dream	—	the	others	,	I	mean	,	"	he	said	,	presently	.
"	后	全部	,	他们	能	梦	—	这	其他的	,	我	意思是	,	"	他	说	,	目前	.

“毕竟，他们还可以做梦——我是说其他人，”他接着说道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'teɪn] . "

"	But	never	attain	.	"
"	但	绝不	达到	.	"

但永远无法达到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪə(r)] — ['sʌmweə(r)] .

"	It	is	good	that	they	know	it	is	all	here	—	somewhere	.
"	它	是	好的	那	他们	知道	它	是	全部	这里	—	某处	.

“他们知道所有东西都在这里——在某个地方，这很好。”

" ['leɪdi] ['tʃæntri] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Lady	Chantrey	lay	back	in	her	chair	.
"	女士	钱特雷	躺	后退	在	她	椅子	.

钱特里夫人向后靠在椅子上。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

"	I	wish	I	could	give	it	to	them	,	"	she	said	,	opening	her	hands	.
"	我	希望	我	可以	给	它	到	他们	,	"	她	说	,	开幕	她	双手	.

“我真希望我能把它送给他们，”她说着，摊开双手。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['stju:pɪd] , [ænd; ənd] [wi:k] ,

"	I	wish	I	could	give	it	to	them	,	but	I	am	so	stupid	,	and	weak	,
"	我	希望	我	可以	给	它	到	他们	,	但	我	是	所以	愚蠢的	,	和	虚弱的	,

“我真希望我能把它给他们，但我太笨太软弱了。”

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ; — [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

and	poor	;	—	you	can	.	"
和	贫穷的	;	—	你	能	.	"

而且贫穷；——你也可以。

" [ai] ? " ['stæmə] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	I	?	"	stammered	the	poet	.
"	我	?	"	结结巴巴	这	诗人	.

“我？”诗人结结巴巴地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [braɪt] [aɪz] .

She	looked	at	him	,	with	bright	eyes	.
她	看起来	在	他	,	和	明亮的	眼睛	.

她睁大眼睛看着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	have	the	gift	,	"	she	said	.
"	你	有	这	礼物	,	"	她	说	.

“你很有天赋，”她说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət]['eni] [reɪt] ['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [dri:mz] . "

"	You	can	at	any	rate	minister	to	their	dreams	.	"
"	你	能	在	任何	速度	部长	到	他们的	梦境	.	"

“至少你可以帮助他们实现梦想。”

" [bʌt; bət]['nəʊbədi] [ri:dz] ['pəʊətri] , [ænd; ənd][ai] — [ai][du:; də][nɒt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .

"	But	nobody	reads	poetry	,	and	I	—	I	do	not	write	for	the	crowd	.
"	但	无人	阅读	诗	,	和	我	—	我	做	不是	写	为了	这	人群	.

“但是没有人读诗，而我——我写作也不是为了迎合大众。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ai] [θɪŋk] ['evribɒdi] [ri:dz] ['pəʊətri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [ɪn] ['evri] [haʊs] ,

"	I	think	everybody	reads	poetry	,	"	she	said	,	"	and	I	think	,	in	every	house	,
"	我	思考	大家	阅读	诗	,	"	她	说	,	"	和	我	思考	,	在	每一个	房子	,

“我认为每个人都会读诗，”她说，“而且我认为，在每个家庭里，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][laɪn][ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [dri:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]

if	one	could	but	find	it	,	there	is	some	line	or	thought	or	dream	,	if	you	will
如果	一	可以	但	寻找	它	,	那里	是	一些	线	或者	想法	或者	梦	,	如果	你	将要

,

,

,

如果能找到它，就会发现其中蕴含着某种线索、想法或梦想，如果你愿意这么称呼它的话。

[kʌt] [aʊt] , [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ['siːkrətli] — [ænd; ənd][mɔː(r)] , [riːd] — [riːd] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz]

cut	out	,	long	since	,	and	guarded	secretly	—	and	more	,	read	—	read	often	,	as
切	出去	,	长的	自从	,	和	守卫	偷偷	—	和	更多的	,	读	—	读	经常	,	作为

[ə; eɪ] ['meməri] ,

a	memory	,
一个	记忆	,

早已剪下并秘密保存——而且，还要经常阅读，作为一份记忆。

[pə'hæps] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

perhaps	only	as	a	dream	,	but	,	for	all	that	,
也许	仅有的	作为	一个	梦	,	但	,	为了	全部	那	,

或许只是一场梦，但即便如此，

[ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] — [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] . "

a	very	present	help	—	I	would	like	to	be	the	writer	of	such	a	poem	.	"
一个	非常	展示	帮助	—	我	会	喜欢	到	是	这	作家	的	这样的	一个	诗	.	"

一个非常实用的帮助——我希望能成为这样一首诗的作者。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] , " [ə'sent] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	It	would	certainly	be	gratifying	,	"	assented	the	poet	.
"	它	会	当然	是	可喜	,	"	同意	这	诗人	.

“那当然会令人欣慰，”诗人赞同道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	It	would	be	worth	living	for	.
"	它	会	是	值得	活的	为了	.

“为了它，我愿意活下去。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] — [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] - [laɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	poet	looked	at	her	gravely	—	at	the	sweet	-	lined	face	,	and	the
"	这	诗人	看起来	在	她	严重地	—	在	这	甜的	-	衬里	脸	,	和	这

[waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd]['taɪəd] [greɪ] [aɪz] .

white	hair	,	and	tired	grey	eyes	.
白色的	头发	,	和	疲劳的	灰色的	眼睛	.

诗人神情严肃地看着她——看着她那布满皱纹的脸庞、白发和疲惫的灰色眼睛。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

"	Do	you	know	,	Lady	Chantrey	,	"	he	said	,	"	you	always	give	me	fresh	inspiration
"	做	你	知道	,	女士	钱特雷	,	"	他	说	,	"	你	总是	给	我	新鲜的	灵感

.

:
.

“你知道吗，钱特里夫人，”他说，“你总是能给我带来新的灵感。”

[ai] — [ai]['wʌndə(r)] —

I	—	I	wonder	—
我	—	我	想知道	—

我——我想知道——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [w'ʌndəd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['wʌndə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv][ɔːl] ['raɪtər]

But	what	the	poet	wondered	was	only	the	wonder	,	I	suppose	,	of	all	writers
但	什么	这	诗人	想知道	曾是	仅有的	这	想知道	,	我	认为	,	的	全部	作家

[ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

of	all	ages	,
的	全部	年龄	,

但我想，诗人所疑惑的，大概也是所有时代所有作家所疑惑的吧。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

and	,	in	any	case	,	it	was	not	put	into	words	,
和	,	在	任何	案件	,	它	曾是	不是	放	进入	字	,

而且，无论如何，这件事都没有用语言表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] , ['herəld] ['vɪzɪtəz] ,

for	across	the	lawn	came	a	rustle	of	silk	and	muslin	,	heralding	visitors	,
为了	穿过	这	草地	来了	一个	沙沙	的	丝绸	和	细棉布	,	预示	访客	,

草坪上传来丝绸和薄纱的沙沙声，预示着来访者到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [bɪ'keɪm] ['bɪzi] [ə'baʊt] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [kriːm] .

and	the	poet	became	busy	about	tea	-	cups	and	cream	.
和	这	诗人	成为	忙碌的	关于	茶	-	杯子	和	奶油	.

于是诗人开始忙着琢磨茶杯和奶油的事。

[ðəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [miːnz] , [prɪ'ventɪd] ['leɪdi] ['tʃæntri] [frɒm; frəm]

Though	physical	weakness	,	and	want	of	means	,	prevented	Lady	Chantrey	from
尽管	身体的	弱点	,	和	想	的	方法	,	阻止	女士	钱特雷	从

[ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ,

entertaining	to	any	large	extent	,
娱乐	到	任何	大的	程度	,

虽然身体虚弱和经济拮据使得钱特里夫人无法大规模地招待客人，

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['riːəli] ['pɒpjələ(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]

yet	I	doubt	if	any	woman	in	the	county	was	more	really	popular	than	this	gentle
然而	我	怀疑	如果	任何	女士	在	这	县	曾是	更多的	真的	受欢迎的	比	这	温和的

['həʊstəs] [ɒv; əv] - [hɔːl] ;

hostess	of	Becklington	Hall	;
女主人	的	-	大厅	;

但我怀疑，该县是否有哪位女性比贝克灵顿庄园这位温柔的女主人更受欢迎；

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['tʃæntri] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts]

for	Lady	Chantrey	was	of	those	who	had	gained	the	three	choicest	gifts
为了	女士	钱特雷	曾是	的	那些	WHO	有	获得	这	三	精选	礼物

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] — ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

of	suffering	—	sweetness	and	forbearance	and	sympathy	.
的	痛苦	—	甜味	和	宽容	和	同情	.

钱特里夫人是那些从苦难中获得了三种最珍贵礼物——温柔、宽容和同情的人之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃæntri] ['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [gɪv] , [ai] ['fænsi] ,

Such	as	Lady	Chantrey	never	want	for	friends	,	for	indeed	they	give	,	I	fancy	,
这样的	作为	女士	钱特雷	绝不	想	为了	朋友们	,	为了	的确	他们	给	,	我	想要	,

像钱特里夫人这样的人从来不会缺少朋友，因为她们确实会给予朋友，我想。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'siːv] .

more	than	they	receive	.
更多的	比	他们	收到	.

比他们得到的要多。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] ['sevrəl] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kuːl] [lɔːnz] [ɒv; əv]

On	this	sunny	afternoon	several	groups	were	dotted	about	the	cool	lawns	of
在	这	阳光明媚	下午	一些	团体	是	虚线	关于	这	凉爽的	草坪	的

- ,

Becklington	,
-	,

在这个阳光明媚的下午，贝克灵顿凉爽的草坪上零星散布着几拨人。

[wen] ['tɒmi] [ænd; ənd] [mædʒ] [keɪm] [tiː] - [wɔːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] .

when	Tommy	and	Madge	came	tea	-	wards	from	the	cave	.
什么时候	汤米	和	玛吉	来了	茶	-	病房	从	这	洞穴	.

汤米和玛吉从山洞里出来喝茶的时候。

['leɪdi] ['tʃæntri] ['bekən] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Lady	**Chantrey**	**beckoned**	**them**	**to**	**her**	**side**	**.**
女士	钱特雷	招手	他们	到	她	边	.

钱特里夫人向他们招手，示意他们到她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['tɒmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**Tommy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	,	汤米	,	"	她	说	.

“汤米，我真高兴再次见到你，”她说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	**You**	**never**	**come**	**to**	**see**	**me**	**now**	**.**
"	你	绝不	来	到	看	我	现在	.

你现在从来不来看我。

[ai] [sə'pəʊz] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] . "

I	**suppose**	**old**	**women**	**are**	**poor**	**company**	**.**	**"**
我	认为	老的	女性	是	贫穷的	公司	.	"

我想，和老女人聊天应该不太愉快。

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɒmi] , ['skwɒtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət]

"	**I**	**wish**	**they**	**were**	**all**	**like**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Tommy**	**,**	**squatting**	**upon**	**the**	**grass**	**at**
"	我	希望	他们	是	全部	喜欢	你	,	"	说	汤米	,	蹲姿	之上	这	草	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	**feet**	**.**
她	脚	.

“我希望他们都像你一样，”汤米说着，蹲在她脚边的草地上。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	**he**	**remembered**	**a**	**question**	**he**	**had**	**meant**	**to**	**ask**	**her**	**,**
然后	他	记得	一个	问题	他	有	意思是	到	问	她	,

然后他想起自己原本想问她一个问题，

" [ai] [seɪ] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , [huz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ?

"	**I**	**say**	**,**	**Lady**	**Chantrey**	**,**	**who's**	**living**	**at**	**the**	**Grange**	**?**
"	我	说	,	女士	钱特雷	,	谁是	活的	在	这	农庄	?

“我说，钱特里夫人，住在格兰奇的是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['tɒmi] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Tommy**	**.**
"	我	不	知道	,	汤米	.

我不知道，汤米。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] ,

I	**heard**	**that**	**your**	**guardian**	**had**	**let**	**it**	**—**	**it**	**was**	**your**	**father's**	**wish**	**,**
我	听到	那	你的	监护人	有	让	它	—	它	曾是	你的	父亲的	希望	,

我听说你的监护人同意了——这是你父亲的遗愿。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] . "

you	**know**	**—**	**but**	**I**	**did**	**not**	**know**	**the**	**tenants**	**had**	**arrived**	**.**	**"**
你	知道	—	但	我	做过	不是	知道	这	租户	有	到达的	.	"

你知道——但我不知道房客已经到了。

" [əʊ] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeə(r)] , [æn; ən] - [hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kæd] . "
" **Oh** , **Lady** **Chantrey** , **there's** **a** **boy** **there** , **an** ' **he's** **such** **an** **awful** **cad** . "
" 哦 , 女士 钱特雷 , 有 一个 男生 那里 , 一个 - 他是 这样的 一个 可怕 CAD . "

“哦，钱特里夫人，那边有个男孩，他真是个十足的无赖。”

" [kæd] ? " ['ekəud] ['leɪdi] ['tʃæntri] , ['kwestʃənɪŋli] .
" **Cad** **?** " **echoed** **Lady** **Chantrey** , **questioningly** .
" CAD ? " 回声 女士 钱特雷 , 质疑地 .

“卡德？”钱特里夫人疑惑地重复道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][wʌn]['lɪt(ə)l]['ætəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
" **He** **—** **he** **isn't** **one** **little** **atom** **of** **a** **gentleman** **.** "
" 他 — 他 不是 一 小的 原子 的 一个 绅士 . "

“他——他连一丁点绅士风度都没有。”

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][kæd] ?
" **And** **therefore** **a** **cad** **?**
" 和 所以 一个 CAD ?

“所以你就是个无赖？”

" ['tɒmi] ['kʌləd] .
" **Tommy** **coloured** **.**
" 汤米 有色 .

“汤米上色了。”

" [hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['baʊndə(r)] , ['leɪdi] ['tʃæntri] .
" **He's** **an** **awful** **bounder** , **Lady** **Chantrey** **.**
" 他是 一个 可怕 邦德 , 女士 钱特雷 .

“他是个很糟糕的弹跳者，尚特雷女士。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **95** **]**
" [页 -]

[第95页]

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃæntri] [leɪd] [ə; eɪ] [freɪl] [hænd] [ɒn]
Everybody **was** **busy** **in** **conversation** , **and** **Lady** **Chantrey** **laid** **a** **frail** **hand** **on**
大家 曾是 忙碌的 在 对话 , 和 女士 钱特雷 铺设 一个 脆弱 手 在
['tɑːmiz] ['ʃəʊldə(r)] — [ðen] ,
Tommy's **shoulder** **—** **then** **,**
汤米的 肩膀 — 然后 ,

大家都在热烈地交谈着，钱特里夫人将一只纤弱的手放在汤米的肩膀上——然后，

" ['tɒmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [kɔːlz] ['eniwʌn] [ə; eɪ][kæd] —
" **Tommy** **,** " **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** " **a** **gentleman** **never** **calls** **anyone** **a** **cad** **—**
" 汤米 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 一个 绅士 绝不 呼叫 任何人 一个 CAD —
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
for **that** **reason** **.**
为了 那 原因 .

“汤米，”她低声说道，“绅士永远不会称任何人是无赖——原因就在于此。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
It **implies** **a** **comparison** **,** **you** **see** **.**
它 暗示 一个 比较 , 你 看 .

你看，这其中蕴含着一种比较。

" ['tɒmi] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **Tommy** **blushed** **furiously** **,** **and** **looked** **away** **.**
" 汤米 脸红了 愤怒地 , 和 看起来 离开 .

汤米脸颊绯红，别过脸去。

" [ai] — [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] .
" I — I'm awful sorry .
" 我 — 我是 可怕 对不起 .

“我……我非常抱歉。”

['leɪdi] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
Lady Chantrey , " he mumbled .
女士 钱特雷 , " 他 喃喃自语 .

“钱特里夫人，”他喃喃道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me about your holidays , " she said .
" 告诉 我 关于 你的 假期 , " 她 说 .

“跟我说说你的假期吧，”她说。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tʃeə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] ,
A servant stepped across the lawn to Lady Chantrey's chair followed by a stout lady ,
一个 仆人 步 穿过 这 草地 到 女士 - 椅子 随后 经过 一个 肥硕 女士 ,

一名仆人穿过草坪走到钱特里夫人的椅子旁，身后跟着一位身材丰腴的女士。

[ɪn] [red] [sɪlk] .
in red silk .
在 红色的 丝绸 .

身着红色丝绸。

" ['mɪsɪz] . ['tʃʌm.li] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" Mrs . Cholmondeley , " she announced .
" 太太 . 乔蒙德利 , " 她 宣布 .

“乔蒙德利夫人，”她宣布道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] ['tʃæntri] ?
" And how do you do , my dear Lady Chantrey ?
" 和 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 女士 钱特雷 ?

“亲爱的钱特里夫人，您好吗？”

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] , [aɪ] [həʊp] .
Feeling a little stronger , I hope .
感觉 一个 小的 更强 , 我 希望 .

感觉好些了，希望如此。

[ɑː] , [ðæts] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Ah , that's very delightful .
啊 , 那就是 非常 愉快 .

啊，真是太好了。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ?
Isn't it too hot for anything ?
不是 它 也 热的 为了 任何事物 ?

天气太热，什么都做不了，是不是?

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɜːrlz] — ['leɪdi] ['flɒrəns] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] —
I have just been calling at the dear Earl's — Lady Florence is looking so well —
我 有 只是 到过 呼叫 在 这 亲爱的 伯爵的 — 女士 佛罗伦萨 是 寻找 所以 出色地 —

我刚才去拜访了亲爱的伯爵——弗洛伦斯夫人气色真好——

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌm.li] [swept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːk(ə)l] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Cholmondeley	swept	the	little	circle	gathered	about	the	tea	-	table	with	a
"	太太	.	乔蒙德利	扫荡	这	小的	圆圈	聚集	关于	这	茶	-	桌子	和	一个

[kwɪk]

quick
快的

乔蒙德利夫人迅速扫了一眼围坐在茶桌旁的小圈子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

瞥了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒn] [wʌnz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] .

It	is	good	to	have	the	Earl	on	one's	visiting	list	.
它	是	好的	到	有	这	伯爵	在	一个人的	访问	列表	.

把伯爵列入拜访名单是件好事。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn] [ˈmɒli] [ˈdʒerəld] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈleɪdi]

Her	eyes	rested	on	Mollie	Gerald	,	pouring	out	tea	,	and	she	turned	to	Lady
她	眼睛	休息	在	莫莉	杰拉尔德	,	浇注	出去	茶	,	和	她	转向	到	女士

[ˈtʃæntri] :

Chantrey	:
钱特雷	:

她的目光落在正在倒茶的莫莉·杰拉德身上，然后转向钱特里夫人：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [səkˈsesf(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈmjuːzɪk]

"	Is	that	the	young	person	who	has	been	so	successful	with	your	daughter's	music
"	是	那	这	年轻的	人	WHO	有	到过	所以	成功的	和	你的	女儿的	音乐

, [ˈleɪdi] [ˈtʃæntri] ?

,	Lady	Chantrey	?
,	女士	钱特雷	?

“钱特里夫人，那位与您女儿的音乐合作并取得巨大成功的年轻人就是他吗？”

" [ˈmɒliz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskɑːlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - [pɒt] ,

"	Mollie's	cheeks	were	scarlet	,	as	she	bent	over	the	tea	-	pot	,
"	莫莉的	脸颊	是	猩红	,	作为	她	弯曲	超过	这	茶	-	锅	,

“莫莉弯腰烧茶时，双颊绯红。”

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [tʃoʊlmɑːndəliːz] [ˈləʊə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪnˈsaɪsɪv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

for	Mrs	.	Cholmondeley's	lower	tones	were	as	incisive	as	her	ordinary
为了	太太	.	乔蒙德利	降低	音调	是	作为	尖锐	作为	她	普通的

[vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈstraɪd(ə)nt] .

voice	was	strident	.
嗓音	曾是	刺耳的	.

乔蒙德利夫人的低沉嗓音和她平常尖锐的嗓音一样尖锐。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] [ˈdʒerəld] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃæntri] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈmɒli] .

"	Yes	,	that	is	my	friend	,	Miss	Gerald	,	"	said	Lady	Chantrey	,	smiling	at	Mollie	.
"	是的	,	那	是	我的	朋友	,	错过	杰拉尔德	,	"	说	女士	钱特雷	,	微笑	在	莫莉	.

“是的，那是我的朋友杰拉德小姐，”钱特里夫人笑着对莫莉说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌm.li] [kənˈtɪnjuːd] [ə; eɪ][ˈdaɪətraɪb][əˈpɒn] [ˈgʌvənis] .

Mrs	.	Cholmondeley	continued	a	diatribe	upon	governesses	.
太太	.	乔蒙德利	持续	一个	长篇大论	之上	家庭教师	.

乔蒙德利夫人继续对家庭教师进行抨击。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['tʃæntri] , [huː] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
" You never know , dear Lady Chantrey , who they may be .
" 你 绝不 知道 , 亲爱的 女士 钱特雷 , WHO 他们 可能 是 .

“你永远无法预料，亲爱的钱特里夫人，他们会是谁。”

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] —
So many of them are so exceedingly —
所以 许多 的 他们 是 所以 非常 —

他们中的许多人都非常——

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" She shrugged her shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃæntri] .
" I have been very fortunate , " said Lady Chantrey .
" 我 有 到过 非常 幸运 , " 说 女士 钱特雷 .

“我非常幸运，”钱特里夫人说道。

['tɒmi] ['wɔndə] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [keɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃʌm.li] ,
Tommy wandered up with some cake , which he offered to Mrs . Cholmondeley ,
汤米 漫步 向上 和 一些 蛋糕 , 哪个 他 提供 到 太太 . 乔蒙德利 ,
[huː] [smaɪld] ['greɪʃəsli] .
who smiled graciously .
WHO 微笑 亲切地 .

汤米拿着一些蛋糕走了过来，递给乔蒙德利太太，乔蒙德利太太亲切地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" And who is this ?
" 和 WHO 是 这 ?

“这位是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['leɪdi] ['tʃæntri] [ɪk'spleɪnd] .
Lady Chantrey explained .
女士 钱特雷 解释 .

钱特里夫人解释道。

" [nɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːrnəlz] [eə(r)] ?
" Not the poor colonel's heir ?
" 不是 这 贫穷的 上校的 继承人 ?

“不是那位可怜的上校的继承人吗？”

" ['leɪdi] ['tʃæntri] [nˈɒdɪd] .
" Lady Chantrey nodded .
" 女士 钱特雷 点头 .

钱特里夫人点了点头。

" ['riːəli] ; [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
" Really ; how interesting — how are you , my dear ? "
" 真的 ; 如何 有趣的 — 如何 是 你 , 我的 亲爱的 ? "

“真的吗？真有趣——你好吗，亲爱的？”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['tɒmi] , [ɪn] ['ɒbviəs] [gʊd] [helθ] .
" All right , " said Tommy , in obvious good health .
" 全部 正确的 , " 说 汤米 , 在 明显的 好的 健康 .

“好的，”汤米说道，显然身体很健康。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tʃʌm.li] , [ɒv; əv] - .
" This is Mrs . Cholmondeley , of Barnardley .
" 这 是 太太 . 乔蒙德利 , 的 - .

“这位是巴纳德利的乔蒙德利夫人。”

" ['tɒmi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" Tommy looked interested .
" 汤米 看起来 感兴趣的 .

汤米看起来很感兴趣。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" I've heard about you from Mrs . Chundle , " he said .
" 我已经 听到 关于 你 从 太太 . - , " 他 说 .

“我从琼德尔太太那里听说过你，”他说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" She's a sort of relation of yours , derived from the same lot , you know .
" 她是 一个 种类 的 关系 的 你的 , 衍生的 从 这 相同的 很多 , 你 知道 .

“她算是你的亲戚，你们是同一家族的后代，你知道的。”

" ['mɪsɪz] . ['tʃʌm.li] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊɪt]['peɪtəntli; 'pætəntli]
" Mrs . Cholmondeley looked a little bewildered , and the poet patently
" 太太 . 乔蒙德利 看起来 一个 小的 困惑 , 和 这 诗人 显然
['nɜːvəs] .
nervous .
紧张的 .

“乔蒙德利夫人看起来有些困惑，而诗人则明显很紧张。”

" ['riːəli] [aɪ] — "
" Really I — "
" 真的 我 — "

“真的，我——”

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [sɔːt] — ['mɪsɪz] . - .
" She's an awful good sort — Mrs . Chundle .
" 她是 一个 可怕 好的 种类 — 太太 . - .

“她真是个好人——琼德尔太太。”

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪts] ['haʊskiːpə(r)] — [səʊ][aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She's the poet's housekeeper — so I expect she has to work for her
她是 这 诗人的 管家 — 所以 我 预计 她 有 到 工作 为了 她
['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
living , you know .
活的 , 你 知道 .

她是诗人的管家——所以我猜她得靠工作谋生，你知道的。

" [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [gɑːspt] .
" The poet gasped .
" 这 诗人 倒吸一口气 .

诗人倒吸了一口气。

" [ɪts] — [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] ['stæmə] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['tʃʌm.li]
" It's — it's all a mistake , " he stammered , but not before Mrs . Cholmondeley
" 它是 — 它是 全部 一个 错误 , " 他 结结巴巴 , 但 不是 前 太太 . 乔蒙德利
[hæd; həd]
had
有

“这……这都是误会，”他结结巴巴地说，但就在这时，乔蒙德利太太已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tɜːnd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv]
turned a violent purple , and a smile had travelled round the little ring of
转向 一个 暴力 紫色的 , 和 一个 微笑 有 旅行 圆形的 这 小的 戒指 的
['vɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

脸色变得异常紫红，笑容在围观的小圈子里蔓延开来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['tɒmi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ænd; ənd]
All at once Tommy became aware that somehow things had gone wrong and
全部 在 一次 汤米 成为 意识到的 那 不知何故 事物 有 已消失 错误的 和
[rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] ,
retreated hastily from the lawn ,
撤退 草草 从 这 草地 ,

汤米突然意识到事情出了岔子，赶紧从草坪上退了回去。

[siːkɪŋ] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
seeking the refuge of the cave among the laurels , and in a minute or two ,
寻求 这 避难所 的 这 洞穴 之中 这 月桂树 , 和 在 一个 分钟 或者 二 ,

他们躲进月桂树丛中的洞穴，过了一两分钟，

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] ['priːtekst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [vjuː] , ['ɔːlsəʊ] ['vænɪʃd] .
the poet , with a murmured pretext about a view , also vanished .
这 诗人 , 和 一个 低声说道 借口 关于 一个 看法 , 还 消失了 .

诗人也以欣赏风景为由低声消失了。

['tɒmi] ['wɔndə] [dɪs'kɒnsələtli] [daʊn] [ðə; ði] [flægd] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Tommy wandered disconsolately down the flagged path between the bushes ,
汤米 漫步 沮丧地 向下 这 已标记 小路 之间 这 灌木丛 ,

汤米沮丧地沿着灌木丛间的石板小路走去，

['ruːmineit] [ə'pɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'treərinəs] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒn] [ðɪs] ['tʃekəd] [ˌɑːftə'nuːn] .
ruminating upon the strange contrariness of affairs on this chequered afternoon .
反刍 之上 这 奇怪的 矛盾 的 事务 在 这 方格 下午 .

在这个变幻莫测的下午，我一直在思考事情的奇怪矛盾之处。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [mɪs] ['dʒerəld] [met] [hɪm] .
Near the arbour in the laurels Miss Gerald met him .
靠近 这 乔木 在 这 月桂树 错过 杰拉尔德 遇见 他 .

杰拉德小姐在月桂树丛中的凉亭附近遇见了他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .
Her eyes were dancing .
她 眼睛 是 跳舞 .

她的眼睛闪闪发光。

" [əʊ] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] [sə'lestiəl] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" O , Tommy , you celestial boy , " she cried .
" 哦 , 汤米 , 你 天体 男生 , " 她 哭 .

“哦，汤米，你这个天籁之音！”她喊道。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv]
Tommy was doubtful of the adjective , but the tone was certainly one of
汤米 曾是 疑 的 这 形容词 , 但 这 语气 曾是 当然 一 的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
approbation ,
赞许 ,

汤米对这个形容词的用法有些怀疑，但语气无疑是赞许的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['mɒdɪstli] [æt; ət][ðə; ði][pɑːθ] .

and	he	looked	modestly	at	the	path	.
和	他	看起来	谦虚地	在	这	小路	.

他谦逊地看了看这条路。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , " [prə'siːdɪd] [mɪs] ['dʒerəld] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

"	You're	a	perfect	young	angel	,	"	proceeded	Miss	Gerald	,	enthusiastically	,
"	你是	一个	完美的	年轻的	天使	,	"	继续	错过	杰拉尔德	,	踊跃	,

“你真是个完美的小天使，”杰拉德小姐热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [kɪs] [juː; jʊ]['əʊnli][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I'd	kiss	you	only	I	suppose	you	wouldn't	like	it	.
"	和	ID	吻	你	仅有的	我	认为	你	不会	喜欢	它	.

“我想吻你，但我猜你不会喜欢的。”

" ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['djuːbiəsli] .

"	Tommy	looked	at	her	,	dubiously	.
"	汤米	看起来	在	她	,	可疑地	.

汤米疑惑地看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [ai] ['ʃʊdnt] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [bʌt; bət] ['ʃɪvəlri] [stept] ['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	shouldn't	very	much	,	"	he	observed	,	but	chivalry	stepped	manfully	to	the
"	我	不应该	非常	很多	,	"	他	观察到	,	但	骑士精神	步	勇敢地	到	这

[fɔː(r)] ,

fore	,
前	,

“我不应该太过分，”他说道，但骑士精神还是挺身而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [braʊn] [tʃiːk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	turned	a	brown	cheek	towards	her	.
和	他	转向	一个	棕色的	脸颊	向	她	.

他转过脸颊，露出棕色的脸颊对她看去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	You	can	if	you	like	,	you	know	,	"	he	added	,	looking	resignedly	across	the
"	你	能	如果	你	喜欢	,	你	知道	,	"	他	额外	,	寻找	无奈地	穿过	这

['væli] .

valley	.
谷	.

“如果你愿意的话，当然可以，”他补充道，无奈地望着山谷对面。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

She	stooped	and	dropped	a	kiss	upon	his	cheek	.
她	弯腰	和	掉落	一个	吻	之上	他的	脸颊	.

她俯下身，在他脸颊上落下一个吻。

" [jʊr; jər][ðə; ði] ['veri] [brɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	You're	the	very	broth	of	a	boy	,	"	she	said	,	as	she	ran	back	to	the	house	.
"	你是	这	非常	肉汤	的	一个	男生	,	"	她	说	,	作为	她	跑	后退	到	这	房子	.

“你简直就是个男孩子，”她说着，跑回了房子里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] ['rʌsl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [stəʊl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .

Presently	the	laurels	rustled	,	and	the	poet	stole	out	into	the	pathway	.
目前	这	月桂树	沙沙作响	,	和	这	诗人	偷窃	出去	进入	这	路径	.

这时，月桂树发出沙沙声，诗人悄悄地走到了小路上。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð]
Tommy **was** **disappearing** **into** **a** **sidewalk** **,** **and** **the** **poet** **looked** **after** **him** **with**
汤米 曾是 消失 进入 一个 人行道 , 和 这 诗人 看起来 后 他 和
[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a **curious** **expression** **.**
一个 好奇的 表达 .

汤米消失在人行道上，诗人带着好奇的表情望着他离开的背影。

" [əʊ][juː; jʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" **O** **you** **incomprehensible** **person** **,** **"** **said** **he** **.**
" 哦 你 难以理解 人 , " 说 他 .

“你这个难以理解的人啊，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [klaim] [ə; eɪ] [staɪl]
IN **WHICH** **TOMMY** **CLIMBS** **A** **STILE**
在 哪个 汤米 攀登 一个 风格

汤米翻过栅栏

" [juː; jʊ] [dɛənt] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] . "
" **You** **daren't** **climb** **into** **the** **hay** **-** **loft** **.** **"**
" 你 不敢 爬 进入 这 干草 - 阁楼 . "

你不敢爬进干草堆里。

" [dɛənt] [ai] ? " [sed] ['tɒmi] , ['skɔːnfəli] .
" **Daren't** **I** **?** **"** **said** **Tommy** **,** **scornfully** **.**
" 不敢 我 ? " 说 汤米 , 轻蔑地 .

“难道我不敢吗？”汤米轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ai][dəʊnt] .
" **You** **see** **if** **I** **don't** **.**
" 你 看 如果 我 不 .

“你看看如果我不这么做会怎么样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɪnd] ['iːzəli] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .
" **And** **he** **shinned** **easily** **up** **the** **ladder** **.**
" 和 他 闪耀 容易地 向上 这 梯子 .

他轻而易举地爬上了梯子。

[ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] — [ə; eɪ] ['welkəm] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['gleərɪŋ]
The **hay** **-** **loft** **was** **cool** **and** **fragrant** **—** **a** **welcome** **contrast** **to** **the** **glaring**
这 干草 - 阁楼 曾是 凉爽的 和 香 — 一个 欢迎 对比 到 这 刺眼
[jɑːd] .
yard **.**
院子 .

干草棚凉爽芬芳，与刺眼的院子形成了令人愉悦的对比。

" [kʌm] [ʌp] [tuː] , " [sed] ['tɒmi] .
" **Come** **up** **too** **,** **"** **said** **Tommy** **.**
" 来 向上 也 , " 说 汤米 .

“你也上来吧，”汤米说。

['mædʒɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .
Madge's **black** **eyes** **flashed** **.**
玛吉的 黑色的 眼睛 闪光灯 .

玛吉的黑眼睛闪过一丝光芒。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
" I will , " she said , clambering up the steps .
" 我 将要 , " 她 说 , 攀爬 向上 这 步骤 .

“我会的，”她说着，爬上了台阶。

['tɒmi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hænd] .
Tommy stooped down and gave her a hand .
汤米 弯腰 向下 和 给予 她 一个 手 .

汤米弯下腰，帮她一把。

" [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .
" Good girl , " he said , approvingly .
" 好的 女孩 , " 他 说 , 赞许地 .

“好女孩，”他赞许地说。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Then he laid his hand on her lips , and they crouched back into the shade .
然后 他 铺设 他的 手 在 她 嘴唇 , 和 他们 蹲着 后退 进入 这 阴影 .

然后他把手放在她的嘴唇上，他们蹲回了阴凉处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] [stept] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] ['leɪbərə(r)] .
For into the barn stepped one of the farm labourers .
为了 进入 这 谷仓 步 一 的 这 农场 劳工 .

这时，一个农场工人走进了谷仓。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [faʊnd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [biːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp]
" We mustn't get found out , for the man here is an awful beast of a chap
" 我们 不得 得到 成立 出去 , 为了 这 男人 这里 是 一个 可怕 兽 的 一个 小伙子
,
,
,

“我们绝不能被发现，因为这个人是个极其残暴的家伙。”

" [sed] ['tɒmi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] .
" said Tommy , in a low whisper .
" 说 汤米 , 在 一个 低的 耳语 .

“汤米低声说道。”

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [pə'siːvd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
The labourer had not perceived them and
这 劳动者 有 不是 感知 他们 和

工人没有注意到他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第4/6页

[wɒz; wəz] [suːn] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['tʃɒpɪŋ] [ʌp] ['fɒdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

was	soon	bent	over	a	machine	chopping	up	fodder	for	the	cattle	.
曾是	很快	弯曲	超过	一个	机器	切碎	向上	饲料	为了	这	牛	.

很快，他就弯腰在一台切碎牛饲料的机器前工作了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk]

His	back	was	towards	them	,	and	he	breathed	heavily	,	for	the	work
他的	后退	曾是	向	他们	,	和	他	呼吸	重度	,	为了	这	工作

[wɒz; wəz] [hɑːd] .

was	hard	.
曾是	难的	.

他背对着他们，气喘吁吁，因为工作很辛苦。

[hɪz; ɪz] [red] [nek] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['tɑːgɪt] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [ʃɒt] .

His	red	neck	formed	a	tempting	target	,	and	Tommy	was	an	accurate	shot	.
他的	红色的	脖子	形成	一个	诱人的	目标	,	和	汤米	曾是	一个	准确的	射击	.

他通红的脖子成了一个诱人的目标，而汤米枪法很准。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːz] .

Moreover	,	his	pockets	were	full	of	peas	.
而且	,	他的	口袋	是	满的	的	豌豆	.

此外，他的口袋里装满了豌豆。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [eɪm] [ænd; ənd] [let] [flai] ,

He	took	a	careful	aim	and	let	fly	,
他	采取	一个	小心	目的	和	让	飞	,

他仔细瞄准后开枪了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

and	there	was	a	hoarse	exclamation	from	the	man	at	the	wheel	.
和	那里	曾是	一个	嘶哑	感叹	从	这	男人	在	这	车轮	.

驾驶座上的男人发出了一声沙哑的惊呼。

['tɒmi] [druː] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃeltə(r)] , [weə(r)] [mædʒ] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [heɪ] .

Tommy	drew	back	into	shelter	,	where	Madge	was	curled	up	in	the	new	hay	.
汤米	画	后退	进入	庇护所	,	在哪里	玛吉	曾是	卷曲	向上	在	这	新的	干草	.

汤米退回到棚子里，玛吉正蜷缩在新铺的干草堆里。

" [gɒt] [hɪm] ['rɪpɪŋli] , " [sed] ['tɒmi] , " [plʌm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

"	Got	him	rippingly	,	"	said	Tommy	,	"	plumb	in	the	back	of	the	neck	.
"	得到	他	撕裂地	,	"	说	汤米	,	"	垂直	在	这	后退	的	这	脖子	.

“狠狠地打中了他，”汤米说，“正中后颈。”

" [mædʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfl] .

"	Madge	looked	a	little	reproachful	.
"	玛吉	看起来	一个	小的	责备的	.

玛吉看起来有些责备。

" [əʊ] ['tɒmi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] ['dredfəli] .

"	O	Tommy	,	it	must	have	hurt	him	dreadfully	.
"	哦	汤米	,	它	必须	有	伤害	他	极其糟糕	.

“哦，汤米，他一定很痛苦。”

" ['tɒmi] ['tʃʌkl] .

"	Tommy	chuckled	.
"	汤米	轻笑	.

汤米轻笑了一声。

" - [spekt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['tɪk(ə)l] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	'	Spect	it	did	tickle	him	a	bit	,	"	he	said	,	looking	cautiously	round	the	corner	.
"	-	光谱	它	做过	痒痒	他	一个	少量	,	"	他	说	,	寻找	谨慎地	圆形的	这	角落	.

“我猜他确实有点痒，”他一边说着，一边小心翼翼地向拐角处张望。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [fɪld] [ðə; ði] [bɑːn] .

The	man	had	resumed	work	and	the	hum	of	the	wheel	filled	the	barn	.
这	男人	有	恢复	工作	和	这	哼	的	这	车轮	已填	这	谷仓	.

男人又开始干活了，车轮的嗡嗡声充满了谷仓。

['tɒmi] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] [let] [flai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)] .

Tommy	selected	another	portion	of	the	man's	anatomy	and	let	fly	a	little	harder	.
汤米	已选	其他	部分	的	这	男人的	解剖学	和	让	飞	一个	小的	更难	.

汤米又选中了那男人身体的另一个部位，然后更加用力地射了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌtə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	shout	and	a	sound	of	muttered	exclamation	in	the	barn	below	them	,
那里	曾是	一个	喊	和	一个	声音	的	低声说道	感叹	在	这	谷仓	以下	他们	,

他们楼下的谷仓里传来一声喊叫和一阵低声的惊呼。

[æz; əz] ['tɒmi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] [wɪð] ['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

as	Tommy	backed	into	the	hay	with	quiet	enjoyment	.
作为	汤米	支持的	进入	这	干草	和	安静的	享受	.

汤米静静地、享受着倒退着走进干草堆的乐趣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][mæn] ['stʌmpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] , ['sweərɪŋ] ['sɒftli] ,

As	they	listened	they	could	hear	the	man	stumping	round	the	barn	,	swearing	softly	,
作为	他们	听着	他们	可以	听到	这	男人	拦网	圆形的	这	谷仓	,	咒骂	轻轻	,

他们侧耳倾听，能听到那男人在谷仓周围踱步，低声咒骂着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] .

and	presently	he	was	joined	by	some	one	else	,	for	a	loud	voice	broke	into	his	grumbling	.
和	目前	他	曾是	加入	经过	一些	一	别的	,	为了	一个	大声	嗓音	打破	进入	他的	抱怨	.

这时，又有人加入了他的抱怨，因为一声响亮的声音打断了他的抱怨。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [dʒeɪk] ? "

"	What	the	dickens	are	you	doing	,	Jake	?	"
"	什么	这	狄更斯	是	你	正在做	,	杰克	?	"

“杰克，你到底在干什么？”

" [dɑːnd] [ɪf] [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Darned	if	I	know	,	"	said	the	man	.
"	该死的	如果	我	知道	,	"	说	这	男人	.

“我哪知道，”那人说道。

" [oʊni] [ðeə(r)] ['biːz] ['səmət] [æz; əz] [hɪts] [ai] - [ai] [gəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['mɑːstə(r)] . "

"	On'y	there	bees	summat	as	hits	I	unnever	I	goes	at	the	wheel	,	master	.	"
"	仅限	那里	蜜蜂	总结	作为	点击量	我	-	我	去	在	这	车轮	,	掌握	.	"

“只有一些热门歌曲我从未听过，我掌舵的时候，主人。”

" [ðæts] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [hɪm'self] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['tɒmi] ['bɜːroʊɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] .

" That's the farmer himself just come in , " said Tommy burrowing deeper into the hay .

" 那就是 这 农民 他自己 只是 来 在 , " 说 汤米 掘穴 更深 进入 这 干草 .

“那是农夫本人，刚进来，”汤米一边说着，一边把头埋进干草堆里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['spiːkɪŋ] .

They could hear him speaking .

他们 可以 听到 他 请讲 .

他们能听到他说话。

" [get] [ɒn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [dʒeɪk] , [æn; ən] - [doʊnt][get] ['tɔːkɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə]

" Get on wi ' your work , Jake , an ' don't get talkin ' your nonsense to

" 得到 在 wi - 你的 工作 , 杰克 , 一个 - 不 得到 谈话 - 你的 废话 到

[ˌem ˈiː] , [mæn] .

me , man .

我 , 男人 .

“杰克，赶紧干活，别跟我胡说八道。”

" [ðə; ði][mæn] ['grʌmbld] .

" The man grumbled .

" 这 男人 咕哝 .

那人咕哝了几句。

" [dɑːnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɑː(r); ə(r)] ['nɒns(ə)ns] , ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

" Darned if it are nonsense , master , " he said .

" 该死的 如果 它 是 废话 , 掌握 , " 他 说 .

“这简直是胡说八道，主人，”他说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɪt] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːk] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [tuː] . "

" Just you wait till you be hit yoursen — right in the bark o ' your neck , too . "

" 只是 你 等待 直到 你 是 打 你的 — 正确的 在 这 吠 o - 你的 脖子 , 也 . "

“你就等着瞧吧，迟早你会挨打——而且是正中你的脖子。”

" [əʊ] ['tɒmi] , [duː; də][hɪt] [hɪm] — [ðə; ði]['fɑːmə(r)][aɪ] [miːn] .

" O Tommy , do hit him — the farmer I mean .

" 哦 汤米 , 做 打 他 — 这 农民 我 意思是 .

“哦，汤米，打他——我是说那个农民。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 103]

" [页 -]

[第103页]

['tɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tommy shook his head .

汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

" It wouldn't do , " he said .

" 它 不会 做 , " 他 说 .

“这行不通，”他说。

[mædʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Madge looked at him with a challenge in her eyes .

玛吉 看起来 在 他 和 一个 挑战 在 她 眼睛 .

玛吉用挑衅的眼神看着他。

" [juː; jʊ] [dɛənt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

" You daren't , " she whispered .

" 你 不敢 , " 她 低声说道 .

“你不敢，”她低声说道。

['tɒmi] [flʌʃt] .
Tommy flushed .
汤米 酡 .

汤米脸红了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] . "
" We should be caught . "
" 我们 应该 是 捕捉 . "

“我们应该被抓住。”

" [əʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [dɛənt] ?
" Oh — then you daren't ?
" 哦 — 然后 你 不敢 ?

“哦——那你不敢？”

" ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [fʊt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [bɪ'ləʊ] .
" Tommy was silent , and the farmer's foot was heavy in the barn below .
" 汤米 曾是 沉默的 , 和 这 农民的 脚 曾是 重的 在 这 谷仓 以下 .

汤米沉默不语，而农夫的脚步声则沉重地传来，就在下面的谷仓里。

" [juː; jʊ] [dɛənt] , " [rɪ'piːtɪd] [mædʒ] .
" You daren't , " repeated Madge .
" 你 不敢 , " 重复 玛吉 .

“你不敢，”玛吉重复道。

['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [braɪt] [aɪz] .
Tommy looked at her , with bright eyes .
汤米 看起来 在 她 , 和 明亮的 眼睛 .

汤米睁大眼睛看着她。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , ['əʊnli] [doʊnt] [let] [hɪm] [kɒb] [juː; jʊ] .
" If you want to see , look round the corner , only don't let him cob you .
" 如果 你 想 到 看 , 看 圆形的 这 角落 , 仅有的 不 让 他 玉米 你 .

“如果你想看，就往拐角处看看，只是别让他骗了你。”

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɒt] ,
" Then he drew back a little from the opening and took a flying shot ,
" 然后 他 画 后退 一个 小的 从 这 开幕 和 采取 一个 飞行 射击 ,

然后他稍微后撤，从开球点飞身射门。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['rɑːðə(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɪəz] .
finding a target in one of the farmer's rather conspicuous ears .
寻找 一个 目标 在 一 的 这 农民的 相当 显眼的 耳朵 .

在农夫一只相当显眼的耳朵里找到了目标。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He gave a sudden yell , and his pale eyes seemed to stand out from his head ,
他 给予 一个 突然 叫喊 , 和 他的 苍白 眼睛 似乎 到 站立 出去 从 他的 头 ,

他突然大叫一声，苍白的眼睛仿佛从眼眶里凸了出来。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
as he looked amazedly round the building .
作为 他 看起来 令人惊讶地 圆形的 这 建筑 .

他惊奇地环顾四周。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [spæt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] .

The	man	at	the	wheel	spat	into	his	hands	,	with	a	quiet	grin	.
这	男人	在	这	车轮	争吵	进入	他的	双手	,	和	一个	安静的	咧嘴笑	.

驾驶座上的男人朝手上吐了口唾沫，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [dɑːnd] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [hɪt][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['graɪndɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][zest] .

"	Darned	if	they	ain't	hit	you	,	master	,	"	he	said	,	grinding	with	some	zest	.
"	该死的	如果	他们	不是	打	你	,	掌握	,	"	他	说	,	研磨	和	一些	热情	.

“他们居然没打到你，老爷，”他一边说着，一边兴致勃勃地扭动着身子。

" [maɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['kɒnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .

"	My	word	,	they	shall	pay	for	it	,	"	shouted	the	farmer	,	conning	the	situation	with	frowning	brows	.
"	我的	单词	,	他们	将	支付	为了	它	,	"	喊叫	这	农民	,	骗局	这	情况	和	皱眉	眉毛	.

“我发誓，他们一定会付出代价的！”农夫大声喊道，同时皱着眉头掩饰着事态。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

Then	he	stepped	to	the	ladder	.
然后	他	步	到	这	梯子	.

然后他走到梯子旁。

" [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt][get] [aʊt] , [dʒeɪk] , [ɪf] [ai][send] ['eniwʌn] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] ,

"	See	as	they	don't	get	out	,	Jake	,	if	I	send	anyone	down	,	"	he	said	loudly	,
"	看	作为	他们	不	得到	出去	,	杰克	,	如果	我	发送	任何人	向下	,	"	他	说	高声	,

“杰克，如果我派人下去，就别让他们出来，”他大声说道。

[ænd; ənd][dʒeɪk] [grʌnt] [æn; ən] [ə'sent] .

and	Jake	grunted	an	assent	.
和	杰克	哼哼	一个	同意	.

杰克哼了一声表示同意。

[mædʒ] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

Madge	was	trembling	.
玛吉	曾是	发抖	.

玛吉浑身颤抖。

" [əʊ] ['tɒmi] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] .

"	O	Tommy	,	I'm	so	sorry	.
"	哦	汤米	,	我是	所以	对不起	.

“哦，汤米，我太抱歉了。”

[ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It's	all	my	fault	.
它是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

[tel] [hɪm] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . "

Tell	him	it's	all	my	fault	.	"
告诉	他	它是	全部	我的	过错	.	"

告诉他这都是我的错。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['tɒmi] ['tʃɪəfəli] , " [hiː; hi] — [hiː; hi][woʊnt][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

"	It's	all	right	,	"	said	Tommy	cheerfully	,	"	He	—	he	won't	dare	to	touch	me	.
"	它是	全部	正确的	,	"	说	汤米	愉快地	,	"	他	—	他	惯于	敢	到	触碰	我	.

“没关系，”汤米高兴地说，“他——他不敢碰我。”

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] [tʃiːks] [əˈpɪəd] [əˈbʌv] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒft] ,

"	A	pair	of	red	cheeks	appeared	above	the	floor	of	the	loft	,
"	一个	一对	的	红色的	脸颊	出现	多于	这	地面	的	这	阁楼	,

“阁楼的地板上出现了一双红扑扑的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [lʊkt] [ˈθretnɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

and	the	pale	eyes	looked	threateningly	into	the	gloom	.
和	这	苍白	眼睛	看起来	威胁地	进入	这	愁云	.

那双苍白的眼睛恶狠狠地盯着昏暗的光线。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈtɑːmiz] [braʊn] [wʌnz] , [braɪt] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .

In	a	minute	they	encountered	Tommy's	brown	ones	,	bright	and	defiant	.
在	一个	分钟	他们	遭遇	汤米的	棕色的	一个	,	明亮的	和	桀骜不驯	.

过了一会儿，他们遇到了汤米的棕色眼睛，明亮而桀骜不驯。

[ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] [grʌnt] .

The	farmer	grunted	.
这	农民	哼哼	.

农夫哼了一声。

" [ˈbiːz] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Bees	you	there	,	eh	?	"	he	asked	.
"	蜜蜂	你	那里	,	嗯	?	"	他	问	.

“你在吗？”他问道。

[ˈtɒmi] [grɪnd] .

Tommy	grinned	.
汤米	咧嘴一笑	.

汤米咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [ˈnidnt] [get] [ˈʃɜːti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	you	needn't	get	shirty	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	你	不必	得到	脾气暴躁	,	"	他	说	.

“好了，你不用生气，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ˈʃɜːti] , [eɪ] ?

"	Shirty	,	eh	?
"	脾气暴躁	,	嗯	?

“脾气真坏啊？”

[ai] [wʊnt] [get] [ˈʃɜːti] .

I	wunt	get	shirty	.
我	温特	得到	脾气暴躁	.

我不会生气。

[doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [misˈteik] .

Don't	you	make	no	mistake	.
不	你	制作	不	错误	.

这一点你可别搞错了。

[dʒeɪk] ! "

Jake	!	"
杰克	!	"

杰克！

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [maɪ] [stɪk] [daʊn] [ðeə(r)] ? "
" My stick down there ? "
" 我的 戳 向下 那里 ? "

“我的棍子在下面？”

" [ɑː] . "
" Ah . "
" 啊 . "

“啊。”

" [wɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] - [eə(r)][ɔː(r)] [daʊn] [jɒn] , [jʌŋ] [mæn] ?
" Will you ' ave it up ' ere or down yon , young man ?
" 将要 你 - 大道 它 向上 - 埃雷 或者 向下 远 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你是要放在上面还是下面？”

" ['tɒmi] [flʌʃt] ['hɒtli] , [ænd; ənd] [mædʒ] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Tommy flushed hotly , and Madge held his arm .
" 汤米 酡 热 , 和 玛吉 握住 他的 手臂 .

汤米脸颊绯红，玛吉扶住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] [dɛənt] [hɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You daren't hit me , " he said .
" 你 不敢 打 我 , " 他 说 .

“你不敢打我，”他说。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lɑːft] .
The farmer laughed .
这 农民 笑了 .

农夫笑了。

" [juːv] [bɪn] - - [mə'rɛn] [wʌns] , [jʌŋ] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['kætəpʌlt] [æn; ən] -
" You've bin trespassin ' more'n once , young man , wi ' your catapult an ' -
" 你已经 垃圾桶 - - 更多 一次 , 年轻的 男人 , wi - 你的 弹射 一个 -
[jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːp] [tʌŋ] ,
your sharp tongue ,
你的 锋利的 舌头 ,

“年轻人，你不止一次擅闯禁地，带着你的弹弓和伶牙俐齿。”

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][maɪ][bɪt] .
an ' now I'm goin ' to ' ave my bit .
一个 - 现在 我是 去 - 到 - 大道 我的 少量 .

现在轮到我出力了。

[ʌp] - [eə(r)][ɔː(r)] [daʊn] [jɒn] ?
Up ' ere or down yon ?
向上 - 埃雷 或者 向下 远 ?

上面还是下面?

" ['tɒmi] ['tempəraiz] .
" Tommy temporized .
" 汤米 临时性的 .

汤米拖延了时间。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['weərəli] .
" Let us come down , " he said , eyeing the door warily .
" 让 我们 来 向下 , " 他 说 , 觊觎 这 门 谨慎地 .

“我们下去吧，”他一边说着，一边警惕地看着门口。

" [jʌŋ] [mɪs] , [juː; jʊ][get] [daʊn] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" Young miss , you get down first , " said the farmer .
" 年轻的 错过 , 你 得到 向下 第一的 , " 说 这 农民 .

“小姑娘，你先下来，”农夫说道。

[mædʒ] [əu'bei] [wɪð] [peɪl] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hɑ:f][ɪn] ['sʌnlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Madge	**obeyed**	**with**	**pale**	**cheeks**	**,**	**and**	**stood**	**,**	**half**	**in**	**sunlight**	**,**	**at**	**the**	**door**	**.**
玛吉	服从	和	苍白	脸颊	,	和	站立	,	一半	在	阳光	,	在	这	门	.

玛吉脸色苍白地服从了吩咐，站在门口，半个身子沐浴在阳光下。

" [dʒeɪk] ! "

"	**Jake**	**!**	**"**
"	杰克	!	"

“杰克！”

" [ɑ:] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**106**	**]**
"	[	页	-	]

[第106页]

" [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][doʊnt][get] [aʊt] . "

"	**See**	**the**	**young**	**rip**	**don't**	**get**	**out**	**.**	**"**
"	看	这	年轻的	撕裂	不	得到	出去	.	"

“看看那些年轻的混蛋，别逃出去。”

" [ɑ:] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" ['tɒmi] ['klæmbə] [daʊn] , ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .

"	**Tommy**	**clambered**	**down**	**,**	**standing**	**between**	**the**	**two**	**men**	**.**
"	汤米	攀爬	向下	,	常设	之间	这	二	男人	.

汤米爬了下来，站在两人中间。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊlt][fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] , ['dɒdʒɪŋ] [dʒeɪks][hɑ:f] - [hɑ:tɪd] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

Then	**he**	**made**	**a**	**bolt**	**for**	**freedom**	**,**	**dodging**	**Jake's**	**half**	**-**	**hearted**	**attempt**	**at**	**resistance**	**.**
然后	他	制成	一个	螺栓	为了	自由	,	躲避	杰克的	一半	-	心地	试图	在	反抗	.

然后他拔腿就跑，躲开了杰克漫不经心的抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:mə(r)][held] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][dʒeɪk][ænd; ənd] [dʒɜ:k] [hɪm]['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [trʌs] [ðv; əv] [heɪ] .

But	**the**	**farmer**	**held**	**him**	**as**	**he**	**recoiled**	**from**	**Jake**	**and**	**jerked**	**him**	**over**	**a**	**truss**	**of**	**hay**	**.**
但	这	农民	握住	他	作为	他	反冲	从	杰克	和	猛地一抖	他	超过	一个	桁架	的	干草	.

但农夫抓住他，在他挣脱杰克的怀抱后，猛地把他拽过一捆干草。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

And	**for**	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**Tommy**	**was**	**very**	**uncomfortable**	**.**
和	为了	这	下一个	很少	分钟	汤米	曾是	非常	不舒服	.

接下来的几分钟里，汤米感到非常不自在。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][kæd] , [ju:; jʊ][kæd] , [ju:; jʊ] ['bi:stli] , ['pju:trɪd][kæd] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**cad**	**,**	**you**	**cad**	**,**	**you**	**beastly**	**,**	**putrid**	**cad**	**.**
"	哦	,	你	CAD	,	你	CAD	,	你	兽	,	腐烂的	CAD	.

“哦，你这个无赖，你这个无赖，你这个卑鄙无耻的无赖。”

" ['tɒmi] [spəʊk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət] [i:tʃ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [stɪk] .

"	Tommy	spoke	between	his	teeth	at	each	stroke	of	the	farmer's	stick	.
"	汤米	辐	之间	他的	牙齿	在	每个	中风	的	这	农民的	戳	.

“每当农夫的棍子一挥，汤米就咬牙切齿地说出话来。”

[ðə; ði][mæn] [rɪ'li:st] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] .

The	man	released	him	in	a	minute	or	two	,	and	Tommy	rushed	at	him	with	both	fists	.
这	男人	发布	他	在	一个	分钟	或者	二	,	和	汤米	匆忙	在	他	和	两个都	拳头	.

那人过了一两分钟就放开了他，汤米挥舞着双拳冲向了他。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [lɑ:ft] .

The	farmer	laughed	.
这	农民	笑了	.

农夫笑了。

" [ges] [ju:; jʊ] [woʊnt] [kʌm] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] [ðɪs] [bɑ:n] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

"	Guess	you	won't	come	knockin	'	about	this	barn	again	in	a	hurry	,
"	猜测	你	惯于	来	敲门声	-	关于	这	谷仓	再次	在	一个	匆忙	,

“看来你短期内不会再来敲这谷仓的门了。”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪm] ['i:zəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)]

"	he	said	as	he	pushed	him	easily	into	the	yard	and	closed	the	great	door
"	他	说	作为	他	推动	他	容易地	进入	这	院子	和	关闭	这	伟大的	门

[wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .

with	a	thud	.
和	一个	砰的一声	.

“他一边说着，一边轻松地把他推进院子里，砰的一声关上了大门。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['tɒmi] [stʊd] , [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

For	a	moment	Tommy	stood	,	white	with	anger	.
为了	一个	片刻	汤米	站立	,	白色的	和	愤怒	.

汤米愣在那里，脸色苍白，气得直不起腰来。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [mædʒ] , [hu:]

Then	he	thought	of	Madge	,	who
然后	他	想法	的	玛吉	,	WHO

然后他想到了玛吉，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .

had	been	a	spectator	of	the	tragedy	.
有	到过	一个	旁观者	的	这	悲剧	.

他曾是这场悲剧的旁观者。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['glu:mɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

But	she	was	nowhere	to	be	seen	,	and	he	walked	gloomily	down	the	lane
但	她	曾是	无处	到	是	已见	,	和	他	步行	阴郁地	向下	这	车道

.

:
.

但她不见踪影，他闷闷不乐地沿着小路走去。

[naʊ] [mædʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɪkən] ['kɒnʃəns] , [hæd; həd][fled] [fɔː(r); fə(r)]

Now	Madge	,	with	a	beating	heart	and	a	stricken	conscience	,	had	fled	for
现在	玛吉	,	和	一个	殴打	心	和	一个	受打击的	良心	,	有	逃亡	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

玛吉此时心跳加速，良心备受煎熬，只好逃去寻求帮助。

['rʌnɪŋ] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][fɜːst]['ælaɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

running	blindly	down	the	lane	,	with	the	idea	of	securing	the	first	ally	who	should
跑步	盲目地	向下	这	车道	,	和	这	主意	的	确保	这	第一的	盟友	WHO	应该

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

他盲目地沿着小路奔跑，一心想着找到第一个出现的盟友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .

And	she	almost	ran	into	the	arms	of	the	pale	boy	from	the	Grange	.
和	她	几乎	跑	进入	这	武器	的	这	苍白	男生	从	这	农庄	.

她几乎扑进了格兰奇那个面色苍白的男孩的怀里。

" [hə'ləʊ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mædʒ] ['kjʊəriəsli] .

"	Hullo	,	what's	the	matter	?	"	he	asked	,	looking	at	Madge	curiously	.
"	你好	,	是什么	这	事情	?	"	他	问	,	寻找	在	玛吉	奇怪的是	.

“你好，怎么了？”他好奇地看着玛吉问道。

[mædʒ] [blə:t] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

Madge	blurted	out	the	story	,	with	eager	eyes	.
玛吉	脱口而出	出去	这	故事	,	和	渴望的	眼睛	.

玛吉眼神充满渴望，脱口而出地讲述了这个故事。

- [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Could	he	help	her	?
-	可以	他	帮助	她	?

他能帮她吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [nɪə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] ['tɒmi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələnt]

Was	there	anybody	near	who	could	save	Tommy	from	a	probable	and	violent
曾是	那里	任何人	靠近	WHO	可以	节省	汤米	从	一个	可能	和	暴力

[deθ] ? -

death	?	'
死亡	?	-

附近有没有人能救汤米，让他免遭可能的暴力死亡?

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	pale	boy	looked	at	her	admiringly	,	as	he	considered	the	question	.
这	苍白	男生	看起来	在	她	钦佩地	,	作为	他	经过考虑的	这	问题	.

面色苍白的男孩带着钦佩的目光看着她，思考着这个问题。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði][mæn] — [hiː; hi] [əʊz] [maɪ]['fɑːðə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] , [ai] [θɪŋk] .

"	My	father	knows	the	man	—	he	owes	my	father	some	money	,	I	think	.
"	我的	父亲	知道	这	男人	—	他	欠款	我的	父亲	一些	钱	,	我	思考	.

“我父亲认识这个人——我想他欠我父亲一些钱。”

[aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .

I'll	see	if	I	can	do	anything	.
患病的	看	如果	我	能	做	任何事物	.

我看看能不能做点什么。

" [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
" They ran down the lane together , and
" 他们 跑 向下 这 车道 一起 , 和

他们一起沿着小路跑去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['duːɪŋ] [səʊ] [ɪn'kaʊntəd] ['tɒmi] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['rʌfld] .
doing so encountered Tommy , flushed and ruffled .
正在做 所以 遭遇 汤米 , 酡 和 褶皱的 .

这样做时，他遇到了脸红耳赤、神情慌乱的汤米。

" [əʊ] , ['tɒmi] " — [mædʒ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['tɑːmiz]
" O , Tommy " — Madge began , but stopped suddenly , at the look on Tommy's
" 哦 , 汤米 " — 玛吉 开始 , 但 停止 突然 , 在 这 看 在 汤米的
[feɪs] .
face .
脸 .

“哦，汤米”——玛吉刚开口，就看到汤米脸上的表情，突然停住了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['tɒmi] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
For to Tommy this seemed the lowest depth of his degradation ,
为了 到 汤米 这 似乎 这 最低 深度 的 他的 降解 ,

在汤米看来，这似乎是他堕落的最低谷。

[ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
that the pale boy should be a witness of his discomfiture .
那 这 苍白 男生 应该 是 一个 证人 的 他的 沮丧 .

让那个面色苍白的男孩亲眼目睹他的窘境。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [strʌk] [aʊt] [ə'krɒs]
He looked at them angrily , and then , turning on his heel , struck out across
[ðə; ði] ['fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

他怒视着他们，然后转身，猛地冲过田野。

[ðə; ði]['aɪən] ['entərɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .
the iron entering deeply into his soul .
这 铁 进入 深 进入 他的 灵魂 .

铁锈深深刺入他的灵魂。

[juːθ] [ɪz] ['ɪmɪtətɪv] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪz] .
Youth is imitative , and Tommy had often heard the phrase .
青年 是 模仿 , 和 汤米 有 经常 听到 这 短语 .

年轻人喜欢模仿，汤米经常听到这句话。

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I don't care a damn , " he said .
" 我 — 我 不 关心 一个 该死 , " 他 说 .

“我——我一点也不在乎，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]
For a moment he felt half - frightened , but the birds were still singing in
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

他有一瞬间感到有些害怕，但树篱里的鸟儿仍在歌唱。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] , [ðə; ði] ['riːpəz] [stɪl] ['ʧætə] ['geɪli] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

and	,	in	the	next	field	,	the	reapers	still	chattered	gaily	at	their	work	.
和	,	在	这	下一个	场地	,	这	收割者	仍然	喋喋不休	兴高采烈地	在	他们的	工作	.

在隔壁的田地里，收割者们还在兴高采烈地谈论着他们的工作。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [freɪz] [siːmd] [bəuθ] [kən'sɒlətəri] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .

Moreover	,	the	phrase	seemed	both	consolatory	and	emphatic	.
而且	,	这	短语	似乎	两个都	安慰	和	强调	.

此外，这句话似乎既有安慰的意味，又带有强调的意味。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sləʊli] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [fiːld] .

"	I	don't	care	a	damn	,	"	he	repeated	,	slowly	,	climbing	the	stile	,	into	the	next	field	.
"	我	不	关心	一个	该死	,	"	他	重复	,	缓慢地	,	攀登	这	风格	,	进入	这	下一个	场地	.

“我才不在乎呢，”他一边慢慢地爬上栅栏，进入旁边的田地，一边重复道。

[sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] :

Said	a	voice	from	behind	the	hedge	:
说	一个	嗓音	从	在后面	这	对冲	:

篱笆后面传来一个声音：

" [gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Girl	in	it	?
"	女孩	在	它	?

里面是女孩吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

['tɒmi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [twiːdz] .

Tommy	looked	round	,	and	encountered	a	tall	young	man	in	tweeds	.
汤米	看起来	圆形的	,	和	遭遇	一个	高的	年轻的	男人	在	粗花呢	.

汤米环顾四周，发现一个穿着粗花呢衣服的高个子年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [ə'mjuːzd] [aɪz] .

He	was	looking	at	him	,	with	amused	eyes	.
他	曾是	寻找	在	他	,	和	觉得好笑	眼睛	.

他饶有兴味地看着他。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['tɒmi] .

"	I	—	I	don't	know	what	you	mean	,	"	said	Tommy	.
"	我	—	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	说	汤米	.

“我……我不知道你的意思，”汤米说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] .

The	young	man	laughed	.
这	年轻的	男人	笑了	.

年轻人笑了。

" ['ðer] [ðə; ði]['devə)l] , [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	They're	the	devil	,	girls	are	,	"	he	observed	.
"	它们是	这	魔鬼	,	女孩们	是	,	"	他	观察到	.

“女孩就是魔鬼，”他说道。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kɔːʃəsli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

Tommy	**was**	**puzzled**	**and**	**eyed**	**the**	**stranger**	**cautiously**	**,**	**thinking**	**him**	**the**
汤米	曾是	困惑	和	眼睛	这	陌生人	谨慎地	,	思维	他	这

['hæns(ə)m] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

handsomest	**man**	**he**	**had**	**seen**	**.**
最英俊的	男人	他	有	已见	.

汤米感到困惑，他谨慎地打量着这位陌生人，心想他是自己见过的最英俊的男人。

[nɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [streɪt] ,

Nor	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**was**	**he**	**at**	**fault**	**,**	**for**	**the**	**young**	**man**	**was**	**straight**	**,**
也不	,	在	一个	方式	,	曾是	他	在	过错	,	为了	这	年轻的	男人	曾是	直的	,

[ænd; ənd][tɔːl] ,

and	**tall**	**,**
和	高的	,

从某种意义上说，他也没有错，因为这个年轻人身材高大，举止端正。

[ænd; ənd] ['kʌmli] .

and	**comely**	**.**
和	漂亮	.

而且很漂亮。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ə; eɪ][læk][ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['lʌstə(r)] — [ænd; ənd][ɪn]

But	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**eyes**	**—**	**a**	**lack**	**of**	**honest**	**lustre**	**—**	**and**	**in**
但	那里	曾是	某物	在	这	眼睛	—	一个	缺少	的	诚实的	光泽	—	和	在

[ðə; ði][lɪps] — [tuː] ['senʃuəs] [fɔː(r); fə(r)] [truː] ['mænlinəs] ,

the	**lips**	**—**	**too**	**sensuous**	**for**	**true**	**manliness**	**,**
这	嘴唇	—	也	感性的	为了	真的	男子气概	,

但他的眼神里透着一股异样——缺乏真诚的光彩——他的嘴唇也显得过于性感，不像是真正的男子气概。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːnd] ['tɒmi] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['əʊldə] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

that	**would**	**have**	**warned**	**Tommy**	**,**	**had**	**he**	**been**	**older**	**,**	**or**	**even**	**in**	**a**	**different**
那	会	有	警告	汤米	,	有	他	到过	老	,	或者	甚至	在	一个	不同的

[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

frame	**of**	**mind**	**.**
框架	的	头脑	.

如果汤米年纪更大一些，或者换一种心态，这件事就会给他敲响警钟。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Just	**now**	**,**	**however**	**,**	**a**	**friend**	**was**	**welcome**	**,**	**and**	**Tommy**	**told**	**his**	**tale**	**,**
只是	现在	,	然而	,	一个	朋友	曾是	欢迎	,	和	汤米	讲述	他的	故事	,

然而，就在这时，一位朋友来了，汤米讲述了他的故事。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'geðə(r)] .

as	**they**	**strolled**	**through**	**the**	**fields**	**together**	**.**
作为	他们	漫步	通过	这	字段	一起	.

他们一起漫步在田野间。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	**,**
目前	,

目前，

" [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	**You**	**belong**	**to**	**Camslove**	**Grange**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**stranger**	**.**
"	你	属于	到	-	农庄	,	不	你	?	"	问	这	陌生人	.

“你是卡姆斯洛夫庄园的人，对吧？”陌生人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

" [ai][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] , [eɪ] ?

"	And	will	again	,	I	suppose	,	eh	?
"	和	将要	再次	,	我	认为	,	嗯	?

“我想以后还会再发生吧？”

" ['tɒmi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] .

"	Tommy	looked	doubtful	,	and	the	young	man	laughed	.
"	汤米	看起来	疑	,	和	这	年轻的	男人	笑了	.

汤米一脸怀疑，年轻人笑了。

" ['sɒri] — [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'lɒŋ]

"	Sorry	—	I	ought	to	have	put	it	the	other	way	round	,	for	it	will	belong
"	对不起	—	我	应该	到	有	放	它	这	其他	方式	圆形的	,	为了	它	将要	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“对不起——我应该反过来说，因为它将属于你。”

" ['tɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tommy	shook	his	head	.
"	汤米	摇晃	他的	头	.

汤米摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	so	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	所以	,	"	他	说	.

“我不这么认为，”他说。

" [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dʒɒniz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Some	other	Johnny's	got	it	,	you	see	.
"	一些	其他	约翰尼的	得到	它	,	你	看	.

“你看，另一个约翰尼也得到了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	The	young	man	looked	at	his	watch	.
"	这	年轻的	男人	看起来	在	他的	手表	.

年轻人看了看手表。

" [maɪ] [neɪmz] ['mɒrɪs] — [ai][lɪv; laɪv][æt; ət] - [haʊs] — [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːd]

"	My	name's	Morris	—	I	live	at	Borcombe	House	—	you'd	better	come	and	feed
"	我的	名字	莫里斯	—	我	居住	在	-	房子	—	你会	更好的	来	和	喂养

[wɪð] [ˌem 'iː] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

“我叫莫里斯，住在博尔科姆楼，你最好来和我一起吃饭。”

" [θæŋks] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['ɔːfli] . "

"	Thanks	,	I'd	like	to	,	awfully	.	"
"	谢谢	,	ID	喜欢	到	,	非常	.	"

“谢谢，我非常想去。”

" [ðæts] [raɪt] — [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]

"	That's	right	—	the	old	man	will	be	glad	to	see	you	,	and	we'll	have	a
"	那就是	正确的	—	这	老的	男人	将要	是	高兴的	到	看	你	,	和	出色地	有	一个

[geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] . "

game	of	billiards	.	"
游戏	的	台球	.	"

“没错——老人家见到你一定会很高兴，我们一起打一场台球吧。”

" [ai] [kænt] [pleɪ] . "
" I can't play . "
" 我 不能 玩 . "

“我不会玩。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [gʊd] [geɪm] , [pɪlz] .
I'll teach you — good game , pills .
患病的 教 你 — 好的 游戏 , 药片 .

我会教你——好游戏，药丸。

" ['skwaɪə(r)] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn]
" Squire Morris was cordial from the grip of his hand to the moisture in
" 乡绅 莫里斯 曾是 亲切 从 这 紧握 的 他的 手 到 这 水分 在
[hɪz; ɪz] ['bægi] [aɪz] .
his baggy eyes .
他的 宽松的 眼睛 .

“莫里斯乡绅从他紧握的双手到眼袋里湿润的双眼，都充满了热情友好。”

" [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - , " [hiː; hi] [sed] .
" The heir of Camslove , " he said .
" 这 继承人 的 - , " 他 说 .

“他是卡姆斯洛夫的继承人，”他说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [səʊ] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
well , I am so glad to see you , dear boy , so very glad to see you .
出色地 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 亲爱的 男生 , 所以 非常 高兴的 到 看 你 .

亲爱的孩子，见到你我太高兴了，真的太高兴见到你了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɒf(ə)n] .
You must come often .
你 必须 来 经常 .

你必须常来。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'rəʊz] [ɪn] ['tɑːmiz] [hɑːt] .
" For a moment a misgiving arose in Tommy's heart .
" 为了 一个 片刻 一个 疑虑 出现 在 汤米的 心 .

“汤米心中一瞬间涌起一丝疑虑。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Did you know my father ? " he asked , as the old man held his hand .
" 做过 你 知道 我的 父亲 ? " 他 问 , 作为 这 老的 男人 握住 他的 手 .

“你认识我父亲吗？”他问道，老人握住了他的手。

" [jes] , [jes] ; [nɒt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,
" Yes , yes ; not as well as I would have liked to know him ,
" 是的 , 是的 ; 不是 作为 出色地 作为 我 会 有 喜欢 到 知道 他 ,

“是的，是的；我对他的了解并不像我希望的那样深入。”

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] — [bʌt; bət][ai] [njuː] [hɪm]

by	no	means	as	well	as	I	would	have	liked	to	know	him	—	but	I	knew	him
经过	不	方法	作为	出色地	作为	我	会	有	喜欢	到	知道	他	—	但	我	知道	他

,

,

,

虽然远没有达到我希望的了解他的程度——但我确实认识他。

[əʊ] [jes] .

oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[ai] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪˈnʌf] .

I	knew	him	well	enough	.
我	知道	他	出色地	足够的	.

我跟他很熟。

" ['tɒmi] [felt] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['entəd] [ðə; ði][əʊld][hɔːl] ,

"	Tommy	felt	reassured	,	and	the	three	entered	the	old	hall	,
"	汤米	毛毡	放心	,	和	这	三	进入	这	老的	大厅	,

汤米感到安心了些，三人走进了旧大厅。

[hʌŋ] [wɪð] ['trəufiz] [ɒv; əv] [gʌn] [ænd; ənd][rɒd][ænd; ənd] [tʃeɪs] .

hung	with	trophies	of	gun	and	rod	and	chase	.
悬挂	和	奖杯	的	枪	和	杆	和	追赶	.

墙上挂满了用枪、鱼竿和狩猎获得的奖杯。

" [ə; eɪ] ['bætʃələz] [ə'bəʊd] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	A	bachelor's	abode	,	"	laughed	the	young	man	.
"	一个	学士	住所	,	"	笑了	这	年轻的	男人	.

“单身汉的住所，”年轻人笑着说。

" [wɪr] ['wedɪd] [tuː; tə] [spɔːt] — [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz][hɪə(r)] , [eɪ] [dæd] ?

"	We're	wedded	to	sport	—	no	use	for	girls	here	,	eh	dad	?
"	是	已婚	到	运动	—	不	使用	为了	女孩们	这里	,	嗯	爸爸	?

“我们全心投入体育运动——这里不需要女孩子，是吧，爸爸？”

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lɑːft] ['wiːzɪli] .

"	The	squire	laughed	wheezily	.
"	这	乡绅	笑了	喘息着	.

乡绅喘着粗气笑了。

" [ðə; ði][dɒg] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [dɒg] .

"	The	dog	,	"	he	chuckled	,	"	the	young	dog	.
"	这	狗	,	"	他	轻笑	,	"	这	年轻的	狗	.

“那条狗，”他轻笑着说，“那条小狗。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	Presently	the	squire	led	them	to	the	dining	room	,
"	目前	这	乡绅	引领	他们	到	这	用餐	房间	,

“随后，乡绅领着他们来到餐厅。”

[weə(r)] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [miːl] [wɒz; wəz] [spred] — [səʊ]['baʊntɪf(ə)l] [ðæt] ['tɒmi] ,

where	a	bountiful	meal	was	spread	—	so	bountiful	that	Tommy	,
在哪里	一个	丰富	一顿饭	曾是	传播	—	所以	丰富	那	汤米	,

那里摆放着丰盛的餐点——如此丰盛，以至于汤米，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ɔːl'redi] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] , ['ræpɪdli] [θɔːd] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] .

already	predisposed	for	friendship	,	rapidly	thawed	into	intimacy	.
已经	易感	为了	友谊	,	快速	解冻	进入	亲密关系	.

原本就对友谊抱有好感，很快就发展成了亲密关系。

[bəuθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [siːmd] [ɪn'tent] [ɒn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm] ,

Both	the	squire	and	his	son	seemed	intent	on	amusing	him	,
两个都	这	乡绅	和	他的	儿子	似乎	意图	在	有趣	他	,

乡绅和他的儿子似乎都一心想逗他开心。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [tʊk] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] [diːd] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] ,

and	Tommy	took	the	evident	effort	for	the	unaccomplished	deed	—	for	,	in	truth	,
和	汤米	采取	这	明显	努力	为了	这	未完成的	契据	—	为了	,	在	真相	,

汤米为这件未完成的事付出了明显的努力——因为，事实上，

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [təʊld][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

the	stories	that	they	told	were	almost	unintelligible	to	him	,	though	,	to	the	others	,
这	故事	那	他们	讲述	是	几乎	无法理解	到	他	,	尽管	,	到	这	其他的	,

他们讲述的故事对他来说几乎难以理解，但对其他人来说却并非如此。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] ['hjuːmərəs] [ɪ'nʌf] .

they	appeared	humorous	enough	.
他们	出现	幽默	足够的	.

他们看起来挺幽默的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [gruː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'fekʃənət] .

Presently	the	squire	grew	even	more	affectionate	.
目前	这	乡绅	生长	甚至	更多的	亲热	.

这时，乡绅变得更加亲昵了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [bɔɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	always	loved	boys	,	he	said	,	and	Tommy	was	not	to	forget	it	.
他	有	总是	喜爱	男孩们	,	他	说	,	和	汤米	曾是	不是	到	忘记	它	.

他说他一直都喜欢男孩，汤米可不能忘记这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] ['enəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	a	stern	enemy	,	but	a	good	friend	,	and	Tommy	was	not	to	forget	it	.
他	曾是	一个	船尾	敌人	,	但	一个	好的	朋友	,	和	汤米	曾是	不是	到	忘记	它	.

他是个难缠的敌人，但也是个好朋友，汤米永远不会忘记这一点。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['tɒmi] , [weə'evə(r)][hiː; hi] [met] [hɪm] ,

He	would	always	be	proud	to	shake	hands	with	Tommy	,	wherever	he	met	him	,
他	会	总是	是	自豪的	到	摇	双手	和	汤米	,	无论	他	遇见	他	,

无论在哪里遇到汤米，他都会很自豪地和他握手。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

and	Tommy	was	to	keep	this	in	remembrance	.
和	汤米	曾是	到	保持	这	在	纪念	.

汤米要将此事铭记于心。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli]
Presently **he** **retired** **to** **the** **sofa** **,** **with** **a** **cigar** **,** **which** **he** **was** **continually**
目前 他 退休 到 这 沙发 , 和 一个 雪茄 , 哪个 他 曾是 持续
['drɒpɪŋ] .
dropping **.**
下降 .

他随后走到沙发旁，手里拿着一支雪茄，雪茄不时掉在地上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wiŋk] , ['dʒi:niəli] , [æt; ət] ['tɒmi] .
The **young** **man** **winked** **,** **genially** **,** **at** **Tommy** **.**
这 年轻的 男人 眨眼 , 和蔼地 , 在 汤米 .

年轻人友好地朝汤米眨了眨眼。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [gets] ['sli:pi] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **He** **always** **gets** **sleepy** **about** **this** **time** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 他 总是 获得 困 关于 这 时间 , " 他 解释 .

“他总是这个时候会犯困，”他解释说。

" ['sli:pi] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , " [nɒt][ə; eɪ]
" **Sleepy** **?** **"** **interrupted** **his** **father** **,** **"** **not** **a**
" 困 ? " 中断 他的 父亲 , " 不是 一个

“困了吗？”他父亲打断道，“不是。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
bit **of** **it** **.**
少量 的 它 .

一点点。

[si:] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] [θri:] ['glɑ:sɪz] [wʌns] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] .
See **here** **,** **"** **and** **he** **filled** **the** **three** **glasses** **once** **more** **from** **the** **decanter** **.**
看 这里 , " 和 他 已填 这 三 眼镜 一次 更多的 从 这 醒酒器 .

“你看，”说着，他又从醒酒器里往三个杯子里倒了满。

" [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] - [greɪndʒ] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][glɑ:s] .
" **To** **the** **master** **of** **Camslove** **Grange** **,** **"** **he** **cried** **,** **lifting** **his** **glass** **.**
" 到 这 掌握 的 - 农庄 , " 他 哭 , 举重 他的 玻璃 .

“敬卡姆斯洛夫庄园的主人！”他举起酒杯高声喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [helθ] , ['stændɪŋ] .
And **they** **drank** **the** **health** **,** **standing** **.**
和 他们 喝 这 健康 , 常设 .

他们站着，举杯祝酒。

[æz; əz] ['tɒmi] [wɔ:kt] [həʊm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɑ:lɪt] ['fi:ldz] , [ðə; ði] [si:n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .
As **Tommy** **walked** **home** **over** **the** **starlit** **fields** **,** **the** **scene** **came** **back** **to** **him** **.**
作为 汤米 步行 家 超过 这 星光 字段 , 这 场景 来了 后退 到 他 .

汤米走在星光璀璨的田野上回家时，眼前的景象再次浮现在他的脑海中。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , ['wi:zi] [bʌt; bət] ['greɪʃəs] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði]
The **old** **man** **,** **wheezy** **but** **gracious** **,** **his** **son** **flushed** **and** **handsome** **,** **the**
这 老的 男人 , 喘息 但 亲切 , 他的 儿子 酡 和 英俊的 , 这
['pæn(ə)ld] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['trəufiz] ,
panelled **walls** **and** **their** **trophies** **,**
镶板 墙壁 和 他们的 奖杯 ,

老人虽然气喘吁吁，但态度和蔼；他的儿子面色红润，相貌英俊；镶板的墙壁和他们摆放的奖杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['glɑːsɪz] — [ə; eɪ] [breɪv] ['pɪktʃə(r)] .

and	the	sparkling	glasses	—	a	brave	picture	.
和	这	闪闪发光	眼镜	—	一个	勇敢的	图片	.

还有那些闪闪发光的酒杯——真是一幅大胆的画面。

[truː] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [sɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk]

True	—	he	was	still	sore	,	but	the	episode	of	the	farmer	and	his	stick
真的	—	他	曾是	仍然	疮	,	但	这	插曲	的	这	农民	和	他的	戳

[siːmd] ['ɪnfɪnətlɪ] [rɪ'məʊt] ,

seemed	infinitely	remote	,
似乎	无限地	偏僻的	,

没错——他当时仍然感到疼痛，但农夫和拐杖的那件事似乎已经是遥远的往事了。

[ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] , [gəʊsts] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪərə][pɑːst] :

and	Madge	and	the	pale	boy	,	ghosts	of	an	era	past	:
和	玛吉	和	这	苍白	男生	,	鬼魂	的	一个	时代	过去的	:

还有玛吉和那个面色苍白的男孩，他们是过去时代的幽灵：

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð]

for	had	he	not	drunk	of	the	good	red	wine	,	and	kept	company	with
为了	有	他	不是	醉	的	这	好的	红色的	葡萄酒	,	和	保留	公司	和

['dʒentlmən] ?

gentlemen	?
先生们	?

他难道没有喝过上好的红酒，没有和绅士们交往过吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[eks]

X
X

X

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [tuː] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wʌn]

IN	WHICH	I	RECEIVE	TWO	WARNINGS	,	AND	NEGLECT	ONE
在	哪个	我	收到	二	警告	,	和	忽视	一

我收到了两次警告，却忽略了一次。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɒmi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [weɪ] ,

I	suppose	that	,	by	this	time	,	I	had	grown	fond	of	Tommy	,	in	a	very	real	way	,
我	认为	那	,	经过	这	时间	,	我	有	生长	喜爱	的	汤米	,	在	一个	非常	真实的	方式	,

我想，到那时，我已经真切地喜欢上汤米了。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] [baɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

for	,	as	the	weeks	passed	by	,	I	was	quick	to	notice	the	change	in	the
为了	,	作为	这	周	通过了	经过	,	我	曾是	快的	到	注意	这	改变	在	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

随着时间推移，我很快就注意到这个男孩的变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['swægə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['mænlinəs] [ɪn]

There	was	a	suggestion	of	swagger	and	an	assumption	of	manliness	in
那里	曾是	一个	建议	的	昂首阔步	和	一个	假设	的	男子气概	在

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

his	manner	,	that	troubled	me	.
他的	方式	,	那	麻烦	我	.

他举止中流露出的傲慢和男子气概让我感到不安。

[ai] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] .

I	noticed	,	too	,	that	he	avoided	many	of	his	old	haunts	.
我	注意到	,	也	,	那	他	避免	许多	的	他的	老的	闹鬼的地方	.

我还注意到，他避开了许多他以前常去的地方。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]

Often	he	would	strike	out	across	the	downs	and	be	away	from	early	morning
经常	他	会	罢工	出去	穿过	这	下坡	和	是	离开	从	早期的	早晨

[ʌn'tɪl] ['stɑːlaɪt] ,

until	starlight	,
直到	星光	,

他经常会穿越丘陵地带，从清晨一直到星光灿烂才离开。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] .

and	concerning	his	adventures	he	would	be	strangely	reticent	.
和	有关	他的	冒险	他	会	是	奇怪的	沉默寡言	.

而对于他的冒险经历，他却出奇地沉默寡言。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæðəm] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

But	I	do	not	profess	to	have	fathomed	the	ways	and	moods	of	boys	,
但	我	做	不是	宣称	到	有	深邃	这	方式	和	情绪	的	男孩们	,

但我并不声称自己已经完全了解男孩们的心理和情绪。

[ænd; ənd][ai] ['mɪəli] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊfəli] .

and	I	merely	shrugged	my	shoulders	,	perhaps	a	little	sorrowfully	.
和	我	仅仅	耸了耸肩	我的	肩膀	,	也许	一个	小的	悲伤地	.

我只是耸了耸肩，或许带着一丝悲伤。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , " [θɔːt] [ai] . [ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

"	I	suppose	he	is	growing	up	,	"	thought	I	.	And	yet	,	for	all	that	,
"	我	认为	他	是	生长	向上	,	"	想法	我	.	和	然而	,	为了	全部	那	,

“我想他正在长大，”我心想。然而，尽管如此，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]

I	could	not	keep	myself	from	wondering	what	influence	was
我	可以	不是	保持	我	从	好奇	什么	影响	曾是

我不禁想知道究竟是什么影响了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'veləpmənt] .

at	work	upon	the	boy's	development	.
在	工作	之上	这	男孩们	发展	.

致力于男孩的成长发育。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] , [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [sɔː] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪm] , ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

Even	the	doctor	,	who	,	of	us	all	,	saw	the	least	of	him	,	noticed	the	change	,
甚至	这	医生	,	WHO	,	的	我们	全部	,	锯	这	至少	的	他	,	注意到	这	改变	,

就连医生——我们所有人中与他接触最少的人——也注意到了他的变化。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [leɪt] [sep'tembə(r)] [deɪ] ,

for	he	asked	me	suddenly	,	one	late	September	day	,
为了	他	问	我	突然	,	一	晚的	九月	天	,

因为在一个九月下旬的某一天，他突然问我：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['tɒmi] ?

"	What's	the	matter	with	Tommy	?
"	是什么	这	事情	和	汤米	?

汤米怎么了?

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [feɪnd] [sə'praɪz] .
" I looked at him with feigned surprise .
" 我 看起来 在 他 和 假装 惊喜 .

我假装惊讶地看着他。

" [ai] — [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?
" I — he's all right , isn't he ?
" 我 — 他是 全部 正确的 , 不是 他 ?

“我——他没事吧？”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːltəd] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
" He has altered very much this summer , and I am afraid the alteration
" 他 有 已修改 非常 很多 这 夏天 , 和 我 是 害怕的 这 改造
[hæz; həz] [nɒt] [biːn] [gʊd] .
has not been good .
有 不是 到过 好的 .

“他这个夏天变化很大，恐怕这种变化并不好。”

" [ai] [kʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['net(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
" I cut at a nettle with my walking - stick .
" 我 切 在 一个 荨麻 和 我的 步行 - 戳 .

我用拐杖砍荨麻。

" [hiː; hi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" He is growing , of course .
" 他 是 生长 , 的 课程 .

“他当然在成长。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" The doctor raised his eyebrows .
" 这 医生 提高 他的 眉毛 .

医生挑了挑眉。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] —
" Then you have noticed nothing else — nothing in his demeanour or conversation —
" 然后 你 有 注意到 没有什么 别的 — 没有什么 在 他的 风度 或者 对话 —
[ɔː(r)] [frendz] ?
or friends ?
或者 朋友们 ?

“那么你难道没有注意到其他任何异常吗？比如他的举止、谈吐，或者他的朋友？”

" [ai] [ə'bændənd] [maɪ] [dɪ'fensɪz] .
" I abandoned my defences .
" 我 弃 我的 防御 .

我放弃了防御。

" [jes] , [ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri]
" Yes , I have noticed it , and I cannot understand it — and I am sorry
" 是的 , 我 有 注意到 它 , 和 我 不能 理解 它 — 和 我 是 对不起
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“是的，我注意到了，但我无法理解——对此我感到很抱歉。”

" [wen] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] ? "
" When does he return to school ? "
" 什么时候 做 他 返回 到 学校 ? "

他什么时候返校?

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .

“明天。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
" The doctor appeared to be thinking .
" 这 医生 出现 到 是 思维 .

医生似乎在思考。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
In a minute he looked into my face .
在 一个 分钟 他 看起来 进入 我的 脸 .

他看了我一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , " [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] ['sləʊli] .
" It is a good thing , on the whole , " he said , adding slowly .
" 它 是 一个 好的 事物 , 在 这 所有的 , " 他 说 , 添加 缓慢地 .

“总的来说，这是件好事，”他缓缓说道。

" [doʊnt] [draɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [let] [hɪm] [fə'get] .
" Don't drive the boy ; let him forget .
" 不 驾驶 这 男生 ; 让 他 忘记 .

“别开车送那孩子；让他忘记这件事。”

" [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['wʌndəmənt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" He drove away , and I looked after him in some wonderment , for his
" 他 驾驶 离开 , 和 我 看起来 后 他 在 一些 惊奇 , 为了 他的
[wɜːdz] [siːmd] [ˌenɪg'mætɪkəl] .
words seemed enigmatical .
字 似乎 神秘的 .

“他开车走了，我有些疑惑地看着他的背影，因为他的话语似乎很神秘。”

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['gɑːd(ə)n][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['tɒmi] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
As I walked back to my garden I could hear Tommy whistling in his bedroom .
作为 我 步行 后退 到 我的 花园 我 可以 听到 汤米 吹口哨 在 他的 卧室 .

当我走回花园时，我听到汤米在他的卧室里吹口哨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [hɑːf] [ʌn'drest] ,
There was a light in the room , and I could see him , half undressed ,
那里 曾是 一个 光 在 这 房间 , 和 我 可以 看 他 , 一半 脱光衣服 ,

房间里亮着灯，我能看到他，半裸着。

['fɒnd(ə)lɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ræts] .
fondling one of his white rats .
爱抚 一 的 他的 白色的 老鼠 .

他正在抚摸他的一只白鼠。

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [smaɪld] .
I remembered how he had insisted on their company and smiled .
我 记得 如何 他 有 坚持 在 他们的 公司 和 微笑 .

我记起他坚持要他们陪伴的情景，不禁笑了。

" [sɜː(r)] .
" Sir .
" 先生 .

“先生。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

"	From	the	shadow	of	the	hedge	a	voice	addressed	me	.
"	从	这	阴影	的	这	对冲	一个	嗓音	已解决	我	.

“从树篱的阴影里，一个声音跟我说话。”

" [sɜː(r)] . "

"	Sir	.	"
"	先生	.	"

“先生。”

" [hə'ləʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Hullo	,	"	I	said	.
"	你好	,	"	我	说	.

“你好，”我说。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [piə] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

Then	,	as	I	peered	through	the	gloom	,	I	saw	a	young	woman	standing	before	me
然后	,	作为	我	窥视	通过	这	愁云	,	我	锯	一个	年轻的	女士	常设	前	我

,

,

,

然后，当我透过昏暗的光线向外望去时，我看到一位年轻女子站在我面前。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	,	even	in	the	dusk	,	I	could	read	the	eagerness	in	her	eyes	.
和	,	甚至	在	这	黄昏	,	我	可以	读	这	渴望	在	她	眼睛	.

即使在黄昏时分，我依然能从她的眼神中读出渴望。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

Her	face	was	familiar	.
她	脸	曾是	熟悉的	.

她的脸很眼熟。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

"	Surely	I	know	you	?
"	一定	我	知道	你	?

“我肯定认识你吧？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪm]['laɪzə] ['bɛrɪl] .

"	I'm	Liza	Berrill	.
"	我是	莉莎	贝里尔	.

我是莉莎·贝里尔。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

[第117页]

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ræpɪdli] ; [jet] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hezɪtənt] .

She	spoke	rapidly	;	yet	,	over	her	message	she	seemed	hesitant	.
她	辐	快速	;	然而	,	超过	她	信息	她	似乎	犹豫不决	.

她语速很快；然而，在表达自己的观点时，她似乎有些犹豫。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [let] [hɪm] [biː; bi] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['dʒentlmən] .
" Oh , sir , don't let him be friends wi ' that gentleman .
" 哦 , 先生 , 不 让 他 是 朋友们 wi - 那 绅士 .

“哦，先生，千万别让他和那位先生交朋友。”

" [ai] [stɛərd] .
" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
" She pointed to the window !
" 她 尖 到 这 窗户 !

她指着窗户!

['tɒmi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːt] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ræt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Tommy was in his night - shirt , with the white rat running over his shoulders .
汤米 曾是 在 他的 夜晚 - 衬衫 , 和 这 白色的 鼠 跑步 超过 他的 肩膀 .

汤米穿着睡衣，一只白老鼠爬过他的肩膀。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] , [sɜː(r)] .
" Master Tommy , sir .
" 掌握 汤米 , 先生 .

“汤米少爷，先生。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['meni] - ['ɑːveɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [doʊnt] [let] - [ɪm] [get] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - — — "
There's a - many ' ave noticed it ; don't let ' im get friends wi ' — — "
有 一个 - 许多 - 大道 注意到 它 ; 不 让 - 我是 得到 朋友们 wi - — — "

很多人都注意到了；别让他和——交朋友

" [wɪð] [huːm] ?
" With whom ?
" 和 谁 ?

“和谁一起?

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [kriːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" Even in the dusk I could see the dull crimson creep into her cheeks .
" 甚至 在 这 黄昏 我 可以 看 这 乏味的 赤红 潜行者 进入 她 脸颊 .

“即使在黄昏时分，我也能看到暗淡的绯红爬上了她的脸颊。”

" ['skwaɪə(r)] ['mɔːrɪsɪz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
" Squire Morris's son , " she muttered .
" 乡绅 莫里斯 儿子 , " 她 低声说道 .

“莫里斯乡绅的儿子，”她低声说道。

[wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We stood silent and face to face for a minute .
我们 站立 沉默的 和 脸 到 脸 为了 一个 分钟 .

我们沉默地面对面站了一会儿。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] ?
" You understand , sir ?
" 你 理解 , 先生 ?

“您明白吗，先生? ”

" [ai] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" I remembered , and held out my hand .
" 我 记得 , 和 握住 出去 我的 手 .

“我想起来了，于是伸出了手。”

" [jes] , ['laɪzə] ; [ai] [ʌndə'stænd] .
" Yes , Liza ; I understand .
" 是的 , 莉莎 ; 我 理解 .

“是的，莉莎；我明白了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] . "
Thank you . "
感谢 你 . "

谢谢。”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
" Good night , sir .
" 好的 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ʃiː; ʃi][ræn] , [wɪð] [lait] ['fʊtsteps] , [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ə'ləʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
" She ran , with light footsteps , down the lane , and I stood alone beneath the
" 她 跑 , 和 光 脚步声 , 向下 这 车道 , 和 我 站立 独自的 下面 这
['pɒplə(r)] .
poplars .
白杨树 .

她轻快地沿着小路跑去，我独自一人站在白杨树下。

[fɑː(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [skaɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] , [laɪk] [stɪl] [blæk] ['sentɪnəl] ,
Far up into the deepening sky they reached , like still black sentinels ,
远的 向上 进入 这 加深 天空 他们 达到 , 喜欢 仍然 黑色的 哨兵 ,

它们高高耸入云，宛如静止的黑色哨兵。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['glimə] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːli] [stɑːz] .
and between them glimmered a few early stars .
和 之间 他们 闪烁 一个 很少 早期的 明星 .

它们之间闪烁着几颗初生的星星。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ai] [kʊd; kəd] [siː] ['tɒmi] ,
In his bedroom I could see Tommy ,
在 他的 卧室 我 可以 看 汤米 ,

在汤米的卧室里，我看到了他。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ræt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] ['trænziənt]
holding the white rat in one hand and kneeling a moment at his very transient
保持 这 白色的 鼠 在 一 手 和 跪着 一个 片刻 在 他的 非常 瞬态
[preə(r)z] .
prayers .
祈祷 .

一手拿着白鼠，一手跪下，做了片刻短暂的祈祷。

[ai] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [deɪ] [weər'ɒn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'baʊt]
I remembered a day whereon the colonel's riding - whip had been laid about
我 记得 一个 天 其中 这 上校的 骑术 - 鞭 有 到过 铺设 关于
['skwaɪə(r)] ['mɔːrɪsɪz] ['ʃəuldəz] .
Squire Morris's shoulders .
乡绅 莫里斯 肩膀 .

我记得有一天，上校的马鞭搭在了莫里斯乡绅的肩上。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
My heart beat high at the thought ,
我的 心 打 高的 在 这 想法 ,

想到这里，我的心跳加速。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [wʌn] [huːz] [swiːt] [feɪs] [hæd; həd] [lɒŋ] [leɪn] [stɪl] .
for the squire had insulted one whose sweet face had long lain still .
为了 这 乡绅 有 受辱 一 谁 甜的 脸 有 长的 莱恩 仍然 .

因为那位乡绅侮辱了一位面容甜美、久久静卧的人。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
I thought of the son .
我 想法 的 这 儿子 .

我想起了儿子。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['laɪzə] , " [aɪ] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [lætʃ] .
" Poor Liza , " I murmured , and lifted the garden latch .
" 贫穷的 莉莎 , " 我 低声说道 , 和 抬起 这 花园 闩锁 .

“可怜的莉莎，”我喃喃自语，然后打开了花园的门闩。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɑːmiz] ['daːkənd] ['wɪndəʊ] :
And as I looked up at Tommy's darkened window :
和 作为 我 看起来 向上 在 汤米的 变暗 窗户 :

当我抬头望向汤米那扇漆黑的窗户时：

" [gɒd] [fə'bɪd] , " [aɪ] [sed] .
" God forbid , " I said .
" 上帝 禁止 , " 我 说 .

“但愿不会，”我说。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] ['tɒmi] [ə'saɪd] .
Next morning I called Tommy aside .
下一个 早晨 我 称为 汤米 旁边 .

第二天早上，我把汤米叫到一边。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jʌŋ] ['mɒrɪs] , [ɒv; əv] - ?
" Do you know young Morris , of Borcombe ?
" 做 你 知道 年轻的 莫里斯 , 的 - ?

你认识博尔科姆的年轻莫里斯吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" ['tɒmi] , [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
" Tommy , I — I wish you would endeavour to avoid him in the future .
" 汤米 , 我 — 我 希望 你 会 努力 到 避免 他 在 这 未来 .

“汤米，我——我希望你以后尽量避免和他接触。”

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

He	is	no	fit	companion	for	you	.	"
他	是	不	合身	伴侣	为了	你	.	"

他根本不适合做你的伴侣。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ai] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jet] , ['tɒmi] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	I	—	you	would	not	understand	yet	,	Tommy	;	you	must	take	my	word	for	it
"	我	—	你	会	不是	理解	然而	,	汤米	;	你	必须	拿	我的	单词	为了	它

.

:

.

“我——你现在还不明白，汤米；你只能相信我的话。”

" ['tɒmi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] .

"	Tommy	looked	a	little	sullen	.
"	汤米	看起来	一个	小的	忧郁	.

汤米看起来有点闷闷不乐。

" [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [sɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	a	jolly	good	sort	,	"	he	said	.
"	他是	一个	快乐的	好的	种类	,	"	他	说	.

“他真是个好人，”他说。

" [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] ; [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [sɔːt] . "

"	I	know	him	well	;	he's	a	jolly	good	sort	.	"
"	我	知道	他	出色地	;	他是	一个	快乐的	好的	种类	.	"

“我很了解他；他是个非常和善的人。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , ['tɒmi] , " — [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ðen] .

"	I	am	asking	you	,	Tommy	,	"	—	I	hesitated	then	.
"	我	是	问	你	,	汤米	,	"	—	我	犹豫了一下	然后	.

“我问你，汤米，”——我犹豫了一下。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , " [ai] ['ædɪd] .

"	For	your	father's	sake	,	"	I	added	.
"	为了	你的	父亲的	清酒	,	"	我	额外	.

“看在你父亲的份上，”我补充道。

['tɒmi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

Tommy	looked	straight	into	my	eyes	.
汤米	看起来	直的	进入	我的	眼睛	.

汤米直直地看着我的眼睛。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	He	was	a	friend	of	father's	,	"	he	said	,	quietly	.
"	他	曾是	一个	朋友	的	父亲的	,	"	他	说	,	悄悄	.

“他是我父亲的朋友，”他平静地说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θræʃt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	father	thrashed	the	squire	with	his	own	hand	;	I	saw	him	do	it	.
"	你的	父亲	痛击	这	乡绅	和	他的	自己的	手	;	我	锯	他	做	它	.

“你父亲亲手打了乡绅；我亲眼所见。”

" ['tɒmi] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	Tommy	stood	very	still	.
"	汤米	站立	非常	仍然	.

汤米一动不动地站着。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ai] — [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] .
" I — I cannot explain it exactly ; you must take my word .
" 我 — 我 不能 解释 它 确切地 ; 你 必须 拿 我的 单词 .

“我……我无法确切地解释；你只能相信我的话。”

" ['tɒmi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
" Tommy turned on his heels .
" 汤米 转向 在 他的 高跟鞋 .

汤米转身就跑。

" [hi:z] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [sɔ:t] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" He's a jolly good sort , " he muttered .
" 他是 一个 快乐的 好的 种类 , " 他 低声说道 .

“他真是个好人，”他低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [frend] .
" But you must not make him a friend .
" 但 你 必须 不是 制作 他 一个 朋友 .

但你千万不能和他做朋友。

" ['tɒmi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
" Tommy was silent , kicking at the carpet .
" 汤米 曾是 沉默的 , 踢 在 这 地毯 .

汤米沉默不语，踢着地毯。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [ai] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] .
" I shall if I like , " he said , presently ; and that was the last word .
" 我 将 如果 我 喜欢 , " 他 说 , 目前 ; 和 那 曾是 这 最后的 单词 .

“如果我愿意，我会的，”他过了一会儿说道；而这便是他说的最后一句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] , ['rɑ:ðə(r)] ['sædli] ,
And it was only when I came back , rather sadly ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 我 来了 后退 , 相当 令人遗憾的是 ,

而当我回来时，却感到十分悲伤。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ]
from the station that I remembered the doctor's words and found a meaning
从 这 车站 那 我 记得 这 医生的 字 和 成立 一个 意义
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

在车站里，我记起了医生的话，并找到了其中的含义。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai][ˌeɪ 'em] !
" Oh , what a fool I am !
" 哦 , 什么 一个 傻子 我 是 !

“哦，我真是个傻瓜！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɒmi] [ɪz] [ɪn] [ˈperəl]
IN WHICH TOMMY IS IN PERIL
在 哪个 汤米 是 在 危险

汤米身处险境

[ˈtɒmi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] ,
Tommy spent his Christmas in town , with a distant relative ,
汤米 花费 他的 圣诞节 在 镇 , 和 一个 遥远 相对的 ,

汤米在镇上和一位远房亲戚一起度过了圣诞节。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [əˈbrɔːd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
for I had been called abroad upon a matter of business , and his
为了 我 有 到过 称为 国外 之上 一个 事情 的 商业 , 和 他的
[ˈiːstə(r)] [ˈhɒlədeɪz] ,
Easter holidays ,
复活节 假期 ,

因为我被召出国处理公务，而他正值复活节假期。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈweɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] - [ˈvɪkərɪdʒ] .
since I was still away , were passed in Camslove vicarage .
自从 我 曾是 仍然 离开 , 是 通过了 在 - 牧师住宅 .

由于我当时不在，所以这些事发生在了卡姆斯洛夫牧师住宅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ˈtɒmi] [əˈgen] ,
It was , therefore , a year before I saw Tommy again ,
它 曾是 , 所以 , 一个 年 前 我 锯 汤米 再次 ,

因此，我又过了一年才再次见到汤米。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] .
and on an August morning I met him at the little station .
和 在 一个 八月 早晨 我 遇见 他 在 这 小的 车站 .

八月的一个早晨，我在小车站遇到了他。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][glæd][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˈtɒmi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
I think we were both glad to see each other , and I found Tommy a little
我 思考 我们 是 两个都 高兴的 到 看 每个 其他 , 和 我 成立 汤米 一个 小的
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

我想我们俩都很高兴见到彼此，而且我和汤米相处的时间也更长一些。

[pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈliːnə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [æz; əz][ˈevə(r)] .
perhaps a little leaner , but as brown and ruddy as ever .
也许 一个 小的 更精瘦 , 但 作为 棕色的 和 红润 作为 曾经 .

或许瘦了一些，但肤色依然是棕褐色，红润如初。

" [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪpɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [hɪə(r)] [əˈgen] , [æn; ən] - [aɪv] [gɒt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ɪˈlev(ə)n]
" I say , it is ripping to get back here again , an ' I've got into the third eleven
" 我 说 , 它 是 撕裂 到 得到 后退 这里 再次 , 一个 - 我已经 得到 进入 这 第三 十一
,
,
,

“我说，能再次回到这里真是太棒了，而且我已经进入了第三阵容。”

[æn; ən] - [ðæt] [bæt][ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['klɪŋkə(r)] , [æn; ən] - [haʊz] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

an	'	that	bat	you	sent	me	is	an	absolute	clinker	,	an	'	how's	the	poet	,
一个	-	那	蝙蝠	你	发送	我	是	一个	绝对	熟料	,	一个	-	怎么样	这	诗人	,

你寄给我的那根球棒简直就是个破烂货，那位诗人怎么样了？

[æn; ən] - [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] , [æn; ən] - , [ai] [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [ɒn]

an	'	did	you	have	a	good	time	in	Italy	,	an	'	,	I	say	,	you	are	shoving	on
一个	-	做过	你	有	一个	好的	时间	在	意大利	,	一个	-	,	我	说	,	你	是	推搡	在

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

你在意大利玩得开心吗？还有，我说，你好像长胖了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][əʊld] ['bɛrɪl] , [æn; ən] - [ai] [seɪ] , ['bɛrɪl] , [ðæts] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [jʌŋ]

you	know	,	an	'	there's	old	Berrill	,	an	'	I	say	,	Berrill	,	that's	a	ripping	young
你	知道	,	一个	-	有	老的	贝里尔	,	一个	-	我	说	,	贝里尔	,	那就是	一个	撕裂	年轻的

['dʒækdɔ:] [ju:; jʊ] [sent] ,

jackdaw	you	sent	,
寒鸦	你	发送	,

你知道，还有老贝里尔，我说，贝里尔，你派来的那只年轻力壮的小乌鸦真棒！

[æn; ən] - [hi:z] [æn; ən] - ['ɔ:f(ə)l] [θi:f] — [ðæt] [ɪz] ,

an	'	he's	an	'	awful	thief	—	that	is	,
一个	-	他是	一个	-	可怕	贼	—	那	是	,

而且他还是个很糟糕的小偷——也就是说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [dʒoʊnzɪz][dɒg] [i:t] [hɪm] , [ɔ:(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪm] ,

he	was	,	you	know	,	but	young	Jones's	dog	eat	him	,	or	most	of	him	,
他	曾是	,	你	知道	,	但	年轻的	琼斯	狗	吃	他	,	或者	最多	的	他	,

你知道，他本来是的，但是小琼斯的狗把他吃了，或者说他大部分都吃了。

[æn; ən] - [ai] [pʌntʃt] [jʌŋ] [dʒoʊnzɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] - [ɪm] [bi:; bi] [tə'geðə(r)] ,

an	'	I	punched	young	Jones's	head	for	letting	'	em	be	together	,
一个	-	我	拳击	年轻的	琼斯	头	为了	出租	-	呃	是	一起	,

我揍了小琼斯一拳，因为他让他们俩在一起。

[æn; ən] - [ai] [seɪ] — [haʊ] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

an	'	I	say	—	how	ripping	the	downs	are	looking	,	aren't	they	?
一个	-	我	说	—	如何	撕裂	这	下坡	是	寻找	,	不是	他们	?

我说——这些丘陵地带看起来多么壮观啊，不是吗？

" ['tɑ:miz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fekʃəs] ,

"	Tommy's	spirits	were	infectious	,
"	汤米的	烈酒	是	传染性	,

汤米的精神极具感染力，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [tɔ:kt] [ðə; ði]

and	on	the	way	home	it	would	be	hard	to	say	which	of	us	talked	the
和	在	这	方式	家	它	会	是	难的	到	说	哪个	的	我们	谈话	这

[məʊst] ['nɒns(ə)ns] .

most	nonsense	.
最多	废话	.

回家的路上，很难说我们俩谁说的废话最多。

['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːmiz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]

Our	journey	through	the	village	was	slow	,	for	Tommy's	friends	were
我们的	旅行	通过	这	村庄	曾是	慢的	,	为了	汤米的	朋友们	是

['njuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

我们在村子里走得很慢，因为汤米的朋友很多。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

and	spread	out	over	the	whole	social	scale	,
和	传播	出去	超过	这	所有的	社会的	规模	,

并扩散到整个社会阶层，

[frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['deɪzmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['kemɪst] [ænd; ənd]['steɪʃənə(r)]

from	the	hand	-	to	-	mouth	daysman	to	the	unctuous	chemist	and	stationer
从	这	手	-	到	-	嘴	戴斯曼	到	这	油润的	化学家	和	文具店

.

:
.

从勉强糊口的日工到油嘴滑舌的化学家和文具商。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

They	included	the	vicar	,	leaning	over	his	garden	gate	,	in	his	shirt	-	sleeves	,
他们	包括	这	牧师	,	倾斜	超过	他的	花园	门	,	在	他的	衬衫	-	袖子	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] ,

surrounded	by	implements	of	horticulture	,
包围	经过	实施	的	园艺	,

其中包括牧师，他穿着衬衫，倚在花园门口，周围摆放着园艺工具。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [pɒt] - [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['laɪən] — [ə; eɪ] ['greɪsləs]

and	also	,	I	regret	to	say	,	the	pot	-	boy	of	the	Flaming	Lion	—	a	graceless
和	还	,	我	后悔	到	说	,	这	锅	-	男生	的	这	炽盛	狮子	—	一个	毫无风度

[jʌŋ] [skæmp] ,

young	scamp	,
年轻的	恶棍	,

还有，很遗憾地说，还有烈焰狮酒馆的洗碗工——一个笨手笨脚的年轻无赖。

[wɪð] ['pəʊtʃə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

with	poacher	written	in	every	lineament	of	his	being	.
和	偷猎者	书面	在	每一个	线状特征	的	他的	存在	.

他浑身上下都散发着偷猎者的气息。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['prəʊgres] , [sɪns] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

I	was	not	unprepared	for	his	royal	progress	,	since	,	during	the	summer	,
我	曾是	不是	毫无准备	为了	他的	皇家	进步	,	自从	,	期间	这	夏天	,

我并非对他的皇家巡游毫无准备，因为在夏季期间，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [ə'kɒstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [ræŋk][ænd; ənd]

I	had	been	frequently	accosted	by	his	friends	,	of	varying	rank	and
我	有	到过	频繁地	被骚扰	经过	他的	朋友们	,	的	变化	秩	和

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv] " ['mɑːstə(r)] ['tɒməs] ,

respectability	,	enquiring	of	"	Master	Thomas	,
体面	,	查询	的	"	掌握	托马斯	,

我经常被他的朋友们拦住询问“托马斯少爷”，这些人身份地位和社会地位各不相同。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

" [ðæt] [jʌŋ] - [ɔːk] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ai][sent][hɪm][lɑːst] [wiːk] ? "
" That young ' awk , sir , as I sent him last week ? "
" 那 年轻的 - awk , 先生 , 作为 我 发送 他 最后的 星期 ? "

“先生，您指的是我上周派出去的那个小家伙吗？”

" [meɪd] ['meni] [rʌnz] [ðɪs] [jɪə(r)] , [sɜː(r)] , [-] [nəʊ] ? "
" Made many runs this year , sir , d'ye know ? "
" 制成 许多 跑步 这 年 , 先生 , 染料 知道 ? "

“先生，您知道我今年跑了很多趟吗？”

" ['mɑːstə(r)] ['tɒməs] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] - [ɛːlθ] , [sɜː(r)] .
" Master Thomas in pretty good ' ealth , sir .
" 掌握 托马斯 在 漂亮的 好的 - 健康 , 先生 .

“托马斯少爷身体还不错，先生。”

[bæd]['lɪvɪn] - [ɪn] [ðeɪ] [bɪg] [skuːlz] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ?
Bad livin ' in they big schools , sir , ben't it ?
坏的 生活 - 在 他们 大的 学校 , 先生 , 弯曲 它 ?

先生，那些大型学校里的生活很糟糕，对吧?

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" And so on .
" 和 所以 在 .

“等等。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [kʊd; kəd][nɒt] , [baɪ]['eni] [miːnz] ,
Far down the road I saw a horseman , but Tommy could not , by any means ,
远的 向下 这 路 我 锯 一个 骑手 , 但 汤米 可以 不是 , 经过 任何 方法 ,

我远远地看到一个骑马的人，但汤米无论如何也看不到。

[biː; bi] ['hʌrid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
be hurried , and a meeting I did not wish became inevitable .
是 慌忙 , 和 一个 会议 我 做过 不是 希望 成为 不可避免的 .

时间紧迫，一场我并不希望举行的会议变得不可避免。

[æz; əz] [jʌŋ] ['mɒrɪs] [rəʊd] [ʌp][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsələntli] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]
As young Morris rode up he looked at me a little insolently — maybe it
作为 年轻的 莫里斯 骑 向上 他 看起来 在 我 一个 小的 傲慢地 — 或许 它
[wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ]['fænsi] ,
was only my fancy ,
曾是 仅有的 我的 想要 ,

年轻的莫里斯骑马过来时，带着几分傲慢的神情看了我一眼——也许只是我的错觉。

[fɔː(r); fə(r)] ['predʒədɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [gʊd] [deɪ]
for prejudice is a poor interpreter of expression — and nodded good day
为了 偏见 是 一个 贫穷的 翻译 的 表达 — 和 点头 好的 天
.
:
.

因为偏见并不能准确解读表达——然后点头道别。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['tɒmi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [siːst]
I saw that Tommy looked a little uncomfortable and his flow of chatter ceased
我 锯 那 汤米 看起来 一个 小的 不舒服 和 他的 流动 的 喋喋不休 停止
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

我发现汤米看起来有点不自在，他突然停止了喋喋不休。

['mɒrɪs] [bent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] ,

Morris	bent	from	the	saddle	and	called	him	,
莫里斯	弯曲	从	这	鞍	和	称为	他	,

莫里斯从马鞍上弯下腰，喊道：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['griːtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	as	I	turned	to	the	shop	window	I	could	hear	them	greeting	one	another	.
和	作为	我	转向	到	这	店铺	窗户	我	可以	听到	他们	问候	一	其他	.

当我转向商店橱窗时，我听到他们在互相问候。

[ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [briːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɒmi] [huː]

I	did	not	hear	their	further	conversation	,	and	it	was	only	brief	,	but	the	Tommy	who
我	做过	不是	听到	他们的	更远	对话	,	和	它	曾是	仅有的	简短的	,	但	这	汤米	WHO

我没听到他们接下来的谈话，而且谈话也很简短，但汤米.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðens'fɔːwəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [met] [ˌem 'iː] [səʊ] ['bɔiəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

walked	home	with	me	thenceforward	was	not	the	same	who	had	met	me	so	buoyantly	at	the	station	.
步行	家	和	我	此后	曾是	不是	这	相同的	WHO	有	遇见	我	所以	轻快地	在	这	车站	.

从此以后陪我回家的那个人，已经不是当初在车站热情迎接我的那个人了。

[ɑː] , [ðiːz] [klaʊdz] ,

Ah	,	these	clouds	,
啊	,	这些	云	,

啊，这些云！

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] [ænd; ənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['veri] ['slendənəs] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'spel] !

that	are	no	greater	than	a	man's	hand	and	by	reason	of	their	very	slenderness	are	so	difficult	to	dispel	!
那	是	不	更大的	比	一个	男人的	手	和	经过	原因	的	他们的	非常	苗条	是	所以	难的	到	打消	!

它们的大小不超过人的手掌，而且由于它们非常纤细，所以很难驱散！

[ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [sped] [ə'weɪ] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [fiːld] ,

The	early	days	of	August	sped	away	happily	enough	,	and	their	adventures	were	merely	those	of	field	,
这	早期的	天	的	八月	加速	离开	快乐地	足够的	,	和	他们的	冒险	是	仅仅	那些	的	场地	,

八月初的日子过得飞快，他们的冒险经历也仅限于田野活动。

[ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd] ['væli] , [ɪn'grəʊsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [frɔːt] [nəʊ] [daʊt] [wɪð] ['lesnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənz] ,

and	stream	,	and	valley	,	engrossing	enough	of	the	time	and	fraught	no	doubt	with	lessons	of	experience	,
和	溪流	,	和	谷	,	引人入胜	足够的	的	这	时间	和	充满危机	不	怀疑	和	课程	的	经验	,

还有溪流和山谷，足以让人沉浸其中，而且无疑也充满了经验教训。

[bʌt; bət] [tuː] ['trɪvɪəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

but	**too**	**trivial**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**for**	**record**	**.**
但	也	琐碎的	,	我	认为	,	为了	记录	.

但我想，这件事太琐碎了，不值得记录在案。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [raɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] 8th [ɒv; əv]

And	**yet**	**I**	**would**	**rather**	**write**	**of**	**them**	**than**	**of**	**the**	**day**	**—**	**the**	**8th**	**of**
和	然而	我	会	相当	写	的	他们	比	的	这	天	—	这	8th	的

['ɔːgəst] — [wen] [ðə; ði] - [ɪ'lev(ə)n] [biːt] - [baɪ] ['meni] [rʌnz] .

August	**—**	**when**	**the**	**Borcombe**	**eleven**	**beat**	**Camslove**	**by**	**many**	**runs**	**.**
八月	—	什么时候	这	-	十一	打	-	经过	许多	跑步	.

然而，我宁愿写他们，也不愿写 8 月 8 日那天——博尔科姆队以大比分击败卡姆斯洛夫队。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['perəl] ['riːəlaɪz] ['ɜːli] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]

And	**yet**	**again**	**,**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**,**	**for**	**a**	**peril**	**realised**	**early**	**,**	**even**	**through**	**a**
和	然而	再次	,	我	是	不是	当然	,	为了	一个	危险	意识到	早期的	,	甚至	通过	一个

[fɔːl] ,

fall	**,**
落下	,

然而，我仍然不确定，即使是通过跌倒，如果能及早意识到危险，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] .

may	**be**	**the**	**presage**	**of**	**ultimate**	**victory**	**.**
可能	是	这	预示	的	最终的	胜利	.

这或许是最终胜利的预兆。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] [maɪ'self] ,

I	**had**	**been**	**in**	**town**	**all**	**day**	**myself**	**,**
我	有	到过	在	镇	全部	天	我	,

我今天一整天都待在城里。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]

and	**therefore**	**had**	**not**	**been**	**amongst**	**the**	**enthusiastic**	**little**	**crowd**	**gathered**	**in**	**the**
和	所以	有	不是	到过	在	这	热情的	小的	人群	聚集	在	这

[fiːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] ['ænjuəl] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

field	**behind**	**the**	**church**	**to**	**watch**	**this**	**annual**	**encounter**	**,**
场地	在后面	这	教会	到	手表	这	年度的	遇到	,

因此，他并没有像其他一些热情的观众一样聚集在教堂后面的田野里观看这场一年一度的比赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	**a**	**typical**	**English**	**country**	**crowd**	**it**	**was**	**,**
和	一个	典型的	英语	国家	人群	它	曾是	,

这是一群典型的英国乡村居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [spɔːt] — [siː] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɑːld] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði]

brimful	**of**	**sport**	**—**	**see**	**the**	**eager**	**movements**	**of**	**those**	**gnarled**	**hands**	**and**	**the**
满满的	的	运动	—	看	这	渴望的	移动	的	那些	盘根错节的	双手	和	这

[lait] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['əʊpən] - [eə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['feɪsɪz] .

light	**in**	**the**	**clear**	**open**	**-**	**air**	**eyes**	**and**	**wrinkled**	**faces**	**.**
光	在	这	清除	打开	-	空气	眼睛	和	皱	面孔	.

充满了运动的激情——看看那些布满皱纹的双手急切的动作，以及在开阔的视野中闪烁的光芒和布满皱纹的脸上的光芒。

- , [tuː] ,

Camslove	**,**	**too**	**,**
-	,	也	,

Camslove也是，

[hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'hiərənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

had	more	than	justified	the	prediction	of	their	adherents	and	had	made
有	更多的	比	合理的	这	预言	的	他们的	信徒	和	有	制成

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [rʌnz] ,

a	hundred	and	fifty	runs	,
一个	百	和	五十	跑步	,

他们的表现完全印证了支持者的预测，并且已经取得了150分。

[ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [skɔː(r)] .

a	very	creditable	score	.
一个	非常	可信赖的	分数	.

非常不错的成绩。

" [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] - [fɑːst] - ['ʌnz] [ðeɪ] ['biːz] [gʊd] - ['ʌnz] , " ['tʃʌkl] [ðeɪ]

"	An	'	if	they	can	stand	Berrill's	fast	'	uns	they	bees	good	'	uns	,	"	chuckled	they
"	一个	-	如果	他们	能	站立	-	快速地	-	联合国	他们	蜜蜂	好的	-	联合国	,	"	轻笑	他们

[ɒv; əv] - ,

of	Camslove	,
的	-	,

“如果他们能承受贝里尔的快节奏，那他们就是好孩子，”卡姆斯洛夫的人们笑着说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] - ['ɪnɪŋz] .

as	they	settled	down	to	watch	the	Borcombe	innings	.
作为	他们	定居	向下	到	手表	这	-	局	.

他们坐下来观看博尔科姆队的比赛。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] - [ruːft] [pə'vɪliən] ,

Tommy	was	hanging	about	the	little	tin	-	roofed	pavilion	,
汤米	曾是	绞刑	关于	这	小的	锡	-	有顶棚	亭	,

汤米在那个小小的铁皮屋顶凉亭附近闲逛。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

divided	between	a	natural	patriotism	and	a	desire	to	see	his
分割	之间	一个	自然的	爱国主义	和	一个	欲望	到	看	他的

['hɪərəʊ] [pə'fɔːm] ['wʌndər] ,

hero	perform	wonders	,
英雄	履行	奇迹	,

他内心既有与生俱来的爱国情怀，又渴望看到自己的英雄创造奇迹。

[fɔː(r); fə(r)]['skwaɪə(r)] ['mɔːrɪsɪz] [sʌn] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] - .

for	Squire	Morris's	son	had	consented	to	represent	Borcombe	.
为了	乡绅	莫里斯	儿子	有	同意	到	代表	-	.

因为莫里斯乡绅的儿子同意代表博尔科姆出庭。

[jʌŋ] ['mɒrɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Young	Morris	had	never	played	for	his	village	before	,	but	his	reputation
年轻的	莫里斯	有	绝不	玩	为了	他的	村庄	前	,	但	他的	名声

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

as	a	cricketer	was	considerable	,
作为	一个	板球运动员	曾是	大量	,

年轻的莫里斯以前从未代表村里参加过比赛，但他作为一名板球运动员的名声已经相当不错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	the	country	-	side	awaited	his	display	with	some	curiosity	.
和	这	国家	-	边	等待中	他的	展示	和	一些	好奇心	.

乡村地区的人们带着好奇心等待着他的表演。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi] [pleɪd] ['ædmərəb(ə)l] ['krɪkɪt] ,

Nor	were	they	disappointed	,	for	in	every	way	he	played	admirable	cricket	,
也不	是	他们	失望的	,	为了	在	每一个	方式	他	玩	令人钦佩的	蟋蟀	,

他们也没有失望，因为他在各个方面都打出了令人钦佩的板球。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] - [fɑ:st][wʌnz] ['mɪəli] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	even	Berrill's	fast	ones	merely	appeared	to	offer	him	opportunities	of	making
和	甚至	-	快速地	一个	仅仅	出现	到	提供	他	机会	的	制作

['baʊndri] [hɪts] .

boundary	hits	.
边界	点击量	.

即使是贝里尔投出的快速球，似乎也只是给了他击出边界球的机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['krɪkɪtə(r)] [spent] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [bri:f] [pɪərɪədz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

His	fellow	cricketers	spent	more	or	less	brief	periods	in	his	company	,
他的	同伴	板球运动员	花费	更多的	或者	较少的	简短的	时期	在	他的	公司	,

他的板球队友们与他相处的时间长短不一。

[ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələtli] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ,

and	disconsolately	sought	the	shade	of	the	pavilion	and	the	trees	,
和	沮丧地	寻求	这	阴影	的	这	亭	和	这	树木	,

于是，她沮丧地寻找凉亭和树荫遮蔽。

[bʌt; bət] ['mɒrɪs] [flɒgd] [ə'weɪ] [səʊ] ['mɜ:sɪləsli] [ðæt] [ðə; ði] - [skɔ:(r)][wɒz; wəz] ['i:zəli]

but	Morris	flogged	away	so	mercilessly	that	the	Camslove	score	was	easily
但	莫里斯	鞭打	离开	所以	无情地	那	这	-	分数	曾是	容易地

[sə'pɑ:st] ,

surpassed	,
超越	,

但莫里斯毫不留情地猛攻，卡姆斯洛夫的得分很快就被超越了。

[wɪð] [θri:] ['wɪkɪt] [jet] [tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] - [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒlɪd]

with	three	wickets	yet	to	fall	,	and	in	the	end	Borcombe	obtained	a	very	solid
和	三	球门	然而	到	落下	,	和	在	这	结尾	-	获得	一个	非常	坚硬的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

当时还有三个球门柱尚未出局，最终博尔科姆取得了一场非常稳固的胜利。

[jʌŋ] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

Young	Morris	was	not	held	in	high	esteem	in	the	country	-	side	,
年轻的	莫里斯	曾是	不是	握住	在	高的	尊重	在	这	国家	-	边	,

年轻的莫里斯在乡村并不受人尊敬。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [hu:] ['kɔ:diəli] [dɪs'laɪkt] [hɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['wɪspəd]

and	there	were	many	who	cordially	disliked	him	—	it	was	even	whispered
和	那里	是	许多	WHO	诚挚地	不喜欢	他	—	它	曾是	甚至	低声说道

[ðæt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd] [swɔ:n] ,

that	one	or	two	had	sworn	,
那	一	或者	二	有	宣誓	,

很多人真心讨厌他——甚至有窃窃私语说，有一两个人曾发誓要诅咒他。

['di:pli] , [ə; eɪ] [kən'daɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] [di:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

deeply	,	a	condign	revenge	for	certain	deeds	of	his	—	but	he	had
深	,	一个	条件	复仇	为了	肯定	契约	的	他的	—	但	他	有

[pleɪd] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] ,

played	the	innings	of	a	master	,
玩	这	局	的	一个	掌握	,

从内心深处来说，这是对他某些行为的应得报复——但他打出了大师级的水平。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [greɪt] [ə'plɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] .

and	,	as	such	,	he	received	great	applause	on	his	return	to	the	pavilion	.
和	,	作为	这样的	,	他	已收到	伟大的	掌声	在	他的	返回	到	这	亭	.

因此，当他回到看台时，受到了热烈的掌声。

['tɒmi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] , [strəʊd] ['mænfəli] ,

Tommy	was	in	the	highest	spirits	,	and	,	full	of	a	reflected	glory	,	strode	manfully	,
汤米	曾是	在	这	最高	烈酒	,	和	,	满的	的	一个	反映	荣耀	,	大步走	勇敢地	,

汤米精神抖擞，浑身洋溢着荣耀，昂首阔步地向前走去。

[ɒn][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] [ɑːm] , [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

on	his	hero's	arm	,	down	the	village	street	.
在	他的	英雄们	手臂	,	向下	这	村庄	街道	.

挽着他英雄的胳膊，沿着村庄街道走去。

[ɪn][ðə; ðɪ][bɑː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['laɪən] ['meni] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪktə] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'fiːtɪd] ,

In	the	bar	-	room	of	the	Flaming	Lion	many	healths	were	drunk	to	the	victors	,	to	the	defeated	,
在	这	酒吧	-	房间	的	这	炽盛	狮子	许多	健康	是	醉	到	这	胜利者	,	到	这	战败	,

在烈焰狮酒吧的酒廊里，人们举杯祝酒，既为胜利者干杯，也为失败者干杯。

[tuː; tə] - [fɑːst] - ['ʌnz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [lɒŋ] [sək'ses] , [tuː; tə] ['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] .

to	Berrill's	fast	'	uns	,	to	the	young	squire's	long	success	,	to	Tommy	Wideawake	.
到	-	快速地	-	联合国	,	到	这	年轻的	乡绅的	长的	成功	,	到	汤米	清醒	.

致敬贝里尔的快枪手们，致敬这位年轻乡绅的长久成功，致敬汤米·威德阿韦克。

['tɒmi] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] , [stʊd]

Tommy	,	flushed	and	exultant	,	stood
汤米	,	酡	和	眉飞色舞	,	站立

汤米面色涨红，欣喜若狂地站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] .

among	the	little	group	,	with	glowing	cheeks	.
之中	这	小的	团体	,	和	发光	脸颊	.

在人群中，他脸颊泛红。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['greɪmi][hænd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

Presently	a	grimy	hand	pulled	his	sleeve	.
目前	一个	肮脏的	手	拉	他的	袖子	.

这时，一只脏兮兮的手拉住了他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɒt] - [bɔɪ] .

It	was	the	pot	-	boy	.
它	曾是	这	锅	-	男生	.

是送菜小弟。

" [doʊnt] - [iː] - ['ɑːveɪ][nəʊ][mɔː(r)] , [sɜː(r)] — [nɒt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Don't	'	ee	'	ave	no	more	,	sir	—	not	now	,	"	he	whispered	.
"	不	-	ee	-	大道	不	更多的	,	先生	—	不是	现在	,	"	他	低声说道	.

“先生，我没有了——现在没有了，”他低声说道。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['hɒtli] .

But	Tommy	looked	at	him	hotly	.
但	汤米	看起来	在	他	热	.

但汤米怒视着他。

" [kænt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [drɪŋk] [wen] [hiː; hi] [laɪks] — [dæm] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Can't	a	gentleman	drink	when	he	likes	—	damn	you	?	"	he	asked	.
"	不能	一个	绅士	喝	什么时候	他	点赞	—	该死	你	?	"	他	问	.

“难道绅士就不能想喝酒就喝酒吗——该死的？”他问道。

[ðə; ði] [pɒt] - [bɔɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] .

The	pot	-	boy	slunk	away	,	and	a	loud	laugh	rang	round	the	little	audience	.
这	锅	-	男生	斯伦克	离开	,	和	一个	大声	笑	响铃	圆形的	这	小的	观众	.

侍者溜走了，观众席上响起了一阵大笑。

" [gʊd] [ɒn] [juː; jʊ] , ['tɒmi] , " [kraɪd] ['mɒrɪs] .

"	Good	on	you	,	Tommy	,	"	cried	Morris	.
"	好的	在	你	,	汤米	,	"	哭	莫里斯	.

“干得好，汤米！”莫里斯喊道。

" ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [gˈɜːlz] — [bles] - [ɪm] .

"	Gentlemen	,	the	girls	—	bless	'	em	.
"	先生们	,	这	女孩们	—	保佑	-	呃	.

先生们，姑娘们——愿上帝保佑她们。

" [hiː; hi] [fɪld] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [wɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊst] .

"	He	filled	their	glasses	,	at	his	expense	,	and	coupled	a	nameless	wish	with	his	toast	.
"	他	已填	他们的	眼镜	,	在	他的	费用	,	和	耦合	一个	无名	希望	和	他的	吐司	.

他自掏腰包为他们斟满酒杯，并在祝酒时附上了一个难以言说的愿望。

['tɒmi] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [dræŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Tommy	,	unconscious	of	its	meaning	,	drank	with	the	others	.
汤米	,	无意识	的	它是	意义	,	喝	和	这	其他的	.

汤米并不知道其中的含义，和其他人一起喝了酒。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Then	he	walked	unsteadily	to	the	door	.
然后	他	步行	不稳定地	到	这	门	.

然后他步履蹒跚地走向门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [ɪn] [hɪm] ,

There	was	a	strange	buzzing	in	his	head	,	and	a	dawning	feeling	of	nausea	in	him	,
那里	曾是	一个	奇怪的	嗡嗡声	在	他的	头	,	和	一个	黎明	感觉	的	恶心	在	他	,

他感到头部一阵嗡嗡作响，一阵恶心感也随之而来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] .

which	he	strove	to	fight	down	.
哪个	他	努力	到	斗争	向下	.

他竭力与之抗争。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ,

And	as	he	stood	at	the	porch	,	flushed	and	bright	-	eyed	,
和	作为	他	站立	在	这	门廊	,	酡	和	明亮的	-	眼睛	,

他站在门廊上，脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[mædʒ] ['tʃæntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
Madge Chantrey and the pale boy passed along the road .
玛吉 钱特雷 和 这 苍白 男生 通过了 沿着 这 路 .

玛吉·钱特里和那个脸色苍白的男孩沿着路走过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They were
他们 是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['dʒerəld] , [bʌt; bət] ['tɒmi] ['stægəd] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
going to meet Miss Gerald , but Tommy staggered out and faced them .
去 到 见面 错过 杰拉尔德 , 但 汤米 交错 出去 和 面对 他们 .

本来要去见杰拉德小姐，但汤米踉跄着走了出来，面对着他们。

" [hə'ləʊ] , [mædʒ] , [əʊld][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [wɪð]
" Hullo , Madge , old girl , " he said , but she drew back , staring at him , with
" 你好 , 玛吉 , 老的 女孩 , " 他 说 , 但 她 画 后退 , 凝视 在 他 , 和
[waɪd] [aɪz] .
wide eyes .
宽的 眼睛 .

“你好，玛吉，老姑娘，”他说，但她却后退一步，睁大眼睛盯着他。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lɑːft] .
The pale boy laughed .
这 苍白 男生 笑了 .

面色苍白的男孩笑了。

" [waɪ] , [hiːz] [drʌŋk] — [ded] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , he's drunk — dead drunk , " he said .
" 为什么 , 他是 醉 — 死的 醉 , " 他 说 .

“他喝醉了——醉得不省人事，”他说。

['tɒmi] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Tommy lurched forward and struck him in the face ,
汤米 踉跄了一下 向前 和 击 他 在 这 脸 ,

汤米猛地向前一扑，一拳打在他的脸上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] ['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
and in a moment the pale boy had sent him rolling heavily in the road .
和 在 一个 片刻 这 苍白 男生 有 发送 他 滚动 重度 在 这 路 .

片刻之后，那个面色苍白的男孩就把他打得重重地滚落在路上。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
I picked him up , for I was passing on my way home from the station ,
我 挑选 他 向上 , 为了 我 曾是 通过 在 我的 方式 家 从 这 车站 ,

我顺路载了他一程，因为我当时正从车站回家。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [striːkt] [wɪð]
and noticed the flush on his cheeks , and saw that they were streaked with
和 注意到 这 冲洗 在 他的 脸颊 , 和 锯 那 他们 是 条纹 和
[blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] .
blood and dust .
血 和 灰尘 .

他注意到他脸颊泛红，发现上面沾满了血迹和灰尘。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] ,
They tell me that I , too , lost my temper ,
他们 告诉 我 那 我 , 也 , 丢失的 我的 脾气 ,

他们告诉我，我也失去了理智。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts]
and even now I cannot remember all I said to Morris and his satellites
和 甚至 现在 我 不能 记住 全部 我 说 到 莫里斯 和 他的 卫星
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['laɪən] .
and the little crowd in the Flaming Lion .
和 这 小的 人群 在 这 炽盛 狮子 .

即使现在，我也记不清我跟莫里斯、他的随行人员以及"烈焰雄狮"酒吧里的小群人说了些什么。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] ['tɒmi] [həʊm] ,
I remember taking Tommy home ,
我 记住 采取 汤米 家 ,

我记得我送汤米回家的情景。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [maɪ][mæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪm][ænd; ənd][pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] ,
and helping my man to undress and wash him and put him to bed ,
和 帮助 我的 男人 到 脱衣服 和 洗 他 和 放 他 到 床 ,

帮我的丈夫脱衣服、洗澡、扶他上床睡觉，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spent] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,
and I shall never forget the evening that I spent downstairs in my study ,
和 我 将 绝不 忘记 这 晚上 那 我 花费 楼下 在 我的 学习 ,

我永远不会忘记那天晚上我在楼下书房度过的时光。

['steərɪŋ] ['dʌmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] ['væli]
staring dumbly over the misty valley
凝视 默默地 超过 这 蒙蒙 谷

呆呆地望着雾气弥漫的山谷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [daʊnz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [greɪv] [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'bjuːkɪŋli] ['ɪntuː]
to the far downs , and seeing only two grave grey eyes looking rebukingly into
到 这 远的 下坡 , 和 看到 仅有的 二 严重 灰色的 眼睛 寻找 责备地 进入
[maɪn] .
mine .
矿 .

远眺之下，只见两只严肃的灰色眼睛正斥责地望着我。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['saɪləntli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Late in the evening the vicar joined me , and we sat silently together in the
晚的 在 这 晚上 这 牧师 加入 我 , 和 我们 卫星 默默 一起 在 这
['lɪt(ə)l] ['stʌdi] .
little study .
小的 学习 .

傍晚时分，牧师来到我身边，我们默默地坐在小书房里。

[maɪ][mæn] [lɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]
My man lit the lamp , and brought us our coffee , and came again to
我的 男人 点燃 这 灯 , 和 带来 我们 我们的 咖啡 , 和 来了 再次 到
[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
fetch it away ,
拿来 它 离开 ,

我的男人点亮了灯，给我们端来了咖啡，然后又回来把咖啡拿走了。

[ʌn'teɪstɪd] .
untasted .
未尝过的 .

未尝。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [smaɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .
Perhaps you smile as you read this .
也许 你 微笑 作为 你 读 这 .

读到这里，你或许会心一笑。

" [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [əʊld][men] , " [ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] .
" You ridiculous old men , " I can hear you say .
" 你 荒谬的 老的 男人 , " 我 能 听到 你 说 .

“你们这些可笑的老家伙，”我仿佛听到你们这么说。

" [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][səʊ] ['trɪviəl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kə'læməti] .
" To magnify so trivial an incident into a veritable calamity .
" 到 放大 所以 琐碎的 一个 事件 进入 一个 真正的 灾害 .

“将如此微不足道的事件放大成一场真正的灾难。”

" [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [pliːd] [ðæt] , [ɪn]['aʊə(r)]['kwaɪət][laɪf] , ['meɪbi] ,
" And , again , I can only plead that , in our quiet life , maybe ,
" 和 , 再次 , 我 能 仅有的 恳求 那 , 在 我们的 安静的 生活 , 或许 ,

“而且，我只能再次恳求，在我们平静的生活中，也许……”

[wiː; wi] [ə'tætʃt] [ˌʌn'djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kʌrəns] .
we attached undue importance to such a slight occurrence .
我们 随附的 过度 重要性 到 这样的 一个 轻微 发生 .

我们过分重视了这样一件小事。

[jet] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['riːəl] ,
Yet , nevertheless , to us it was very real , almost overwhelmingly real ,
然而 , 尽管如此 , 到 我们 它 曾是 非常 真实的 , 几乎 压倒性的 真实的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
and the tragedy of it lay ,
和 这 悲剧 的 它 躺 ,

然而，对我们来说，这一切都非常真实，几乎是压倒性的真实，而悲剧就在于此。

['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] ['stʌdi] [ɒv; əv] - [greɪndʒ] .
nearly two years back , in the panelled study of Camslove Grange .
几乎 二 年 后退 , 在 这 镶板 学习 的 - 农庄 .

大约两年前，在卡姆斯洛夫庄园的镶板研究中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['læmplaɪt] ,
Presently the vicar looked at me , and his face , in the red lamplight ,
目前 这 牧师 看起来 在 我 , 和 他的 脸 , 在 这 红色的 灯光 ,
[siːmd] ['ɔːlməʊst] ['hægəd] .
seemed almost haggard .
似乎 几乎 枯槁 .

这时，牧师看了我一眼，在红色的灯光下，他的脸显得有些憔悴。

" - [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt]
" ' I could never repay the man who taught
" - 我 可以 绝不 偿还 这 男人 WHO 教授

我永远无法报答那位教导我的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] , - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
my **boy** **to** **love** **God** **,** **'** **"** **he** **repeated** **,** **"** **and** **he** **said** **those** **words** **to** **me** **—**
我的 男生 到 爱 上帝 , - " 他 重复 , " 和 他 说 那些 字 到 我 —
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

“我的孩子要爱上帝，”他重复道，“他对我说了这些话——对我。

" [ai] [baʊd] [maɪ] [hed] .
" **I** **bowed** **my** **head** **.**
" 我 鞠躬 我的 头 .

我低下了头。

" [ænd; ənd][ai] — [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **And** **I** **—** **I** **accepted** **the** **responsibility** **,** **and** **it** **has** **come** **to** **this** **.**
" 和 我 — 我 公认 这 责任 , 和 它 有 来 到 这 .

“而我——我接受了责任，结果却落得如此下场。”

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **I** **was** **silent** **,** **and** **,** **indeed** **,** **what** **was** **there** **to** **say** **?**
" 我 曾是 沉默的 , 和 , 的确 , 什么 曾是 那里 到 说 ?

我沉默不语，的确，还有什么可说的呢?

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
I **suppose** **we** **both** **tried** **to** **think** **out** **the** **best** **course** **for** **the** **future** **,**
我 认为 我们 两个都 尝试 到 思考 出去 这 最好的 课程 为了 这 未来 ,

我想我们都试图为未来找到最佳方案。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][maɪ] [breɪn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [bʌt; bət] [kɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ,
but **for** **myself** **my** **brain** **refused** **to** **do** **aught** **but** **call** **up** **,** **and** **recall** **,**
但 为了 我 我的 脑 拒绝 到 做 零 但 称呼 向上 , 和 记起 ,
[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ə'gen] ,
and **recall** **again** **,**
和 记起 再次 ,

但是我自己的大脑却拒绝做任何事情，只是不断地调用、回忆、再回忆。

[ðæt] [lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɪn] - [greɪndʒ] :
that **last** **meeting** **in** **Camslove** **Grange** **:**
那 最后的 会议 在 - 农庄 :

在卡姆斯洛夫庄园的最后一次会面:

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] .
" **I** **want** **the** **old** **place** **to** **have** **a** **good** **master** **.**
" 我 想 这 老的 地方 到 有 一个 好的 掌握 .

“我希望老地方能有一位好主人。”

" [ai] [wɒnt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" **I** **want** **my** **son** **to** **be** **a** **gentleman** **.**
" 我 想 我的 儿子 到 是 一个 绅士 .

我希望我的儿子成为一名绅士。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [əʊld] ['kɒmreɪdz] .
" **God** **bless** **you** **,** **old** **comrades** **.**
" 上帝 保佑 你 , 老的 同志们 .

上帝保佑你们，老战友们。

" [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , [ðəʊz] [əʊld] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
" **Back** **they** **came** **,** **those** **old** **ghosts** **of** **the** **past** **,** **until** **the** **gentle** **,**
" 后退 他们 来了 , 那些 老的 鬼魂 的 这 过去的 , 直到 这 温和的 ,

“那些过去的幽灵又回来了，直到温柔的，

[wel] - [bred] [vɔɪs] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] - [lʌvd] [fɔːm]

well	-	bred	voice	seemed	even	now	appealing	to	me	,	and	the	well	-	loved	form
出色地	-	繁殖	嗓音	似乎	甚至	现在	上诉	到	我	,	和	这	出色地	-	喜爱	形式

[ə'pærənt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

apparent	before	my	eyes	.
明显	前	我的	眼睛	.

即使在此刻，那悦耳动听的声音依然让我着迷，而那令人喜爱的外形也清晰地呈现在我眼前。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪðd] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

And	I	writhed	in	my	chair	.
和	我	扭动	在	我的	椅子	.

我蜷缩在椅子里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [keɪm] [ɪn] .

A	little	later	the	poet	came	in	.
一个	小的	之后	这	诗人	来了	在	.

过了一会儿，诗人进来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

He	looked	almost	frightened	,	and	spoke	in	a	hushed	voice	.
他	看起来	几乎	害怕	,	和	辐	在	一个	静静地	嗓音	.

他看起来几乎有些害怕，说话的声音也很低。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [ɪz] — [ɪz][hiː; hi]['betə(r)] ?

"	Is	—	is	he	better	?
"	是	—	是	他	更好的	?

“他好些了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['muːdɪli] .

"	He	is	asleep	,	"	I	answered	,	moodily	.
"	他	是	睡着了	,	"	我	回答	,	情绪低落地	.

“他睡着了，”我闷闷不乐地回答道。

[ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [saɪd] .

The	poet	sighed	.
这	诗人	叹了口气	.

诗人叹了口气。

" [ɑː] ! [ðæts] [gʊd] , [ðæts] [gʊd] .

"	Ah	!	that's	good	,	that's	good	.
"	啊	!	那就是	好的	,	那就是	好的	.

“啊！那很好，那很好。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ðə; ðɪ] ['eɪmləs] , ['juːsləs] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌn'nəːvd] [men] ,

"	For	a	little	while	we	talked	,	the	aimless	,	useless	talk	of	unnerved	men	,
"	为了	一个	小的	尽管	我们	谈话	,	这	漫无目的	,	无用	讲话	的	不安	男人	,

“我们聊了一会儿，漫无目的、毫无意义的闲聊，都是些心神不宁的人之间的闲聊。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [sə'dʒestid] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

and	at	last	the	poet	suggested	we	should	go	upstairs	.
和	在	最后的	这	诗人	建议	我们	应该	去	楼上	.

最后，诗人建议我们上楼去。

[æz; əz][ai][held][ðə; ði]['kænd(ə)l]['əʊvə(r)] ['tɑːmiz] [bed][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd]

As	I	held	the	candle	over	Tommy's	bed	we	could	see	that	the	flush	had
作为	我	握住	这	蜡烛	超过	汤米的	床	我们	可以	看	那	这	冲洗	有

['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

faded	from	his	cheeks	,
褪色	从	他的	脸颊	,

当我把蜡烛举到汤米的床边时，我们看到他脸颊上的红晕已经消退了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][hiː; hi] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['helθi] ['tʃerəb] [ɒn][sʌm; səm]

and	as	he	lay	there	he	might	well	have	been	a	healthy	cherub	on	some
和	作为	他	躺	那里	他	可能	出色地	有	到过	一个	健康	小天使	在	一些

['ɜːθli] ['hɒlədeɪ] .

earthly	holiday	.
尘世的	假期	.

他躺在那里，很可能就像一个健康的小天使在享受人间的某个假期。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'stɔːd] ['aʊə(r)][həʊp] .

I	think	the	sight	cheered	us	all	,	and	in	some	measure	restored	our	hope	.
我	思考	这	视线	欢呼	我们	全部	,	和	在	一些	措施	恢复	我们的	希望	.

我想，这一幕让我们所有人都感到振奋，并在某种程度上重燃了我们的希望。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['greɪvli] .

The	vicar	turned	to	us	,	gravely	.
这	牧师	转向	到	我们	,	严重地	.

牧师神情严肃地转向我们。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	There	is	one	thing	we	can	all	do	,	"	he	said	;
"	那里	是	一	事物	我们	能	全部	做	,	"	他	说	;

他说："有一件事我们所有人都可以做；

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][best] .

"	we	ought	to	have	thought	of	it	first	,	and	it	is	surely	the	best	.
"	我们	应该	到	有	想法	的	它	第一的	,	和	它	是	一定	这	最好的	.

"我们本应该首先想到这一点，而且这无疑是最好的。"

" [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	As	we	parted	,	the	poet	turned	to	me	.
"	作为	我们	分手了	,	这	诗人	转向	到	我	.

"我们分别时，诗人转向了我。"

" [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'piːl] [tuː; tə]

"	I	will	take	him	over	the	downs	with	me	to	-	morrow	;	they	always	appeal	to
"	我	将要	拿	他	超过	这	下坡	和	我	到	-	明天	;	他们	总是	上诉	到

['tɒmi] ,

Tommy	,
汤米	,

"明天我会带他去丘陵地带走走；汤米一直都很喜欢那里。"

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['nevə(r)] ['seɪnə] , [ɔː(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][gɒd] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ,

and	one	is	never	saner	,	or	nearer	to	God	,	or	more	ready	for	repentance	,
和	一	是	绝不	更理智	,	或者	更近	到	上帝	,	或者	更多的	准备好	为了	悔改	,

人永远不会比现在更理智，更接近上帝，或更愿意忏悔。

[ðæn; ðən] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

than	out	there	upon	the	ranges	.
比	出去	那里	之上	这	范围	.

比外面的山脉更甚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
There **was** **a** **sound** **of** **wheels** **down** **the** **lane** **,** **and** **in** **a** **minute** **the** **doctor**
那里 曾是 一个 声音 的 车轮 向下 这 车道 , 和 在 一个 分钟 这 医生
[drəʊv] [baɪ] .
drove **by** **.**
驾驶 经过 .

车道上传来车轮转动的声音，过了一会儿，医生开车经过了。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['tʃɪərəli] , " [ai][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][maɪ'self][ə; eɪ] [njuː] [bæt] .
" **Hullo** **,** **"** **he** **called** **out** **,** **cheerily** **,** **"** **I** **have** **just** **got** **myself** **a** **new** **bat** **.**
" 你好 , " 他 称为 出去 , 兴高采烈地 , " 我 有 只是 得到 我 一个 新的 蝙蝠 .

“你好，”他兴高采烈地喊道，“我刚给自己买了一根新球棒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **133** **]**
" [页 -]

[第133页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv]
IN **WHICH** **TOMMY** **MAKES** **A** **RESOLVE**
在 哪个 汤米 制作 一个 解决

汤米下定决心

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [ˌælɪ'mentərɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz][bʌt; bət] ['reəli]
It **is** **one** **of** **the** **privileges** **of** **youth** **that** **alimentary** **indulgence** **is** **but** **rarely**
它 是 一 的 这 特权 的 青年 那 消化 放纵 是 但 很少
['piːnəlaɪzd] ,
penalized **,**
受罚 ,

年轻人享有的特权之一就是，即使放纵饮食，也很少会受到惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
and **if** **either** **of** **us** **next** **morning** **was** **pale** **and** **disinclined** **for**
和 如果 任何一个 的 我们 下一个 早晨 曾是 苍白 和 不情愿 为了
['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['tɒmi] .
breakfast **it** **was** **certainly** **not** **Tommy** **.**
早餐 它 曾是 当然 不是 汤米 .

如果第二天早上我们俩中有人脸色苍白，没胃口吃早餐，那肯定不是汤米。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] [kuːl] , [ænd; ənd] [fɪt] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
On **the** **contrary** **,** **he** **seemed** **cool** **,** **and** **fit** **,** **and** **hungry** **,**
在 这 相反 , 他 似乎 凉爽的 , 和 合身 , 和 饥饿的 ,

相反，他看起来很酷，身材很好，而且充满斗志。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['kwestʃənɪŋ] [weɪ] ,
and **although** **he** **looked** **at** **me** **occasionally** **in** **a** **shy** **,** **questioning** **way** **,**
和 虽然 他 看起来 在 我 偶尔 在 一个 害羞的 , 提问 方式 ,

虽然他偶尔会用一种羞涩、疑惑的眼神看着我，

[jet] [hiː; hi] ['tʃætə] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə] ['jɛstərdeɪz]
yet **he** **chattered** **away** **much** **as** **usual** **,** **and** **made** **no** **reference** **to** **yesterday's**
然而 他 喋喋不休 离开 很多 作为 通常 , 和 制成 不 参考 到 昨天的
[əd'ventʃəz] .
adventures **.**
冒险 .

但他像往常一样喋喋不休，只字未提昨天的奇遇。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['pəʊɪt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn]

Only	**when**	**the**	**poet**	**called**	**for**	**him**	**and**	**at**	**the**	**window**	**I**	**laid**	**a**	**hand**	**upon**
仅有的	什么时候	这	诗人	称为	为了	他	和	在	这	窗户	我	铺设	一个	手	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][bɪd][hɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,

his	**shoulder**	**to**	**bid**	**him**	**a**	**happy**	**day**	**,**
他的	肩膀	到	出价	他	一个	快乐的	天	,

只有当诗人呼唤他时，我才在窗边将手搭在他的肩上，祝他一天愉快。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪm'pʌlsɪvli] :

he	**turned**	**to**	**me**	**,**	**impulsively**	**:**
他	转向	到	我	,	冲动地	:

他突然转向我：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['rɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**are**	**a**	**ripper**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	是	一个	开膛手	,	"	他	说	.

“你真是个狠角色，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第5/6页

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [s'wi:tər] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['dʒenjuɪn] [preɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪz] .

There	is	no	sweeter	or	more	genuine	praise	than	a	boy's	.
那里	是	不	更甜	或者	更多的	真的	称赞	比	一个	男孩们	.

世上没有比男孩的赞美更甜蜜、更真诚的了。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [daʊnz] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd]

I	watched	them	down	the	lane	,	and	my	eyes	sought	the	downs	,	clear	,	and
我	观看	他们	向下	这	车道	,	和	我的	眼睛	寻求	这	下坡	,	清除	,	和

[waɪd] , [ænd; ənd] ['sʌni] .

wide	,	and	sunny	.
宽的	,	和	阳光明媚	.

我望着他们沿着小路走去，我的目光投向了远处的丘陵，那里视野开阔，阳光灿烂。

[ai] [θɔ:t] [pv; əv][ðə; ði] ['tɔ:dri] [ɪn] , [ænd; ənd]

I	thought	of	the	tawdry	inn	,	and
我	想法	的	这	庸俗的	客栈	,	和

我想起了那家破旧的客栈，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['tɒmi] [maɪt] [lɜ:n] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntrɑ:st]

its	associations	,	and	prayed	that	Tommy	might	learn	a	lesson	from	the	contrast
它是	协会	,	和	祈祷	那	汤米	可能	学习	一个	课	从	这	对比

.

:

.

并祈祷汤米能从这种对比中吸取教训。

[sez] ['dʒæspə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] :

Says	Jasper	the	gipsy	:
说道	碧玉	这	吉普赛人	:

吉普赛人贾斯珀说道：

" [laɪf] [ɪz] ['veri] [swi:t] , ['brʌðə(r)] ; [hu:] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ] ?

"	Life	is	very	sweet	,	brother	;	who	would	wish	to	die	?
"	生活	是	非常	甜的	,	兄弟	;	WHO	会	希望	到	死	?

“生命如此美好，兄弟；谁会想死呢？”

" [hɑ:k] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wel] - [θʌm] [lɑ:vɛŋgroʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də]

"	Hark	back	to	your	well	-	thumbed	Lavengro	and	you	will	find	,	if	you	do
"	听着	后退	到	你的	出色地	-	拇指	拉文格罗	和	你	将要	寻找	,	如果	你	做

[nɒt] [rɪ'membə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] .

not	remember	,	his	reasons	.
不是	记住	,	他的	原因	.

“回头看看你那本翻烂了的《拉文格罗》，如果你不记得了，你就会找到他的理由。”

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪti:ə] [ðæn; ðən] [ði:z] :

Nor	are	they	weightier	than	these	:
也不	是	他们	更重	比	这些	:

它们也不比这些更重：

" [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['brʌðə(r)] , [bəuθ] [swiːt] [θɪŋz] ; [sʌn] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] , [ɔːl] [swiːt]
" Night and day , brother , both sweet things ; sun , moon and stars , all sweet
" 夜晚 和 天 , 兄弟 , 两个都 甜的 事物 ; 太阳 , 月亮 和 明星 , 全部 甜的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

“兄弟，昼夜都是美好的事物；太阳、月亮和星星，都是美好的事物；

[ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] .
there's likewise a wind on the heath .
有 同样地 一个 风 在 这 希思 .

荒原上也刮起了风。

" [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [bɔɪ] [laɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ,
" Deep in the heart of every boy lies something of the gipsy , and even if ,
" 深的 在 这 心 的 每一个 男生 谎言 某物 的 这 吉普赛人 , 和 甚至 如果 ,

每个男孩的内心深处都藏着一些吉普赛人的特质，即使如此，

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [sɪk] [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['træfɪk] [ə'mʌŋ] ['kraʊdɪd]
in after life , it grows sick and stifled by reason of much traffic among crowded
在 后 生活 , 它 生长 生病的 和 窒息 经过 原因 的 很多 交通 之中 挤
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

死后，它会因为拥挤街道上的交通堵塞而变得病弱不堪。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] ['vænɪʃɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] [ʃæl; ʃəl]
yet I doubt if it ever so far vanishes that to it the wind on the heath shall
然而 我 怀疑 如果 它 曾经 所以 远的 消失 那 到 它 这 风 在 这 希思 将
[ə'piːl] [ɪn] [veɪn] .
appeal in vain .
上诉 在 徒劳 .

但我怀疑它是否会彻底消失，以至于荒原上的风也无法吹散它。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [rɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɒg'nəʊsɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['tɒmi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Nor was the poet wrong in his prognosis , for to Tommy , at any rate ,
也不 曾是 这 诗人 错误的 在 他的 预后 , 为了 到 汤米 , 在 任何 速度 ,

诗人的预言也并非错误，至少对汤米来说是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'spəʊkən] ['mesɪdʒɪz] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] .
it was full of unspoken messages on this August morning .
它 曾是 满的 的 未说出口的 消息 在 这 八月 早晨 .

八月的一个清晨，到处都充满了未说出口的信息。

[wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , [kliːn] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ,
Wind on the heath — yes , it is always there , clean , and strong , and happy ,
风 在 这 希思 — 是的 , 它 是 总是 那里 , 干净的 , 和 强的 , 和 快乐的 ,
['lɪŋgərɪŋ] [wɪð]
lingering with
挥之不去的 和

荒原上的风——是的，它总是在那里，洁净、强劲、令人愉悦，久久萦绕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[sɒft] [wɪŋz] ['əʊvə(r)] [fɜːz] [ænd; ənd] ['brækən] , [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪspəd] ['melədiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːp]
soft **wings** **over** **furze** **and** **bracken** **,** **full** **of** **whispered** **melodies** **from** **the** **harp**
柔软的 翅膀 超过 金雀花 和 蕨类植物 , 满的 的 低声说道 旋律 从 这 竖琴
[ɒv; əv] [gɒd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

柔软的翅膀掠过金雀花和蕨类植物，充满了上帝竖琴低语的旋律。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
Are **you** **in** **trouble** **?**
是 你 在 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗?

[gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .
Go **up** **and** **face** **this** **wind** **on** **the** **heath** **.**
去 向上 和 脸 这 风 在 这 希思 .

上去，迎着这阵风到荒原上去。

[beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Bare **your** **head** **to** **it** **,** **open** **your** **lungs** **to** **it** **.**
裸 你的 头 到 它 , 打开 你的 肺 到 它 .

敞开心扉去面对它，敞开肺腑去感受它。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [wɪð] [ɪts] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][fju'tjʊərəti] ,
Let **it** **steal** **about** **your** **heart** **,** **with** **its** **messages** **of** **greatness** **,** **and** **futurity** **,**
让 它 偷 关于 你的 心 , 和 它是 消息 的 伟大 , 和 未来 ,
[ænd; ənd] [həʊp] .
and **hope** **.**
和 希望 .

让它带着伟大、未来和希望的信息，悄悄走进你的心里。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ?
Are **you** **listless** **and** **discouraged** **?**
是 你 蔫 和 灰心 ?

你是否感到精神萎靡、意志消沉?

[gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [briːð] [ðɪs] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] ,
Go **up** **and** **breathe** **this** **wind** **on** **the** **heath** **,**
去 向上 和 呼吸 这 风 在 这 希思 ,

上去呼吸一下这吹过荒原的风吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [ɪn][juː; jʊ] ,
and **it** **will** **sting** **to** **life** **the** **ambition** **and** **resolve** **in** **you** **,**
和 它 将要 蜇 到 生活 这 志向 和 解决 在 你 ,

它会激发你内心的雄心壮志和决心。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ə'raɪt] , [ðə; ði]['sɑːgə][ɒv; əv] ['vɪktəri] .
and **in** **it** **you** **will** **hear** **,** **if** **you** **listen** **aright** **,** **the** **saga** **of** **victory** **.**
和 在 它 你 将要 听到 , 如果 你 听 好的 , 这 传奇 的 胜利 .

如果你仔细聆听，就会从中听到胜利的传奇故事。

" [ɪn] ['sɪknəs] , ['dʒæspə(r)] ? "
" **In** **sickness** **,** **Jasper** **?** **"**
" 在 疾病 , 碧玉 ? "

“生病了吗，贾斯珀？”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] , ['brʌðə(r)] . "
" **There's** **the** **sun** **and** **stars** **,** **brother** **.** **"**
" 有 这 太阳 和 明星 , 兄弟 . "

“兄弟，看，那儿有太阳和星星。”

" [ɪn] ['blaɪndnəs] , ['dʒæspə(r)] ? "
" In blindness , Jasper ? "
" 在 失明 , 碧玉 ? "

“贾斯珀，你是失明了吗？”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] , ['brʌðə(r)] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] ,
" There's the wind on the heath , brother : if I could only feel that ,
" 有 这 风 在 这 希思 , 兄弟 : 如果 我 可以 仅有的 感觉 那 ,

“兄弟，你看，那是荒野上的风：如果我能感受到那风该多好啊。”

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] .
I would gladly live forever .
我 会 乐意 居住 永远 .

我乐意永生。

- , [wiːl; wil] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] ,
Dosta , we'll now go to the tents and put on the gloves ,
- , 出色地 现在 去 到 这 帐篷 和 放 在 这 手套 ,

多斯塔，我们现在去帐篷里戴上手套。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,
and I'll try to make you feel what a sweet thing it is to be alive ,
和 患病的 尝试 到 制作 你 感觉 什么 一个 甜的 事物 它 是 到 是 活 ,
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

我会努力让你感受到活着是多么美好的一件事，兄弟。

" ['tɒmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɒs]
" Tommy and the poet were bound for some ruins which lay across
" 汤米 和 这 诗人 是 边界 为了 一些 废墟 哪个 躺 穿过
- ['kɒmən] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [daʊnz] .
Becklington common and beyond the downs .
- 常见的 和 超过 这 下坡 .

“汤米和诗人要去贝克灵顿荒原对面、丘陵之外的一些废墟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['hɑːvɪst] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Harvest ruled the world ,
收成 裁决 这 世界 ,

丰收主宰着世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] [stʊk; stuːk]
and the fields in the valley and on the hillside were dotted with stooks
和 这 字段 在 这 谷 和 在 这 山坡 是 虚线 和 堆
[ænd; ənd] [stæks] .
and stacks .
和 堆栈 .

山谷和山坡上的田野里到处都是柴垛和柴堆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It was a day on which it was good to be alive , and , if a little
它 曾是 一个 天 在 哪个 它 曾是 好的 到 是 活 , 和 , 如果 一个 小的
[səb'djuːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

那一天，活着真好，虽然略显沉闷。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .

yet	they	were	both	in	good	spirits	.
然而	他们	是	两个都	在	好的	烈酒	.

然而，他们俩精神状态都很好。

[ðə; ði]['poʊɪts] ['leɪtɪst] ['vɒljuːm] , [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [rʌʃ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

The	poet's	latest	volume	,	ahead	of	the	autumn	rush	of	poetry	and	fiction	,
这	诗人的	最新的	体积	,	前方	的	这	秋天	匆忙	的	诗	和	小说	,

[hæd; həd] [biːn] ['feɪvərəbli] ['krɪtɪsaɪz] .

had	been	favourably	criticised	.
有	到过	有利	受到批评	.

在秋季诗歌和小说出版热潮到来之前，这位诗人的最新诗集获得了好评。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] , ['hæpɪə] , [mɔː(r)]['riːəl] , [sed] [ðə; ði]['krɪtɪks] , [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm]

It	was	stronger	,	happier	,	more	real	,	said	the	critics	,	than	any	other	from
它	曾是	更强	,	更快乐	,	更多的	真实的	,	说	这	评论家	,	比	任何	其他	从

[hɪz; ɪz][pen] .

his	pen	.
他的	笔	.

评论家们说，这部作品比他创作的任何其他作品都更强烈、更快乐、更真实。

[ɪf] [nɒt] [greɪt] , [sed] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm]

If	not	great	,	said	they	,	it	was	at	any	rate	graceful	,	and	even	,	in	some
如果	不是	伟大的	,	说	他们	,	它	曾是	在	任何	速度	优美	,	和	甚至	,	在	一些

['pleɪsɪz] , ['vɪgərəs] .

places	,	vigorous	.
地方	,	蓬勃	.

他们说，即便称不上伟大，至少也很优雅，甚至在某些方面还充满活力。

['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] ['hæpi] .

Therefore	was	the	poet	happy	.
所以	曾是	这	诗人	快乐的	.

因此，诗人感到快乐。

[ænd; ənd] ['tɒmi] — [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [gʊd] [red] [blʌd] [ɪn]

And	Tommy	—	well	,	there	was	the	sun	and	the	wind	,	good	red	blood	in
和	汤米	—	出色地	,	那里	曾是	这	太阳	和	这	风	,	好的	红色的	血	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːtərɪz] ,

his	arteries	,
他的	动脉	,

而汤米——嗯，阳光明媚，微风拂面，他血管里流淌着鲜红的血液。

[ænd; ənd][nəʊ][keə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,

and	no	care	in	his	heart	—	and	though	he	could	not	have	told	you	so	,
和	不	关心	在	他的	心	—	和	尽管	他	可以	不是	有	讲述	你	所以	,

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

他心中毫无忧虑——虽然他无法告诉你，但这些，

[nəʊ] [daʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

no	doubt	,	were	strong	enough	reasons	for	the	buoyancy	of	his	spirit	.
不	怀疑	,	是	强的	足够的	原因	为了	这	浮力	的	他的	精神	.

毫无疑问，这些都是他精神振奋的充分理由。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [griːn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['ʃepəd] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ]

As	they	climbed	the	green	side	of	the	downs	they	met	a	shepherd	singing	,	a
作为	他们	攀登	这	绿色的	边	的	这	下坡	他们	遇见	一个	牧羊人	歌唱	,	一个

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

当他们爬上山坡绿意盎然的一侧时，遇到一位牧羊人正在唱歌，他很开心。

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sliːk] [flɒk] ['braʊzɪŋ]
irresponsible fellow , with his coat over his head , and his sleek flock browsing
不负责任 同伴 , 和 他的 外套 超过 他的 头 , 和 他的 光滑 群 浏览
[raʊnd] [hɪm] .
round him .
圆形的 他 .

一个不负责任的家伙，把外套披在头上，一群毛茸茸的羊在他周围悠闲地吃草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] ,
And as they passed him with a welcome ,
和 作为 他们 通过了 他 和 一个 欢迎 ,

他们经过他身边时，都表示欢迎。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [rɪ'membəd] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['tɒmi] :
the poet remembered some lines which he repeated to Tommy :
这 诗人 记得 一些 线条 哪个 他 重复 到 汤米 :

诗人想起了一些诗句，便复述给汤米听：

[wʊdst] [ə; eɪ] [sɒŋ] [əʊ] - ['ʃepəd] , [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [daʊn] ,
Wouldst a song o ' shepherding , out upon the down ,
会 一个 歌曲 o - 牧羊 , 出去 之上 这 向下 ,

一首关于牧羊的歌，在山坡上，

['splendɪd] [deɪz] [əʊ] - ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [æn; ən] - ['rɔːrɪŋ] [deɪz] [əʊ] - [sprɪŋ] ?
Splendid days o ' summer - time , an ' roaring days o ' spring ?
灿烂 天 o - 夏天 - 时间 , 一个 - 咆哮 天 o - 春天 ?

美好的夏日时光，以及生机勃勃的春日?

[ai] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ,
I could sing it fine ,
我 可以 唱歌 它 美好的 ,

我能唱得很好。

[ɪf] [ɛə] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,
If e'er a word were mine ,
如果 曾经 一个 单词 是 矿 ,

如果其中任何一个字是我写的，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɪŋ] .
But there's no words could tell it you — the song that I would sing .
但 有 不 字 可以 告诉 它 你 — 这 歌曲 那 我 会 唱歌 .

但没有任何言语可以告诉你——我想唱的那首歌。

[waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] ['bekənɪŋ] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
Wide horizons beckoning , far beyond the hill ,
宽的 地平线 招手 , 远的 超过 这 爬坡道 ,

广阔的地平线在召唤，越过山丘，

['lɪt(ə)l] ['leɪzi] ['vɪlɪdʒ] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,
Little lazy villages , sleeping in the vale ,
小的 懒惰的 村庄 , 睡眠 在 这 谷 ,

山谷中静静沉睡的小村庄

['greɪtnəs] [ˌəʊvə'hed]
Greatness overhead
伟大 开销

伟大之上

[ðə; ði] [flɑks] [kən'tentɪd] [tred]
The flock's contented tread
这 羊群 满足 踏

羊群满足的步伐

[æn; ən] - ['træmp(ə)l][əʊ] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [ə'daʊn] [ðə; ði]['əʊpən] [treɪl] .
An ' trample o ' the morning wind adown the open trail .
一个 - 践踏 o - 这 早晨 风 向下 这 打开 踪迹 .

清晨的风沿着开阔的小路践踏而过。

['bɪtə(r)] [stɔːrmz] [əʊ] - ['wɪntə(r)] - [taɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][reɪndʒ] ,
Bitter storms o ' winter - time ringing down the range ,
苦的 暴风雨 o - 冬天 - 时间 铃声 向下 这 范围 ,

凛冽的冬日风暴席卷山脉，

['eɪndʒl] [naɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [rest] ,
Angel nights above the hill , beautiful with rest ,
天使 夜晚 多于 这 爬坡道 , 美丽的 和 休息 ,

山丘之上，天使般的夜晚，宁静而美丽。

[ai] [wʊd] [sɪŋ] [əʊ] - [laɪf] ,
I would sing o ' Life ,
我 会 唱歌 o - 生活 ,

我会歌颂生命，

[əʊ] - ['entəpraɪz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
O ' Enterprise , and Strife ,
哦 - 企业 , 和 冲突 ,

O'企业，以及纷争，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[əʊ] - [lʌv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpləʊd] [rəʊd] , [æn; ən] - [gɒd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [krest] .
O ' Love along the upland road , an ' God beyond the crest .
哦 - 爱 沿着 这 高地 路 , 一个 - 上帝 超过 这 波峰 .

哦，沿着高地之路的爱，以及山脊之外的上帝。

[æn; ən] - [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]['mætɪn] [sɒŋ] — ['mædʒɪk][əʊ] - [ðə; ði] [daʊn] ,
An ' this should be my matin song — magic o ' the down ,
一个 - 这 应该 是 我的 晨间 歌曲 — 魔法 o - 这 向下 ,

这首歌应该成为我的晨祷歌——《黄昏的魔力》，

['mɪst(ə)ri] , [æn; ən] - ['mædʒəsti] , [æn; ən] - ['wɪstflnəs] , [æn; ən] - [həʊp] ,
Mystery , an ' majesty , an ' wistfulness , an ' hope ,
神秘 , 一个 - 威严 , 一个 - 怅惘 , 一个 - 希望 ,

神秘、庄严、惆怅和希望

[ai] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [leɪ]
I would sing the lay
我 会 唱歌 这 躺

我会唱这首歌

[əʊ] - ['destəni] [æn; ən] - [deɪ] ,
O ' Destiny an ' Day ,
哦 - 命运 一个 - 天 ,

哦，命运和白昼，

[æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [maʊnts] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['sʌmə(r)] [stɔːrmz] [ðə; ði] [sləʊp] .
As morning mounts the hill with me , an ' summer storms the slope .
作为 早晨 安装 这 爬坡道 和 我 , 一个 - 夏天 暴风雨 这 坡 .

晨曦伴我攀登山巅，盛夏席卷山坡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['vespə(r)] [sɒŋ] — [best] [æt; ət][lɑːst][ɪz] [piːs]

But	this	would	be	my	vesper	song	—	best	at	last	is	Peace
但	这	会	是	我的	黄昏	歌曲	—	最好的	在	最后的	是	和平

但这将是我晚祷的歌——最终最好的还是和平。

['wɪspəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['væliz] [laɪ] , [ɔːl] [diːp] [ɪn] ['daɪɪŋ] [gəʊld] ,

Whispered	where	the	valleys	lie	,	all	deep	in	dying	gold	,
低声说道	在哪里	这	山谷	说谎	,	全部	深的	在	垂死	金子	,

在山谷深处，在即将消逝的金色之中，低语着

['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gləʊm]

Stealing	through	the	gloam
偷窃	通过	这	黄昏

在暮色中潜行

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [həʊm]

To	speed	the	shepherd	home
到	速度	这	牧羊人	家

为了让牧羊人尽快回家

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] ['driːmi] ['ekəʊ] [əʊ] - [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][fəʊld] .

With	one	last	dreamy	echo	o	'	the	music	in	the	fold	.
和	一	最后的	梦幻般的	回声	o	-	这	音乐	在	这	折叠	.

音乐在羊圈中最后梦幻般地回荡。

[wʊdst] [ə; eɪ] [sɒŋ] [əʊ] - ['ʃepəd] , [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [daʊn] ,

Wouldst	a	song	o	'	shepherding	,	out	upon	the	down	,
会	一个	歌曲	o	-	牧羊	,	出去	之上	这	向下	,

一首牧羊之歌，在山坡上，

['splendɪd] [deɪz] [əʊ] - ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [æn; ən] - ['rɔːrɪŋ] [deɪz] [əʊ] - [sprɪŋ] ?

Splendid	days	o	'	summer	-	time	,	an	'	roaring	days	o	'	spring	?
灿烂	天	o	-	夏天	-	时间	,	一个	-	咆哮	天	o	-	春天	?

美好的夏日时光，以及生机勃勃的春日?

[ai][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ,

I	could	sing	it	fine	,
我	可以	唱歌	它	美好的	,

我能唱得很好。

[ɪf] [ɛə] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,

If	e'er	a	word	were	mine	,
如果	曾经	一个	单词	是	矿	,

如果其中任何一个字是我写的，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɪŋ] .

But	there's	no	words	could	tell	it	you	—	the	song	that	I	would	sing	.
但	有	不	字	可以	告诉	它	你	—	这	歌曲	那	我	会	唱歌	.

但没有任何言语可以告诉你——我想唱的那首歌。

" ['dʒɒli] [gʊd] , " [sed] ['tɒmi] , ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [smaɪld] .

"	Jolly	good	,	"	said	Tommy	,	easiest	of	critics	,	and	the	poet	smiled	.
"	乔利	好的	,	"	说	汤米	,	最容易	的	评论家	,	和	这	诗人	微笑	.

“太好了，”汤米说道，他是最容易挑剔的评论家，诗人笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ɑː] , ['tɒmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] .

"	Ah	,	Tommy	,	"	he	said	,	"	I	wish	you	were	a	publisher	.
"	啊	,	汤米	,	"	他	说	,	"	我	希望	你	是	一个	出版商	.

“啊，汤米，”他说，“我希望你是一名出版商。”

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [rəʊz] [ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] ;

"	Over	the	crest	of	the	downs	rose	a	thin	wisp	of	blue	smoke	;
"	超过	这	波峰	的	这	下坡	玫瑰	一个	薄的	烟雾	的	蓝色的	抽烟	;

“山脊之上升起一缕淡淡的蓝色烟雾；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

and	as	they	descended	on	the	other	side	,
和	作为	他们	下降	在	这	其他	边	,

当他们下到对岸时，

[sʌm; səm] [dɑːk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [tent] .

some	dark	-	eyed	children	looked	out	of	a	little	brown	tent	.
一些	黑暗的	-	眼睛	孩子们	看起来	出去	的	一个	小的	棕色的	帐篷	.

几个黑眼睛的孩子从棕色的小帐篷里探出头来。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['fɛəˌroʊz] ['tʃɪldrən] ,

They	reminded	the	poet	of	Jasper	and	his	company	of	Pharaoh's	children	,
他们	提醒	这	诗人	的	碧玉	和	他的	公司	的	法老的	孩子们	,

他们让诗人想起了贾斯珀，而他的同伴则想起了法老的儿女们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['tɒmi] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɒn] .

and	he	repeated	to	Tommy	the	conversation	I	have	touched	upon	.
和	他	重复	到	汤米	这	对话	我	有	感动	之上	.

他把刚才我提到的那段对话又重复给了汤米听。

['tɑːmiz] [aɪz] ['spɑːkl] .

Tommy's	eyes	sparkled	.
汤米的	眼睛	闪闪发光	.

汤米的眼睛闪闪发光。

" [ðæts] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	That's	good	,	"	he	said	,	approvingly	.
"	那就是	好的	,	"	他	说	,	赞许地	.

“那很好，”他赞许地说。

" [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fiːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Just	what	a	fellow	feels	,	you	know	.
"	只是	什么	一个	同伴	感觉	,	你	知道	.

“这就是一个人的感受，你知道的。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ['sprɪŋi] [tɜːf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

"	They	walked	on	across	the	green	springy	turf	,	and	for	a	time	both	were
"	他们	步行	在	穿过	这	绿色的	有弹性的	草皮	,	和	为了	一个	时间	两个都	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

他们继续走过绿茵茵的草坪，两人沉默了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts]['pjʊərəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

There	was	something	,	too	,	in	the	day	and	its	purity	that	was	speaking	to
那里	曾是	某物	,	也	,	在	这	天	和	它是	纯度	那	曾是	请讲	到

['tɒmi] .

Tommy	.
汤米	.

白天的某些特质以及它的纯粹也深深地打动了汤米。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spəʊk] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

Presently	he	spoke	,	hesitatingly	.
目前	他	辐	,	犹豫地	.

他犹豫了一下，然后开口说道。

" [ai] — [ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] , ['wʌznt] [ai] ?
" I — I was drunk last night , wasn't I ?
" 我 — 我 曾是 醉 最后的 夜晚 , 不是 我 ?

“我……我昨晚喝醉了，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [pə'sistid] .
The poet affected not to have heard the question , but Tommy persisted .
这 诗人 做作的 不是 到 有 听到 这 问题 , 但 汤米 持续 .

诗人假装没听到这个问题，但汤米坚持追问。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['tɒmi] [saɪd] .
" Tommy sighed .
" 汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I say , " he said , after a pause ,
" 我 说 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“我说，”他停顿了一下后说道，

" [ai] — [aɪ'd][hæv; həv] [lik] [ðæt] ['feləʊ] ['hɒləʊ] [ɪf] [maɪ] [hed] ['hædnt] [biːn] [səʊ]['dʒɒli][kwɪə(r)] .
" I — I'd have licked that fellow hollow if my head hadn't been so jolly queer .
" 我 — ID 有 舔过 那 同伴 空洞的 如果 我的 头 之前没有 到过 所以 快乐的 酷儿 .

“我——要不是我脑子有点儿怪，我早就把那家伙舔得屁滚尿流了。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['kjʊəriəsli] .
" The poet looked at him , curiously .
" 这 诗人 看起来 在 他 , 奇怪的是 .

诗人好奇地看着他。

" [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I expect you would , " he said .
" 我 预计 你 会 , " 他 说 .

“我想你会的，”他说。

['tɒmi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊɪt] .
Tommy took a deep breath , and looked straight at the poet .
汤米 采取 一个 深的 气息 , 和 看起来 直的 在 这 诗人 .

汤米深吸一口气，直直地看着诗人。

" [aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I'll never touch it again — never , " he said slowly .
" 患病的 绝不 触碰 它 再次 — 绝不 , " 他 说 缓慢地 .

“我再也不会碰它了——永远不会，”他缓缓说道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
They shook hands there on the hillside .
他们 摇晃 双手 那里 在 这 山坡 .

他们在山坡上握手了。

[ðʌs] [ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

Thus	it	was	,	and	for	this	reason	,
因此	它	曾是	,	和	为了	这	原因	,

事情就是这样，也正因如此，

[ðæt] ['tɒmi] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][maɪ] [best] [bɪ'liːf] ['nevə(r)]

that	Tommy	took	upon	himself	a	vow	that	he	has	to	my	best	belief	never
那	汤米	采取	之上	他自己	一个	发誓	那	他	有	到	我的	最好的	信仰	绝不

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

汤米曾向自己发誓，据我所知，他从未违背过这个誓言。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊtɪv] ? " [juː; jʊ][ɑːsk] .

"	Ah	,	but	the	motive	?	"	you	ask	.
"	啊	,	但	这	动机	?	"	你	问	.

“啊，但是动机是什么呢？”你问道。

[wel] , ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃrʌg] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Well	,	maybe	the	shrug	of	your	shoulder	is	justified	,	but	,	after	all	,
出色地	,	或许	这	耸肩	的	你的	肩膀	是	合理的	,	但	,	后	全部	,

或许你耸耸肩是情有可原的，但毕竟……

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [huː] ['seldəm] [ɜːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

the	result	was	brought	about	by	nature	,	who	seldom	errs	,	and	to	the	poet	,
这	结果	曾是	带来	关于	经过	自然	,	WHO	很少	错误	,	和	到	这	诗人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

这一结果是由自然造成的，自然很少出错；而对于诗人来说，……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [səʊl] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli]

in	spite	of	all	,	was	really	a	simple	soul	—	the	result	was	abundantly
在	尽管如此	的	全部	,	曾是	真的	一个	简单的	灵魂	—	这	结果	曾是	大量

['grætɪfaɪɪŋ] .

gratifying	.
可喜	.

尽管如此，他其实是一个心地善良的人——结果令人非常满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['tɒmi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] .

As	they	walked	home	in	the	evening	,	Tommy	turned	to	the	poet	.
作为	他们	步行	家	在	这	晚上	,	汤米	转向	到	这	诗人	.

傍晚回家途中，汤米转头看向诗人。

" [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒɪpsi] ['feləʊ] [sed] — [æt; ət][ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	I	say	,	what	was	it	that	gipsy	fellow	said	—	at	the	end	,	you	know	?
"	我	说	,	什么	曾是	它	那	吉普赛人	同伴	说	—	在	这	结尾	,	你	知道	?

“我说，那个吉普赛人最后说了什么来着？你知道吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

" - , [wiːl; wil] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] ,

"	Dosta	,	we'll	now	go	to	the	tent	and	put	on	the	gloves	,
"	-	,	出色地	现在	去	到	这	帐篷	和	放	在	这	手套	,

“多斯塔，我们现在去帐篷里戴手套。”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,
and **I'll** **try** **to** **make** **you** **feel** **what** **a** **sweet** **thing** **it** **is** **to** **be** **alive** **,**
和 患病的 尝试 到 制作 你 感觉 什么 一个 甜的 事物 它 是 到 是 活 ,
['brʌðə(r)] .
brother **.**
兄弟 .

我会努力让你感受到活着是多么美好的一件事，兄弟。

" ['tɒmi] [lʊkt] ['grɪmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
" **Tommy** **looked** **grimly** **into** **the** **twilight** **.**
" 汤米 看起来 阴沉地 进入 这 暮 .

汤米神情凝重地望着暮色。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , " [hiː; hi]
" **It** **would** **be** **a** **jolly** **good** **thing** **to** **teach** **that** **fellow** **at** **the** **Grange** **,** **"** **he**
" 它 会 是 一个 快乐的 好的 事物 到 教 那 同伴 在 这 农庄 , " 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

“如果能教教格兰奇的那家伙，那可真是件好事，”他说。

" ['əʊnli][aɪm] [blәʊd] [ɪf] [aɪl] [teɪk] ['eni] [glʌvz] .
" **only** **I'm** **blowed** **if** **I'll** **take** **any** **gloves** **.**
" 仅有的 我是 吹 如果患病的 拿 任何 手套 .

“只有我才知道我是否会戴手套。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **142** **]**
" [页 -]

[第142页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [plʌk] [ə; eɪ] ['fɒksglʌv]
IN **WHICH** **THE** **POET** **PLUCKS** **A** **FOXGLOVE**
在 哪个 这 诗人 摘取 一个 毛地黄

诗人摘下一朵毛地黄

[mædʒ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['swɪŋɪŋ] [dɪs'kɒnsələt] [legz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]
Madge **sat** **by** **the** **window** **,** **swinging** **disconsolate** **legs** **and** **struggling** **,** **with** **a**
玛吉 卫星 经过 这 窗户 , 摇摆 沮丧的 腿 和 挣扎 , 和 一个
['nɔːzɪeɪtɪd] [hɑːt] ,
nauseated **heart** **,**
恶心 心 ,

玛吉坐在窗边，沮丧地晃动着双腿，心烦意乱，难受极了。

[tuː; tə]['mɑːstə(r)] [ðəʊz] ['lætɪn] [ˌprepə'zɪʃən] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['æblətɪv] [keɪs] .
to **master** **those** **Latin** **prepositions** **which** **govern** **the** **ablative** **case** **.**
到 掌握 那些 拉丁 介词 哪个 治理 这 消融 案件 .

掌握那些支配离格的拉丁语介词。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] ['ɑːmi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] ,
A **more** **degraded** **army** **she** **had** **never** **encountered** **,**
一个 更多的 退化的 军队 她 有 绝不 遭遇 ,

她从未见过比这更堕落的军队。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [seɪdʒ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪm] ,
and **though** **some** **misguided** **sage** **had** **committed** **them** **to** **rhyme** **,**
和 尽管 一些 错误的 圣人 有 坚定的 他们 到 韵 ,

尽管一些误入歧途的智者将它们谱成了韵文，

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] ['mɪəli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ɒbviəs] [mə'levələns] .

this	device	merely	added	a	flavour	of	hypocrisy	to	their	obvious	malevolence	.
这	设备	仅仅	额外	一个	味道	的	虚伪	到	他们的	明显的	恶意	.

这种装置只不过是给他们显而易见的恶意增添了一丝虚伪的色彩。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

Moreover	,	the	whole	universe	appeared	to	be	so	disgustingly	cheerful	that	the
而且	,	这	所有的	宇宙	出现	到	是	所以	令人作呕	快乐	那	这

['kɒntrɑ:st] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ʌn'beərəb(ə)l] .

contrast	was	well	nigh	unbearable	.
对比	曾是	出色地	夜	难以忍受	.

此外，整个宇宙看起来如此令人作呕地欢快，这种反差几乎让人无法忍受。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Beyond	the	open	window	the	day	was	young	and	bright	,
超过	这	打开	窗户	这	天	曾是	年轻的	和	明亮的	,

透过敞开的窗户，可以看到阳光明媚的早晨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌni] ['bi:z] [sæŋ] ['brɪskli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɔ:n] .

and	the	honey	bees	sang	briskly	over	the	lawn	.
和	这	蜂蜜	蜜蜂	唱	轻快地	超过	这	草地	.

蜜蜂在草坪上欢快地嗡嗡飞舞。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , [məʊst] ['dɪzməl] [ɒv; əv] [men] , [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] : " [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [j'iəz]

Even	the	gardener	,	most	dismal	of	men	,	was	humming	:	"	A	few	more	years
甚至	这	园丁	,	最多	惨淡	的	男人	,	曾是	哼唱	:	"	一个	很少	更多的	年

[ʃæl; ʃəl] [rəʊl] ,

shall	roll	,
将	卷	,

就连最阴郁的园丁也哼起了歌：“再过几年，

" [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

"	a	sure	sign	of	unwonted	buoyancy	of	spirit	.
"	一个	当然	符号	的	不寻常的	浮力	的	精神	.

这是精神状态异常高昂的明显标志。

[mɪs] ['dʒerəld] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['tʃæntri] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] ,

Miss	Gerald	was	writing	some	letters	for	Lady	Chantrey	in	another	room	,
错过	杰拉尔德	曾是	写作	一些	信件	为了	女士	钱特雷	在	其他	房间	,

杰拉尔德小姐正在另一个房间里给钱特里夫人写信。

[ænd; ənd] [mædʒ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .

and	Madge	was	alone	in	the	study	.
和	玛吉	曾是	独自的	在	这	学习	.

玛吉独自一人在书房里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðʌs] , ['evri] ['fæktə(r)] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Thus	,	every	factor	combined	to	make	temptation	almost	irresistible	.
因此	,	每一个	因素	合并	到	制作	诱惑	几乎	无法抗拒	.

因此，各种因素结合起来，使得诱惑几乎无法抗拒。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ,

And	,	naturally	enough	,	it	came	,	and	in	the	guise	of	a	well	-	known	,
和	,	自然	足够的	,	它	来了	,	和	在	这	伪装	的	一个	出色地	-	已知	,

[lɒŋ] - [ə'gri:d] - [ɒn] ['wɪs(ə)l] .

long	-	agreed	-	on	whistle	.
长的	-	同意	-	在	哨	.

不出所料，它来了，而且是以众所周知的、早已约定好的哨声的形式出现的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] , [ləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mædʒɪz] [hɑːt] [dʒʌmpt] ['kwɪkli]

From	the	laurels	it	rose	,	low	and	clear	,	and	Madge's	heart	jumped	quickly
从	这	月桂树	它	玫瑰	,	低的	和	清除	,	和	玛吉的	心	跳了起来	迅速地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

as	she	heard	,
作为	她	听到	,

从月桂树丛中传来低沉而清澈的声音，玛吉听到后心跳骤然加速。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['tɑːmiz] ,

for	the	whistle	was	Tommy's	,
为了	这	哨	曾是	汤米的	,

因为哨子是汤米的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	could	not	remember	how	long	ago	it	was	since	she	had	heard	it
和	她	可以	不是	记住	如何	长的	前	它	曾是	自从	她	有	听到	它

.

:
.

她记不清上次听到这句话是什么时候了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] — [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['tɒmi]

Then	she	remembered	that	it	must	not	be	answered	—	for	was	not	Tommy
然后	她	记得	那	它	必须	不是	是	回答	—	为了	曾是	不是	汤米

[ɪn] [dɪs'greɪs] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

in	disgrace	—	at	any	rate	,
在	耻辱	—	在	任何	速度	,

然后她想起这个问题不能回答——因为汤米当时不是身败名裂吗——至少是这样。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ?

as	far	as	she	was	concerned	?
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	?

就她而言呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] ['kwɒrəld] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [rɪ'peə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən]

And	had	they	not	quarrelled	so	deeply	that	repair	was	almost	an
和	有	他们	不是	争吵	所以	深	那	维修	曾是	几乎	一个

[ɪmˌpɒsə'bɪlətiˌ] ?

impossibility	?
不可能	?

难道他们之间的争吵不是如此激烈，以至于几乎不可能和解吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	very	presumptuous	of	him	to	think	that	she	should	answer	it	.
它	曾是	非常	放肆	的	他	到	思考	那	她	应该	回答	它	.

他竟然认为她应该回答这个问题，真是太狂妄了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['aɪsi] ['stɪlnəs] , ['mæstər] [ðə; ði] [ˌprepə'zɪʃən] [wɪð]

She	would	remain	where	she	was	,	in	icy	stillness	,	mastering	the	prepositions	with
她	会	保持	在哪里	她	曾是	,	在	冰冷的	寂静	,	掌握	这	介词	和

[æn; ən]['aɪən][hænd] .

an	iron	hand	.
一个	铁	手	.

她将保持原地不动，一动不动，用铁腕手段掌握介词。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] , [mɪkst] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	pleasing	sense	of	virtue	stole	into	her	being	,	mixed	with	visions	of	a
一个	令人愉悦	感觉	的	美德	偷窃	进入	她	存在	,	混合	和	愿景	的	一个

['daʊnkɑːst] ,

downcast	,
沮丧	,

一种令人愉悦的美德感悄然渗入她的内心，与沮丧的景象交织在一起，

[braʊn] [feɪs] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd]
brown face somewhere in the shrubbery , and
棕色的 脸 某处 在 这 灌木 , 和

灌木丛中某处有一张棕色的脸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] [rein] .
for five long minutes silence reigned .
为了 五 长的 分钟 沉默 统治 .

整整五分钟，一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst]
Then the whistle rang out again , a little louder , and surely it sounded almost
然后 这 哨 响铃 出去 再次 , 一个 小的 更大声 , 和 一定 它 听起来 几乎
['penɪtənt] .
penitent .
忏悔者 .

然后哨声再次响起，这次声音更大了一些，听起来几乎像是忏悔的声音。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['tɒmi] , ['wɪslɪŋ] [ɪn][draɪ] - [aɪd] ['sɒrəʊ] , [rəʊz][tuː; tə]
A picture of a broken - hearted Tommy , whistling in dry - eyed sorrow , rose to
一个 图片 的 一个 破碎的 - 心地 汤米 , 吹口哨 在 干燥 - 眼睛 悲哀 , 玫瑰 到
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她眼前浮现出一幅汤米心碎不已、干涩地吹着口哨的悲伤画面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðen] , [wɒz; wəz] [nɒt]
It was true that his offences had been great , but then , was not
它 曾是 真的 那 他的 罪行 有 到过 伟大的 , 但 然后 , 曾是 不是
[fə'gɪvnəs] [dɪ'vaɪn] ?
forgiveness divine ?
饶恕 神圣的 ?

他的罪行的确很严重，但是，宽恕不是一种神圣的恩赐吗?

[mædʒ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .
Madge felt sure that this was so .
玛吉 毛毡 当然 那 这 曾是 所以 .

玛吉确信情况确实如此。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][feə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['kɒpi] - [bʊk] ?
Was it not written in fair characters in her last copy - book ?
曾是 它 不是 书面 在 公平的 人物 在 她 最后的 复制 - 书 ?

难道她最后一本习字簿上不是用工整的字迹写的吗?

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] .
She closed her book and stood by the glass doors .
她 关闭 她 书 和 站立 经过 这 玻璃 门 .

她合上书，站在玻璃门旁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['reəli] [ðæt] [wiː; wi] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .
It is but rarely that we rise to the divine .
它 是 但 很少 那 我们 上升 到 这 神圣的 .

我们极少有机会达到神圣的境界。

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][ræn] , [laɪt] - ['fʊtɪd] ,
Yet here was an opportunity , and down the steps she ran , light - footed ,
然而 这里 曾是 一个 机会 , 和 向下 这 步骤 她 跑 , 光 - 有脚的 ,

然而，机会就在眼前，她轻盈地跑下台阶。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪn] [strɪp] [ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [l'ɔːɹəlz] .

over	the	thin	strip	of	lawn	and	into	the	deep	laurels	.
超过	这	薄的	条	的	草地	和	进入	这	深的	月桂树	.

越过狭长的草坪，进入茂密的月桂树丛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['tɒmi] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [huː] , [wɪð]

And	it	was	not	Tommy	after	all	,	but	only	the	pale	boy	who	,	with
和	它	曾是	不是	汤米	后	全部	,	但	仅有的	这	苍白	男生	WHO	,	和

[kə'mendəbl] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] ,

commendable	perspicacity	,
值得称赞	洞察力	,

结果发现，那根本不是汤米，而只是那个面色苍白的男孩，他以令人钦佩的敏锐洞察力，

[hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['tɑːmiz] ['wɪs(ə)l] .

had	borrowed	Tommy's	whistle	.
有	借来的	汤米的	哨	.

他借用了汤米的哨子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mædʒ] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['greɪtli] [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ]

For	a	moment	Madge	flushed	angrily	,	for	she	did	not	greatly	like	the	pale	boy
为了	一个	片刻	玛吉	酡	愤怒地	,	为了	她	做过	不是	非常	喜欢	这	苍白	男生

,

,

,

玛吉顿时脸颊泛红，怒火中烧，因为她并不喜欢这个面色苍白的男孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] .

and	this	was	a	deception	.
和	这	曾是	一个	欺骗	.

这是一场骗局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['betə(r)][ðæn; ðən]

But	the	morning	was	sweet	,	and	the	pale	boy	was	surely	better	than
但	这	早晨	曾是	甜的	,	和	这	苍白	男生	曾是	一定	更好的	比

[ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .

a	preposition	.
一个	介词	.

但清晨很美好，这个面色苍白的男孩肯定比介词要好得多。

" [aɪ] [seɪ] : [lets] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	say	:	let's	go	through	the	wood	,	"	he	said	.
"	我	说	:	我们来吧	去	通过	这	木头	,	"	他	说	.

“我说：咱们穿过树林吧，”他说。

" [aɪv] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

"	I've	hidden	some	sandwiches	in	a	tree	up	there	and	we'll	have	a	picnic	,
"	我已经	隐	一些	三明治	在	一个	树	向上	那里	和	出色地	有	一个	野餐	,

“我把一些三明治藏在那边的一棵树上，我们去野餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] . "

and	you	can	be	back	in	time	for	lunch	.	"
和	你	能	是	后退	在	时间	为了	午餐	.	"

这样你就能及时赶回来吃午饭了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [mædʒ] , " [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	All	right	,	"	said	Madge	,	"	come	along	.
"	全部	正确的	,	"	说	玛吉	,	"	来	沿着	.

“好吧，”玛吉说，“跟我来。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [met] ['tɒmi] ,
" And in the wood they met Tommy ,
" 和 在 这 木头 他们 遇见 汤米 ,

“他们在树林里遇到了汤米，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with the light of resolve in his eye and battle written in his face .
和 这 光 的 解决 在 他的 眼睛 和 战斗 书面 在 他的 脸 .

他眼中闪烁着坚定的光芒，脸上写满了战斗的决心。

[mædʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][glæd][ɔ:(r)] ['sɒri] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,
Madge was not quite sure whether she was glad or sorry to meet him ,
玛吉 曾是 不是 相当 当然 无论 她 曾是 高兴的 或者 对不起 到 见面 他 ,

玛吉不太确定自己是该高兴还是该后悔见到他。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tel] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] ,
nor could she tell , as they looked straight into one another's eyes ,
也不 可以 她 告诉 , 作为 他们 看起来 直的 进入 一 另一个的 眼睛 ,

她也看不出来，因为他们正对视着对方的眼睛。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['tɑ:miz] ['fi:lɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the nature of Tommy's feelings on the subject .
这 自然 的 汤米的 情怀 在 这 主题 .

汤米对此事的真实感受。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'hɜ:st] [ə'genst] [ə; eɪ]
He looked a little grave , and spoke as one who had rehearsed against a
他 看起来 一个 小的 严重 , 和 辐 作为 一 WHO 有 排练 反对 一个
['prɒbəb(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] .
probable encounter .
可能 遇到 .

他神情有些严肃，说话的语气就像是事先演练过可能发生的遭遇战一样。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed]
" I want to apologise to you for our meeting the other day , " he said
" 我 想 到 道歉 到 你 为了 我们的 会议 这 其他 天 , " 他 说
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“我想为那天我们见面的事向你道歉，”他生硬地说。

[mædʒ] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] .
Madge stared , and Tommy turned to the pale boy .
玛吉 凝视 , 和 汤米 转向 到 这 苍白 男生 .

玛吉盯着他看，汤米转头看向那个脸色苍白的男孩。

" [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" And to you , " he said .
" 和 到 你 , " 他 说 .

“还有你，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [grɪnd] .
The pale boy looked a little puzzled , but grinned .
这 苍白 男生 看起来 一个 小的 困惑 , 但 咧嘴一笑 .

面色苍白的男孩看起来有些困惑，但还是咧嘴一笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all right , " he said .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] — "
" I could see — "
" 我 可以 看 — "

“我能看到——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai] ['hævnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [stɒpt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Excuse me , I haven't quite finished " — and the pale boy stopped , with his
原谅 我 , 我 还没有 相当 完成的 " — 和 这 苍白 男生 停止 , 和 他的
[maʊθ] ['əʊpən] .
mouth open .
嘴 打开 .

“对不起，我还没说完”——苍白的男孩停了下来，张着嘴。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] , [mædʒ] . "
" I think you had better go home , Madge . "
" 我 思考 你 有 更好的 去 家 , 玛吉 . "

“我觉得你最好回家，玛吉。”

" [waɪ] — ['tɒmi] ?
" Why — Tommy ?
" 为什么 — 汤米 ?

“为什么——汤米？”

" ['tɒmi] [lʊkt] [daʊn] .
" Tommy looked down .
" 汤米 看起来 向下 .

汤米低下了头。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] — ['riːəli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You had better — really , " he repeated .
" 你 有 更好的 — 真的 , " 他 重复 .

“你最好——真的，”他重复道。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] .
The pale boy interposed .
这 苍白 男生 插入 .

面色苍白的男孩插话道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is out with me , " he said .
" 她 是 出去 和 我 , " 他 说 .

“她和我一起出去了，”他说。

" [səʊ][ai] [siː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] . "
" So I see — she had better go home . "
" 所以 我 看 — 她 有 更好的 去 家 . "

“我明白了——她最好回家。”

" [waɪ] — [huː] [sez] [səʊ] ? "
" Why — who says so ? "
" 为什么 — WHO 说道 所以 ? "

“为什么？谁说的？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .
" If she doesn't she will see you get a licking .
" 如果 她 不 她 将要 看 你 得到 一个 舔舐 .

“如果她不听，她会让你挨揍。”

— [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] .
P'raps — p'raps she wouldn't like that .
或许 — 或许 她 不会 喜欢 那 .

或许——或许她不会喜欢那样。

" ['tɒmi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːθ] .
" Tommy still looked at the path .
" 汤米 仍然 看起来 在 这 小路 .

汤米仍然望着那条路。

" [ai] — [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I — I'm not going to fight anyone to - day . "
" 我 — 我是 不是 去 到 斗争 任何人 到 - 天 . "

“我……我今天不会和任何人打架。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [jʊr; jər] ['dʒɒli] [wel] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [naʊ] .
" You are — you're jolly well going to fight me , now .
" 你 是 — 你是 快乐的 出色地 去 到 斗争 我 , 现在 .

“你——你现在就打算跟我打一架。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːtnli] .
The pale boy smiled , a little uncertainly .
这 苍白 男生 微笑 , 一个 小的 不确定性 .

面色苍白的男孩露出一丝不自信的笑容。

" [juː; jʊ] — [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sekənd] [dəʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You — I shouldn't have thought you'd want a second dose , " he said .
" 你 — 我 不应该 有 想法 你会 想 一个 第二 剂量 , " 他 说 .

“你——我真不该想到你会想要第二剂，”他说。

" ['rɑːðə(r)] , " [sed] ['tɒmi] , ['tʃɪəfəli] .
" Rather , " said Tommy , cheerfully .
" 相当 , " 说 汤米 , 愉快地 .

“倒也罢，”汤米兴高采烈地说。

[mædʒ] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Madge looked from one to the other .
玛吉 看起来 从 一 到 这 其他 .

玛吉看看他们俩。

" [doʊnt] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't fight , " she said .
" 不 斗争 , " 她 说 .

“别打架，”她说。

" [pliːz] — [pliːz] [doʊnt] [faɪt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
" Please — please don't fight — why should you ? "
" 请 — 请 不 斗争 — 为什么 应该 你 ? "

“求求你们别打架了——为什么要打架呢？”

" [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rʌn] [həʊm] , " [sed] ['tɒmi] [ə'gen] .
" You'd much better run home , " said Tommy again .
" 你会 很多 更好的 跑步 家 , " 说 汤米 再次 .

“你最好赶紧回家，”汤米又说。

" [ai] [ʃænt] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I shan't — I shall stay here .
" 我 不会 — 我 将 停留 这里 .

“我不会——我要留在这里。”

" ['tɒmi] [saɪd] .
" Tommy sighed .
" 汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" All right , " he said , taking off his coat .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 采取 离开 他的 外套 .

“好吧，”他一边说着，一边脱下外套。

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Then , of course , you must , you know . "
" 然后 , 的 课程 , 你 必须 , 你 知道 . "

“那当然，你必须这么做，你知道的。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] .
" I tell you I'm not going to fight , " repeated the pale boy .
" 我 告诉 你 我是 不是 去 到 斗争 , " 重复 这 苍白 男生 .

“我告诉你，我不会打架，”脸色苍白的男孩重复道。

" [rɒt] , " [sed] ['tɒmi] .
" Rot , " said Tommy .
" 腐烂 , " 说 汤米 .

“腐烂，”汤米说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['tɒmi] [kən'tentɪdli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['vɪktəri] .
Five minutes later Tommy contentedly resumed his coat , his face flushed with victory .
五 分钟 之后 汤米 心满意足地 恢复 他的 外套 , 他的 脸 酡 和 胜利 .

五分钟后，汤米心满意足地披上了外套，脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
The pale boy was leaning against a tree ,
这 苍白 男生 曾是 倾斜 反对 一个 树 ,

面色苍白的男孩靠在一棵树上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ə'raɪ] ,
with a handkerchief to his nose and one eye awry ,
和 一个 手帕 到 他的 鼻子 和 一 眼睛 错误 ,

他用手帕捂着鼻子，一只眼睛斜视着。

['wɪmpərɪŋ] [vɪn'dɪktɪv] ['epəˌθets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] — [bʌt; bət] [mædʒ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə]
whimpering vindictive epithets at his opponent — but Madge was nowhere to
呜咽 报复心强的 绰号 在 他的 对手 — 但 玛吉 曾是 无处 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

他对着对手呜咽着恶毒的辱骂——但玛吉却不见踪影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tɒmi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] ['vistə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
Tommy looked up and down the leafy vistas a little disappointedly .
汤米 看起来 向上 和 向下 这 绿叶 景色 一个 小的 失望地 .

汤米有些失望地上下打量着绿树成荫的景色。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" Never mind , " he said , philosophically .
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 从哲学角度来看 .

“没关系，”他若有所思地说。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [swiːt] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] — ['rɪpɪŋ] , ['sɪmpli] ['rɪpɪŋ] .
" By Jove , it's a jolly sweet thing is life — ripping , simply ripping .
" 经过 朱庇特 , 它是 一个 快乐的 甜的 事物 是 生活 — 撕裂 , 简单地 撕裂 .

“天哪，生活真是一件快乐美好的事——精彩纷呈，简直精彩绝伦。”

[gʊd] [baɪ] , [əʊld] [tʃæp] .
Good bye , old chap .
好的 再见 , 老的 小伙子 .

再见了，老伙计。

[snɪf] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['itl] [suːn] [stɒp] .
Sniff upwards and it'll soon stop .
嗅 向上 和 它将 很快 停止 .

向上嗅一嗅，气味很快就会消失。

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːls] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnrəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]
" In a brake where the wood falls back a little from the inroad of the
" 在 一个 制动 在哪里 这 木头 瀑布 后退 一个 小的 从 这 侵入 的 这
['kɒmən] [ðə; ði]['pəʊɪt] [pɔːzd] ,
common the poet paused ,
常见的 这 诗人 暂停 ,

“在树林稍稍向后倾斜、远离公共绿地入口的林间空地上，诗人停下了脚步。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
for the gleam of a straw hat against a dark background caught his eye .
为了 这 闪耀 的 一个 稻草 帽子 反对 一个 黑暗的 背景 捕捉 他的 眼睛 .

一顶草帽在深色背景下闪闪发光，吸引了他的目光。

" [waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [nəʊ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
" Why surely — no — yes , it is — how singular — so it is , " he murmured ,
" 为什么 一定 — 不 — 是的 , 它 是 — 如何 单数 — 所以 它 是 , " 他 低声说道 ,
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
wiping his glasses .
擦拭 他的 眼镜 .

“当然——不——是的，就是这样——多么奇特——确实如此，”他一边擦拭眼镜一边喃喃自语。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
He left the path and struck out over the springy turf into the shade of the
他 左边 这 小路 和 击 出去 超过 这 有弹性的 草皮 进入 这 阴影 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他离开小路，跨过柔软的草地，走进树林的阴凉处。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌnevəðə'les] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['gaɪl.ləs.li] , [æz; əz][wʌn]
keeping his eyes nevertheless upon the ground , and walking guilelessly , as one
保持 他的 眼睛 尽管如此 之上 这 地面 , 和 步行 天真无邪 , 作为 一
[huː] ['kɔntəm,pleit] .
who contemplates .
WHO 沉思 .

然而，他的目光始终注视着地面，若无其事地走着，仿佛在沉思。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɑːns] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə'mʌŋ]

And	by	chance	his	meditations	were	broken	,	and	before	him	,	among
和	经过	机会	他的	冥想	是	破碎的	,	和	前	他	,	之中

[sʌm; səm] [tɔːl] ['fɒksglʌv] , [stʊd] ['mɒli] ['dʒerəld] .

some	tall	foxgloves	,	stood	Mollie	Gerald	.
一些	高的	毛地黄	,	站立	莫莉	杰拉尔德	.

他的冥想被偶然打断了，只见莫莉·杰拉尔德站在他面前，周围是一丛高高的毛地黄。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

The	poet	looked	surprised	.
这	诗人	看起来	惊讶	.

诗人看起来很惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

" [haʊ] — [haʊ] ['kwaɪətli][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] , [mɪs] ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	How	—	how	quietly	you	must	walk	,	Miss	Gerald	,	"	he	said	.
"	如何	—	如何	悄悄	你	必须	走	,	错过	杰拉尔德	,	"	他	说	.

“杰拉尔德小姐，您走路一定要轻手轻脚的。”他说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [haʊ] ['diːpli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	deeply	you	must	think	,	"	she	said	.
"	如何	深	你	必须	思考	,	"	她	说	.

“你一定想得很深入，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi]

"	It	—	it	is	good	to	wake	from	thought	to	—	to	this	,	you	know	,	"	he
"	它	—	它	是	好的	到	唤醒	从	想法	到	—	到	这	,	你	知道	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

answered	,	with	a	bow	.
回答	,	和	一个	弓	.

“从沉思中醒来，看到这样的景象，真是太好了，”他鞠躬回答道。

[mɪs] ['dʒerəld] [lʊkt] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

Miss	Gerald	looked	comprehensively	into	the	wood	.
错过	杰拉尔德	看起来	全面地	进入	这	木头	.

杰拉尔德小姐仔细地观察了树林。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	pretty	,	isn't	it	?
"	它	是	漂亮的	,	不是	它	?

“它很漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['hɑːdɪli] .

"	I	was	not	referring	to	the	wood	,	"	said	the	poet	,	hardily	.
"	我	曾是	不是	指	到	这	木头	,	"	说	这	诗人	,	几乎	.

“我指的不是木头，”诗人坚定地说。

[mɪs] ['dʒerəld] [bent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fɒksglʌv] ['raɪzɪŋ] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brækən] :

Miss	**Gerald**	**bent**	**over**	**a**	**foxglove**	**rising**	**gracefully**	**over**	**the**	**bracken**	**:**
错过	杰拉尔德	弯曲	超过	一个	毛地黄	上升	优雅地	超过	这	蕨类植物	:

杰拉德小姐俯身查看一株从蕨类植物丛中优雅生长的毛地黄：

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?

"	**Aren't**	**they**	**lovely**	**?**
"	不是	他们	迷人的	?

它们是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['flaʊəz] .

"	**she**	**asked**	**,**	**showing**	**the**	**poet**	**a**	**handful**	**of**	**the**	**purple**	**flowers**	**.**
"	她	问	,	显示	这	诗人	一个	少数	的	这	紫色的	花朵	.

她问道，同时向诗人展示了一把紫色的花朵。

" [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['flaʊəz] ? "

"	**You**	**came**	**out**	**to**	**gather**	**flowers**	**?**	**"**
"	你	来了	出去	到	收集	花朵	?	"

你们是出来采花的吗?

" [waɪ] , [nəʊ] .

"	**Why**	**,**	**no**	**.**
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pjuːp(ə)l] . "

I	**came**	**to**	**look**	**for**	**my**	**pupil**	**.**	**"**
我	来了	到	看	为了	我的	瞳孔	.	"

我来找我的学生。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ə'gen] [ə; eɪ] ['truːənt] ? "

"	**Surely**	**not**	**again**	**a**	**truant**	**?**	**"**
"	一定	不是	再次	一个	逃学	?	"

“不会又是逃学的学生吧？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] . "

"	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**.**	**"**
"	我	是	害怕的	所以	.	"

“恐怕是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

"	**It**	**is**	**hard**	**to**	**believe**	**.**	**"**
"	它	是	难的	到	相信	.	"

“真是难以置信。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [stɒpt] [ɪn] [maɪ] [sɜːtʃ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] .

"	**And**	**I**	**stopped**	**in**	**my**	**search**	**to**	**gather**	**some**	**of**	**these**	**.**
"	和	我	停止	在	我的	搜索	到	收集	一些	的	这些	.

“我停下来收集了其中的一些。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	**all**	**,**	**it**	**isn't**	**much**	**good**	**looking**	**for**	**a**	**child**	**in**	**a**	**wood**	**,**	**is**	**it**	**?**
后	全部	,	它	不是	很多	好的	寻找	为了	一个	孩子	在	一个	木头	,	是	它	?

毕竟，对于一个在树林里的孩子来说，这可不是什么好看的东西，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**150**	**]**
"	[	页	-	]

[第150页]

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	**Quite**	**useless**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**	**"**
"	相当	无用	,	我	应该	思考	.	"

“我觉得完全没用。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðel] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] ,
" If they want to be found they'll come home , and if they don't ,
" 如果 他们 想 到 是 成立 他们会 来 家 , 和 如果 他们 不 ,

“如果他们想被找到，他们就会回家；如果他们不想被找到，

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd] [ðel] [haɪd] . "
they know the woods far better than we , and they'll hide . "
他们 知道 这 树林 远的 更好的 比 我们 , 和 他们会 隐藏 . "

它们比我们更了解这片树林，它们会躲藏起来。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] — [æt; ət] [liːst] , ['tɒmi] [dʌz] . "
" They always come back at meal - times — at least , Tommy does . "
" 他们 总是 来 后退 在 一顿饭 - 时代 — 在 至少 , 汤米 做 . "

“他们总会在吃饭时间回来——至少汤米是这样。”

" [aɪ] [θɪŋk] [miːl] - [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['tʃaɪldhʊd] . "
" I think meal - times are among the happiest hours of an average childhood . "
" 我 思考 一顿饭 - 时代 是 之中 这 最快乐 小时 的 一个 平均的 童年 . "

“我认为吃饭时间是普通孩子童年时期最快乐的时光之一。”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [hæv; həv] [geɪnd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː]
" Before the higher faculties have gained their powers of appreciation — it
" 前 这 更高 学院 有 获得 他们的 权力 的 欣赏 — 它
[dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] . "
depends on the child . "
取决于 在 这 孩子 . "

“在更高层次的认知能力形成之前——这取决于孩子自身。”

" [mædʒ] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] . "
" Madge is not an imaginative child . "
" 玛吉 是 不是 一个 富有想象力的 孩子 . "

“玛吉不是一个富有想象力的孩子。”

" [nɔː(r)] ['tɒmi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" Nor Tommy , I think , and yet I don't know .
" 也不 汤米 , 我 思考 , 和 然而 我 不 知道 .

“我想汤米也不是，但我也不确定。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['kænɒt]
It is hard to appraise the impressions that children receive and cannot
它 是 难的 到 评价 这 印象 那 孩子们 收到 和 不能
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
record . "
记录 . "

很难评估孩子们接收到的、无法记录的印象。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊgres] ? "
" And the experiment — how does it progress ? "
" 和 这 实验 — 如何 做 它 进步 ? "

那么，这项实验进展如何呢?

" [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd]
" Alas , it is an experiment no longer ; it is a very real responsibility , and
" 唉 , 它 是 一个 实验 不 更长 ; 它 是 一个 非常 真实的 责任 , 和
[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ædɪkwət] .
I am inadequate .
我 是 不足 .

“唉，这不再是一项实验了；这是一项非常现实的责任，而我却力不从心。”

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [aɪ] ['fænsi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪvli] ,
Individually , I fancy we are all inadequate , and , collectively ,
单独 , 我 想要 我们 是 全部 不足 , 和 , 集体 ,

就个体而言，我认为我们都不够好；而就整体而言，

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] .

we	do	not	seem	quite	to	have	found	the	way	.
我们	做	不是	似乎	相当	到	有	成立	这	方式	.

我们似乎还没有完全找到方法。

" [mɪs] ['dʒerəld] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	Miss	Gerald	nodded	emphatically	.
"	错过	杰拉尔德	点头	强调地	.

杰拉德小姐用力地点了点头。

" [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	,	"	she	said	.
"	好的	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

"	To	feel	inadequate	is	the	beginning	of	wisdom	;	is	it	not	so	?
"	到	感觉	不足	是	这	开始	的	智慧	;	是	它	不是	所以	?

“感到自身不足是智慧的开端，难道不是吗？”

[ðeə(r)] , [ai][hæv; həv] ['gæðəd] [maɪ] [bʌntʃ] . "

There	,	I	have	gathered	my	bunch	.	"
那里	,	我	有	聚集	我的	束	.	"

我在那儿召集了我的伙伴们。

" [meɪ] [ai][beg] [wʌn] ['fɒksglʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəʊt] ?

"	May	I	beg	one	foxglove	for	my	coat	?
"	可能	我	求	一	毛地黄	为了	我的	外套	?

“请给我一朵毛地黄来换我的外套好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] .

"	There	are	plenty	all	round	you	.
"	那里	是	很多	全部	圆形的	你	.

你周围有很多。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Why	,	you	are	standing	in	the	middle	of	a	plant	at	this	moment	.
为什么	,	你	是	常设	在	这	中间	的	一个	植物	在	这	片刻	.

为什么呢？你现在就站在一株植物的中间。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɒnsələtli] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [stɔːk] ,

"	The	poet	stooped	a	little	disconsolately	,	and	plucked	a	stalk	,
"	这	诗人	弯腰	一个	小的	沮丧地	,	和	拨弦	一个	茎	,

诗人有些沮丧地弯下腰，摘下一根茎秆，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [mɪs] ['dʒerəld][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː]

and	when	he	looked	up	Miss	Gerald	was	already	threading	her	way	through
和	什么时候	他	看起来	向上	错过	杰拉尔德	曾是	已经	螺纹	她	方式	通过

[ðə; ði]['slendə(r)] [trʌŋks] .

the	slender	trunks	.
这	苗条	树干	.

当他抬头时，杰拉德小姐已经穿过了那些细长的树干。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['geɪli] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [reɪzd]

"	Good	-	bye	,	"	she	cried	,	gaily	,	over	her	shoulder	,	and	the	poet	raised
"	好的	-	再见	,	"	她	哭	,	兴高采烈地	,	超过	她	肩膀	,	和	这	诗人	提高

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

“再见！”她欢快地回头喊道，诗人举起帽子向她告别。

[æz; əz][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊd] [baɪ][ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni] .

As	he	sauntered	back	to	the	path	the	doctor	rode	by	on	his	pony	.
作为	他	漫步	后退	到	这	小路	这	医生	骑	经过	在	他的	小马	.

他悠闲地走回小路时，医生骑着小马经过。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [biːn] ['pɪkɪŋ] ['flaʊəz] ?

"	Hullo	,	"	he	said	;	"	been	picking	flowers	?
"	你好	,	"	他	说	;	"	到过	挑选	花朵	?

“你好，”他说，“一直在采花吗？”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	poet	looked	up	.
"	这	诗人	看起来	向上	.

诗人抬起头来。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['fɒksglʌv] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	A	pretty	flower	,	the	foxglove	,	"	he	murmured	.
"	一个	漂亮的	花	,	这	毛地黄	,	"	他	低声说道	.

“真漂亮，毛地黄，”他低声说道。

" [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs][pɜːr'pjuːriːə] — [ə; eɪ] [drʌg] , [tuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

"	Digitalis	purpurea	—	a	drug	,	too	,	is	it	not	?
"	洋地黄	紫癜	—	一个	药品	,	也	,	是	它	不是	?

“洋地黄紫花——它也是一种药物，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	doctor	nodded	.
这	医生	点头	.

医生点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	has	an	action	on	the	heart	,	"	he	said	.
"	它	有	一个	行动	在	这	心	,	"	他	说	.

“它对心脏有作用，”他说。

" ['stedi] [ænd; ənd] [sləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Steadies	and	slows	it	,	you	know	.
"	稳定器	和	减速	它	,	你	知道	.

“稳定并减缓它的速度，你知道。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the poet shook his head .
" 但 这 诗人 摇晃 他的 头 .

但诗人摇了摇头。

" [ai]['fænsi][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .
" I fancy you are mistaken , " he observed .
" 我 想要 你 是 错误 , " 他 观察到 .

“我想你弄错了，”他说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [kən'və:s] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ]
IN WHICH TOMMY CONVERSES WITH THE PALE BOY
在 哪个 汤米 匡威 和 这 苍白 男生

汤米与苍白男孩对话

[ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]['stɒlɪd] [greɪ] [hæd; həd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [tu:; tə]
A sky of stolid grey had communicated a certain spirit of melancholy to
一个 天空 的 沉稳 灰色的 有 沟通 一个 肯定 精神 的 忧郁 到
[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][nɒt] ['həʊlli] [aʊt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] ['tɑ:miz] [mu:d] .
the country - side — a spirit not wholly out of keeping with Tommy's mood .
这 国家 - 边 — 一个 精神 不是 完全 出去 的 保持 和 汤米的 情绪 .

沉闷的灰色天空给乡村带来了一丝忧郁的气息——这种气息与汤米的心情并非完全不符。

[ðə; ði]['hɒlədeɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
The holidays were nearly over .
这 假期 是 几乎 超过 .

假期即将结束。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [mædʒ] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [ə'weɪ]
The doctor was busy , the poet had a cold , Madge had been sent away
这 医生 曾是 忙碌的 , 这 诗人 有 一个 寒冷的 , 玛吉 有 到过 发送 离开
[tu:; tə] [sku:l] ,
to school ,
到 学校 ,

医生很忙，诗人感冒了，玛吉被送去上学了。

[ænd; ənd] ['tɒmi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] ,
and Tommy , for the nonce ,
和 汤米 , 为了 这 nonce ,

而汤米，暂时如此。

[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [ði:z] [lɑ:st] ['mɔ:nf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv]
felt a little at a loss to know how to occupy these last mournful days of
毛毡 一个 小的 在 一个 损失 到 知道 如何 到 占据 这些 最后的 悲哀 天 的
['fri:dəm] .
freedom .
自由 .

感到有些不知所措，不知道该如何度过这自由的最后哀伤的日子。

[æz; əz][hi:; hi] [træmp] , [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] ['mu:dɪli] , [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
As he tramped , a trifle moodily , down the lane ,
作为 他 践踏 , 一个 琐事 情绪低落地 , 向下 这 车道 ,

他有些闷闷不乐地沿着小路踱步而下，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

a	point	of	light	against	a	dark	corner	of	the	hedge	caught	his	eye	,
一个	观点	的	光	反对	一个	黑暗的	角落	的	这	对冲	捕捉	他的	眼睛	,

树篱黑暗角落里的一点光亮吸引了他的目光。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

and	further	examination	revealed	the	pale	boy	,	smoking	a	cigarette	.
和	更远	考试	揭晓	这	苍白	男生	,	吸烟	一个	卷烟	.

进一步检查发现，这名脸色苍白的男孩正在抽烟。

['tɒmi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Tommy	had	not	yet	aspired	to	tobacco	,	and	for	a	moment	felt	a	little
汤米	有	不是	然而	渴望	到	烟草	,	和	为了	一个	片刻	毛毡	一个	小的

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

汤米当时还没有对烟草产生兴趣，一时之间感到有些愤懑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [lɑːst] [wiːks] ['bæt(ə)l] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

But	the	memory	of	last	week's	battle	restored	his	equanimity	,	and	,	indeed	,
但	这	记忆	的	最后的	本周	战斗	恢复	他的	平静	,	和	,	的确	,

[brɔːt]

brought
带来

但上周战斗的记忆让他恢复了平静，而且，确实带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəm'pleɪs(ə)nt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] .

with	it	a	little	complacent	contempt	for	the	pale	boy	and	his	ways	.
和	它	一个	小的	自满	鄙视	为了	这	苍白	男生	和	他的	方式	.

带着一丝自鸣得意的轻蔑，他瞧不起这个面色苍白的男孩和他的行事方式。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['tɒmi] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'pəuz] [fəʊ] ,

"	Hullo	,	"	said	Tommy	,	pulling	up	in	front	of	his	reposing	foe	,
"	你好	,	"	说	汤米	,	拉	向上	在	正面	的	他的	休息	敌人	,

“你好，”汤米说着，把车停在了他躺着的对手面前。

[ænd; ənd] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

and	not	sorry	to	have	some	one	to	talk	to	.
和	不是	对不起	到	有	一些	一	到	讲话	到	.

而且不觉得找个人倾诉有什么不好。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldli] .

The	pale	boy	looked	at	him	coldly	.
这	苍白	男生	看起来	在	他	冷冷地	.

面色苍白的男孩冷冷地看着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['tʃɪrləsli] .

"	Well	,	"	he	observed	,	cheerlessly	.
"	出色地	,	"	他	观察到	,	沮丧地	.

“唉，”他无精打采地说道。

['tɒmi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

Tommy	sat	down	on	the	grass	.
汤米	卫星	向下	在	这	草	.

汤米坐在草地上。

" [aɪ] [seɪ] , [lets] [fə'get] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I say , let's forget about all that , " he said .
" 我 说 , 我们来吧 忘记 关于 全部 那 , " 他 说 .

“我说，让我们把这一切都忘掉吧，”他说。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [pʌft] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
The pale boy puffed away in silence .
这 苍白 男生 膨胀的 离开 在 沉默 .

面色苍白的男孩默默地吐着烟圈，渐渐消失在空气中。

" [lets] [fə'get] ; [juː; jʊ] — [jʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [hwɔp] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [jʊd] [dʌn]
" Let's forget ; you — you'd probably have whopped me , you know , if you'd done
" 我们来吧 忘记 ; 你 — 你会 大概 有 被打倒了 我 , 你 知道 , 如果 你会 完毕
[sʌm; səm] ['bɒksɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] .
some boxing at our place .
一些 拳击 在 我们的 地方 .

“咱们就别提了；你——你知道，如果你在我们这儿练拳击，你很可能会揍我一顿。”

[juːv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [riːtʃ] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,
You've a much longer reach than me ,
你已经 一个 很多 更长 抵达 比 我 ,

你的能力比我强得多。

[æn; ən] - — [æn; ən] - [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['nɑːsti] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
an ' — an ' you got me an awful nasty hit in the chest , you know .
一个 - — 一个 - 你 得到 我 一个 可怕 可恶的 打 在 这 胸部 , 你 知道 .

而且——而且你还狠狠地打了我胸口一下，你知道吗?

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['gluːmɪli] .
" The pale boy looked at him gloomily .
" 这 苍白 男生 看起来 在 他 阴郁地 .

“面色苍白的男孩阴郁地看着他。”

" [aɪ] [doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
" I don't profess to know much about fighting , " he said , with some dignity .
" 我 不 宣称 到 知道 很多 关于 斗争 , " 他 说 , 和 一些 尊严 .

“我不敢说自己很懂打仗，”他颇有尊严地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['dʒɒli] [ləʊ] .
" I think it's jolly low .
" 我 思考 它是 快乐的 低的 .

“我觉得这个数字低得离谱。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ,
" For a few minutes they sat in silence , then ,
" 为了 一个 很少 分钟 他们 卫星 在 沉默 , 然后 ,

他们沉默地坐了几分钟，然后

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ? " [ɑːskt] ['tɒmi] .
" Where do you go to school ? " asked Tommy .
" 在哪里 做 你 去 到 学校 ? " 问 汤米 .

“你在哪所学校上学？”汤米问道。

" [aɪ] [doʊnt] [gəʊ] ['eniweə(r)] ; [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] .
" I don't go anywhere ; I've got a tutor .
" 我 不 去 任何地方 ; 我已经 得到 一个 导师 .

“我哪儿也不去；我有家庭教师。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [strɒŋ] . "
" You see , I'm not at all strong . "
" 你 看 , 我是 不是 在 全部 强的 . "

“你看，我一点也不强壮。”

" [bæd] [lʌk] .
" Bad luck .
" 坏的 运气 .

“厄运。

[juː; jʊ] — [ɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [smәʊk] , [ɪf] [jʊr; jәr] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənz] ['rɒki] , [juː; jʊ] [nәʊ] ?
You — ought you to smoke , if you're — if your constitution's rocky , you know ?
你 — 应该 你 到 抽烟 , 如果 你是 — 如果 你的 宪法的 岩石 , 你 知道 ?

如果你身体不好，你知道，那你该抽烟吗?

" [ðə; ðі] [peɪl] [bɔɪ] [nɒkt] [ðə; ðі] ['æʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" The pale boy knocked the ashes off his cigarette .
" 这 苍白 男生 敲门 这 灰烬 离开 他的 卷烟 .

“那个脸色苍白的男孩抖落了香烟上的烟灰。”

" [aі][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['suːðɪŋ] , " [hiː; hі] [sed] .
" I find it very soothing , " he said .
" 我 寻找 它 非常 舒缓 , " 他 说 .

“我觉得这很舒缓人心，”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [smәʊk] [gʊd] [stʌf] .
" Besides , it's all right , if you smoke good stuff .
" 除了 , 它是 全部 正确的 , 如果 你 抽烟 好的 东西 .

“此外，如果你抽的是好东西，那就没问题。”

[aі] [ˌwʊdnt] [әd'vaɪz] ['feloʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nәʊ] [ðeə(r)] [weі] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I wouldn't advise fellows who didn't know their way about a bit to take it up .
我 不会 建议 伙伴们 WHO 没有 知道 他们的 方式 关于 一个 少量 到 拿 它 向上 .

我不会建议那些对这方面不太了解的人去尝试。

" [ðə; ðі] [peɪl] [bɔɪ] [spәʊk] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; әv] [suːˌpɪərɪ'ɒrәti] [ðæt] [ɔːd] ['tɒmi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" The pale boy spoke with an air of superiority that awed Tommy a little .
" 这 苍白 男生 辐 和 一个 空气 的 优势 那 敬畏 汤米 一个 小的 .

“那个面色苍白的男孩说话时带着一种优越感，这让汤米有点敬畏。”

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nәʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hі] [ɑːskt] .
" How — how did you come to know all about it ? " he asked .
" 如何 — 如何 做过 你 来 到 知道 全部 关于 它 ? " 他 问 .

“你是怎么知道这一切的？”他问道。

" [әʊ] — [dʒʌst] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] , [juː; jʊ] [nәʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðі] ['ʌðə(r)] , ['keələsli] .
" Oh — just knocking about town , you know , " replied the other , carelessly .
" 哦 — 只是 敲门 关于 镇 , 你 知道 , " 回复 这 其他 , 粗心大意 .

“哦——只是在城里闲逛而已，”另一个人漫不经心地回答道。

['tɒmi] [saɪd] .
Tommy sighed .
汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

" [aі] ['hɑːdli] [nәʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , " [hiː; hі] [sed] .
" I hardly know anything about London , " he said .
" 我 几乎 知道 任何事物 关于 伦敦 , " 他 说 .

“我对伦敦几乎一无所知，”他说。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['pɪtiɪŋli] .

The	pale	boy	looked	at	him	,	pityingly	.
这	苍白	男生	看起来	在	他	,	可怜地	.

面色苍白的男孩怜悯地看着他。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " - ['ga:dnz] , [ɪn] ['beɪzwɔ:tə] — [wʌn]

"	I've	lived	there	all	my	life	,	"	he	said	,	"	Dormanter	Gardens	,	in	Bayswater	—	one
"	我已经	居住地	那里	全部	我的	生活	,	"	他	说	,	"	-	花园	,	在	贝斯沃特	—	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['neibəhudz] ,

of	the	best	neighbourhoods	,
的	这	最好的	社区	,

“我一辈子都住在那里，”他说，“贝斯沃特的多尔曼特花园——最好的社区之一。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

['tɒmi] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Tommy	racked	his	memory	.
汤米	架子	他的	记忆	.

汤米努力回忆着。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɑ:nt] - [ɪn] - [lɔ:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	was	in	London	,	at	Christmas	,	with	a	sort	of	aunt	-	in	-	law	,	"	he	said	.
"	我	曾是	在	伦敦	,	在	圣诞节	,	和	一个	种类	的	阿姨	-	在	-	法律	,	"	他	说	.

“圣诞节期间，我在伦敦，和一位姑婆待在一起，”他说。

" [ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['i:tn] [skweə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['mæskilain] & [kʊks] . "

"	She	lives	in	Eaton	Square	,	I	think	it	is	—	somewhere	near	Maskelyne	&	Cook's	.	"
"	她	生活	在	伊顿	正方形	,	我	思考	它	是	—	某处	靠近	马斯克林	&	库克的	.	"

“她住在伊顿广场，我想应该是这样——就在马斯克林和库克餐厅附近。”

" [ai] ['hævnt] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] .

"	I	haven't	heard	of	it	,	"	said	the	pale	boy	.
"	我	还没有	听到	的	它	,	"	说	这	苍白	男生	.

“我没听说过。”脸色苍白的男孩说。

" [bʌt; bət] ['lʌndənz] [səʊ] ['dʒɒli] [bɪg] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	London's	so	jolly	big	that	it's	impossible	to	know	all	of	it	,
"	但	伦敦的	所以	快乐的	大的	那	它是	不可能的	到	知道	全部	的	它	,

“但是伦敦实在太大了，不可能了解它的全部。”

[ænd; ənd] [aɪv] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] .

and	I've	spent	most	of	my	time	in	the	West	End	.
和	我已经	花费	最多	的	我的	时间	在	这	西方	结尾	.

我的大部分时间都待在伦敦西区。

" ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [si:md] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] .

"	Tommy	was	silent	,	but	the	pale	boy	seemed	at	home	with	his	subject	.
"	汤米	曾是	沉默的	,	但	这	苍白	男生	似乎	在	家	和	他的	主题	.

汤米沉默不语，但这个脸色苍白的男孩似乎对他的研究对象驾轻就熟。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['tʃeri] [haʊs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	I	suppose	you	don't	know	the	Cherry	House	,	"	he	continued	.
"	我	认为	你	不	知道	这	樱桃	房子	,	"	他	持续	.

“我想你肯定不知道樱桃屋吧，”他继续说道。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn] — [nɪə(r)][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	It's	an	awful	good	place	to	feed	in	—	near	the	Savoy	,	you	know	.
"	它是	一个	可怕	好的	地方	到	喂养	在	—	靠近	这	萨沃伊	,	你	知道	.

“这里是个绝佳的觅食地点——就在萨沃伊酒店附近，你知道的。”

['rɛdʒi] , [hiːz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [teɪks] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

Reggie	,	he's	my	cousin	,	takes	me	there	sometimes	.
雷吉	,	他是	我的	表哥	,	需要	我	那里	有时	.

雷吉是我表弟，他有时会带我去那里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] .

He	always	goes	.
他	总是	去	.

他总是去。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [dæmd] [faɪn] [g'ɜːlz] [ðeə(r)] .

He	says	there	are	such	damned	fine	girls	there	.
他	说道	那里	是	这样的	该死的	美好的	女孩们	那里	.

他说那里有很多非常漂亮的女孩。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðəʊ] .

I	don't	care	a	bit	about	'	em	,	though	.
我	不	关心	一个	少量	关于	-	呃	,	尽管	.

我一点也不在乎他们。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [smәʊkt] [kən'templətɪvli] .

"	The	pale	boy	smoked	contemplatively	.
"	这	苍白	男生	熏制	沉思地	.

面色苍白的男孩若有所思地抽着烟。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [rɒt] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [lɒt] [ə'baʊt] [g'ɜːlz] ,

"	I	think	it's	awful	rot	,	thinking	such	a	beastly	lot	about	girls	,
"	我	思考	它是	可怕	腐烂	,	思维	这样的	一个	兽	很多	关于	女孩们	,

“我觉得这种想法太糟糕了，竟然对女孩抱有如此残忍的想法。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['tɒmi] .

and	all	that	sort	of	thing	,	you	know	,	don't	you	?	"	said	Tommy	.
和	全部	那	种类	的	事物	,	你	知道	,	不	你	?	"	说	汤米	.

“诸如此类的事情，你知道的，对吧？”汤米说道。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .

The	pale	boy	nodded	.
这	苍白	男生	点头	.

脸色苍白的男孩点了点头。

" ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Rather	,	"	he	said	.
"	相当	,	"	他	说	.

“恰恰相反，”他说。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [dæd] .

"	I	agree	with	dad	.
"	我	同意	和	爸爸	.

我同意爸爸的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [hɪə(r)] . "

He	says	there's	only	one	thing	worth	bothering	about	down	here	.	"
他	说道	有	仅有的	一	事物	值得	烦人	关于	向下	这里	.	"

他说，这里只有一件事值得操心。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" ['mʌni] , " [snæpt] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɒmi] , [bɪ'twiːn] ['nærəud] ['aɪlɪdz] .
" Money , " snapped the pale boy , looking at Tommy , between narrowed eyelids .
" 钱 , " 啪啪 这 苍白 男生 , 寻找 在 汤米 , 之间 范围缩小 眼睑 .

“钱，”面色苍白的男孩眯起眼睛看着汤米，厉声说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪ'nænsiə(r)] [wen] [aɪm] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [dæd] .
" I'm going to be a financier when I'm old enough to help dad .
" 我是 去 到 是 一个 金融家 什么时候 我是 老的 足够的 到 帮助 爸爸 .

“等我长大到能帮爸爸的忙时，我要成为一名金融家。”

" ['tɒmi] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] .
" Tommy stretched himself lazily .
" 汤米 拉伸 他自己 懒洋洋 .

汤米懒洋洋地伸了个懒腰。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [strɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd rather be strong , " he said .
" ID 相当 是 强的 , " 他 说 .

“我宁愿坚强，”他说。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['kjʊəriəsli] .
The pale boy looked at him , curiously .
这 苍白 男生 看起来 在 他 , 奇怪的是 .

面色苍白的男孩好奇地看着他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" What a rum chap you are .
" 什么 一个 朗姆酒 小伙子 你 是 .

你真是个古怪的人。

[wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What's that got to do with it ?
是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

" ['tɒmi] [leɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [klaʊdz] .
" Tommy lay back on the grass , and stared up at the passing clouds .
" 汤米 躺 后退 在 这 草 , 和 凝视 向上 在 这 通过 云 .

汤米躺在草地上，抬头望着飘过的云朵。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [kiːn] [ɒn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not a bit keen on making money , somehow , " he said .
" 我是 不是 一个 少量 敏锐的 在 制作 钱 , 不知何故 , " 他 说 .

“不知为何，我对赚钱一点也不热衷，”他说。

" [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [nɒk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['dʒɒli] [gʊd]
" I'd just like to knock around , and have a dog , and — a jolly good
" ID 只是 喜欢 到 敲 大约 , 和 有 一个 狗 , 和 — 一个 快乐的 好的
[taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
time , you know . "
时间 , 你 知道 . "

“我只想四处走走，养条狗，好好享受一下生活，你知道的。”

" [wɒt] — ['ɔːlweɪz] ?
" What — always ?
" 什么 — 总是 ?

“什么——总是？”

" ['tɒmi] [sæt][ʌp] .
" Tommy sat up .
" 汤米 卫星 向上 .

汤米坐了起来。

" [jes] — [waɪ] [nɒt] ?
" Yes — why not ?
" 是的 — 为什么 不是 ?

“是啊——为什么不呢？”

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
" The pale boy shrugged his shoulders , and laughed .
" 这 苍白 男生 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑了 .

面色苍白的男孩耸了耸肩，笑了。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , I don't know , " he said .
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 说 .

“哦，我不知道，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
" But it
" 但 它

但是它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[si:m] ['fʌni] , [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [sləʊ] ?
seems funny , and don't you think you'd find it rather slow ?
似乎 有趣的 , 和 不 你 思考 你会 寻找 它 相当 慢的 ?

听起来很有趣，而且你不觉得速度很慢吗?

" ['tɒmi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .
" Tommy stared at him , with open eyes .
" 汤米 凝视 在 他 , 和 打开 眼睛 .

汤米睁大眼睛盯着他。

" ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Rather not , " he said .
" 相当 不是 , " 他 说 .

“还是不要吧，”他说。

" [waɪ] , [θɪŋk] [haʊ] ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][gəʊ][dʒʌst] [weə(r)] [ju:; jʊ] [laɪkt] ,
" Why , think how ripping it would be to go just where you liked ,
" 为什么 , 思考 如何 撕裂 它 会 是 到 去 只是 在哪里 你 喜欢 ,

“想想看，能去任何你想去的地方该有多爽啊！”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [laɪkt] , [æn; ən] - [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['bi:stli] [mi:l] - [taɪmz]
and come back when you liked , an ' not to have any beastly meal - times
和 来 后退 什么时候 你 喜欢 , 一个 - 不是 到 有 任何 兽 一顿饭 - 时代
[tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ,
to worry about ,
到 担心 关于 ,

想什么时候回来就什么时候回来，也不用担心吃饭时间太麻烦。

[æn; ən] - [nəʊ] [tɜːmz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [raɪd] , [æn; ən] - [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [kləʊðz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ;

an	'	no	terms	,	an	'	a	horse	or	two	to	ride	,	an	'	wear	the	oldest	clothes	you	had	;
一个	-	不	条款	,	一个	-	一个	马	或者	二	到	骑	,	一个	-	穿	这	最老	衣服	你	有	;

没有附加条件，可以骑一两匹马，还可以穿上你最旧的衣服；

[baɪ] [dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

by	Jove	,	it	would	be	like	—	something	like	Heaven	,	I	should	think	.
经过	朱庇特	,	它	会	是	喜欢	—	某物	喜欢	天堂	,	我	应该	思考	.

天哪，那感觉就像——就像天堂一样，我想。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lɑːft] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	pale	boy	laughed	as	he	rose	to	his	feet	.
"	这	苍白	男生	笑了	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	.

“面色苍白的男孩站起身来，笑了。”

" [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	beginning	to	rain	,	"	he	said	.
"	它是	开始	到	雨	,	"	他	说	.

“开始下雨了，”他说。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [sed] ['tɒmi] , " [ai] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] .

"	Never	mind	,	"	said	Tommy	,	"	I	like	the	rain	.
"	绝不	头脑	,	"	说	汤米	,	"	我	喜欢	这	雨	.

“没关系，”汤米说，“我喜欢下雨。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] , ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

It	doesn't	hurt	,	either	,	and	I	like	talking	to	you	;	you	make	me	think	of	things	.
它	不	伤害	,	任何一个	,	和	我	喜欢	说	到	你	;	你	制作	我	思考	的	事物	.

也不会觉得疼，而且我喜欢和你聊天；你让我思考了很多事情。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃivə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	The	pale	boy	turned	up	his	collar	,	and	shivered	a	little	.
"	这	苍白	男生	转向	向上	他的	衣领	,	和	瑟瑟发抖	一个	小的	.

“那个脸色苍白的男孩竖起衣领，微微颤抖了一下。”

" [lets] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] , ['sʌmweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .

"	Let's	find	a	shelter	,	somewhere	,	"	he	said	,	looking	round	anxiously	.
"	我们来吧	寻找	一个	庇护所	,	某处	,	"	他	说	,	寻找	圆形的	焦虑地	.

“我们找个地方避难吧，”他焦急地环顾四周说道。

" [wɪd] ['betə(r)] [wɔːk] [həʊm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] , " [sed] ['tɒmi] .

"	We'd	better	walk	home	over	the	common	,	"	said	Tommy	.
"	我们会	更好的	走	家	超过	这	常见的	,	"	说	汤米	.

“我们最好穿过公共绿地回家，”汤米说。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['rɪpɪŋ]

"	Besides	,	it's	ripping
"	除了	,	它是	撕裂

此外，它撕裂了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [gʊd] , [æn; ən] - [fɪt]
walking **in** **the** **rain** **,** **don't** **you** **think** **,** **an** **'** **it** **makes** **you** **feel** **so** **good** **,** **an** **'** **fit**
步行 在 这 雨 , 不 你 思考 , 一个 - 它 制作 你 感觉 所以 好的 , 一个 - 合身
,
,
,

雨中漫步，你不觉得吗？感觉真好，身体也更健康了。

[wen] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [grʌb] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
when **you're** **having** **grub** **afterwards** **,** **in** **front** **of** **the** **fire** **.**
什么时候 你是 拥有 幼虫 然后 , 在 正面 的 这 火 .

之后，你们会在火炉前吃东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But** **the** **pale** **boy** **shook** **his** **head** **.**
" 但 这 苍白 男生 摇晃 他的 头 .

但那个脸色苍白的男孩摇了摇头。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ðeə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] .
" **I** **hate** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **I'm** **going** **up** **to** **the** **farm** **there** **,** **till** **it** **stops** **.**
" 我 恨 它 , " 他 说 , " 和 我是 去 向上 到 这 农场 那里 , 直到 它 停止 .

“我讨厌这样，”他说，“我要去那边的农场，直到它停止为止。”

" ['tɒmi] [kɑːst][æn; ən] [ə'kʌstəmd] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" **Tommy** **cast** **an** **accustomed** **eye** **round** **the** **horizon** **.**
" 汤米 投掷 一个 习惯 眼睛 圆形的 这 地平线 .

汤米习惯性地环顾了一下地平线。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli] [lɒŋ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **won't** **stop** **for** **a** **jolly** **long** **while** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 惯于 停止 为了 一个 快乐的 长的 尽管 , " 他 说 .

“这种情况还会持续很长一段时间，”他说。

" [haʊ'evə(r)] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **However** **,** **do** **as** **you** **like** **.**
" 然而 , 做 作为 你 喜欢 .

“不过，随你便吧。”

[wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'baʊt] [θɪŋz] [mʌtʃ] , [duː; də][wiː; wi] ?
We **don't** **seem** **to** **agree** **about** **things** **much** **,** **do** **we** **?**
我们 不 似乎 到 同意 关于 事物 很多 , 做 我们 ?

我们似乎在很多事情上都意见不合，是吗?

[səʊ] [lɒŋ] . "
So **long** **.** **"**
所以 长的 . "

这么久。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good** **-** **bye** **.**
" 好的 - 再见 .

“再见。

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's **all** **the** **way** **a** **fellow's** **brought** **up** **,** **you** **know** **.**
它是 全部 这 方式 一个 同伴们 带来 向上 , 你 知道 .

你知道，这全取决于一个人从小接受的教育。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['tɒmi] ['ʃəʊldəd] ['stɜːdɪli] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
" **And** **as** **Tommy** **shouldered** **sturdily** **through** **the** **rain** **,**
" 和 作为 汤米 肩部 坚固地 通过 这 雨 ,

“汤米挺直腰杆，艰难地穿过雨幕，”

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɑːm] [dɔː(r)] .
the pale boy lit another cigarette and turned back towards the farm door .
这 苍白 男生 点燃 其他 卷烟 和 转向 后退 向 这 农场 门 .

面色苍白的男孩点燃了另一支香烟，转身朝农场大门走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld]
IN WHICH SOME PEOPLE MEET IN A WHEAT - FIELD
在 哪个 一些 人们 见面 在 一个 小麦 - 场地

一些人在麦田里相遇

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] — [sʌtʃ] [krɒps] — [sʌtʃ] [lɒŋ] ['splendɪd] [deɪz] — [sʌtʃ] [greɪt]
Never was such a harvest — such crops — such long splendid days — such great
绝不 曾是 这样的 一个 收成 — 这样的 农作物 — 这样的 长的 灿烂 天 — 这样的 伟大的
['jeləʊ] [muːnz] .
yellow moons .
黄色的 月亮 .

从未有过如此丰收——如此丰收的庄稼——如此漫长灿烂的日子——如此明亮的黄色月亮。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][fəʊk] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hɑːvɪst] - [taɪm] ['kɒmz] [raʊnd] .
Even now the folk tell of it when harvest - time comes round .
甚至 现在 这 民间 告诉 的 它 什么时候 收成 - 时间 来 圆形的 .

即使到了现在，每到收获季节，人们还会讲述这个故事。

" [ɑː] , " [seɪ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] , " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [æn; ən] - [nəʊ]
" Ah , " say they , and shake their heads , " that were a harvest an ' no
" 啊 , " 说 他们 , 和 摇 他们的 头部 , " 那 是 一个 收成 一个 - 不
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

“啊，”他们摇着头说，“那真是一次丰收，毫无疑问。”

[æn; ən] - [lɒŋ] , [æn; ən] - [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es] [siːz] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
an ' long , an ' long will it be afore us sees another such a one .
一个 - 长的 , 一个 - 长的 将要 它 是 之前 我们 看到 其他 这样的 一个 一 .

我们恐怕要很久很久才能再见到这样一位人物。

" [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] [ðə; ði] ['baɪndər] [sæŋ] [frɒm; frəm] [djuː] - [draɪ][tuː; tə]
" Through the great white fields of wheat the binders sang from dew - dry to
" 通过 这 伟大的 白色的 字段 的 小麦 这 活页夹 唱 从 露 - 干燥 到
[djuː] - [fɔːl] ,
dew - fall ,
露 - 落下 ,

“在广袤的白色麦田里，收割者们从露水未干到露水落下，一路歌唱。”

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ræŋ] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] .
and over the hills rang the call of the reapers .
和 超过 这 丘陵 响铃 这 称呼 的 这 收割者 .

山那边传来收割者的呼喊声。

[ɔːl] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,
All hands were called to the gathering ,
全部 双手 是 称为 到 这 采集 ,

所有人都被召集到现场，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [fəʊld] ,

the	gipsies	from	the	hedge	and	the	shepherd	from	his	early	fold	,
这	吉普赛人	从	这	对冲	和	这	牧羊人	从	他的	早期的	折叠	,

篱笆边的吉普赛人和他早年牧羊的牧羊人，

[ænd; ənd][ðə; ði][stʊk; stuːk][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [stæks] ,

and	the	stooks	were	built	over	the	stubble	and	drawn	away	into	stacks	,
和	这	堆	是	建造	超过	这	茬	和	绘制	离开	进入	堆栈	,

麦秆堆放在茬地上，然后被拉走堆成垛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [ʃɒn] ['klaʊdləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [muːnz] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌsk] .

and	still	the	skies	shone	cloudless	and	the	great	moons	rose	over	the	dusk	.
和	仍然	这	天空	闪耀	无云	和	这	伟大的	月亮	玫瑰	超过	这	黄昏	.

天空依旧晴朗无云，巨大的月亮在暮色中升起。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] .

Never	was	such	a	harvest	.
绝不	曾是	这样的	一个	收成	.

从未有过如此丰收。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wiː; wi][æt; ət] [həʊm] [sɔː] [ɒv; əv] ['tɒmi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [seɪv] [wen] , [leɪt] [æt; ət]

And	little	we	at	home	saw	of	Tommy	in	these	days	,	save	when	,	late	at
和	小的	我们	在	家	锯	的	汤米	在	这些	天	,	节省	什么时候	,	晚的	在

这些日子，我们在家很少见到汤米，除了在深夜的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] , [liːn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt]

night	,	he	would	wander	back	from	one	and	another	field	,	lean	and	sunburnt
夜晚	,	他	会	漫步	后退	从	一	和	其他	场地	,	倾斜	和	晒伤

[ænd; ənd][glæd][ɒv; əv] [sliːp] .

and	glad	of	sleep	.
和	高兴的	的	睡觉	.

夜里，他会从一个田地漫步回到另一个田地，瘦骨嶙峋，皮肤晒得通红，渴望入睡。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [trækt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːvɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [daʊn] - [saɪd] ['fiːldz] ,

One	day	the	poet	tracked	him	to	the	harvesting	on	the	down	-	side	fields	,
一	天	这	诗人	已追踪	他	到	这	收割	在	这	向下	-	边	字段	,

有一天，诗人一路追踪他到山坡下的田地里收割庄稼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [stʊk; stuːk] [wɪð] [ðə; ði] [best] .

and	found	him	in	his	shirt	-	sleeves	,	stooking	with	the	best	.
和	成立	他	在	他的	衬衫	-	袖子	,	堆垛	和	这	最好的	.

发现他只穿着衬衫，和最好的人一起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['ʌndə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm] ['tɒmi] , [ə'sɪstɪd]

For	a	little	while	the	poet	,	under	considerable	pressure	from	Tommy	,	assisted
为了	一个	小的	尽管	这	诗人	,	在下面	大量	压力	从	汤米	,	协助

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

在汤米的极大压力下，诗人也曾短暂地帮忙过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɔɪl] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɪs'teɪstfl] ,

but	the	unaccustomed	toil	soon	became	distasteful	,
但	这	不习惯	辛劳	很快	成为	令人厌恶的	,

但这种不习惯的辛勤劳作很快就让人感到厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][stʊk; stuːk][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [rest]

and	he	retired	to	the	shade	of	a	stook	for	purposes	of	rest
和	他	退休	到	这	阴影	的	一个	堆放	为了	目的	的	休息

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	meditation	.
和	冥想	.

于是他走到一根木桩的阴凉处休息和冥想。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

And	here	,	as	he	sat	,
和	这里	,	作为	他	卫星	,

他坐在这里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəl] ['ʃepəd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]

he	was	joined	by	the	same	genial	shepherd	whom	they	had	met	on	the	day
他	曾是	加入	经过	这	相同的	和蔼可亲	牧羊人	谁	他们	有	遇见	在	这	天

[ðeɪ] [trɒd][ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən]['ruːɪnz] .

they	trod	the	downs	to	the	Roman	ruins	.
他们	践踏	这	下坡	到	这	罗马	废墟	.

他们遇到了之前在前往罗马遗址的途中遇到的那位和蔼可亲的牧羊人。

" [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [fl'ɒks] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	Deserted	the	flocks	,	then	?	"	asked	the	poet	.
"	荒凉的	这	羊群	,	然后	?	"	问	这	诗人	.

“那么，它们抛弃了羊群吗？”诗人问道。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [grɪnd] .

The	shepherd	grinned	.
这	牧羊人	咧嘴一笑	.

牧羊人咧嘴一笑。

" - [es; əs] , [sɜː(r)] .

"	'	Ess	,	sir	.
"	-	精华	,	先生	.

“是的，先生。”

['fəʊldɪd] - [ɪm] ['ɜːli] , [duː; də] - [iː] [siː] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni]

Folded	'	em	early	,	do	'	ee	see	,	sir	,	an	'	come	down	to	make	some	money
折叠	-	呃	早期的	,	做	-	ee	看	,	先生	,	一个	-	来	向下	到	制作	一些	钱

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ,

at	the	harvest	,
在	这	收成	,

先生，您看到了吗？他们早早就收割了庄稼，然后下来在收割季节挣点钱。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [bred] ,

"	He	paused	to	fill	his	mouth	with	bread	,
"	他	暂停	到	充满	他的	嘴	和	面包	,

他停下来，往嘴里塞了些面包，

['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [ɒv; əv][kəʊld] [tiː] .

taking	at	the	same	time	a	long	pull	of	cold	tea	.
采取	在	这	相同的	时间	一个	长的	拉	的	寒冷的	茶	.

同时喝了一大口冷茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

" ['hʌŋgri] [wɜːk] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðɪs] ['hɑːvɪst] [wɜːk] . "

"	Hungry	work	,	sir	,	it	be	,	this	harvest	work	.	"
"	饥饿的	工作	,	先生	,	它	是	,	这	收成	工作	.	"

“先生，这收割庄稼的工作可真够辛苦的。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "

"	It	must	undoubtedly	stimulate	the	appetite	,	as	you	say	.	"
"	它	必须	无疑	刺激	这	食欲	,	作为	你	说	.	"

“正如你所说，它无疑会刺激食欲。”

" - [es; əs] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .

"	'	Ess	,	sir	,	that	it	do	.
"	-	精华	,	先生	,	那	它	做	.

“是的，先生，就是这样。”

[bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [wɜːk] [fɜː][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [aɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [miːnz] [mɔː(r)] ['mʌni] ,

But	it's	good	work	fer	the	likes	o	'	I	,	sir	,	it	be	,	means	more	money	,
但	它是	好的	工作	fer	这	点赞	o	-	我	,	先生	,	它	是	,	方法	更多的	钱	,

但对像我这样的人来说，这是一份好工作，先生，这意味着更多的钱。

- - [iː] [siː] , [sɜː(r)] ; [nɒt] [æz; əz][aɪ] ['biːz] [ɪn] [wɒnt] [əʊ] - ['mʌni] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz]

doan't	'	ee	see	,	sir	;	not	as	I	bees	in	want	o	'	money	,	sir	,	but	it's	always
-	-	ee	看	,	先生	;	不是	作为	我	蜜蜂	在	想	o	-	钱	,	先生	,	但	它是	总是

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

先生，您看不出来吗？我倒不是缺钱，先生，不过您的帮助总是受欢迎的。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['nɪdnt] [duː; də][nəʊ] [wɜːk] [fɜː][ə; eɪ][jɪə(r)][æn; ən] - [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ,

No	,	sir	,	I	needn't	do	no	work	fer	a	year	an	'	more	,	sir	,
不	,	先生	,	我	不必	做	不	工作	fer	一个	年	一个	-	更多的	,	先生	,

不，先生，我一年多都不用工作，先生。

[æn; ən] - [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɑːrl][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] , [sɜː(r)] . "

an	'	live	like	a	gen'lman	arl	the	time	,	too	,	sir	.	"
一个	-	居住	喜欢	一个	-	阿尔	这	时间	,	也	,	先生	.	"

而且，先生，您也要时刻像个将军一样生活。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] , [ðen] ? "

"	You	have	saved	,	then	?	"
"	你	有	已保存	,	然后	?	"

“那你已经存钱了？”

" - [es; əs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [æz; əz] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

"	'	Ess	,	that	I	have	,	an	'	there's	a	many	as	knows	it	,	sir	,
"	-	精华	,	那	我	有	,	一个	-	有	一个	许多	作为	知道	它	,	先生	,

“是的，我有，而且还有很多人知道，先生，

[æn; ən] - [ɑːskt] [aɪ][tuː; tə] ['mæri] - [ɪm] , [sɜː(r)] , [tuː] , [ðeɪ] - [æz; əz] , [bʌt; bət] [nɒt] [aɪ] , [sɜː(r)] .

an	'	asked	I	to	marry	'	em	,	sir	,	too	,	they	'	as	,	but	not	I	,	sir	.
一个	-	问	我	到	结婚	-	呃	,	先生	,	也	,	他们	-	作为	,	但	不是	我	,	先生	.

她们也向我求婚，先生，但是她们没有向我求婚，先生。

[aɪ] [stɪks] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [meɪks] , [sɜː(r)] .

I	sticks	to	what	I	makes	,	sir	.
我	棍子	到	什么	我	制作	,	先生	.

先生，我只做我做的东西。

[æn; ən] - [lʊk] - [iː] - [eə(r)] , [sɜː(r)] , ['mʌniz] ['iːzi] [spent] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðeɪ] [gælz] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	look	'	ee	'	ere	,	sir	,	money's	easy	spent	along	o	'	they	gals	,	sir	,	ben't	it	,
一个	-	看	-	ee	-	埃雷	,	先生	,	钱的	简单的	花费	沿着	o	-	他们	女孩们	,	先生	,	弯曲	它	,

瞧瞧，先生，跟姑娘们在一起花钱很容易，对吧?

[ɑːnst] [ðeɪ] [gets] [ðeə(r)] - [ændz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?

onst	they	gets	their	'	ands	on	it	?
上	他们	获得	他们的	-	和	在	它	?

他们只要把手放在上面就行了?

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [rɪ'flektɪvli] .

"	The	poet	looked	at	him	reflectively	.
"	这	诗人	看起来	在	他	反思地	.

诗人若有所思地看着他。

" [ðeɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ðen] , [duː; də] [ðeɪ] ? "

"	They	ask	you	then	,	do	they	?	"
"	他们	问	你	然后	,	做	他们	?	"

“他们会问你，对吧？”

" - [es; əs] , [sɜː(r)] , ['fəʊ.ə] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒn] - [ɪm] , [sɜː(r)] .

"	'	Ess	,	sir	,	fower	or	five	on	'	em	,	sir	.
"	-	精华	,	先生	,	花朵	或者	五	在	-	呃	,	先生	.

“先生，大概四五个吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɒnts] [nʌn] [ɒn] - [ɪm] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [aɪ] [telz] - [ɪm] [streɪt] , [sɜː(r)] .

But	I	wants	none	on	'	em	,	sir	,	an	'	I	tells	'	em	straight	,	sir	.
但	我	想要	没有任何	在	-	呃	,	先生	,	一个	-	我	讲述	-	呃	直的	,	先生	.

但我不想让他们受到任何惩罚，先生，我会直接告诉他们，先生。

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] [saɪd] .

"	The	poet	sighed	.
"	这	诗人	叹了口气	.

诗人叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [seɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] — [wen] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['kɒmz] [frɒm; frəm]

"	It	must	save	a	lot	of	trouble	to	—	when	the	suggestion	comes	from
"	它	必须	节省	一个	很多	的	麻烦	到	—	什么时候	这	建议	来	从

[ðə; ði] [f'eəɹe] [saɪd] .

the	fairer	side	.
这	更公平	边	.

“如果建议来自更公平的一方，那肯定能省去很多麻烦。”

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	shepherd	wiped	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	.
"	这	牧羊人	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	.

牧羊人用手背擦了擦嘴。

" ['fəʊ.ə] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒn] - [ɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['medəˌtetɪvli] .

"	Fower	or	five	on	'	em	,	"	he	observed	,	meditatively	.
"	花朵	或者	五	在	-	呃	,	"	他	观察到	,	冥想地	.

“四五个，”他沉思着说道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] — [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] !

"	Dear	,	dear	,	what	a	—	what	a	conqueror	of	hearts	you	must	be	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	—	什么	一个	征服者	的	心	你	必须	是	!

“亲爱的，亲爱的，你一定是一位——一位多么能俘获人心的人啊！”

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['djuːbiəsli] .
" The shepherd looked at him a little dubiously .
" 这 牧羊人 看起来 在 他 一个 小的 可疑地 .

牧羊人有些怀疑地看了他一眼。

" ['fəʊ.ə] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒn] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Fower or five on ' em , " he repeated .
" 花朵 或者 五 在 - 呃 , " 他 重复 .

“四五个，”他重复道。

" [æn; ən] - [wʌn] [ɒn] - [ɪm] ['ɜːrnɪn] - [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [æn; ən] - ['fɔːti] [paʊnd] [leɪd] [baɪ] .
" An ' one on ' em earnin ' eighteen shillin ' a week an ' forty pound laid by .
" 一个 - 一 在 - 呃 赚钱 - 十八 先令 - 一个 星期 一个 - 四十 磅 铺设 经过 .

“其中一个每周挣十八先令，还有四十英镑的存款。”

[æn; ən] - [ai] [wɔːkt] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɜː(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [ai] [dɪd] , [sɜː(r)] ,
An ' I walked out wi ' ' er a bit , I did , sir ,
一个 - 我 步行 出去 wi - - 呃 一个 少量 , 我 做过 , 先生 ,

我和她一起出去了一会儿，真的，先生。

[bʌt; bət] [ai] [wɔrnt] - ['ævɪn] - [nʌn] [ɒn] - [ɜː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ai] [tuː; tə] ['mæri] - [ɜː(r)] ,
but I warn't ' avin ' none on ' er when she asked I to marry ' er ,
但 我 警告 - 艾文 - 没有任何 在 - 呃 什么时候 她 问 我 到 结婚 - 呃 ,

但是当她向我求婚时，我可没对她有任何感觉。

[æn; ən] - [ai] [təʊld] - [ɜː(r)] , [æn; ən] - [maɪ] ['peərənts] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] [meɪn] ['æŋgri] , [tuː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]
an ' I told ' er , an ' my parents , they was main angry , too , wi ' me
一个 - 我 讲述 - 呃 , 一个 - 我的 父母 , 他们 曾是 主要的 生气的 , 也 , wi - 我
, [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [sɜː(r)] .
, they was , sir .
, 他们 曾是 , 先生 .

我告诉了她，还有我的父母，他们也很生气，真的，他们很生气。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
" But there y'are , sir .
" 但 那里 你是 , 先生 .

“但是，先生，您就在这里。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [nʌn] [əʊ] - - [ɜː(r)] ['fɔːti] [paʊndz] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['biːz] [gɒt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]
I didn't want none o ' ' er forty pounds , sir , an ' you bees got to stick to
我 没有 想 没有任何 o - - 呃 四十 磅 , 先生 , 一个 - 你 蜜蜂 得到 到 戳 到
- [ɪm]
' em
- 呃

先生，我一分钱也不要，你们这些家伙得老老实实地待在那儿。

[wen] [juː; jʊ] ['mæriz] - [ɪm] , - [iː] , [sɜː(r)] ?
wen you marries ' em , ben't ' ee , sir ?
温 你 结婚 - 呃 , 弯曲 - ee , 先生 ?

当你娶了她们，对吧，先生?

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The shepherd shook his head .
" 这 牧羊人 摇晃 他的 头 .

牧羊人摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mæriɪn] - [nəʊ]
" No , sir , I don't believe in marryin ' no
" 不 , 先生 , 我 不 相信 在 结婚 - 不

“不，先生，我不相信结婚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wʌn][æz; əz][juː; jʊ] ['dʌznt] [kaɪnd][əʊ] - [laɪk] , [duː; də] - [iː] [siː] , [sɜː(r)] .
one as you doesn't kind o ' like , do ' ee see , sir .
一 作为 你 不 种类 o - 喜欢 , 做 - ee 看 , 先生 .

就像你一样，你不太喜欢，明白吗，先生。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [nˈɒdɪd] .
" The poet nodded .
" 这 诗人 点头 .

诗人点了点头。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['sentɪmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" An excellent sentiment , " he said .
" 一个 出色的 情绪 , " 他 说 .

“这是一个很好的想法，”他说。

" ['mʌni] ['evriθɪŋ] [sɜː(r)] , [biː] - [tiː] , [æz; əz][ai][təʊld] - [ɪm] , [sɜː(r)] , [ɔːl][ɒn] - [ɪm] .
" Money ben't everything sir , bee ' t , as I told ' em , sir , all on ' em .
" 钱 弯曲 一切 先生 , 蜜蜂 - t , 作为 我 讲述 - 呃 , 先生 , 全部 在 - 呃 .

“先生，金钱不是万能的，正如我告诉他们的，先生，一切都取决于他们。”

['mʌni] ['ɛvriˌθɪŋ] - . "
Money ben't everythin ' . "
钱 弯曲 一切 - . "

金钱并非万能。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] ['mætrɪməni]
" But isn't it — isn't it a little embarrassing to be sought in matrimony
" 但 不是 它 — 不是 它 一个 小的 尴尬的 到 是 寻求 在 婚姻
[baɪ][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['leɪdɪz] ?
by four or five ladies ?
经过 四 或者 五 女士们 ?

“但是，被四五个女士追求结婚，难道不会有点尴尬吗？”

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [pɔːzd] , [bɪ'twiːn] [tuː] [baɪts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɪn][sʌm; səm]
" The shepherd paused , between two bites , and looked at the poet , in some
" 这 牧羊人 暂停 , 之间 二 咬 , 和 看起来 在 这 诗人 , 在 一些
[bɪ'wɪldəmənt] .
bewilderment .
困惑 .

牧羊人吃了两口羊肉，停了下来，困惑地看着诗人。

" [ɪf] - [iː] [miːnz] - - , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːz] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] - - [tuː; tə][ɑːsk] - [ɪm] ,
" If ' ee means worrittin ' , sir — it bees a deal more worrittin ' to ask ' em ,
" 如果 - ee 方法 - - , 先生 — 它 蜜蜂 一个 交易 更多的 - - 到 问 - 呃 ,
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“如果‘ee’的意思是担心，先生——自己去问他们反而更让人担心。”

[sɜː(r)] — ['fəʊ.ə] [ɔː(r)][faɪv] [ɒn] - [ɪm] .
sir — fower or five on ' em .
先生 — 花朵 或者 五 在 - 呃 .

先生——四五个吧。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ləːtʃ] [ɒf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [lʊkt]

"	He	rose	and	lurched	off	to	join	his	comrades	,	and	the	poet	looked
"	他	玫瑰	和	踉跄了一下	离开	到	加入	他的	同志们	,	和	这	诗人	看起来

['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

他起身踉跄着走向他的同伴们，诗人目送他离去。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	something	of	envy	in	his	eyes	.
和	某物	的	嫉妒	在	他的	眼睛	.

他的眼神中带着一丝嫉妒。

" [əʊ] [juː; jʊ] ['fɔːtʃənət] [mæn] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi]

"	O	you	fortunate	man	,	"	he	murmured	,	as	he	lay	back	,	watching	the	busy
"	哦	你	幸运	男人	,	"	他	低声说道	,	作为	他	躺	后退	,	观看	这	忙碌的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“你真是个幸运的人，”他仰面躺下，看着熙熙攘攘的景象，喃喃自语道。

[wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

with	half	-	closed	eyes	.
和	一半	-	关闭	眼睛	.

半闭着眼睛。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɑːf] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	he	half	started	to	his	feet	,
目前	他	一半	开始	到	他的	脚	,

他随即半站了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['tɒmi]

for	at	the	far	end	of	the	field	he	could	see	Tommy
为了	在	这	远的	结尾	的	这	场地	他	可以	看	汤米

因为在球场的另一端，他能看到汤米。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['njʊˈkʌmər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔɪz]

talking	to	two	newcomers	,	a	tall	,	slender	figure	,	with	a	carriage	and	poise
说	到	二	新来者	,	一个	高的	,	苗条	数字	,	和	一个	运输	和	沉着

[pə'zest] [baɪ] [wʌn] [ə'ləʊn] ,

possessed	by	one	alone	,
拥有	经过	一	独自的	,

一位身材高挑纤细的男子，举止优雅，仪态万方，与两位新来者交谈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [smɒk] [frɒk] .

and	a	little	girl	in	a	smock	frock	.
和	一个	小的	女孩	在	一个	罩衫	连衣裙	.

还有一个穿着罩衫的小女孩。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['wɔndə] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .

He	rose	and	wandered	slowly	down	the	field	.
他	玫瑰	和	漫步	缓慢地	向下	这	场地	.

他起身，缓缓地沿着田野走去。

" [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] — [əʊ][ðə; ði] [ˈlʌki] , [ˈlʌki] [mæn]
" Four or five , " he murmured , " and they asked him — O the lucky , lucky man
" 四 或者 五 , " 他 低声说道 , " 和 他们 问 他 — 哦 这 幸运的 , 幸运的 男人
— [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] .
— they asked him .
— 他们 问 他 .

“四五个，”他低声说，“他们问他——哦，这个幸运的人——他们问他。”

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] . "
Dear me , dear me . "
亲爱的 我 , 亲爱的 我 . "

天哪，天哪。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋ] , [mɪs] [ˈdʒerəld] .
" A lovely evening , Miss Gerald .
" 一个 迷人的 晚上 , 错过 杰拉尔德 .

“杰拉尔德小姐，晚上好。”

" [ˈmɒli] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbaɪndɪŋ] .
" Mollie looked up , with a smile , from the sheaf she was binding .
" 莫莉 看起来 向上 , 和 一个 微笑 , 从 这 捆 她 曾是 结合 .

莫莉抬起头，微笑着，从她正在捆扎的麦捆中抬起头来。

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɒli] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][glæd][laɪf] [ðiːz] [ˈəʊpən] - [eə(r)][fəʊk] [liːd] , [doʊnt]
" Isn't it jolly — it must be a glad life these open - air folk lead , don't
" 不是 它 快乐的 — 它 必须 是 一个 高兴的 生活 这些 打开 - 空气 民间 带领 , 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
you think ? "
你 思考 ? "

“这难道不令人高兴吗？这些露天居住的人们一定过着快乐的生活，你不觉得吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第6/6页

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	best	of	lives	—	but	they	don't	know	it	.
"	这	最好的	的	生活	—	但	他们	不	知道	它	.

“他们拥有最美好的生活——但他们自己却不知道。”

" ['mɒli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mollie	rose	,	and	tossed	back	a	wisp	or	two	of	hair	from	her
"	莫莉	玫瑰	,	和	抛掷	后退	一个	烟雾	或者	二	的	头发	从	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

莫莉站起身，甩了甩额前的一两缕头发。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	sure	I	should	love	it	,
"	我	是	当然	我	应该	爱	它	,

“我肯定我会喜欢它，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [lɒt] — [ðə; ði] [waɪt] [stemz] [ɒn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ɒn] [maɪ]

if	it	were	my	lot	—	the	white	stems	on	my	arms	and	the	warm	sun	on	my
如果	它	是	我的	很多	—	这	白色的	茎	在	我的	武器	和	这	温暖的	太阳	在	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

如果这是我的命运——手臂上白色的花茎和脸上温暖的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] , [æt; ət] [dʌsk] .

and	the	songs	in	the	wagon	,	at	dusk	.
和	这	歌曲	在	这	车皮	,	在	黄昏	.

黄昏时分，马车里传来歌声。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] — [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [glæd] [ɒv; əv] [laɪf] . "

Listen	to	that	man	singing	there	—	I'm	sure	he	is	just	glad	of	life	.	"
听	到	那	男人	歌唱	那里	—	我是	当然	他	是	只是	高兴的	的	生活	.	"

听听那边那个男人在唱歌——我相信他一定很享受生命。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , ['fɒləʊɪŋ]

"	A	strange	man	,	"	said	the	poet	,	following
"	一个	奇怪的	男人	,	"	说	这	诗人	,	下列的

“一个奇怪的人，”诗人说道，接着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

her	gaze	.
她	目光	.

她的目光。

" [ə; eɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs] , ['fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] . "

"	A	most	curious	,	fortunate	person	.	"
"	一个	最多	好奇的	,	幸运	人	.	"

“一个非常好奇、非常幸运的人。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
" **You** **know** **him** **?** "
" 你 知道 他 ? "

你认识他?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [ɒv; əv] [hɑːts] .
" **A** **little** **—** **he** **is** **quite** **a** **Napoleon** **of** **hearts** **.**
" 一个 小的 — 他 是 相当 一个 拿破仑 的 心 .

“有点儿——他可是个情场高手。”

" ['mɒli] [lɑːft] .
" **Mollie** **laughed** **.**
" 莫莉 笑了 .

莫莉笑了。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][rəʊ'mæntɪk] . "
" **He** **doesn't** **look** **even** **a** **little** **bit** **romantic** **.** "
" 他 不 看 甚至 一个 小的 少量 浪漫的 . "

“他看起来一点也不浪漫。”

" [əʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
" **Oh** **,** **he** **isn't** **.**
" 哦 , 他 不是 .

“哦，他不是。”

[aɪ]['fænsi][ðə; ði][rəʊ'mæns] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] , [mʌst; məst][biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
I **fancy** **the** **romance** **,** **if** **there** **is** **any** **,** **must** **be** **usually** **on** **the** **other** **side** **.**
我 想要 这 浪漫 , 如果 那里 是 任何 , 必须 是 通常 在 这 其他 边 .

我喜欢的那种浪漫情愫，如果有的话，通常都发生在对方身上。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] . "
He **has** **had** **four** **or** **five** **offers** **of** **marriage** **.** "
他 有 有 四 或者 五 优惠 的 婚姻 . "

他已经收到过四五次求婚了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɒrɪd] [aɪ'dɪə] .
" **What** **a** **perfectly** **horrid** **idea** **.**
" 什么 一个 完美 可怕的 主意 .

“真是个糟糕透顶的主意。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **The** **poet** **stroked** **his** **chin** **.**
" 这 诗人 抚摸 他的 下巴 .

诗人抚摸着下巴。

" [jet] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
" **Yet** **think** **of** **the** **confusion** **and** **questioning** **of** **heart** **,**
" 然而 思考 的 这 困惑 和 提问 的 心 ,

“然而想想内心的困惑和疑问，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]['ægəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [mæn] . "
and **of** **the** **hours** **of** **agony** **that** **it** **would** **save** **a** **diffident** **man** **.** "
和 的 这 小时 的 痛苦 那 它 会 节省 一个 羞怯 男人 . "

以及它能拯救一个胆怯的人所经历的痛苦时刻。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['dɪfɪdənt] . "
" **He** **doesn't** **look** **diffident** **.** "
" 他 不 看 羞怯 . "

“他看起来并不怯懦。”

" [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] .
" **He** **may** **not** **be** **.**
" 他 可能 不是 是 .

他可能不是。

[ai] ['mɪəli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . "
I merely make a supposition . "
我 仅仅 制作 一个 假设 . "

我只是做出一个假设。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [aɪ'dɪə] . "
" I think it's an appalling idea . "
" 我 思考 它是 一个 令人震惊 主意 . "

“我认为这是个糟糕透顶的想法。”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə]['pærədaɪs] . "
" Oh , I know , I know , and yet I can imagine it a bridge to paradise . "
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 , 和 然而 我 能 想象 它 一个 桥 到 天堂 . "

“哦，我知道，我知道，但我仍然可以把它想象成通往天堂的桥梁。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [stɔːm] [baɪ] [lʌv] [ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd]
suppose a man so stormed by love that by it all life has been renewed and
认为 一个 男人 所以 暴风雨 经过 爱 那 经过 它 全部 生活 有 到过 更新 和
[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
made beautiful for him ;
制成 美丽的 为了 他 ;

假设一个人被爱彻底征服，以至于他的整个生命都因此而焕然一新，变得美好；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðɪs] [mæn][səʊ] ['ʌtəli] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ɪts]
and suppose this man so utterly and in every way unsuited to its
和 认为 这 男人 所以 完全地 和 在 每一个 方式 不合适 到 它是
[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ,
realisation ,
实现 ,

假设这个人完全不适合实现这个目标，

[ðæt] [ðəʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [hɪm] ['ɜːrdʒɪz] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that though all there is in him urges him to speak of it ,
那 尽管 全部 那里 是 在 他 敦促 他 到 说话 的 它 ,

尽管他内心的一切都驱使他谈论这件事，

[jet] [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kəʊld] ['spləs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
yet he dare not lest he should lose even the cold solace of friendship .
然而 他 敢 不是 免得 他 应该 失去 甚至 这 寒冷的 慰藉 的 友谊 .

但他不敢，唯恐失去友谊这冰冷的慰藉。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] — — ?
Do you not see how it might — — ?
做 你 不是 看 如何 它 可能 — — ?

你难道看不出这可能会——吗?

" ['mɒliz] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	**Mollie's**	**grey**	**eyes**	**looked**	**him**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**.**
"	莫莉的	灰色的	眼睛	看起来	他	直的	在	这	脸	.

莫莉灰色的眼睛直直地盯着他的脸。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**No**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['nevə(r)][tu:; tə] [spi:k] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ,

"	**It**	**would**	**be**	**better**	**for**	**him**	**never**	**to**	**speak**	**,**	**than**	**to**	**lose**	**his**	**ideal**	**,**
"	它	会	是	更好的	为了	他	绝不	到	说话	,	比	到	失去	他的	理想的	,

“他最好永远保持沉默，也不愿失去他的理想。”

[æz; əz][hi:; hi][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [wʊd] . "

as	**he**	**assuredly**	**would**	**.**	**"**
作为	他	当然	会	.	"

他肯定会这么做。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪd] [hɪm] ['nevə(r)] [spi:k] ?

"	**You**	**—**	**you**	**would**	**bid**	**him**	**never**	**speak**	**?**
"	你	—	你	会	出价	他	绝不	说话	?

你——你会命令他永远不要说话吗?

" ['mɒli] [lɑ:ft] .

"	**Mollie**	**laughed**	**.**
"	莫莉	笑了	.

莫莉笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn][səʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ɒn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl] ,

"	**It**	**depends**	**on**	**so**	**many**	**things**	**—**	**on**	**how**	**and**	**why**	**he**	**was**	**unsuitable**	**,**
"	它	取决于	在	所以	许多	事物	—	在	如何	和	为什么	他	曾是	不合适	,

“这取决于很多因素——他为什么不合适，以及原因是什么，

[ænd; ənd][baɪ] [hu:z] ['stændəd] [hi:; hi] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋ] . "

and	**by**	**whose**	**standard**	**he**	**gauged**	**his**	**shortcoming**	**.**	**"**
和	经过	谁	标准	他	测量	他的	缺点	.	"

他用这个标准来衡量自己的不足。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] . "

"	**His**	**own**	**.**	**"**
"	他的	自己的	.	"

“他自己的。”

" [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [rɒŋ] . "

"	**He**	**might**	**be**	**wrong**	**.**	**"**
"	他	可能	是	错误的	.	"

“他可能错了。”

" [hu:] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['betə(r)] ? "

"	**Who**	**could**	**know**	**better**	**?**	**"**
"	WHO	可以	知道	更好的	?	"

谁能比他更清楚呢?

" [ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [ɑ:skt] . "

"	**The**	**girl**	**he**	**asked**	**.**	**"**
"	这	女孩	他	问	.	"

“他问的那个女孩。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪd] [hɪm] [ɑ:sk] ?

"	**You**	**would**	**bid**	**him**	**ask**	**?**
"	你	会	出价	他	问	?

你会请他问吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] ,
She was silent ; then ,
她 曾是 沉默的 ; 然后 ,

她沉默了一会儿；然后，

" [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
" If — if he were quite sure the girl were worthy , " she said , in a low
" 如果 — 如果 他 是 相当 当然 这 女孩 是 值得 , " 她 说 , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“如果——如果他确信这个女孩配得上他，”她低声说道。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
The poet held out his hands .
这 诗人 握住 出去 他的 双手 .

诗人伸出了双手。

" ['mɒli] — [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mollie — my dear , my dear , " he said .
" 莫莉 — 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“莫莉——我的宝贝，我的宝贝，”他说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [tuː] , " [əb'zɜːvd] ['tɒmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]
" And she's quite young , too , " observed Tommy , as they walked home in the
" 和 她是 相当 年轻的 , 也 , " 观察到 汤米 , 作为 他们 步行 家 在 这
['stɑːlaɪt] .
starlight .
星光 .

“而且她还很年轻，”汤米一边说着，一边和汤米在星光下走回家。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The poet waved his hand .
这 诗人 挥手 他的 手 .

诗人挥了挥手。

" [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət][eɪdʒ] — [teɪks] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Love laughs at age — takes no account of it , " he said .
" 爱 笑声 在 年龄 — 需要 不 帐户 的 它 , " 他 说 .

“爱情不计较年龄，它对年龄毫不在意，”他说。

" [hə'rɑː] , " [kraɪd] ['tɒmi] .
" Hurrah , " cried Tommy .
" 欢呼 , " 哭 汤米 .

“好耶！”汤米喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ]

IN	WHICH	TOMMY	CROSSES	THE	PLOUGHING
在	哪个	汤米	十字架	这	耕作

汤米穿越耕地

[ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['leɪdi] - ['ɪlnəs] .

The	early	days	of	January	were	shadowed	by	Lady	Chantrey's	illness	.
这	早期的	天	的	一月	是	阴影	经过	女士	-	疾病	.

一月初，钱特里夫人的病情笼罩着整个社会。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [hʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ]

I	fancy	that	over	all	hung	the	presentiment	that	it	would	bear	her	away
我	想要	那	超过	全部	悬挂	这	预感	那	它	会	熊	她	离开

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst] ,

from	our	midst	,
从	我们的	中间	,

我感觉冥冥之中始终笼罩着一种预感，那就是她会离开我们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊm] [ɪn] - [ɔ:(r)] - ,

and	there	was	no	home	in	Camslove	or	Becklington	,
和	那里	曾是	不	家	在	-	或者	-	,

在卡姆斯洛夫或贝克灵顿都没有房子。

[nɔ:(r)][ə; eɪ] [hɑ:t] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] - ['skætəd] [fɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

nor	a	heart	in	any	of	the	far	-	scattered	farms	around	them	,
也不	一个	心	在	任何	的	这	远的	-	疏散	农场	大约	他们	,

周围零星散落的农场里也没有一颗心脏。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['sædə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] .

but	would	be	the	sadder	for	the	loss	.
但	会	是	这	更悲伤	为了	这	损失	.

但失去他的人会更加悲伤。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['dʒænjuəri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [mædʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .

And	on	a	January	afternoon	she	kissed	Madge	for	the	last	time	.
和	在	一个	一月	下午	她	亲吻	玛吉	为了	这	最后的	时间	.

一月份的一个下午，她最后一次吻了玛吉。

[tu:; tə] [mædʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [ə'laɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] [ænd; ənd]

To	Madge	it	seemed	that	heaven	and	earth	alike	had	become	black	and
到	玛吉	它	似乎	那	天堂	和	地球	同样	有	变得	黑色的	和

['desələt] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

desolate	,	for	ever	,
荒凉	,	为了	曾经	,

在玛吉看来，天地似乎都变得漆黑荒凉，永远如此。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔb] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [kʌm]

as	she	sobbed	upon	the	bed	-	clothes	,	and	besought	her	mother	to	come
作为	她	啜泣	之上	这	床	-	衣服	,	和	恳求	她	母亲	到	来

[bæk] .

back	.
后退	.

她趴在床单上哭泣，恳求母亲回来。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [tu:] [ˌəʊvə'welmd] ,

The	household	was	too	overwhelmed	,
这	家庭	曾是	也	不堪重负	,

这家人不堪重负，

[ænd; ənd] [ɪt'self] [tu:] ['spɪəʊ] - ['strɪkən] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	itself	too	sorrow	-	stricken	to	take	much	notice	at	first	of	the	child	,
和	本身	也	悲哀	-	受打击的	到	拿	很多	注意	在	第一的	的	这	孩子	,

她自己也沉浸在悲伤之中，起初并没有太在意这个孩子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

and	for	an	hour	or	more	she	lay	with	her	arms	about	her	mother's
和	为了	一个	小时	或者	更多的	她	躺	和	她	武器	关于	她	母亲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她抱着母亲的脖子躺了一个多小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

Then	,	at	last	,	she	slipped	from	the	bed	and	stole	out	into	the	dusk	.
然后	,	在	最后的	,	她	滑倒了	从	这	床	和	偷窃	出去	进入	这	黄昏	.

最后，她悄悄地从床上溜下来，消失在暮色中。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

A	thin	rain	was	falling	over	the	country	-	side	,
一个	薄的	雨	曾是	坠落	超过	这	国家	-	边	,

乡间飘着细雨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['bærən] ['fiːldz] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]

but	she	hardly	noticed	it	as	she	crossed	the	barren	fields	and	stumbled
但	她	几乎	注意到	它	作为	她	交叉	这	荒芜	字段	和	踉跄

[θruː] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['hedʒɪz] .

through	the	naked	hedges	.
通过	这	裸	对冲	.

但她穿过荒芜的田野，跌跌撞撞地走过光秃秃的树篱时，几乎没有注意到这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

At	the	ploughing	she	stopped	.
在	这	耕作	她	停止	.

她在犁地时停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [rɪ'lentləs] ['fɜːrəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Something	in	the	long	,	relentless	furrows	seemed	to	speak	to	her	of	the
某物	在	这	长的	,	狠	沟壑	似乎	到	说话	到	她	的	这

[faɪ'nælətɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

finality	of	it	all	,
最终性	的	它	全部	,

绵延不绝的沟壑似乎在向她诉说着一切的终结。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [ɜːθ] [ðæt] ,

and	it	was	only	when	she	flung	herself	down	upon	the	upturned	earth	that	,
和	它	曾是	仅有的	什么时候	她	扔	她自己	向下	之上	这	翻转	地球	那	,

只有当她纵身扑倒在翻起的泥土上时，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [tuː; tə]

as	to	all	in	sorrow	,	the	great	mother	put	forth	her	words	of	cheer	to
作为	到	全部	在	悲哀	,	这	伟大的	母亲	放	前进	她	字	的	欢呼	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

对于所有悲伤的人，伟大的母亲向她们表达了安慰的话语。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :

as	who	should	say	:
作为	WHO	应该	说	:

正如谁应该说的那样：

" [siː] , [naʊ] , [ðə; ði] [plaʊ] [ɪz][set] , [ðə; ði] ['fʌrəʊ] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][laɪf] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ;
" See , now , the plough is set , the furrow drawn , and the old life hidden away ;
" 看 , 现在 , 这 犁 是 放 , 这 畦 绘制 , 和 这 老的 生活 隐 离开 ;

“看哪，犁已立好，犁沟已划好，旧生活已隐去；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] ?
and who can make it any more the same ?
和 WHO 能 制作 它 任何 更多的 这 相同的 ?

谁又能让一切恢复原样呢?

[bʌt; bət] [sprɪŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [mʌnθs] , ['hɑːvɪst] .
But Spring , little girl , is surely coming , and even , after long months , harvest .
但 春天 , 小的 女孩 , 是 一定 未来 , 和 甚至 , 后 长的 几个月 , 收成 .

但是，小姑娘，春天一定会来的，而且，经过漫长的几个月，也一定会迎来丰收。

" [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [keɪm] ['tɒmi] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə; eɪ] [kən'tentɪd]
" Down the path , across the fields , came Tommy , dangling a contented
" 向下 这 小路 , 穿过 这 字段 , 来了 汤米 , 悬挂 一个 满足
['kætəpʌlt] ,
catapult ,
弹射 ,

“汤米沿着小路，穿过田野，晃晃着一个得意洋洋的弹弓走了过来。”

[ænd; ənd] ['ruːmineit] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [sək'sesɪz] .
and ruminating on the day's successes .
和 反刍 在 这 天 成功 .

并回味当天取得的成功。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv]
As he passed the ploughing he stopped , and gave a low whistle of
作为 他 通过了 这 耕作 他 停止 , 和 给予 一个 低的 哨 的
[sə'praɪz] — [ðen]
surprise — then
惊喜 — 然后

他经过耕地时停了下来，惊讶地低声吹了声口哨——然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[gest] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
guessed quickly enough what had happened .
猜对了 迅速地 足够的 什么 有 发生 .

我很快就猜到了发生了什么事。

[mædʒ] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] , [feɪs] ['daʊnwədz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk] [ləʊm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Madge lay stretched out , face downwards , upon the black loam , and for a
玛吉 躺 拉伸 出去 , 脸 向下 , 之上 这 黑色的 壤土 , 和 为了 一个
['məʊmənt] ['tɒmi] [stʊd] [pə'plekst] .
moment Tommy stood perplexed .
片刻 汤米 站立 困惑 .

玛吉面朝下躺在黑色的壤土上，汤米一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ]
Then he called , in a low voice , almost as he would have spoken in a
然后 他 称为 , 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 作为 他 会 有 说 在 一个
[tʃɜːtʃ] :
church :
教会 :

然后他低声喊道，几乎就像在教堂里讲话一样：

" [mædʒ] , [mædʒ] .
" Madge , Madge .
" 玛吉 , 玛吉 .

“玛吉，玛吉。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .
" But she did not move .
" 但 她 做过 不是 移动 .

但她一动不动。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm] [dɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .
He knelt beside her , and some strange instinct bade him doff his cap .
他 跪下 旁 她 , 和 一些 奇怪的 本能 巴德 他 脱 他的 帽 .

他跪在她身边，某种奇怪的本能驱使他脱帽致敬。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [wɪð] [ʃaɪ] ['fɪŋgəz] .
Then he touched her shoulder and her black hair , with shy fingers .
然后 他 感动 她 肩膀 和 她 黑色的 头发 , 和 害羞的 手指 .

然后，他羞涩地用手指轻轻抚摸了她的肩膀和乌黑的头发。

" [mædʒ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ə'gen] .
" Madge , " he called , again .
" 玛吉 , " 他 称为 , 再次 .

“玛吉，”他又喊道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [lʊkt] [æt; ət]
The child jumped to her feet , and tossing back her hair , looked at
这 孩子 跳了起来 到 她 脚 , 和 抛掷 后退 她 头发 , 看起来 在
[hɪm] [wɪð] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
him with half - frightened eyes .
他 和 一半 - 害怕 眼睛 .

孩子猛地站起身，甩了甩头发，用半惊恐的眼神看着他。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He noticed that her cheeks were stained with the soft earth , and he
他 注意到 那 她 脸颊 是 染色 和 这 柔软的 地球 , 和 他
[sɔː] [tɪəz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
saw tears upon them .
锯 眼泪 之上 他们 .

他注意到她的脸颊上沾满了泥土，还看到了泪痕。

['tɒmi] [hæd; həd]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [kɪst] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ə; eɪ]
Tommy had never willingly kissed anyone in his life — he had not known a
汤米 有 绝不 心甘情愿 亲吻 任何人 在 他的 生活 — 他 有 不是 已知 一个
['mʌðə(r)] — [bʌt; bət] [naʊ] ,
mother — but now ,
母亲 — 但 现在 ,

汤米这辈子从未主动亲吻过任何人——他没有母亲——但现在，

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] — ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]
without thought or hesitation — almost without consciousness , for he was still
没有 想法 或者 犹豫 — 几乎 没有 意识 , 为了 他 曾是 仍然
['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːmz]
very much a child — he laid his arms
非常 很多 一个 孩子 — 他 铺设 他的 武器

他不假思索，几乎毫无意识地——因为他当时还是个孩子——放下了双臂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [wʌns] , [twaɪs] .

about	her	neck	and	kissed	her	cheek	—	once	,	twice	.
关于	她	脖子	和	亲吻	她	脸颊	—	一次	,	两次	.

亲吻了她的脖子和脸颊——一次，两次。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [plaʊ] ,

But	what	he	said	to	her	only	the	great	night	,	and	the	old	plough	,
但	什么	他	说	到	她	仅有的	这	伟大的	夜晚	,	和	这	老的	犁	,

[nəʊ] .

know	.
知道	.

但只有那个伟大的夜晚和那架古老的犁才知道，他对她说了些什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

第十七届

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɒmi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [rəʊd]

IN	WHICH	TOMMY	TAKES	THE	UPLAND	ROAD
在	哪个	汤米	需要	这	高地	路

汤米踏上高地之路

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [səʊ][fɑː(r)] ,

If	I	have	not	,	so	far	,
如果	我	有	不是	,	所以	远的	,

如果我还没有，那么到目前为止

[tʌtʃt] [əˈpɒn] [ˈtɑːmiz] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

touched	upon	Tommy's	religious	life	it	is	chiefly	for	the	reason	that	,	to	me	,
感动	之上	汤米的	宗教	生活	它	是	主要	为了	这	原因	那	,	到	我	,

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

at	this	time	,
在	这	时间	,

之所以谈到汤米的宗教生活，主要是因为，在我看来，此时此刻，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

it	was	practically	as	a	sealed	book	.
它	曾是	几乎	作为	一个	密封	书	.

它几乎就像一本密封的书。

[nɔː(r)][hæd; həd][ai]['evə(r)] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ðiːz] ['mætəz] .

Nor	had	I	ever	talked	with	him	on	these	matters	.
也不	有	我	曾经	谈话	和	他	在	这些	事情	.

我之前也从未和他谈论过这些事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,

And	this	for	two	reasons	—	one	of	them	being	,	no	doubt	,
和	这	为了	二	原因	—	一	的	他们	存在	,	不	怀疑	,

这有两个原因——其中一个无疑是：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɒn][ðə; ði][veɪl]

the	natural	hesitation	of	the	average	Englishman	to	lay	his	hands	upon	the	veil
这	自然的	犹豫	的	这	平均的	英国人	到	躺	他的	双手	之上	这	面纱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['sæŋktʃuəri] ,

of	his	neighbour's	sanctuary	,
的	他的	邻居	避难所	,

一般英国人天生不愿触碰邻居的圣殿帷幔。

[ænd; ənd][wʌn] ,
and **one** **,**
和 一 ,

还有一个，

[ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kri:d] [tu:; tə] [mi:t]
a **dawning** **doubt** **in** **my** **mind** **as** **to** **the** **capacity** **of** **my** **own** **creed** **to** **meet**
一个 黎明 怀疑 在 我的 头脑 作为 到 这 容量 的 我的 自己的 信条 到 见面
[ðə; ðɪ] [rɪ'kweɪərmənts] [ɒv; əv] ['tɑ:mɪz] ['neɪtʃə(r)] .
the **requirements** **of** **Tommy's** **nature** **.**
这 要求 的 汤米的 自然 .

我心中开始萌生一种怀疑，即我自己的信仰是否能够满足汤米的性格要求。

[fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
For **,** **to** **me** **,** **at** **this** **time** **,**
为了 , 到 我 , 在 这 时间 ,

对我而言，此时此刻，

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [wʌn] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ə'lɪmpəs] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] -
the **idea** **of** **God** **was** **of** **One** **in** **some** **distant** **Olympus** **watching** **His** **long** **-**
这 主意 的 上帝 曾是 的 一 在 一些 遥远 奥林匹斯山 观看 他的 长的 -
['fɔ:mjuleitid] [lɔ:z] [wɜ:k] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [end] — [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,
formulated **laws** **work** **out** **their** **appointed** **end** **—** **a** **Being** **infinitely** **beneficent** **,**
配方 法律 工作 出去 他们的 任命 结尾 — 一个 存在 无限地 仁慈的 ,

上帝的形象是：祂高居遥远的奥林匹斯山，注视着祂精心制定的律法最终得以实现——祂是一位无限仁慈的存在。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ɔ:l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['bju:ti] , [bʌt; bət] , ['spɪrɪtʃuəli] , [ɪn'taɪəli] [rɪ'məʊt] .
and **revealed** **in** **all** **nature** **and** **beauty** **,** **but** **,** **spiritually** **,** **entirely** **remote** **.**
和 揭晓 在 全部 自然 和 美丽 , 但 , 精神层面 , 完全 偏僻的 .

在自然界的一切美好事物中都有体现，但在精神层面，却完全遥远。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revərənt] ['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pi:səbl]
And **my** **religion** **had** **been** **that** **of** **a** **reverent** **habit** **and** **a** **peaceable**
和 我的 宗教 有 到过 那 的 一个 虔诚的 习惯 和 一个 和平的
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
moderation **,**
适度 ,

而我的信仰是虔诚的习惯和和平的节制。

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] ['feloʊz] .
and **to** **live** **contented** **with** **my** **fellows** **.**
和 到 居住 满足 和 我的 伙伴们 .

与同伴们一起安居乐业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt] ['ɪntu:][maɪ][hændz] , [wɪð] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt]
But **here** **was** **a** **boy** **put** **into** **my** **hands** **,** **with** **a** **future** **to** **be** **brought** **about**
但 这里 曾是 一个 男生 放 进入 我的 双手 , 和 一个 未来 到 是 带来 关于
,
,
,

但眼前这个男孩被交到了我手中，他的未来需要我去创造。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [bɪ'setɪŋ]

and	already	at	the	outset	I	had	seen	a	glimpse	of	the	dangers	besetting
和	已经	在	这	开端	我	有	已见	一个	一瞥	的	这	危险	被包围

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

his	path	,
他的	小路	,

早在一开始，我就已预见到他将面临的种种危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [hæd; həd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] , ['freɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ]

and	the	glimpse	had	,	as	I	have	already	confessed	,	frightened	me	not	a
和	这	一瞥	有	,	作为	我	有	已经	坦白	,	害怕	我	不是	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

正如我之前所承认的，那一幕着实让我感到害怕。

[nɔː(r)][hæd; həd][maɪ] [mj'uːsɪŋz] [səʊ][fɑː(r)] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,

Nor	had	my	musings	so	far	comforted	me	,
也不	有	我的	沉思	所以	远的	安慰	我	,

我之前的思考也未能给我带来安慰。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	rather	shown	me	the	lamentable	weakness	of	my	position	.
但	相当	所示	我	这	令人惋惜的	弱点	的	我的	位置	.

但这反而让我看到了我立场的可悲的弱点。

[truː] , [ai][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

True	,	I	could	lay	down	rules	,	and	advise	and	warn	,
真的	,	我	可以	躺	向下	规则	,	和	建议	和	警告	,

没错，我可以制定规则，提出建议和发出警告，

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

but	the	whole	of	Tommy's	every	word	and	action	showed	me	the
但	这	所有的	的	汤米的	每一个	单词	和	行动	显示	我	这

['paʊələsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'siːdʒə(r)] .

powerlessness	of	such	procedure	.
无力感	的	这样的	程序	.

但汤米的一言一行都让我明白，这种做法是无能为力的。

[ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] [let] [θɪŋz] [drɪft] .

And	I	dared	not	let	things	drift	.
和	我	敢于	不是	让	事物	漂移	.

我不敢让事情就此结束。

[ðə; ði]['mætə(r)][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ,

The	matter	I	felt	sure	should	be	approached	on	religious	grounds	,
这	事情	我	毛毡	当然	应该	是	接近	在	宗教	理由	,

我认为这件事应该从宗教角度来处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['æbsəluːt] ['ɪmpətəns] .

and	it	was	this	conviction	that	revealed	to	me	my	absolute	impotence	.
和	它	曾是	这	定罪	那	揭晓	到	我	我的	绝对	阳痿	.

正是这种信念让我意识到自己完全无能为力。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [rɪ'membəd] , [nəʊ] [greɪt] [temp'teiʃənz] [hæd; həd] [ə'seil] [ˌem 'iː] ,

So	far	as	I	remembered	,	no	great	temptations	had	assailed	me	,
所以	远的	作为	我	记得	,	不	伟大的	诱惑	有	遭受攻击	我	,

据我所知，我并没有遇到过什么大的诱惑。

[nəʊ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][ɪn] [θrɔːl] .

no	violent	passions	had	held	me	in	thrall	.
不	暴力	激情	有	握住	我	在	奴隶	.

没有任何强烈的激情能够控制我。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] ,
My life had been a smooth one ,
我的 生活 有 到过 一个 光滑的 一 ,

我的人生一直都很顺利，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɒrəl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
and of moral struggle and defeat I seemed to know nothing .
和 的 道德 斗争 和 击败 我 似乎 到 知道 没有什么 .

对于道德斗争和失败，我似乎一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['tɑːmiz] [lɒt] [aɪ] [felt] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] ([ˌaɪ 'tiː]
But that such would be Tommy's lot I felt doubtful , and the doubt (it
但 那 这样的 会 是 汤米的 很多 我 毛毡 疑 , 和 这 怀疑 (它
[wɒz; wəz]
was
曾是

但我怀疑这是否会是汤米的命运，而这种怀疑（确实如此）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti]) [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meni] [ˌæpri'henʃən] .
almost a certainty) filled me with many apprehensions .
几乎 一个 肯定) 已填 我 和 许多 担忧 .

几乎可以肯定的是，这让我感到非常担忧。

[səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][aɪ][ɒv; əv][maɪ] [mj'uːsɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [aɪ][hæd; həd]
So full was I of my musings that I had not noticed how in my walk I had
所以 满的 曾是 我 的 我的 沉思 那 我 有 不是 注意到 如何 在 我的 走 我 有
[riːtʃt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['gɑːd(ə)n] .
reached the doctor's garden .
达到 这 医生的 花园 .

我沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到，不知不觉中，我已经走到了医生的花园。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bæt] [strʌk] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
The click of a cricket bat struck into my thoughts and brought me into the
这 点击 的 一个 蟋蟀 蝙蝠 击 进入 我的 想法 和 带来 我 进入 这
[wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'gen] ,
warm afternoon again ,
温暖的 下午 再次 ,

一声板球球棒击球的清脆声响打断了我的思绪，把我再次拉回到了温暖的午后。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] .
with all its sweetness of scent and sound .
和 全部 它是 甜味 的 香味 和 声音 .

香气和声音都十分悦耳。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['tɒmi] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
I could hear Tommy laughing , and as I drew back the bushes ,
我 可以 听到 汤米 笑 , 和 作为 我 画 后退 这 灌木丛 ,

我能听到汤米的笑声，于是我拨开灌木丛，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kəʊtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I caught a glimpse of the doctor coaching him in the right manipulation of the
我 捕捉 一个 一瞥 的 这 医生 教练 他 在 这 正确的 操纵 的 这
[bæt] .
bat .
蝙蝠 .

我瞥见医生正在指导他正确使用球棒。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ] [pleɪd] ['krɪkɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['tɒmi] .
" I say , I never knew you played cricket , you know , " said Tommy .
" 我 说 , 我 绝不 知道 你 玩 蟋蟀 , 你 知道 , " 说 汤米 .

“我说，我以前都不知道你会打板球，”汤米说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [æs] [æt; ət] [geɪmz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" I thought you were an awful ass at games , and all that sort of thing .
" 我 想法 你 是 一个 可怕 屁股 在 游戏 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

“我以前觉得你玩游戏很菜，诸如此类。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lɑ:ft] .
" The doctor laughed .
" 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [aɪm] ['dʒɒli] ['rʌsti] [æt; ət] - [ɪm] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm jolly rusty at ' em , anyway , " he said .
" 我是 快乐的 生锈的 在 - 呃 , 反正 , " 他 说 .

“反正我玩这些都生疏了，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] .
" But I used to play a bit in the old days .
" 但 我 用过的 到 玩 一个 少量 在 这 老的 天 .

“但我以前也玩过一段时间。”

" ['tɒmi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [laundʒ] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪlz] , ['wɒtʃɪŋ]
" Tommy continued to bat , and I lounged , unnoticed , upon the rails , watching
" 汤米 持续 到 蝙蝠 , 和 我 休闲 , 未被察觉 , 之上 这 铁轨 , 观看
[ðə; ði] ['præktɪs] .
the practice .
这 实践 .

“汤米继续击球，而我则懒洋洋地靠在栏杆上，无人注意地观看练习。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] ,
Presently the doctor took a turn , and I ,
目前 这 医生 采取 一个 转动 , 和 我 ,

这时医生换了个说法，而我，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tu:] , [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:t] ,
too , was surprised at his evident mastery of the art ,
也 , 曾是 惊讶 在 他的 明显 精通 的 这 艺术 ,

他也对他的精湛技艺感到惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˌdisri'gɑ:did] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] .
for I had long since disregarded him as a sportsman .
为了 我 有 长的 自从 被忽视 他 作为 一个 运动员 .

因为我早就把他当成一个运动员看待了。

['tɑ:miz] [lɒbz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [drəʊv] [ə; eɪ] [hɒt] [rɪ'tɜ:n]
Tommy's lobs were easy enough , and once the doctor drove a hot return
汤米的 洛布斯 是 简单的 足够的 , 和 一次 这 医生 驾驶 一个 热的 返回
[streɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] .
straight at his legs .
直的 在 他的 腿 .

汤米的吊球很容易，有一次医生一记强劲的回球直接打到了他的腿上。

['tɒmi] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] ['ʃɑ:pli] :

Tommy	jumped	out	of	the	way	,	but	the	doctor	called	to	him	sharply	:
汤米	跳了起来	出去	的	这	方式	,	但	这	医生	称为	到	他	尖锐地	:

汤米跳到一边，但医生厉声叫住了他：

" [fi:ld] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɒmi] ['kʌləd] .

"	Field	up	,	"	he	said	,	and	Tommy	coloured	.
"	场地	向上	,	"	他	说	,	和	汤米	有色	.

“集合，”他说，然后汤米涂上了颜色。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'tɜ:n] [keɪm] [streɪt] [ænd; ənd][hɑ:d] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [stu:pt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] ,

Another	return	came	straight	and	hard	,	but	Tommy	stooped	and	held	it	,
其他	返回	来了	直的	和	难的	,	但	汤米	弯腰	和	握住	它	,

又一个回球直直地飞了过来，但汤米弯下腰把它接住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz][bæt] .

and	the	doctor	dropped	his	bat	.
和	这	医生	掉落	他的	蝙蝠	.

医生手中的球棒掉在了地上。

" [gʊd] , " [ai] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] .

"	Good	,	"	I	heard	him	say	.
"	好的	,	"	我	听到	他	说	.

“好，”我听到他说。

" [stænd] [ʌp] [tu:; tə] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [hə:ts] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [seɪvz]

"	Stand	up	to	'	em	like	a	man	—	hurts	a	bit	at	the	time	—	but	it	saves
"	站立	向上	到	-	呃	喜欢	一个	男人	—	疼痛	一个	少量	在	这	时间	—	但	它	保存

[hi:ps] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] ,

heaps	of	trouble	in	the	end	,
堆积如山	的	麻烦	在	这	结尾	,

“像个男人一样反抗他们——虽然当时会有点痛苦——但最终会省去很多麻烦。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['dʌznt] [skɔ:(r)] .

and	—	and	the	other	fellow	doesn't	score	.
和	—	和	这	其他	同伴	不	分数	.

而且——而且另一个家伙没得分。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] ,

"	They	were	looking	straight	into	each	other's	eyes	,	as	man	to	man	,
"	他们	是	寻找	直的	进入	每个	其他的	眼睛	,	作为	男人	到	男人	,

“他们直视着对方的眼睛，就像男人对男人一样，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

and	after	a	pause	the	doctor	spoke	again	,	in	a	low	voice	.
和	后	一个	暂停	这	医生	辐	再次	,	在	一个	低的	嗓音	.

停顿片刻后，医生低声再次开口。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['tɑ:miz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .

I	could	not	hear	what	he	said	,	but	Tommy's	face	was	grave	as	he	listened	.
我	可以	不是	听到	什么	他	说	,	但	汤米的	脸	曾是	严重	作为	他	听着	.

我听不清他说了什么，但汤米听的时候脸色很严肃。

[ai]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ]

I	sauntered	on	down	the	lane	,	and	a	few	minutes	later	felt	a	hand	on	my
我	漫步	在	向下	这	车道	,	和	一个	很少	分钟	之后	毛毡	一个	手	在	我的

[ɑ:m] .

arm	.
手臂	.

我沿着小路悠闲地走着，几分钟后，我感觉一只手搭在了我的胳膊上。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Well** , **and** **what** **did** **you** **think** **of** **it** **?**
" 出色地 , 和 什么 做过 你 思考 的 它 ?

“那么，你觉得怎么样？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **177** **]**
" [页 -]

[第177页]

" [ɒv; əv] [wɒt] ? "
" **Of** **what** **?** **"**
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ðiː] [bɔɪz] [ˈbætɪŋ] .
" **The** **boy's** **batting** **.**
" 这 男孩们 击球 .

“这孩子正在击球。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] . "
I **saw** **you** **watching** **.** **"**
我 锯 你 观看 . "

我看到你在偷看。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][æn; ən][ˈekspɜːt] , [bʌt; bət] [hiːl] [duː; də] , [woʊnt][hiː; hi] ? "
" **I** **am** **not** **an** **expert** **,** **but** **he'll** **do** **,** **won't** **he** **?** **"**
" 我 是 不是 一个 专家 , 但 地狱 做 , 惯于 他 ? "

“我不是专家，但他应该可以吧？”

" [jes] — [hiːl] [duː; də] . "
" **Yes** **—** **he'll** **do** **.** **"**
" 是的 — 地狱 做 . "

“是的，他会的。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪt] . "
" **I** **didn't** **know** **that** **you** **had** **kept** **up** **your** **cricket** **.** **"**
" 我 没有 知道 那 你 有 保留 向上 你的 蟋蟀 . "

“我不知道你还在坚持打板球。”

" [aɪ] ['hævnt] .
" **I** **haven't** **.**
" 我 还没有 .

我没有。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
But **I** **mean** **to** **revive** **it** **if** **I** **can** **.**
但 我 意思是 到 复活 它 如果 我 能 .

但我打算尽我所能让它重获新生。

[wiː; wi] — [wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] - [nekst][taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We **—** **we** **must** **beat** **Borcombe** **next** **time** **,** **you** **know** **.**
我们 — 我们 必须 打 - 下一个 时间 , 你 知道 .

我们——我们下次一定要打败博尔科姆，你知道的。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] .
" **We** **walked** **on** **in** **silence** **for** **a** **little** **,** **then** **.**
" 我们 步行 在 在 沉默 为了 一个 小的 , 然后 .

然后我们默默地走了一会儿。

" ['tɑːmiz] [meɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
" Tommy's main desire appears to be a cricketer just now , " observed the doctor
" 汤米的 主要的 欲望 出现 到 是 一个 板球运动员 只是 现在 , " 观察到 这 医生
.
:
.

“汤米现在最大的愿望似乎是成为一名板球运动员，”医生观察到。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] , ['jestədeɪ] . "
" As it was to be a poacher , yesterday . "
" 作为 它 曾是 到 是 一个 偷猎者 , 昨天 . "

“就像昨天注定要当偷猎者一样。”

" [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stiːm] - ['rəʊlə(r)] ['draɪvə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] . "
" Or a steam - roller driver , in the years gone by . "
" 或者 一个 蒸汽 - 滚筒 司机 , 在 这 年 已消失 经过 . "

“或者在过去，是一名蒸汽压路机司机。”

" [ænd; ənd] [wɒt] , [ai] ['wʌndə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" And what , I wonder , to - morrow ?
" 和 什么 , 我 想知道 , 到 - 明天 ?

“那么，明天又会怎样呢？”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['fiːldz] , [red] [wɪð] ['sʌnset] .
" The doctor was looking thoughtfully over the wide fields , red with sunset .
" 这 医生 曾是 寻找 深思熟虑 超过 这 宽的 字段 , 红色的 和 日落 .

医生若有所思地望着落日余晖映照下的广阔田野。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

[ɑː] , [huː] [nəʊz] ?
Ah , who knows ?
啊 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['kjuːmjələs] [klaʊdz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn] [ðə; ði]
" He pointed to a pile of cumulus clouds , marching magnificently in the
" 他 尖 到 一个 桩 的 积云 云 , 行军 壮丽 在 这
['sʌðən] [skaɪ] , [braɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] ,
southern sky , bright as Heaven ,
南部 天空 , 明亮的 作为 天堂 ,

他指着南方天空中一片壮丽的积云，它们像天堂一样明亮。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz] ['sɜːkəmstəns] .
and changeable as circumstance .
和 多变 作为 环境 .

并会随情况而变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [ə; eɪ] [bɔɪz] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" A boy's dreams , " he said .
" 一个 男孩们 梦境 , " 他 说 .

“一个男孩的梦想，”他说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] ,

"	A	little	while	here	and	a	little	while	there	,
"	一个	小的	尽管	这里	和	一个	小的	尽管	那里	,

“一会儿待在这里，一会儿待在那里，

['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fliːtɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] . "

always	changing	but	always	tinged	with	a	certain	fleeting	magnificence	.	"
总是	变化	但	总是	带点色调	和	一个	肯定	转瞬即逝	壮丽	.	"

总是变化莫测，但总是带着某种转瞬即逝的辉煌。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] ? "

"	And	never	realised	?	"
"	和	绝不	意识到	?	"

“竟然从未意识到？”

" [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wiː; wɪ][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [klaʊd] ['maʊntən] - [tɒps] , [ænd; ənd] ,

We	most	of	us	march	and	march	to	our	cloud	mountain	-	tops	,	and	,
我们	最多	的	我们	行进	和	行进	到	我们的	云	山	-	最高额	,	和	,

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

我们大多数人都在不断前进，朝着云端之巅攀登，也许，

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪz] [end][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] - [braʊd] [hɪl] ['sʌmweə(r)] [weə(r)]

some	of	us	at	the	day's	end	find	a	little	low	-	browed	hill	somewhere	where
一些	的	我们	在	这	天	结尾	寻找	一个	小的	低的	-	眉毛	爬坡道	某处	在哪里

['aʊə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ælps] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] . "

our	everlasting	Alps	had	seemed	to	stand	.	"
我们的	永恒	阿尔卑斯山	有	似乎	到	站立	.	"

一天结束时，我们中的一些人会发现，原本巍峨的阿尔卑斯山脉矗立在某个地方，如今却变成了一座低矮的小山丘。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] . "

"	Surely	you	are	a	pessimist	.	"
"	一定	你	是	一个	悲观主义者	.	"

“你肯定是个悲观主义者。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ɪf] [wiː; wɪ][hæd; həd] [nɒt] ['mɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , ['meɪbi] [wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]

If	we	had	not	marched	for	the	clouds	,	maybe	we	should	never	have
如果	我们	有	不是	行军	为了	这	云	,	或许	我们	应该	绝不	有

[ə'tʃiːvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] . "

achieved	the	little	hill	.	"
已达成	这	小的	爬坡道	.	"

如果我们当初没有奋力攀登高峰，或许就永远也爬不上这座小山了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɒmi] [mɑːtʃ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ?

"	You	would	have	Tommy	march	,	then	,	for	the	clouds	?
"	你	会	有	汤米	行进	,	然后	,	为了	这	云	?

“那么，你打算让汤米向着云朵行进吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] .
" The doctor laughed .
" 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] .
" He is an average boy .
" 他 是 一个 平均的 男生 .

他是个普通的男孩。

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [ðæt] ['eniweɪ] .
He will do that anyway .
他 将要 做 那 反正 .

他反正都会那么做。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truː] [lait] [ɒn][ðə; ði] [klaʊdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
But I would have the true light on the clouds , to which he lifts his eyes . "
但 我 会 有 这 真的 光 在 这 云 , 到 哪个 他 电梯 他的 眼睛 . "

但我想要看到云层上真正的光芒，他抬头望去，就能看到那光芒。

" [ɑː] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [ai] [sed] [hɑːf][tuː; tə][maɪ'self] .
" Ah — if his face were set upon them now , " I said half to myself .
" 啊 — 如果 他的 脸 是 放 之上 他们 现在 , " 我 说 一半 到 我 .

“啊——如果他现在正看着他们的话，”我自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [daʊnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] .
On the road to the downs was a small figure .
在 这 路 到 这 下坡 曾是 一个 小的 数字 .

通往山丘的路上有一个矮小的身影。

" [siː] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ʌplənd] [rəʊd] .
" See , " said my companion , " He is on the upland road .
" 看 , " 说 我的 伴侣 , " 他 是 在 这 高地 路 .

“你看，”我的同伴说，“他正在山路上。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['əʊmən] .
Let us take it as an omen .
让 我们 拿 它 作为 一个 预兆 .

让我们把它当作一个预兆。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .
" And we turned homeward .
" 和 我们 转向 回家 .

于是我们转身回家。

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [tɔːkt] ,
Late into the night we talked ,
晚的 进入 这 夜晚 我们 谈话 ,

我们一直聊到深夜，

[ænd; ənd][ai] [ʌn'foʊldɪd] [maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə]
and I unfolded my fears for Tommy with a fulness that was foreign to
和 我 展开 我的 恐惧 为了 汤米 和 一个 充满 那 曾是 外国的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我毫无保留地倾诉了我对汤米的担忧，这种情绪对我来说是陌生的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɔːk] ['drɪftɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪl] , ['ɪntuː] ['meni] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

And	our	talk	drifted	,	as	such	conversation	will	,	into	many	and	intimate
和	我们的	讲话	漂移	,	作为	这样的	对话	将要	,	进入	许多	和	亲密的

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

我们的谈话像这类谈话一样，不知不觉地转向了许多私密的话题。

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] ['reəli] [dɪ'skʌs] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

such	as	men	rarely	discuss	between	each	other	.
这样的	作为	男人	很少	讨论	之间	每个	其他	.

例如，男人之间很少讨论这类事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][ai][rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [held] [maɪ][hænd] .

And	in	the	end	,	as	I	rose	to	depart	,	the	doctor	held	my	hand	.
和	在	这	结尾	,	作为	我	玫瑰	到	离开	,	这	医生	握住	我的	手	.

最后，当我起身离开时，医生握住了我的手。

" [siː] , [əʊld] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	See	,	old	friend	,	"	he	said	,
"	看	,	老的	朋友	,	"	他	说	,

“瞧，老朋友，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['siːmɪŋ] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

"	we	are	nearer	to	-	night	than	ever	for	all	our	seeming	fundamental
"	我们	是	更近	到	-	夜晚	比	曾经	为了	全部	我们的	似乎	基本的

['dɪfərənsɪz] ,

differences	,
差异	,

“尽管我们之间看似存在着根本性的分歧，但我们比以往任何时候都更接近今晚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

and	you	will	not	mind	what	I	have	to	say	.
和	你	将要	不是	头脑	什么	我	有	到	说	.

你不会介意我说什么的。

" [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][gɒd] [ɪz][səʊ] [greɪt] , [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [haɪ] ,

"	To	you	the	idea	of	God	is	so	great	,	so	infinitely	high	,
"	到	你	这	主意	的	上帝	是	所以	伟大的	,	所以	无限地	高的	,

“对你而言，上帝的概念是如此伟大，如此无限崇高，

[ðæt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

that	the	notion	of	personal	friendship	with	such	an	One	would	seem	to	be
那	这	概念	的	个人的	友谊	和	这样的	一个	一	会	似乎	到	是

[æn; ən]['ɔːlməʊst]['krɪmɪn(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

an	almost	criminal	impertinence	,
一个	几乎	刑事	无礼	,

与这样一位存在建立私人友谊的想法，似乎是一种近乎犯罪般的傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn]['aʊə(r)] ['trɪviəl] [hʌm] - [drʌm] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][grəʊs]

and	the	idea	of	His	interference	in	our	trivial	hum	-	drum	lives	a	gross
和	这	主意	的	他的	干涉	在	我们的	琐碎的	哼	-	鼓	生活	一个	总的

[prə'fænəti] .

profanity	.
亵渎	.

认为上帝会干预我们琐碎乏味的生活，简直是亵渎神明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [ænd; ənd][nɒt] ['greɪtli] [riːd] , [ðɪs]['pɜːsən(ə)l][gɒd] , [ðɪs] [frend]
" To me , a plain man , and not greatly read , this personal God , this Friend
" 到 我 , 一个 清楚的 男人 , 和 不是 非常 读 , 这 个人的 上帝 , 这 朋友
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

“对我这个相貌平平、读书不多的人来说，这位人格化的上帝，这位朋友基督，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem ˈiː] .
is more than all else has to offer me .
是 更多的 比 全部 别的 有 到 提供 我 .

它比我能得到的一切都要多。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪfs] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] ['wepən] , [ænd; ənd] ['sɒləs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
" It is life's motive , and weapon , and solace , and joy .
" 它 是 生活的 动机 , 和 武器 , 和 慰藉 , 和 喜悦 .

“它是人生的动力、武器、慰藉和快乐。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['reɪzən] [diːtr] .
It is its light and colour and its very raison d'etre .
它 是 它是 光 和 颜色 和 它是 非常 理性 存在 .

它的光芒、色彩，以及它存在的意义。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [men] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,
And I believe that for the great majority of men this idea of the Divine ,
和 我 相信 那 为了 这 伟大的 多数 的 男人 这 主意 的 这 神圣的 ,

我相信，对于绝大多数人来说，这种关于神圣的概念，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] , [ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] ['riːəl] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['mɒrəl]
and this only , is powerful enough to assure them real victory and moral
和 这 仅有的 , 是 强大的 足够的 到 保证 他们 真实的 胜利 和 道德
[streŋθ] .
strength .
力量 .

仅此一点，就足以确保他们获得真正的胜利和精神力量。

" [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] ,
" I grant you all the beauty , and majesty , and truth , of your ideal ,
" 我 授予 你 全部 这 美丽 , 和 威严 , 和 真相 , 的 你的 理想的 ,

“我承认你们理想中的一切美好、威严和真理，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][deə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['helθi] ,
but I would no more dare to lay it before an average healthy ,
但 我 会 不 更多的 敢 到 躺 它 前 一个 平均的 健康 ,

但我再也不敢把它摆在一个普通健康人面前了。

['pæʃənət] [mæn][ə'ləʊn][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][send][æn; ən] ['ɑːmi] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] — [wɪð] [ə; eɪ]
passionate man alone than I would to send an army into battle — with a
热情的 男人 独自的 比 我 会 到 发送 一个 军队 进入 战斗 — 和 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] — [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] ['liːdələs] .
position to take — unarmed and leaderless .
位置 到 拿 — 徒手 和 无领导 .

我是一个充满激情的人，我宁愿派一支没有武装、没有指挥官的军队去打仗——去占领阵地。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] .
" The doctor paused .
" 这 医生 暂停 .

医生停顿了一下。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt]['ɒf(ə)n] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**often**	**talk**	**like**	**this**	**,**	**but**	**,**	**believe**	**me**	**,**
"	原谅	我	,	"	他	说	,	"	我	不	经常	讲话	喜欢	这	,	但	,	相信	我	,

“请原谅，”他说，“我很少这样说话，但是，请相信我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['pɜːsən(ə)l] [frend] ,

it	**is**	**the**	**knowledge**	**of**	**his**	**God**	**,**	**as**	**a**	**strong**	**,**	**sympathetic**	**,**	**personal**	**friend**	**,**
它	是	这	知识	的	他的	上帝	,	作为	一个	强的	,	交感神经	,	个人的	朋友	,

这是他对上帝的认识，如同对一位强大、富有同情心、亲密的朋友的认识。

[ðæt] ['tɒmi] [niːdz] — [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [niːd] — [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [laɪfs] [truːist] [sək'ses] .

that	**Tommy**	**needs**	**—**	**that**	**most**	**of**	**us**	**need**	**—**	**to**	**ensure**	**life's**	**truest**	**success**	**.**
那	汤米	需求	—	那	最多	的	我们	需要	—	到	确保	生活的	最真实的	成功	.

汤米需要的——也是我们大多数人需要的——才能确保人生真正的成功。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .

"	**We**	**shook**	**hands**	**again**	**and**	**parted**	**.**
"	我们	摇晃	双手	再次	和	分手了	.

我们再次握手告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**spoken**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**and**	**thank**	**you**	**for**	**your**
"	我	是	高兴的	你	有	说	,	"	说	我	,	"	和	感谢	你	为了	你的

[wɜːdz] . "

words	**.**	**"**
字	.	"

“我很高兴你开口说话了，”我说，“谢谢你的话。”

" [ə; eɪ][træmp] — ['mɪəli] [ə; eɪ][træmp] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**A**	**tramp**	**—**	**merely**	**a**	**tramp**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**puffing**	**contentedly**	**at**	**his**
"	一个	流浪汉	—	仅仅	一个	流浪汉	,	"	说	这	陌生人	,	抽气	心满意足地	在	他的

[paɪp] ,

pipe	**,**
管道	,

“一个流浪汉——只不过是一个流浪汉，”陌生人一边满意地抽着烟斗一边说道。

[ɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [led]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪm] [daʊnz] .

on	**the**	**winding**	**road**	**that**	**led**	**over**	**the**	**dim**	**downs**	**.**
在	这	绕线	路	那	引领	超过	这	暗淡	下坡	.

在蜿蜒的道路上，穿过幽暗的丘陵。

['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['daʊtfəli] .

Tommy	**looked**	**at**	**him**	**doubtfully**	**.**
汤米	看起来	在	他	怀疑地	.

汤米怀疑地看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [kliːn] ,

He	**was**	**very**	**tall**	**and**	**broad**	**,**	**and**	**clean**	**,**
他	曾是	非常	高的	和	广阔	,	和	干净的	,

他身材高大魁梧，而且很干净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːfək] [suːt][wɒz; wəz] [wel] [meɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [staʊt] [twiːd] .

and	**his**	**Norfolk**	**suit**	**was**	**well**	**made**	**and**	**of**	**stout**	**tweed**	**.**
和	他的	诺福克	套装	曾是	出色地	制成	和	的	肥硕	粗花呢	.

他的诺福克西装做工精良，采用结实的粗花呢面料。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't look much like one , " he said .
" 你 不 看 很多 喜欢 一 , " 他 说 .

“你看起来不太像，”他说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] .
The stranger laughed .
这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" For the matter of that no more do you , " he observed .
" 为了 这 事情 的 那 不 更多的 做 你 , " 他 观察到 .

“至于这件事，你不再关心了，”他说道。

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] , " [sed] ['tɒmi] .
" I'm not one , " said Tommy .
" 我是 不是 一 , " 说 汤米 .

“我不是其中之一，”汤米说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm]
The stranger smoked in silence for a little , and Tommy sat down beside him
这 陌生人 熏制 在 沉默 为了 一个 小的 , 和 汤米 卫星 向下 旁 他
[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
on the grass .
在 这 草 .

陌生人默默地抽了一会儿烟，汤米在他旁边的草地上坐了下来。

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I'm not one , " he repeated .
" 我是 不是 一 , " 他 重复 .

“我不是其中之一，”他重复道。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pleər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['drɑːmə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]
" Shakespeare says we are all players in a great drama , of which the world is
" 莎士比亚 说道 我们 是 全部 玩家 在 一个 伟大的 戏剧 , 的 哪个 这 世界 是
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

莎士比亚说，我们都是一场伟大戏剧中的演员，而世界就是这场戏剧的舞台。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [ɪf] [ðæts] [ˌɔːltə'geðə(r)] [truː] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)]
I don't quite know if that's altogether true , but I'm pretty sure
我 不 相当 知道 如果 那就是 共 真的 , 但 我是 漂亮的 当然

我不太确定这是否完全属实，但我相当肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðæt] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][træmp] , ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [zest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
that we're all of us tramps , going it with more or less zest , it is true ,
那 是 全部 的 我们 流浪汉 , 去 它 和 更多的 或者 较少的 热情 , 它 是 真的 ,

我们都是流浪汉，或多或少都带着些许热情，这倒是真的。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['kɒstjuːmz] — [bʌt; bət][træmp][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .

and	in	different	costumes	—	but	tramps	at	the	last	,	every	one	of	us	.
和	在	不同的	服装	—	但	流浪汉	在	这	最后的	,	每一个	一	的	我们	.

穿着不同的服装——但最终我们都成了流浪汉。

" ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	Tommy	looked	at	him	with	puzzled	eyes	.
"	汤米	看起来	在	他	和	困惑	眼睛	.

汤米一脸疑惑地看着他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['əʊnli] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] . "

"	What	a	rum	way	of	talking	you	have	—	something	like	the	poet	,	only	different	somehow	.	"
"	什么	一个	朗姆酒	方式	的	说	你	有	—	某物	喜欢	这	诗人	,	仅有的	不同的	不知何故	.	"

“你说话的方式真有趣——有点像诗人，但又有些不同。”

" [ðə; ði]['pəʊɪt] ? "

"	The	poet	?	"
"	这	诗人	?	"

“诗人？”

" [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət] - . "

"	Down	there	at	Camslove	.	"
"	向下	那里	在	-	.	"

“就在Camslove那边。”

" [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

"	Ah	,	I	remember	.
"	啊	,	我	记住	.

“啊，我想起来了。”

[aɪ] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ; ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [raɪmz] , [tuː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] . "

I	read	some	of	his	things	;	pretty	little	rhymes	,	too	,	if	I	remember	rightly	.	"
我	读	一些	的	他的	事物	;	漂亮的	小的	韵律	,	也	,	如果	我	记住	没错	.	"

我读过他的一些作品；如果我没记错的话，还有一些很优美的小韵文。

" ['ðer] ['dʒɒli] [gʊd] , " [sed] ['tɒmi] , ['wɔːmli] .

"	They're	jolly	good	,	"	said	Tommy	,	warmly	.
"	它们是	快乐的	好的	,	"	说	汤米	,	热情地	.

“它们真是太棒了，”汤米热情地说。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [eɪ] ?

"	A	friend	of	yours	,	eh	?
"	一个	朋友	的	你的	,	嗯	?

“是你的朋友吗？”

" ['tɒmi] [n'ɒdɪd] .

"	Tommy	nodded	.
"	汤米	点头	.

汤米点了点头。

" [hiː; hi] [rəʊt] [wʌn][dʒʌst][hɪə(r)] , [weə(r)] [wɪr] ['sɪtɪŋ] . "

"	He	wrote	one	just	here	,	where	we're	sitting	.	"
"	他	写道	一	只是	这里	,	在哪里	是	坐着	.	"

“他就在这里，我们现在坐的地方，写了一首。”

" [dɪd][hiː; hi] , [baɪ][dʒəʊv] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	he	,	by	Jove	—	which	was	it	?
"	做过	他	,	经过	朱庇特	—	哪个	曾是	它	?

“他真的这么做了吗？天哪——到底是哪一个？”

" ['tɒmi] ['pɔndə] .
" **Tommy** **pondered** **.**
" 汤米 沉思 .

汤米沉思道。

" [ai] [fə'get] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɒli] [gʊd] .
" **I** **forget** **most** **of** **it** **,** **but** **it** **was** **jolly** **good** **.**
" 我 忘记 最多 的 它 , 但 它 曾是 快乐的 好的 .

“我大部分都忘了，但那真是太棒了。”

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ['sɪŋɪŋ] ,
He **told** **it** **me** **one** **day** **on** **the** **downs** **,** **just** **as** **we** **met** **a** **shepherd** **singing** **,**
他 讲述 它 我 一 天 在 这 下坡 , 只是 作为 我们 遇见 一个 牧羊人 歌唱 ,

有一天在山坡上，他把这件事告诉了我，当时我们正好遇到一个正在唱歌的牧羊人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
and **it** **was** **about**
和 它 曾是 关于

事情大概是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[laɪf][ænd; ənd] ['entəpraɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
life **and** **enterprise** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **,**
生活 和 企业 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,

生活、事业，以及诸如此类的事情，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpləʊd] [rəʊd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [gɒd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [krest] . "
and **love** **on** **the** **upland** **road** **and** **—** **and** **God** **beyond** **the** **crest** **.** **"**
和 爱 在 这 高地 路 和 — 和 上帝 超过 这 波峰 . "

还有高山路上的爱情，以及——还有山顶之上的上帝。

" [saʊndz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [truː] . "
" **Sounds** **good** **,** **and** **partly** **true** **.** **"**
" 声音 好的 , 和 部分 真的 . "

“听起来不错，也部分属实。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ; [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] [truː] ?
" **How** **do** **you** **mean** **;** **why** **isn't** **it** **altogether** **true** **?**
" 如何 做 你 意思是 ; 为什么 不是 它 共 真的 ?

“你的意思是？为什么不是完全正确的？”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sməʊkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] :
" **The** **stranger** **smoked** **a** **minute** **or** **two** **in** **silence** **,** **then** **:**
" 这 陌生人 熏制 一个 分钟 或者 二 在 沉默 , 然后 :

陌生人默默地抽了一会儿烟，然后：

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [krest] ?
" **Where** **is** **the** **crest** **?**
" 在哪里 是 这 波峰 ?

山脊在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

['tɒmi] ['pɔɪntɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Tommy **pointed** **up** **into** **the** **twilight** **.**
汤米 尖 向上 进入 这 暮 .

汤米指着暮色笼罩的天空。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a long way to the crest , " he said .
" 它是 一个 长的 方式 到 这 波峰 , " 他 说 .

“距离顶峰还有很长的路要走，”他说。

" [ɑː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊz] [huː] ['nevə(r)][get] [ðeə(r)] ? "
" Ah — and the fellows who never get there ? "
" 啊 — 和 这 伙伴们 WHO 绝不 得到 那里 ? "

“啊——那些永远到不了那里的人呢？”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ɪf] [gɒd][biː; bi]['əʊnli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][krest] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [feə(r)] ?
" If God be only beyond the crest , how shall they fare ?
" 如果 上帝 是 仅有的 超过 这 波峰 , 如何 将 他们 票价 ?

“如果上帝只在山脊之外，他们将会如何？”

" ['tɒmi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] ['væli] .
" Tommy was silent , looking away down the dusky valley .
" 汤米 曾是 沉默的 , 寻找 离开 向下 这 昏暗 谷 .

汤米沉默不语，目光投向远处昏暗的山谷。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ɔː(r)] [tuː] ['glɪmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
He saw a light or two glimmering among the trees .
他 锯 一个 光 或者 二 微光 之中 这 树木 .

他看到树丛中闪烁着一两盏灯。

" [ɪts] [taɪm] [ai] [went] [bæk] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [bʌt; bət][sæt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" It's time I went back , " he muttered , but sat where he was .
" 它是 时间 我 去 后退 , " 他 低声说道 , 但 卫星 在哪里 他 曾是 .

“我该回去了，”他喃喃自语，但仍然坐在原地。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" You see what I mean ? " continued the stranger .
" 你 看 什么 我 意思是 ? " 持续 这 陌生人 .

“你明白我的意思了吧？”陌生人继续说道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [krest] [wɜːθ]
" There is only one crest worth
" 那里 是 仅有的 一 波峰 值得

“只有一枚徽章值钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː]
striving for , and that is always beyond our reach , and God is beyond it
努力 为了 , 和 那 是 总是 超过 我们的 抵达 , 和 上帝 是 超过 它
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and above it ,
和 多于 它 ,

我们努力追求的目标永远超出我们的能力范围，而上帝凌驾于一切之上。

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf]

But	there's	many	a	poor	fellow	who	would	have	his	back	to	it	now	if
但	有	许多	一个	贫穷的	同伴	WHO	会	有	他的	后退	到	它	现在	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði] ['ʌplənd] [rəʊd] ,

he	were	not	sure	that	God	was	also	on	the	upland	road	,
他	是	不是	当然	那	上帝	曾是	还	在	这	高地	路	,

但是，如果不是确信上帝也走在通往高地的路上，许多可怜的人现在恐怕都会选择背对着它。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][træmp] .

among	the	tramps	.
之中	这	流浪汉	.

在流浪汉之中。

" ['tɒmi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['plʌkɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][æt; ət][ðə; ði] [grɑːs] .

"	Tommy	was	silent	,	plucking	uncomfortably	at	the	grass	.
"	汤米	曾是	沉默的	,	拔毛	不舒服地	在	这	草	.

汤米沉默不语，不安地拨弄着草叶。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

"	You	haven't	thought	much	about	these	things	?	"
"	你	还没有	想法	很多	关于	这些	事物	?	"

你没怎么想过这些事吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðəʊ] .

"	Ah	,	but	you	must	,	though	.
"	啊	,	但	你	必须	,	尽管	.

“啊，但你必须这样做。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['feləʊ] [nəʊz] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi][ɪz][ɒn] , [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'tʃiːv] ,

You	see	,	until	a	fellow	knows	the	road	he	is	on	,	he	cannot	achieve	,
你	看	,	直到	一个	同伴	知道	这	路	他	是	在	,	他	不能	达到	,

你看，一个人只有知道自己走的路，才能取得成功。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'maʊnt] . "

nor	even	begin	to	surmount	.	"
也不	甚至	开始	到	超越	.	"

甚至连克服的第一步都没有。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rəʊd] [jʊr; jər][ɒn] , [ðen] ? "

"	How	did	you	know	the	road	you're	on	,	then	?	"
"	如何	做过	你	知道	这	路	你是	在	,	然后	?	"

“那你是怎么知道自己走的是哪条路的呢？”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] . "

"	I	had	a	friend	.	"
"	我	有	一个	朋友	.	"

我有个朋友。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ? "

"	And	he	knew	?	"
"	和	他	知道	?	"

他知道吗?

" [jes] , [biːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] , [njuː] ['evri] [tɜːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

"	Yes	,	been	over	it	all	before	,	knew	every	turn	,	and	all	the	steep	places	.
"	是的	,	到过	超过	它	全部	前	,	知道	每一个	转动	,	和	全部	这	陡	地方	.

“是的，我以前走过这条路，知道每一个转弯处，以及所有陡峭的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
He has come with me .
他 有 来 和 我 .

他跟我一起来的。

[hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .
He is with me now .
他 是 和 我 现在 .

他现在和我在一起。

" ['tɒmi] [piə] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [rəʊd] .
" Tommy peered up the darkening road .
" 汤米 窥视 向上 这 变暗 路 .

汤米抬头望向渐渐昏暗的道路。

" [ai] [kænt] [siː] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't see him , " he said .
" 我 不能 看 他 , " 他 说 .

“我看不见他，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] .
" Ah , but you will .
" 啊 , 但 你 将要 .

“啊，但你会的。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] . "
I'm sure you will . "
我是 当然 你 将要 . "

我相信你一定能做到。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The stranger rose to his feet , and held out his hand .
" 这 陌生人 玫瑰 到 他的 脚 , 和 握住 出去 他的 手 .

陌生人站起身来，伸出手。

" [kraɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['tɒmi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Christ , " he said , as Tommy looked into his eyes .
" 基督 , " 他 说 , 作为 汤米 看起来 进入 他的 眼睛 .

“我的天哪，”他说道，汤米看着他的眼睛。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [tʃæp] — [miːt] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] , [pə'hæps] — [ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , [ə'baʊt]
" Good - bye , old chap — meet again somewhere , perhaps — and , I say , about
" 好的 - 再见 , 老的 小伙子 — 见面 再次 某处 , 也许 — 和 , 我 说 , 关于
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

“再见了，老伙计——也许我们会在某个地方再次相遇——还有，关于路的事，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ʌpləɴd] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

shall	**it**	**be**	**the**	**upland**	**road**	**for**	**both**	**of**	**us**	**?**
将	它	是	这	高地	路	为了	两个都	的	我们	?

我们俩都走高地路线吗?

" ['tɒmi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	**Tommy**	**was**	**silent**	**,**	**then**	**,**	**as**	**they**	**shook**	**hands**	**.**
"	汤米	曾是	沉默的	,	然后	,	作为	他们	摇晃	双手	.

“然后，当他们握手时，汤米沉默不语。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [hə'ləʊ] , ['tɒmi] , " [sed] [aɪ] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [naɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] , "

"	**Hullo**	**,**	**Tommy**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**on**	**my**	**return**	**that**	**night**	**,**	**from**	**the**	**doctor's**	**study**	**,**	**"**
"	你好	,	汤米	,	"	说	我	,	在	我的	返回	那	夜晚	,	从	这	医生的	学习	,	"

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

Enjoyed	**the**	**evening**	**?**	**"**
享受	这	晚上	?	"

“你好，汤米，”那天晚上我从医生的书房回来后说道，“晚上过得愉快吗？”

" [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bæt] . "

"	**Had**	**some**	**awful**	**good**	**practice**	**with**	**the**	**doctor's**	**bat**	**.**	**"**
"	有	一些	可怕	好的	实践	和	这	医生的	蝙蝠	.	"

“用医生的球棒练了练，效果非常好。”

" [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] ['ɑːftəwədz] .

"	**We**	**saw**	**you**	**on**	**the**	**downs**	**afterwards**	**.**
"	我们	锯	你	在	这	下坡	然后	.

“之后我们在山坡上看到了你。”

" ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [braɪt] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

"	**Tommy**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**with**	**bright**	**eyes**	**,**	**as**	**if**	**about**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**,**
"	汤米	看起来	在	我	,	和	明亮的	眼睛	,	作为	如果	关于	到	告诉	我	某物	,

汤米用明亮的眼睛看着我，好像要告诉我什么似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**.**
但	他	已更改	他的	头脑	.

但他改变了主意。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [met] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ðeə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**met**	**a**	**stranger**	**there**	**.**
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	遇见	一个	陌生人	那里	.

“是的，”他说，“我在那里遇到了一位陌生人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**186**	**]**
"	[	页	-	]

[第186页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ænd; ənd] [lɑːst]

AND	**LAST**
和	最后的

最后

[ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [briːf] ['sketʃɪz] [plʌkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv]

And	so	these	brief	sketches	plucked	here	and	there	from	the	boyhood	of
和	所以	这些	简短的	草图	拨弦	这里	和	那里	从	这	童年	的

['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,

Tommy	Wideawake	,
汤米	清醒	,

因此，这些零星摘录自汤米·怀德阿韦克童年时期的简短素描，

[ænd; ənd] [pætʃt] [ˌʌn'skɪlfʊli] [tə'geðə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] ['gæðəd] [ʌp][ænd; ənd] ['dɔkit] [æz; əz]

and	patched	unskilfully	together	,	must	be	gathered	up	and	docketed	as
和	已修补	笨拙地	一起	,	必须	是	聚集	向上	和	已立案	作为

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

并且拼凑得非常粗糙，必须收集起来并登记为已结案。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] .

even	as	the	boyhood	from	which	they	have	been	drawn	.
甚至	作为	这	童年	从	哪个	他们	有	到过	绘制	.

甚至就像他们从中汲取灵感的童年时代一样。

[jet] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ,

Yet	the	story	of	Tommy	Wideawake	is	still	being	written	,
然而	这	故事	的	汤米	清醒	是	仍然	存在	书面	,

然而，汤米·怀德阿韦克的故事仍在继续书写。

[weə(r)] [ɔːl] [meɪ] [riːd] [huː] [hæv; həv] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['gɒdlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	all	may	read	who	have	eyes	for	the	strength	,	and	godliness	of	a
在哪里	全部	可能	读	WHO	有	眼睛	为了	这	力量	,	和	敬虔	的	一个

['kʌntri] ['skwaɪərz][laɪf] ,

country	squire's	life	,
国家	乡绅的	生活	,

凡是有志于了解乡村乡绅生活的力量与虔诚的人，都可以在这里阅读。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [grɪp] .

and	a	hand	for	his	stalwart	grip	.
和	一个	手	为了	他的	坚定的	紧握	.

还有一只手，让他能牢牢抓住他。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

On	the	occasion	of	Tommy's	twenty	-	first	birthday	,	there	were	,	of	course	,
在	这	场合	的	汤米的	二十	-	第一的	生日	,	那里	是	,	的	课程	,

[greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - ,

great	rejoicings	in	Camslove	,
伟大的	欢庆	在	-	,

在汤米二十一岁生日之际，卡姆斯洛夫镇当然举行了盛大的庆祝活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][greɪndʒ] .

and	a	general	gathering	of	the	country	-	side	to	the	old	Grange	.
和	一个	一般的	采集	的	这	国家	-	边	到	这	老的	农庄	.

以及乡村居民到老庄园的普遍聚集。

['tɒmi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] , [ɪf] [nɒt] ['eləkwənt] [spiːtʃ] ,

Tommy	,	in	the	course	of	a	successful	,	if	not	eloquent	speech	,
汤米	,	在	这	课程	的	一个	成功的	,	如果	不是	雄辩	演讲	,

汤米在一次虽然算不上雄辩但却很成功的演讲中，

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'strævəgənt] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [det] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [frendz]

made	some	extravagant	remarks	as	to	the	debt	he	owed	to	his	four	friends
制成	一些	靡	评论	作为	到	这	债务	他	欠款	到	他的	四	朋友们

, [ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] — [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

,	and	guardians	—	the	poet	,
,	和	守护者	—	这	诗人	,

诗人就他欠四位朋友兼监护人的恩情发表了一些夸张的言论，

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

the	vicar	,	the	doctor	,	and	myself	.
这	牧师	,	这	医生	,	和	我	.

牧师、医生和我。

['mɒdəsti] [fə'bidz] [ðeə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Modesty	forbids	their	repetition	,	and
谦逊	禁止	他们的	重复	,	和

谦虚使它们无法重复，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['daʊtləs] ['juːθfl] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əb'sɜːdəti] .

doubtless	youthful	enthusiasm	accounted	for	their	absurdity	.
毫无疑问	青春	热情	已记录	为了	他们的	荒谬	.

毫无疑问，年轻人的热情是造成他们行为荒谬的原因。

[wʌn] ['ʌðə(r)][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

One	other	he	mentioned	in	his	speech	—	a	stranger	whom	,	long	ago	,
一	其他	他	提及	在	他的	演讲	—	一个	陌生人	谁	,	长的	前	,

他在演讲中还提到了另一个人——很久以前，一个陌生人

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɒn][ðə; ði] ['ʌplənd] [rəʊd] .

he	had	met	on	the	upland	road	.
他	有	遇见	在	这	高地	路	.

他在高地公路上遇到了他。

[ðʌs] ['tɒmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪdn] [spiːtʃ] .

Thus	Tommy	in	his	maiden	speech	.
因此	汤米	在	他的	少女	演讲	.

这就是汤米的首次演讲。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]

Three	years	later	he	brought	a	bride	to	Camslove	,	and	her	name	was
三	年	之后	他	带来	一个	新娘	到	-	,	和	她	姓名	曾是

[mædʒ] ,

Madge	,
玛吉	,

三年后，他带着新娘来到卡姆斯洛夫，她的名字叫玛吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði][əʊld] [weɪ] , [ɪk'septɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]

and	the	rest	of	us	live	on	in	much	the	old	way	,	excepting	of	course	the
和	这	休息	的	我们	居住	在	在	很多	这	老的	方式	,	除外	的	课程	这

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

除了诗人之外，我们其他人大多还是像以前那样生活着。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ə'fekts] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [les] ['fɔːtʃənət] [wʌnz] .

who	,	as	a	married	man	,	affects	a	fine	pity	for	us	less	fortunate	ones	.
WHO	,	作为	一个	已婚	男人	,	影响	一个	美好的	遗憾	为了	我们	较少的	幸运	一个	.

他身为已婚男子，却对我们这些不幸的人表现出极大的同情。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [men] , [aɪ]['fænsɪ] , [æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

And	yet	we	are	not	altogether	the	same	men	,	I	fancy	,	as	in	those	days	.
和	然而	我们	是	不是	共	这	相同的	男人	,	我	想要	,	作为	在	那些	天	.

然而，我想，我们已不再是当年的我们了。

[ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pleɪgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['poʊɪts] ['tʃɪldrən] ,

The	vicar's	house	has	become	a	perfect	playground	for	the	poet's	children	,
这	牧师的	房子	有	变得	一个	完美的	操场	为了	这	诗人的	孩子们	,

牧师的房子成了诗人孩子们完美的游乐场。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] ['sædli] [mɔːld] [baɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['nefjuː] ,

and	my	own	is	occasionally	sadly	mauled	by	certain	sacrilegious	nephews	,
和	我的	自己的	是	偶尔	令人遗憾的是	被袭击	经过	肯定	亵渎神明	侄子们	,

而我自己的家偶尔也会被某些亵渎神灵的侄子们糟蹋，真是令人痛心。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][maɪ][mæn] .

much	to	the	annoyance	of	my	man	.
很多	到	这	烦恼	的	我的	男人	.

这让我丈夫非常恼火。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ɪz] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [tiːm] ,

The	doctor	is	president	,	and	indeed	the	shining	light	of	the	village	cricket	team	,
这	医生	是	总统	,	和	的确	这	灼灼	光	的	这	村庄	蟋蟀	团队	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

这位医生是主席，而且确实是村板球队的明星球员，而我们，

[æt; ət] - , ['flætə(r)] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [geɪm] .

at	Camslove	,	flatter	ourselves	that	we	can	put	up	a	very	decent	game	.
在	-	,	奉承	我们自己	那	我们	能	放	向上	一个	非常	体面的	游戏	.

在 Camslove，我们自认为能够打出一场非常精彩的比赛。

[səʊ][aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][pen] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [riːd]

So	I	lay	aside	my	pen	awhile	and	read
所以	我	躺	旁边	我的	笔	一会儿	和	读

于是我放下笔，读了一会儿书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

what	I	have	written	,
什么	我	有	书面	,

我所写的，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][frɒm; frəm]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] ['væli] ,

and	as	I	read	I	am	glad	that	I	am	led	from	garden	to	valley	,
和	作为	我	读	我	是	高兴的	那	我	是	引领	从	花园	到	谷	,

当我阅读时，我很高兴自己被引领着从花园走向山谷。

[ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd] [mɪl] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒmən] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] ['wɪndi] [daʊn]

and	stream	,	and	mill	,	and	over	the	common	,	and	up	the	windy	down
和	溪流	,	和	磨	,	和	超过	这	常见的	,	和	向上	这	刮风	向下

.

:

.

还有小溪、磨坊，以及公共用地和迎风而上的山坡。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɪndz] [wɪl] ,

For	if	a	boy's	will	be	indeed	the	wind's	will	,
为了	如果	一个	男孩们	将要	是	的确	这	风的	将要	,

如果一个男孩的意志真的就是风的意志，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [briːð] .

let	it	be	that	of	the	wind	on	the	heath	,	which	the	gipsies	breathe	.
让	它	是	那	的	这	风	在	这	希思	,	哪个	这	吉普赛人	呼吸	.

就让它像荒野上的风，像吉普赛人呼吸的风吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] [lɒŋ] , [lɒŋ] [θɔːts] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [bɔːn]

And	if	the	thoughts	of	a	boy	be	long	,	long	thoughts	,	let	them	be	born
和	如果	这	想法	的	一个	男生	是	长的	,	长的	想法	,	让	他们	是	出生

[ɒv; əv] [ɜːθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

如果一个男孩的思绪绵延不绝，那就让他的思绪源于尘世吧。

[ænd; ənd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [sʌn] .

and	air	,	and	sun	.
和	空气	,	和	太阳	.

还有空气和阳光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [sɪns] [sɪn] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

And	his	sins	,	since	sin	and	sunlight	are	incompatible	,	must	needs	be
和	他的	罪孽	,	自从	罪	和	阳光	是	不相容	,	必须	需求	是

['iːzi] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

easy	of	correction	.
简单的	的	更正	.

而他的罪过，由于罪恶与阳光不相容，必然很容易纠正。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

And	his	faith	,
和	他的	信仰	,

以及他的信仰，

[wen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [gɒd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

when	of	a	sudden	he	shall	find	that	there	is	God	in	all	these	things	,
什么时候	的	一个	突然	他	将	寻找	那	那里	是	上帝	在	全部	这些	事物	,

当他突然发现这一切事物中都蕴含着上帝时，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] [diːp] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skuːlz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

shall	be	so	deep	that	not	all	the	criticism	of	all	the	schools	shall	be	able	to
将	是	所以	深的	那	不是	全部	这	批评	的	全部	这	学校	将	是	有能力的	到

[ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

root	it	out	of	his	heart	.
根	它	出去	的	他的	心	.

这种偏见根深蒂固，即使所有学校的批评也无法将其从他心中根除。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] ['hæmə(r)] [wʌn] [aʊt] , [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] ,

And	the	moral	,	if	you	must	needs	hammer	one	out	,	would	be	this	,
和	这	道德	,	如果	你	必须	需求	锤	一	出去	,	会	是	这	,

如果非要总结出一个寓意，那就是：

[ðæt] ['saʊndnəs] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] ['skɒləʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt]

that	soundness	is	more	to	be	desired	than	scholarship	,	and	that	the	heart
那	健全性	是	更多的	到	是	想要的	比	奖学金	,	和	那	这	心

[ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪz] ,

of	boyhood	is	,
的	童年	是	,

健全的心智比学识更重要，而童心才是最重要的。

[baɪ]['neɪtʃə(r)] , ['nɪərə(r)][tuː; tə] [gɒd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [laɪf] .

by	nature	,	nearer	to	God	than	that	of	later	life	.
经过	自然	,	更近	到	上帝	比	那	的	之后	生活	.

从本质上讲，比后天的生活更接近上帝。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [huː] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] [ə'saɪd] , [duː; də][səʊ] [wɪð] ['tendə(r)][hændz] .

But	let	him	who	would	draw	the	veil	aside	,	do	so	with	tender	hands	.
但	让	他	WHO	会	画	这	面纱	旁边	,	做	所以	和	投标	双手	.

但若有人要揭开面纱，务必用温柔的手去做。

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['aʊtlʊk]

TO	THE	EDITOR	OF	"	THE	OUTLOOK
到	这	编辑	的	"	这	前景

致《展望》杂志编辑

" [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sʌndri]

"	FOR	PERMISSION	TO	REPRINT	SUNDRY
"	为了	允许	到	重印	杂项

“转载杂项的许可

['vɜːrsəz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)]

VERSES	THE	AUTHORS	THANKS	ARE
诗句	这	作者	谢谢	是

诗句作者致谢

[djuː]

DUE
到期的

到期的

[tuː] [bʊks] ['veri] [laɪk]

TWO	BOOKS	VERY	LIKE
二	图书	非常	喜欢

两本非常相似的书

['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk]

TOMMY	WIDEAWAKE
汤米	清醒

汤米·怀德威克

[ɑː(r); ə(r)]

ARE
是

是

['kenɪθ] ['greɪəmz]

KENNETH	GRAHAME'S
肯尼斯	格雷厄姆的

肯尼斯·格雷厄姆的

[ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ]

THE	GOLDEN	AGE
这	金的	年龄

黄金时代

[ænd; ənd]

AND
和

和

[driːm] [deɪz]

DREAM	DAYS
梦	天

梦想的日子

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['rɪtʃəd] [lɛgəliːɛn] :
RICHARD LeGALLIENNE :
理查德 勒加利安 :

理查德·勒加利安：

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['truːə(r)] [preɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kenɪθ] ['greɪəmz] - ['gəʊldən][eɪdʒ] -
" I can think of no truer praise of Mr . Kenneth Grahame's ' Golden Age '
" 我 能 思考 的 不 更真实 称赞 的 先生 . 肯尼斯 格雷厄姆的 - 金的 年龄 -
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] - [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] — [ɒv; əv] [prəʊz] . -
than that it is worthy of being called ' A Child's Garden — of Prose . '
比 那 它 是 值得 的 存在 称为 - 一个 孩子的 花园 — 的 散文 . -

“对于肯尼斯·格雷厄姆先生的《黄金时代》，我想不出比称其为‘散文版的儿童花园’更贴切的赞美之词了。”

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['ɪzreɪl]
ISRAEL
以色列

以色列

['zæŋgwɪl] :
ZANGWILL :
藏威尔 :

ZANGWILL：

" [nəʊ][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd][hæz; həz] [biːn] [ə'kɔːd] [ˌjuː 'es]
" No more enjoyable interpretation of the child's mind has been accorded us
" 不 更多的 令人愉悦 解释 的 这 孩子的 头脑 有 到过 同意 我们
[sɪns] ['stiːvənsənz] - [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] . -
since Stevenson's ' Child's Garden of Verses . '
自从 史蒂文森的 - 孩子的 花园 的 诗句 . -

“自史蒂文森的《儿童诗园》以来，我们再也没有得到过比这更令人愉悦的对儿童心灵的诠释。”

" ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] :
" MR . SWINBURNE :
" 先生 . 斯威本 :

斯温伯恩先生：

" [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ædɪkwətli] [ænd; ənd] [ək'septəbli] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rer]
" The art of writing adequately and acceptably about children is among the rarest
" 这 艺术 的 写作 充分 和 可以接受 关于 孩子们 是 之中 这 最稀有
[ænd; ənd][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [aːts] . . . . - [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bʊks]
and most precious of arts . . . . ' The Golden Age ' is one of the few books
和 最多 宝贵的 的 艺术 . . . . - 这 金的 年龄 - 是 一 的 这 很少 图书
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [naɪ] [tuː] ['preɪzwɜːðɪ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] . . . .
which are well - nigh too praiseworthy for praise . . . .
哪个 是 出色地 - 夜 也 值得称赞 为了 称赞 . . . .

“描写儿童题材作品的艺术，是世间最稀有、最珍贵的艺术之一……《黄金时代》是极少数值得称道、几乎无需赘言的佳作……”

[ðə; ði] [fɪt] ['riːdə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] - [fɪt] - ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] - [fjuː] - — [faindz]

The	fit	reader	—	and	the	'	fit	'	readers	should	be	far	from	'	few	'	—	finds
这	合身	读者	—	和	这	-	合身	-	读者	应该	是	远的	从	-	很少	-	—	发现

[hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	a	child	again	while	reading	it	.
他自己	一个	孩子	再次	尽管	阅读	它	.

合适的读者——而“合适的”读者应该远非“少数”——在阅读这本书时会发现自己又回到了童年时代。

[ˌɪmɔː'tæləti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] . . . .

Immortality	should	be	the	reward	.	.	.	.
不朽	应该	是	这	报酬	.	.	.	.

永生才是最终的奖赏.....

[preɪz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [suː'pɜːfluəs] [æz; əz] [ə'næləsɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

Praise	would	be	as	superfluous	as	analysis	would	be	impertinent	.
称赞	会	是	作为	多余	作为	分析	会	是	无礼	.

赞扬是多余的，分析也是不恰当的。

" [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] :

"	THE	NEW	YORK	TIMES	SATURDAY	REVIEW	:
"	这	新的	约克	时代	周六	审查	:

《纽约时报周六评论》:

" [ɪn] [ðɪs] ['prɒvɪns] , [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] , ['kenɪθ] ['greɪəm] [ɪz] ['mɑːstəli] .

"	In	this	province	,	the	reconstruction	of	child	life	,	Kenneth	Grahame	is	masterly	.
"	在	这	省	,	这	重建	的	孩子	生活	,	肯尼斯	格雷厄姆	是	精湛	.

“在这个省份，肯尼斯·格雷厄姆对儿童生活的重建堪称大师级的。”

[ɪn] [fækt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] .

In	fact	we	know	of	no	one	his	equal	.
在	事实	我们	知道	的	不	一	他的	平等的	.

事实上，我们还没见过能与他匹敌的人。

" [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

"	The	International
"	这	国际的

国际

['stjuːdiəʊ]

STUDIO
工作室

工作室

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] [krɑːfts]

An	Illustrated	Magazine	of	Arts	and	Crafts
一个	插图	杂志	的	艺术	和	工艺

一本图文并茂的工艺美术杂志

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , - [sents] [pə(r)] [mʌnθ] , $3 . - [pə(r)] [jɪə(r)]

Subscription	,	35	cents	per	month	,	$3	.	50	per	year
订阅	,	-	分	每	月	,	$3	.	-	每	年

订阅费，每月 35 美分，每年 3.50 美元

[θriː] [mʌnθs] - ['traɪəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , $1 . -

Three	Months	'	Trial	Subscription	,	$1	.	00
三	几个月	-	审判	订阅	,	$1	.	-

三个月试用订阅，1.00 美元

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] ['stjuːdiəʊ] " [tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] ['evri] [ɑːt] [ænd; ənd]

It	is	the	aim	of	"	The	International	Studio	"	to	treat	of	every	Art	and
它	是	这	目的	的	"	这	国际的	工作室	"	到	对待	的	每一个	艺术	和

[krɑːft] — ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

Craft	—	Architecture	,
工艺	—	建筑学	,

“国际工作室”的目标是探讨每一种艺术和工艺——建筑、

['skʌlptʃə(r)] , ['peɪntɪŋ] , [sə'ræmɪks] , ['met(ə)l] , [glɑːs] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪn] , ['bʊkbaɪndɪŋ]

Sculpture	,	Painting	,	Ceramics	,	Metal	,	Glass	,	Furniture	,	Decoration	,	Design	,	Bookbinding
雕塑	,	绘画	,	陶瓷	,	金属	,	玻璃	,	家具	,	装饰	,	设计	,	书籍装订

, ['niːd(ə)lwɜːk] , ['gɑːdnɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	Needlework	,	Gardening	,	etc	.
,	针线活	,	园艺	,	ETC	.

雕塑、绘画、陶瓷、金属、玻璃、家具、装饰、设计、书籍装帧、针线活、园艺等。

['kʌlə(r)] ['sʌplɪmənts] [ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ə'pɪə(r)]

Color	supplements	and	every	species	of	black	-	and	-	white	reproduction	appear
颜色	补充剂	和	每一个	物种	的	黑色的	-	和	-	白色的	生殖	出现

[ɪn] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)] .

in	each	number	.
在	每个	数字	.

每期都刊登彩色增刊和各种黑白复制品。

[ɪn][fækt] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] [ɔː'θɒrətətɪvli] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	fact	this	magazine	authoritatively	presents	to	the	reader	the	progress	of	the
在	事实	这	杂志	权威地	礼物	到	这	读者	这	进步	的	这

[aːts] [ænd; ənd] [krɑːfts] .

Arts	and	Crafts	.
艺术	和	工艺	.

事实上，这本杂志权威地向读者展示了工艺美术的发展历程。

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	The	Bodley	Head
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，《博德利头》

- [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk]

67	Fifth	Avenue	,	New	York
-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道67号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神